

德國商法典 第4編 海商

1897年制定頒佈，2002年8月24日修訂版本

Handelsgesetzbuch (HGB) - Fünftes Buch Seehandel

The German Commercial Code - Book Four - Maritime Commerce

German Maritime Law

Erster Abschnitt Allgemeine Vorschriften

FIRST SECTION GENERAL PROVISIONS

第1章 總則

HGB § 476

476. [Allocation of profit and loss of current voyage]

第476條(航程中之利益及損失之分配)

Wird ein Schiff oder eine Schiffspart veräußert, während sich das Schiff auf der Reise befindet, so ist im Verhältnis zwischen dem Veräußerer und dem Erwerber in Ermangelung einer anderen Vereinbarung anzunehmen, daß dem Erwerber der Gewinn der laufenden Reise gebühre oder der Verlust der laufenden Reise zur Last falle.

If a ship or a share in a ship is disposed of while the ship is on a voyage, it is to be presumed in respect of the relationship between the seller and the acquirer, unless there is some other agreement, that either the profit of the current voyage will belong to the acquirer or the loss of the current voyage will be borne by him.

船舶或其部份於航程中轉讓時，關於讓與人與受讓人間之關係，除別有約定外，航程利益歸屬於受讓人，航程中之損失，亦由受讓人負擔之。

HGB § 477

477. [Effect of sale on seller's obligations]

第477條(讓與人讓與時對第三人之義務)

Durch die Veräußerung eines Schiffes oder einer Schiffspart wird in den persönlichen Verpflichtungen des Veräußerers gegen Dritte nichts geändert.

The personal obligations on the seller with regard to third parties is not altered by the disposal of a ship or a share in a ship.

船舶或其部份之轉讓，不變更讓與人對於第三人之義務。

HGB § 478

478. [Accessories]

第478條(屬具)

- (1) Zubehör eines Schiffes sind auch die Schiffboote.
(2) Im Zweifel werden Gegenstände, die in das Schiffsinventar eingetragen sind, als Zubehör des Schiffes angesehen.

- (1) The ship's boats are also accessories of a ship.
(2) In case of doubt, items which are entered in the inventory of a ship are considered accessories of the ship.

- (1) 船上小船屬船舶之屬具。
(2) 記載於船舶屬具目錄之物件如有疑義，推定為船舶之屬具。

HGB § 479

479. [Unfitness for repair]

第479條(修繕不能)

Im Sinne dieses Fünften Buches gilt ein seeuntüchtig gewordenes Schiff:

- (1) als reparaturunfähig, wenn die Reparatur des Schiffes überhaupt nicht möglich ist oder an dem Ort, wo sich das Schiff befindet, nicht bewerkstelligt, das Schiff auch nicht nach dem Hafen, wo die Reparatur auszuführen wäre, gebracht werden kann;
- (2) als reparaturunwürdig, wenn die Kosten der Reparatur ohne Abzug für den Unterschied zwischen alt und neu mehr betragen würden als drei Viertel seines früheren Wertes.

Ist die Seeuntüchtigkeit während einer Reise eingetreten, so gilt als der frühere Wert derjenige, welchen das Schiff bei dem Antritt der Reise gehabt hat, in den übrigen Fällen derjenige, welchen das Schiff, bevor es seeuntüchtig geworden ist, gehabt hat oder bei gehöriger Ausrüstung gehabt haben würde.

Within the meaning of this Fourth Book, a ship which has become unseaworthy is deemed:

- (1) unfit for repair, if the repair of the ship is completely impossible, or cannot be accomplished in the place where the ship is located, nor can the ship be brought to the port where the repair would be carried out;
- (2) not worth repairing, if the costs of repair without making allowance for the difference between old and new would amount to more than three quarters of its former value.

If the unseaworthiness arises during a voyage, the value which the ship had at the commencement of the voyage is deemed the former value, otherwise that which the ship, before having become unseaworthy, had or would have had with proper equipment.

於本法第四編意義下，船舶於下列情況下視為不適航：

- (1) 船舶完全無法修繕之不適宜修繕，或船舶現在地無法進行修繕，且無法前往可能修繕之港口時，均視為修繕不能。
- (2) 修繕費用如新舊不相抵，超出修繕前價額四分之三時，視為無修繕之價值。

於航程中發生不適航，則以發航當時之價值為準；否則則以不適航發生前之價值為準，以上均需計入船上適當設備。

HGB § 480

- (1) Als Heimathafen des Schiffes gilt der Hafen, von welchem aus die Seefahrt mit dem Schiff betrieben wird.
- (2) Die Vorschriften dieses Gesetzbuchs, welche sich auf den Aufenthalt des Schiffes im Heimathafen beziehen, können durch die Landesgesetze auf alle oder einige Häfen des Reviers des Heimathafens ausgedehnt werden.

480. [Home port]

- (1) The home port of the ship is deemed that port from which the ship goes on voyages.
- (2) The provisions of this Code which refer to the stay of the ship in the home port, may be extended by state law to all or several ports within the district of the home port.

第 480 條(母港)

- (1) 船舶開始航程之港，視為該船母港。
- (2) 船舶在母港內停泊時，有關本法之規定，各州對於母港得依其管轄地區之全部或一部，制定施行規則。

HGB § 481

Zur Schiffsbesatzung werden gerechnet der Kapitän, die Schiffsoffiziere, die Schiffsmannschaft sowie alle übrigen auf dem Schiff angestellten Personen.

481. [Ship's company]

The captain, the ship's officers, the ship's crew, as well as all the rest of the persons employed on the ship, are members of the ship's company.

第 481 條(船舶公司)

船長、船副、水手及所有船舶上之其他組成員均為船舶公司之員工。

HGB § 482

Die Anordnung der Zwangsversteigerung eines Schiffes im Wege der Zwangsvollstreckung sowie die Vollziehung des Arrestes in das Schiff ist nicht zulässig, wenn sich das Schiff auf der Reise befindet und nicht in einem Hafen liegt.

482. [No execution to be levied when ship is at sea]

An order for the compulsory auction by way of execution of a ship, as well as placing her under distraint, is not permitted if the ship is on a voyage and is not lying in a port.

第 482 條(船舶位於海上，不得強制執行)

依船舶強制執行而為之強制拍賣，不得對出航準備業已完成或非靠泊於港內之船舶為之。

HGB § 483

Wenn in diesem Fünften Buch die europäischen Häfen den außereuropäischen Häfen entgegengesetzt werden, so sind unter den ersteren sämtliche Häfen des Mittelländischen, Schwarzen und Asowschen Meeres als mitbegriffen anzusehen.

483. [European ports]

Whenever in this Fourth Book, European ports are distinguished from ports outside of Europe, all ports of the Mediterranean, Black, and Azov Seas, are to be considered as included in the former.

第 483 條(歐洲港)

本法第四編所稱歐洲港，為與歐洲以外港口加以區別時，地中海黑海及亞述海之港口，均視為歐洲港。

**Zweiter Abschnitt
Reeder und Reederei****HGB § 484**

Reeder ist der Eigentümer eines ihm zum Erwerb durch die Seefahrt dienenden Schiffes.

**SECOND SECTION
SHIPOWNER AND SHIPPING
INDUSTRY****484. [Shipowner]**

The shipowner is the proprietor of a ship which is in his service for business purposes.

**第 2 章
船舶所有人及船舶共有****第 484 條(船舶所有人)**

船舶所有人為供自己航行營業所用之船舶，享有其所有權之人。

HGB § 485

Der Reeder ist für den Schaden verantwortlich, den eine Person der Schiffsbesatzung oder ein an Bord tätiger Lotse einem Dritten in Ausführung von Dienstverrichtungen schuldhaft zufügt. Er haftet den Ladungsbeteiligten jedoch nur soweit, wie der Verfrachter ein Verschulden der Schiffsbesatzung zu vertreten hat.

485. [Liability for delicts of the ship's company]

The shipowner is liable for damage which a member of the ship's company or a pilot engaged on board in the course of his duty culpably causes to a third party. However, he is liable to the parties interested in the cargo only to such extent as the carrier is responsible for a delict by the ship's company.

第 485 條 (對於船舶公司之過失責任)

船舶所有人應負責船舶公司員工或引水人在船上執行職務，因過失致第三人受有損害。然船舶所有人對於貨物利害關係人之責任，僅就該船舶公司過失應負責之運送人責任程度負責之。

HGB § 486

- (1) Die Haftung für Seeforderungen kann nach den Bestimmungen des Übereinkommens vom 19. November 1976 über die Beschränkung der Haftung für Seeforderungen (BGBl. 1986 II S. 786; Haftungsbeschränkungsübereinkommen) beschränkt werden.
- (2) Die Haftung auf Grund des Haftungsübereinkommens von 1992 (BGBl. 1994 II S. 1152) kann nach den Bestimmungen dieses Übereinkommens beschränkt werden.
- (3) Werden Ansprüche wegen Verschmutzungsschäden im Sinne des Artikels I Nr. 6 des Haftungsübereinkommens von 1992 gegen andere Personen als den Eigentümer des das Öl befördernden Schiffes geltend gemacht oder werden Ansprüche wegen Verschmutzungsschäden im Sinne des

486. [Agreement on the Limitation of Liability and Agreement on Liability for Oil Damage]

- (1) The liability for maritime claims may be limited by virtue of the provisions of the Agreement of November 19, 1976 concerning the Limitation of Maritime Claims (Official Gazette 1986 II, p. 786, Agreement on Limitation of Liability).
- (2) The liability based on the International Agreement of 1992 concerning Civil Law Liability for Oil Spill Pollution Damage (Federal Gazette 1994 II, p. 1152) may be limited in accordance with the provisions of this agreement.
- (3) If claims arising from damage caused by pollution within the meaning of Article I, no. 6 of the Agreement on Liability for Damage of 1992 are asserted against persons other than the owners of ships carrying oil or claims on account of oil pollution damage within the meaning of Article I, no. 6

第 486 條(責任限制公約及油污損害責任公約)

- (1) 海事求償責任得依 1976 年 11 月 19 日有關海事求償責任限制公約之規定(1986 年公報第二冊第 786 頁之責任限制協議)主張責任限制。
- (2) 基於 1992 年有關油污損害民事責任國際公約之油污損害責任(1994 年公報第二冊第 1152 頁)得依該協議規定主張責任限制。
- (3) 如為依 1992 年損害責任公約第 1 條 6 項定義之污染所致損害之求償係向運載該油料之船舶所有人以外之人主張，或係依 1992 年損害責任公約第 1 條 6 項所定義之油污損害提出求

Artikels I Nr. 6 des Haftungsübereinkommens von 1992 geltend gemacht, für die das Haftungsübereinkommen von 1992 nach Artikel II nicht gilt, so können die in Artikel I des Haftungsbeschränkungsübereinkommens bezeichneten Personen ihre Haftung für diese Ansprüche in entsprechender Anwendung der Bestimmungen des Haftungsbeschränkungsübereinkommens beschränken. Sind aus demselben Ereignis sowohl Ansprüche der in Satz 1 bezeichneten Art als auch Ansprüche, für welche die Haftung nach Absatz 1 beschränkt werden kann, entstanden, so gelten die im Haftungsbeschränkungsübereinkommen bestimmten Haftungshöchstbeträge jeweils gesondert für die Gesamtheit der in Satz 1 bezeichneten Ansprüche und für die Gesamtheit derjenigen Ansprüche, für welche die Haftung nach Absatz 1 beschränkt werden kann.

(4) Die Haftung kann nicht beschränkt werden für

- 甲、 die in Artikel 3 Buchstabe e des Haftungsbeschränkungsübereinkommens bezeichneten Ansprüche, sofern der Dienstvertrag inländischem Recht unterliegt;
- 乙、 Ansprüche auf Ersatz der Kosten der Rechtsverfolgung.

(5) Ergänzend zu den Bestimmungen des Haftungsbeschränkungsübereinkommens und des Haftungsübereinkommens von 1992 gelten die §§ 487 bis 487e.

of the Agreement on Liability for Damage of 1992, for which the Agreement on Liability for Damage of 1992 is not applicable under Article II, the persons indicated in Article I of the Agreement on Limitation of Liability may limit their liability for these claims by the analogous application of the provisions on the Agreement on the Limitation of Liability. If there are also claims from the same incident and also arose claims of the kind indicated in the first sentence as well as claims for which the liability may be limited under Sub paragraph (1), the maximum amounts fixed in the Agreement on the Limitation of Liability are applicable in any case separately to the entirety of claims indicated in the first sentence and to the entirety of such claims in respect of which the liability may be limited under subparagraph (1).

(4) The liability may not be limited with regard to:

1. claims mentioned in Article 3, letter (e) of the Agreement on the Limitation of Liability insofar as the service contract is subject to the domestic law;
2. claims for the repayment of the cost of litigation.

(5) §§ 487 to 487(e) have supplemental application to the provisions of the Agreement on Limitations of Liability and Agreement on Liability of 1992.

償，而該 1992 年損害責任公約依其第 2 條規定而不適用者，則該責任限制公約第 1 條所載明之人，得準用責任限制公約之規定，主張其責任限制。如同一事故尚有其他求償，且為第一段所列類型之求償及 1 款得主張限制之責任所致生者，責任限制公約所固定之最大限額，於每一單獨案件，應適用於第一段所載之所有求償及依 1 款得主張責任限制之所有有關求償之。

(4) 下列事項不得主張責任限制：

1. 責任限制公約第 3 條 e 款所規定之求償中有關服務契約係依照國內法之部分；
2. 有關支付訴訟費用之求償。

(5) 第 487 條至第 487 條之五為責任限制公約及 1992 年責任公約規定之補充適用規定。

HGB § 487

(1) Das Haftungsbeschränkungsübereinkommen (§ 486 Abs. 1) ist auf Ansprüche auf Erstattung der Kosten für

1. die Hebung, Beseitigung, Vernichtung oder Unschädlichmachung eines gesunkenen, havarierten, gestrandeten oder verlassenen Schiffes, samt allem, was sich an Bord eines solchen Schiffes befindet oder befunden hat, oder
2. die Beseitigung, Vernichtung oder Unschädlichmachung der Ladung des Schiffes mit der Maßgabe anzuwenden, daß für diese Ansprüche, unabhängig davon, auf welcher Rechtsgrundlage sie beruhen, ein gesonderter

§ 487. [Special rules for claims concerning costs; maximum amount of liability]

(1) The Agreement on Limitation of Liability (§ 486(1)) shall be applicable to claims for the repayment of costs for:

1. the refloating, removal, destruction or rendering harmless a sunken or averaged, stranded or abandoned ship, including everything present on board of such a ship; or
2. the removal, destruction or rendering harmless the cargo of the ship, on the condition that a separate maximum amount for liability exists for these claims independently from the legal

第 487 條(船舶所有人之無限責任)

(1) 責任限制公約(第 486 條第 1 項)應適用於下列費用之付還：

1. 沈沒或受損、擱淺或遭棄船舶之重浮、移除、摧毀或使之無害，包括於該船上之任何物件；或
2. 船上貨物之移除、摧毀或使之無害，然以該責任就其所依賴之法律基礎必須適用另一獨立的責任最

Haftungshöchstbetrag gilt.
 (2) Der Haftungshöchstbetrag nach Absatz 1 errechnet sich nach Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe b des Haftungsbeschränkungsübereinkommens. Der Haftungshöchstbetrag gilt für die Gesamtheit der in Absatz 1 bezeichneten Ansprüche, die aus demselben Ereignis gegen Personen entstanden sind, die dem gleichen Personenkreis im Sinne des Artikels 9 Abs. 1 Buchstabe a, b oder c des Haftungsbeschränkungsübereinkommens angehören. Er steht ausschließlich zur Befriedigung der in Absatz 1 bezeichneten Ansprüche zur Verfügung; Artikel 6 Abs. 2 und 3 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens ist nicht anzuwenden.

grounds on which they rest.
 (2) The maximum amount of liability under subparagraph (1) is computed pursuant to Art. 6(1) letter b of the Agreement on Limitation of Liability. The maximum amount of liability applies to the totality of the claims mentioned in subparagraph (1), which arose from the same incident against persons who belong to the same category of persons within the meaning of Art. 9(1) letters a, b or c of the Agreement on Limitation of Liability. It serves exclusively for the satisfaction of claims mentioned in subparagraph (1); Art. 6(2) and (3) of the Agreement on Limitation of Liability shall not be applied.

高限額為限。
 (2) 第 1 項之最高責任限額應依責任限制公約第 6 條 1 項 b 款規定計算之。該最高責任限額適用於第 1 項所列，就同一事故針對責任限制公約第 9 條 1 項 a、b 及 c 款同一意義之人等所提出之求償總額。其專屬適用於滿足第 1 項所列求償；責任限制公約第 6 條 2 及 3 項不予適用。

HGB § 487a

Für ein Schiff mit einem Raumgehalt bis zu 250 Tonnen wird der nach Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe b des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (§ 486 Abs. 1) zu errechnende Haftungshöchstbetrag auf die Hälfte des für ein Schiff mit einem Raumgehalt von 500 Tonnen geltenden Haftungshöchstbetrages festgesetzt.
 HGB

§ 487a. [Maximum amount of liability for small vessels]

As regards a ship with a tonnage not exceeding 250 tons, the maximum amount of liability computable under Art. 6(1) letter b of the Agreement on Limitation of Liability (§§ 486(1)) shall be fixed at half of the maximum amount of liability applicable to a ship of 500 tons tonnage.

第 487 條之一 (小船最大限責額)

不超過 250 噸之船舶，依責任限制協議第 6 條 1 項 b 款計算之最大限責額，應固定為一艘 500 噸船舶所適用之最大限責額之一半。

§ 487b

Unbeschadet des Rechts nach Artikel 6 Abs. 2 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (§ 486 Abs. 1) in bezug auf Ansprüche wegen Tod oder Körperverletzung haben Ansprüche wegen Beschädigung von Hafenanlagen, Hafenbecken, Wasserstraßen und Navigationshilfen Vorrang vor sonstigen Ansprüchen nach Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe b des Haftungsbeschränkungsübereinkommens.

§ 487b. [Precedence of claims on account of damage to port facilities and waterways]

Notwithstanding the right pursuant to Art. 6(2) of the Agreement on Limitation of Liability (§ 486(1)) concerning claims for death or bodily injury, claims on account of damage to port facilities, port basins, waterways and navigation aid devices have precedence over other claims provided for in Art. 6(1) letter b of the Agreement on Limitation of Liability.

第 487 條之二 (損及港口設施及水道之求償優先性)

無論責任限制協議第 6 條 2 項有關人命傷亡之權利規定為何(第 486 條 1 項)損及港口設施、港池、水道及導航設施之求償，應優先於責任限制協議第 6 條 1 項 b 款所規定之其他求償。

HGB § 487c

(1) Die in Artikel 6 Abs. 1 Buchstabe a und b des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (§ 486 Abs. 1) bestimmten Haftungshöchstbeträge gelten für Ansprüche gegen einen an Bord tätigen Lotsen mit der Maßgabe, daß der Lotse,

§ 487c. [Maximum amounts of liability for pilots]

(1) The maximum amounts of liability determined in Art. 6(1) letters a and b of the Agreement on Limitation of Liability (§ 486(1)) are applicable to claims against a pilot acting on board, on the condition that the pilot, in case the tonnage of the ship exceeds 1000

第 487 條之三 (引水人之最高限額)

(1) 如船舶噸位超過 1,000 噸且引水人在船上執行職務者，責任限制公約第 6 條 1 項 a 款及 b 款(第 486 條 1 項)所確定之最高責任限額應適用於該引水人，其得以

falls der Raumgehalt des gelotsten Schiffes 1.000 Tonnen übersteigt, seine Haftung auf die Beträge beschränken kann, die sich unter Zugrundelegung eines Raumgehalts von 1.000 Tonnen errechnen.

(2) Der in Artikel 7 Abs. 1 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens bestimmte Haftungshöchstbetrag gilt für Ansprüche gegen einen an Bord tätigen Lotsen mit der Maßgabe, daß der Lotse, falls die Anzahl der Reisenden, die das Schiff nach dem Schiffszeugnis befördern darf, die Zahl 12 übersteigt, seine Haftung auf den Betrag beschränken kann, der sich unter Zugrundelegung einer Anzahl von 12 Reisenden errechnet.

(3) Die Errichtung und Verteilung eines Fonds in Höhe der nach Absatz 1 oder 2 zu errechnenden Beträge sowie die Wirkungen der Errichtung eines solchen Fonds bestimmen sich nach den Vorschriften über die Errichtung, die Verteilung und die Wirkungen der Errichtung eines Fonds im Sinne des Artikels 11 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens. Jedoch ist Artikel 11 Abs. 3 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens nicht anzuwenden, wenn im Falle des Absatzes 1 der Raumgehalt des gelotsten Schiffes 1.000 Tonnen oder im Falle des Absatzes 2 die Anzahl der Reisenden, die das Schiff nach dem Schiffszeugnis befördern darf, die Zahl 12 übersteigt.

(4) Ein Lotse, der nicht an Bord des gelotsten Schiffes tätig ist, kann seine Haftung für die in Artikel 2 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens angeführten Ansprüche in entsprechender Anwendung der Vorschriften des § 486 Abs. 1, 3 und 4 sowie der §§ 487 bis 487b, 487e mit der Maßgabe beschränken, daß für diese Ansprüche ein gesonderter Haftungshöchstbetrag gilt, der sich nach Absatz 1 oder 2 errechnet und der ausschließlich zur Befriedigung der Ansprüche gegen den Lotsen zur Verfügung steht.

tons, may limit his liability to amounts which are computed on the basis of a tonnage of 1000 tons.

(2) The maximum amount of liability determined in Art. 7(1) of the Agreement on Limitation of Liability is applicable against a pilot acting on board provided that the pilot, in case the number of passengers which the ship may carry in accordance with the ship's certificate of registry exceeds the number 12, may limit his liability to the amount which is computed on the basis of the number of 12 passengers.

(3) The establishment and distribution of such a fund in the range reaching the amounts provided for in subparagraph (1) or (2) is determined in accordance with the provisions on the establishment, distribution and the effects of establishment of a fund within the meaning of Art. 11 of the Agreement on Limitation of Liability. However, Art. 11(3) of the Agreement on Limitation of Liability shall not be applied if, in a case falling within subparagraph (1), the tonnage of a piloted ship exceeds 1000 tons or in a case falling within subparagraph (2), the number of passengers whom the ship may transport by virtue of the registration certificate exceeds 12.

(4) A pilot who is not active on board of the piloted ship can limit his liability by analogous application of the provisions of § 486(1), (3) and (4), as well as of §§ 487 to 487b and 487e, provided that there is a separate maximum amount of liability applicable to these claims, which are computed in accordance with subparagraph (1) or (2) and is available exclusively for the satisfaction of claims against the pilot.

1,000 噸為基準計算其責任限額。

(2) 如船舶依其船舶登記證書得搭載超過 12 名以上之旅客時且引水人在船上執行職務者，責任限制公約第 7 條 1 項所確定之最高責任限額應適用於該引水人，其得以 12 名旅客為基準計算其責任限額。

(3) 依前述 1 項或 2 項所規定之基金設立及分配之數額應達到依照責任限制公約第 11 條所規定之基金設立、分配及設立效力規定之標準。然於第 1 項規定之情況下，引水船超過 1,000 噸或於第 2 項之情況下，船舶登記證書上可搭載之旅客人數超過 12 人，則責任限制公約第 11 條第 3 項規定不適用之。

(4) 引水人非在引水船上為作業，得準用第 486 條 1、3 及 4 項及第 487 條至 487 條之二及 487 條之五之規定，然應依第 1 或 2 項之規定計算出可適用於這些求償之單獨最高責任限額，並專屬適用於對引水人之求償。

HGB § 487d

(1) Ist der Schuldner eine juristische Person oder eine Personenhandelsgesellschaft, so kann er seine Haftung nicht beschränken, wenn
(a) der Schaden auf eine die

§ 487d. [Exclusion of the limitation of liability]

(1) If the debtor is a juristic person, or a private commercial partnership, it may not limit its liability, if
(a) the damage was caused by an act

第 487 條之四 (責任限制之除外)

(1) 如債務人為一法人或一私人商業合夥，於下列情況下，其不得主張限責：
(a) 有關責任限制為責

- | | | |
|---|---|---|
| <p>Beschränkung der Haftung nach Artikel 4 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (§ 486 Abs. 1) ausschließende Handlung oder Unterlassung oder</p> <p>(b) die Verschmutzungsschäden auf eine die Beschränkung der Haftung nach Artikel V Abs. 2 des Haftungsübereinkommens von 1992 (§ 486 Abs. 2) ausschließende Handlung oder Unterlassung</p> <p>eines Mitglieds des zur Vertretung berechtigten Organs oder eines zur Vertretung berechtigten Gesellschafters zurückzuführen sind. Mitreeder können ihre Haftung auch dann nicht beschränken, wenn der Schaden auf eine die Beschränkung der Haftung nach Artikel 4 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens ausschließende Handlung oder Unterlassung oder die Verschmutzungsschäden auf eine die Beschränkung der Haftung nach Artikel V Abs. 2 des Haftungsübereinkommens von 1992 ausschließende Handlung oder Unterlassung des Korrespondentreeders zurückzuführen sind.</p> <p>(2) Ist der Schuldner eine Personenhandelsgesellschaft, so kann auch jeder Gesellschafter seine persönliche Haftung für Ansprüche beschränken, für welche die Gesellschaft ihre Haftung beschränken kann.</p> | <p>or omission in respect of which the limitation of liability is excluded under Article IV of the Agreement on the Limitation of Liability (§ 486(1)); or</p> <p>(b) when the pollution damage is caused by an act or omission for which the liability is excludable under Article V (2) of the Agreement on Liability of 1992 (§ 486(2)) of a member of the organ authorized to represent the firm or by a partner authorized to represent the firm.</p> <p>Joint shipowners may also not limit their liability if the damage caused by an act or omission excluding the limitation under Article IV of the Agreement on the Limitation of Liability or, if the pollution damage excluded under Article V (2) of the Agreement on Liability of 1992 is caused by an act or omission of the ship's managing owner.</p> <p>(2) If the debtor is a private commercial partnership, also each partner may limit his personal liability for claims concerning which the partnership may limit its liability.</p> | <p>任限制協議第 4 條所除外之作為或不作為所致之損害(第 486 條 1 項); 或</p> <p>(b) 有關責任為 1992 年責任協議第 5 條第 2 項之被授權代表該公司之組織會員或被授權代表該公司之合夥人所除外之作為或不作為所致之污染損害(第 486 條 2 項)。</p> <p>於共同船舶所有人情況，如損害係由責任限制協議第 5 條所除外之船舶經營所有人之作為或不作為所致或污染損害係由 1992 年責任協議第 4 條第 2 項所除外之船舶經營所有人之作為或不作為所致，共同船舶所有人亦不得主張責任限制。</p> <p>(2) 如債務人為私人商業合夥，於合夥企業得限制其責任時，每一合夥人亦得限制其個人責任。</p> |
|---|---|---|

HGB § 487e

§ 487e. [Establishment and distribution of a fund]

第 487 條之五 (基金之設立及分配)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) Die Errichtung und Verteilung eines Fonds im Sinne des Artikels 11 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens (§ 486 Abs. 1) oder im Sinne des Artikels V Abs. 3 des Haftungsübereinkommens von 1992 (§ 486 Abs. 2) bestimmt sich nach den Vorschriften der Schiffsrechtsrechtlichen Verteilungsordnung vom 25. Juli 1986 (BGBl. I S. 1130).</p> <p>(2) Die Beschränkung der Haftung nach dem Haftungsbeschränkungsübereinkommen kann auch dann geltend gemacht werden, wenn ein Fonds im Sinne des Artikels 11 des Haftungsbeschränkungsübereinkommens nicht errichtet worden ist. § 305a der Zivilprozessordnung bleibt unberührt.</p> | <p>(1) The establishment and distribution of a fund within the meaning of Art. 11 of the Agreement on Limitation of Liability (§ 486(1)) or within the meaning of Art. V(3) of the Agreement on Liability of 1992 (§ 486(2)) is determined in accordance with the provisions of the Maritime Distribution Regulations of July 25, 1986 (Federal Gazette I, p. 1130).</p> <p>(2) The limitation of liability according to the Agreement on Limitation of Liability may also be asserted when a fund within the meaning of Art. 11 of the Agreement on Limitation of Liability has not been established. § 305a of the Rules of Civil Procedure is not affected.</p> | <p>(1) 依責任限制公約第 11 條(第 486 條 1 項)或依 1992 年責任公約第 5 條 3 項(第 486 條 2 項)之基金之設立及分配，應依 1986 年 7 月 25 日海事分配規則之規定決定之。</p> <p>(2) 既使依責任限制公約第 11 條規定之基金尚未設立，仍得依責任限制公約主張責任限制。不影響民事訴訟規則第 305 條之一規定</p> |
|--|--|--|

HGB § 488

Der Reeder als solcher kann vor dem Gericht des Heimathafens (§ 480) verklagt werden. § 738 bleibt unberührt.

488. [Jurisdiction of the home port court]

The shipowner as such can be sued before the court of the home port (480), 738 remains unaffected.

第 488 條(船籍港之裁判籍)

對於船舶所有人之一切請求，得向船籍港(第 480 條)之管轄法院提起訴訟，第 738 條規定不受影響。

HGB § 489

- (1) Wird von mehreren Personen ein ihnen gemeinschaftlich zustehendes Schiff zum Erwerb durch die Seefahrt für gemeinschaftliche Rechnung verwendet, so besteht eine Reederei.
- (2) Der Fall, wenn das Schiff einer Handelsgesellschaft gehört, wird durch die Vorschriften über die Reederei nicht berührt.

489. [The concept of shipping enterprise]

- (1) If several persons utilize a ship jointly owned by them for profit by means of maritime commerce for a common account, there is a shipping enterprise.
- (2) The case, when the ship belongs to a trading company, is not affected by the provisions concerning shipping enterprises.

第 489 條(船舶共有之概念)

- (1) 船舶屬於 2 人以上所共有，並為海事商業而共同計算並營利時，為船舶共有。
- (2) 船舶屬於商業公司之場合，不影響有關船舶為共有之規定。

HGB § 490

Das Rechtsverhältnis der Mitreeder untereinander bestimmt sich zunächst nach dem zwischen ihnen geschlossenen Vertrag. Soweit eine Vereinbarung nicht getroffen ist, finden die nachstehenden Vorschriften Anwendung.

490. [Relation among co-owners of ships]

Legal relations among joint shipowners are as a rule determined according to the contract concluded between them. To the extent that there is no contract made, the following provisions shall be applicable.

第 490 條(船舶共有人間之法律關係)

船舶共有人相互間之法律關係，依其事先所締結之契約定之。除另有合意外，適用下列各條之規定。

HGB § 491

- (1) Für die Angelegenheiten der Reederei sind die Beschlüsse der Mitreeder maßgebend. Bei der Beschlußfassung entscheidet die Mehrheit der Stimmen. Die Stimmen werden nach der Größe der Anteile der Mitreeder (Schiffsparten) berechnet; die Stimmenmehrheit für einen Beschluß ist vorhanden, wenn der Person oder den Personen, die für den Beschluß gestimmt haben, zusammen mehr als die Hälfte der Gesamtheit der Anteile, nach der Größe berechnet, zusteht.
- (2) Einstimmigkeit sämtlicher Mitreeder ist erforderlich zu Beschlüssen, die eine Abänderung des Reedereivertrags bezwecken oder die den Bestimmungen des Reedereivertrags entgegen oder dem Zweck der Reederei fremd sind.

491. [Decision making]

- (1) The resolutions of the joint shipowners determine the affairs of the shipping enterprise. In making the resolutions the majority of votes is decisive. The votes shall be calculated according to the proportion of the shares of the joint shipowners (shares in the ship); there is a majority for a resolution, if the person or persons who voted for the resolution together own more than one half of the totality of shares, computed according to their proportion.
- (2) The consent of all joint shipowners is required for resolutions, which are intended for amending the agreement for the shipping enterprise or which are contrary to the agreement of the shipping enterprise or are not relevant to the purposes of the shipping enterprise.

第 491 條(決議)

- (1) 船舶共有之業務，依船舶共有人之決議定之。決議以議決權之多數定之。議決權之多寡，以船舶共有人在總額中之持有部份計算之。在二人以上之決議，行使自己議決權時，各個持有部分之合計超出總額二分之一者，對於決議視為多數。
- (2) 以變更船舶共有契約為目的，或違反船舶共有契約之規定，或船舶共有目的以外之決議，均須船舶共有人全體之同意。

HGB § 492**492. [Managing shipowner]****第 492 條(船舶經理人)**

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) Durch Beschluß der Mehrheit kann für den Reedereibetrieb ein Korrespondentreeeder (Schiffsdirektor, Schiffsdisponent) bestellt werden. Zur Bestellung eines Korrespondentreeders, der nicht zu den Mitreedern gehört, ist ein einstimmiger Beschluß erforderlich.</p> | <p>(1) The majority may by a resolution appoint a managing shipowner for the shipping business (shipping director, shipping manager). There must be a unanimous resolution for the appointment of a ship's husband who is not one of the shipowners.</p> | <p>(1) 為船舶共有之經營，經船舶共有人過半數之決議，得選任共有人中之一人為船舶經理人(船舶董事、船舶經理人)。如選任船舶共有人以外之人為船舶經理人，應經共有人全體之同意。</p> |
| <p>(2) Die Bestellung des Korrespondentreeders kann zu jeder Zeit durch Stimmenmehrheit widerrufen werden, unbeschadet des Anspruchs auf die vertragsmäßige Vergütung.</p> | <p>(2) The appointment of a ship's husband may be revoked at any time by a majority of votes, without prejudice to the claim for compensation under a contract.</p> | <p>(2) 船舶經理人之解任，亦以過半數之決議行之。然不妨礙其依契約上之報酬請求權。</p> |

HGB § 493

493. [Authority of ship's husband]

第 493 條(船舶經理人之權限)

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(1) Im Verhältnis zu Dritten ist der Korrespondentreeeder kraft seiner Bestellung befugt, alle Geschäfte und Rechtshandlungen vorzunehmen, die der Geschäftsbetrieb einer Reederei gewöhnlich mit sich bringt.</p> | <p>(1) In respect of third parties the ship's husband is authorized by virtue of his appointment to carry out all business and legal transactions which the pursuit of the shipping industry usually involves.</p> | <p>(1) 基於選任之船舶經理人，於其與第三人間之關係，凡於執行船舶共有通常業務時所為一切法律行為及法律行為，均屬其應有之權限。</p> |
| <p>(2) Diese Befugnis erstreckt sich insbesondere auf die Ausrüstung, die Erhaltung und die Verfrachtung des Schiffes, auf die Versicherung der Fracht, der Ausrüstungskosten und der Havereigelder sowie auf die mit dem gewöhnlichen Geschäftsbetrieb verbundene Empfangnahme von Geld.</p> | <p>(2) The authority extends in particular to the outfitting, maintenance and chartering of the ship, to the insurance of the cargo, the expenses of outfitting and general average contributions, as well as to the collection of moneys relating to the customary conduct of trade.</p> | <p>(2) 前項權限指船舶之艙裝、保存及運送行為，暨運送費、艙裝費用、與海損費用之保險，以及關於執行通常業務上之金錢受領。</p> |
| <p>(3) Der Korrespondentreeeder ist in demselben Umfang befugt, die Reederei vor Gericht zu vertreten.</p> | <p>(3) The ship's husband is authorized to the same extent to represent the shipping enterprise before the court.</p> | <p>(3) 船舶經理人對於船舶共有訴訟上之所有事項，有代理之權。</p> |
| <p>(4) Er ist befugt, den Kapitän anzustellen und zu entlassen; der Kapitän hat sich nur an dessen Anweisungen und nicht auch an die etwaigen Anweisungen der einzelnen Mitreeder zu halten.</p> | <p>(4) He is empowered to employ and discharge the captain; the captain shall only observe his instructions and not the instructions, if any, of an individual joint shipowner.</p> | <p>(4) 船舶經理人有選任解任船長之權限。船長應服從船舶經理人之指揮，而不應接受任何個別共有人之指揮。</p> |
| <p>(5) Im Namen der Reederei oder einzelner Mitreeder Wechselverbindlichkeiten einzugehen oder Darlehen aufzunehmen, das Schiff oder Schiffsparten zu verkaufen oder zu verpfänden sowie für das Schiff oder für Schiffsparten Versicherung zu nehmen, ist der Korrespondentreeeder nicht befugt, es sei denn, daß ihm eine Vollmacht hierzu besonders erteilt ist.</p> | <p>(5) The ship's husband is not empowered to enter obligations on a promissory note on behalf of the shipping enterprise of the individual shipowner or to take loans, to sell or mortgage the ship or a share in the ship, as well as to take out insurance on the ship or shares in the ship, unless he has been given a special power of attorney therefor.</p> | <p>(5) 除以船舶共有或船舶共有人名義所負之金錢債務或借貸，船舶或其持有部分之出賣與擔保，以及船舶或其持有部分之保險，船舶經理人須有特別授權外，其餘均視為船舶經理人之應有權限。</p> |

HGB § 494

494. [Obligations of the shipping enterprise]

第 494 條(船舶共有之義務)

<p>Durch ein Rechtsgeschäft, welches der Korrespondentreeeder als solcher innerhalb der Grenzen seiner Befugnisse schließt, wird die Reederei dem Dritten gegenüber auch dann berechtigt und verpflichtet, wenn das Geschäft</p>	<p>A legal transaction which is concluded by the ship's husband as such within the limits of his authority, is binding on the shipping enterprise as to rights and obligation against third parties, even if the</p>	<p>船舶經理人於其權限內所為之法律行為，船舶共有人之名稱雖屬未經表示，船舶共有對第三人取得權利，並負擔義務。船舶共</p>
--	--	--

ohne Nennung der einzelnen Mitreeder geschlossen wird. transaction was concluded without naming each joint shipowner individually. 有依船舶經理人所為之法律行為而負擔義務時，船舶共有人所負之責任，與自己所為法律行為同一限度。

HGB § 495

495. [Limitation on power of representation] 第 495 條(代理權之限制)

Eine Beschränkung der in § 493 bezeichneten Befugnisse des Korrespondentreeders kann die Reederei einem Dritten nur entgegensetzen, wenn die Beschränkung dem Dritten zur Zeit des Abschlusses des Geschäfts bekannt war. A limitation of the authority of the ship's husband indicated in 493 can only be asserted by the shipping enterprise as against a third party, if the limitation was known to the third party at the time the transaction was concluded. 第 493 條有關船舶經理人權限制之規定，以第三人於成立法律行為時所明知者為限，船舶共有得對抗該第三人。

HGB § 496

496. [Extent of management authority] 第 496 條(管理權限範圍)

(1) Der Reederei gegenüber ist der Korrespondentreeder verpflichtet, die Beschränkungen einzuhalten, welche von ihr für den Umfang seiner Befugnisse festgesetzt sind; er hat sich ferner nach den gefaßten Beschlüssen zu richten und die Beschlüsse zur Ausführung zu bringen. (1) The ship's husband is obliged as regards the shipping enterprise to observe the limitations which were fixed for the scope of his authority; furthermore he shall be guided by the resolutions passed and shall cause such resolutions to be carried out. (1) 船舶經理人有義務遵守船舶共有對其所規定之權限範圍。船舶經理人應服從船舶共有所為之決議並予以執行。

(2) Im übrigen ist der Umfang seiner Befugnisse auch der Reederei gegenüber nach den Vorschriften des § 493 mit der Maßgabe zu beurteilen, daß er zu neuen Reisen und Unternehmungen, zu außergewöhnlichen Reparaturen sowie zur Anstellung oder zur Entlassung des Kapitäns vorher die Beschlüsse der Reederei einzuholen hat. (2) Otherwise, the extent of his authority even in respect of the shipping firm shall be determined according to the provision of 493, provided that for new voyages and ventures, for extraordinary repairs, as well as for the employment or discharge of the captain, he shall obtain prior resolutions of the shipping enterprise. (2) 除前項外，新航程及計劃、非屬普通程度之修繕及船長之選任解任，事前須先保留請求船舶共有之決議，船舶經理人對於船舶共有之關係，解釋上應依第 493 條所規定之權限。

HGB § 497

497. [Standard of care] 第 497 條(注意義務)

Der Korrespondentreeder ist verpflichtet, in den Angelegenheiten der Reederei die Sorgfalt eines ordentlichen Reeders anzuwenden. The ship's husband is bound to exercise the care of a prudent shipowner in the affairs of the shipping enterprise. 船舶經理人執行船舶共有之業務，負有船舶所有人通常應行注意事項之義務。

HGB § 498

498. [Duty of Keeping books] 第 498 條(記帳之義務)

Der Korrespondentreeder hat über seine die Reederei betreffende Geschäftsführung abgedontert Buch zu führen und die dazu gehörigen Belege aufzubewahren. Er hat auch jedem Mitreeder auf dessen Verlangen Kenntnis von allen Verhältnissen zu geben, die sich auf die Reederei, insbesondere auf das Schiff, die Reise und die Ausrüstung, beziehen; er hat ihm jederzeit die Einsicht der die Reederei betreffenden Bücher, Briefe und Papiere zu gestatten. The ship's husband shall keep books specifically concerning his conduct of business regarding the shipping enterprise and shall retain the invoices pertaining thereto. He also shall furnish information to each shipowner, if requested by the latter, of all the circumstances which relate to the shipping enterprise, especially to the ship, the voyage and the outfitting; he shall permit him at any time to inspect the books, correspondence and documents 船舶經理人關於自己執行船舶共有之業務，應以特別帳簿記載之，並應保存其相關之證據書類。船舶經理人基於各共有人之請求，對於船舶共有，尤其關於船舶、航程及設備等其他一切狀況，應提出報告。船舶經理人並應依各共有人之請求，將有關船舶共有之帳簿、書類及證

concerning the shipping enterprise.

書交其閱覽。

HGB § 499

Der Korrespondentreedere ist verpflichtet, jederzeit auf Beschluß der Reederei dieser Rechnung zu legen. Die Genehmigung der Rechnung sowie die Billigung der Verwaltung des Korrespondentreeders durch die Mehrheit hindert die Minderheit nicht, ihr Recht geltend zu machen.

499. [Rendering of accounts]

The ship's husband is obliged to render accounts to the shipping enterprise any time they pass a resolution therefor. The approval of the accounts, as well as the consent by the majority to the management of the ship's husband, does not prevent the minority from asserting their rights.

第 499 條(帳目提出)

船舶經理人依船舶共有之決議，無論何時，負有提出帳目之義務。帳目或對其業務管理經多數共有人承認者，不得謂已阻礙少數共有人行使其本身權利。

HGB § 500

- (1) Jeder Mitreeder hat nach dem Verhältnis seiner Schiffspart zu den Ausgaben der Reederei, insbesondere zu den Kosten der Ausrüstung und der Reparatur des Schiffes, beizutragen.
- (2) Ist ein Mitreeder mit der Leistung seines Beitrags im Verzug und wird das Geld von Mitreedern für ihn vorgeschossen, so ist er diesen zur Entrichtung von Zinsen von dem Zeitpunkt der Vorschüsse an verpflichtet. Durch den Vorschuß wird ein versicherbares Interesse hinsichtlich der Schiffspart für die Mitreeder begründet. Im Falle der Versicherung dieses Interesses hat der säumige Mitreeder die Kosten der Versicherung zu ersetzen.

500. [Contribution by shipowners]

- (1) Each shipowner shall contribute, according to the proportion of his share in the ship, towards the expenses of outfitting and repairs of the ship.
- (2) If a shipowner is in default with the payment of his contribution, and the amount is advanced for him by the co-owners of the ship, he is obliged to pay them interest from the date of advance. By giving such an advance an insurable interest is established for the co-owners in respect of the share in the ship. In case this interest is insured, the defaulting shipowner shall repay the expense of insurance.

第 500 條(共有人之分擔)

- (1) 船舶共有人對於船舶共有之費用，尤其關於船舶之艙裝費用及修繕費用，應依其持有部分比例分擔之。
- (2) 船舶共有人延遲給付自己之分擔額時，如其他共有人為遲延共有人墊付金錢時，延遲之共有人對墊款人應負支付利息之義務。如為船舶持有部分被保險利益發生而代共有人墊款時，延遲共有人應賠償其保險費用。

HGB § 501

- (1) Wenn eine neue Reise oder wenn nach der Beendigung einer Reise die Reparatur des Schiffes oder wenn die volle Befriedigung eines Gläubigers beschlossen worden ist, für dessen Anspruch die Reederei ihre Haftung beschränkt hat oder beschränken kann, so kann jeder Mitreeder, welcher dem Beschluß nicht zugestimmt hat, sich von der Leistung der zur Ausführung des Beschlusses erforderlichen Einzahlungen dadurch befreien, daß er seine Schiffspart ohne Anspruch auf Entgelt aufgibt.
- (2) Der Mitreeder, welcher von dieser Befugnis Gebrauch machen will, muß dies den Mitreedern oder dem Korrespondentreedere binnen drei Tagen nach dem Tag des Beschlusses oder, wenn er bei der Beschlußfassung nicht anwesend und nicht vertreten war, binnen drei Tagen nach der Mitteilung des Beschlusses notariell kundgeben.

501. [Relinquishment of a share in the ship]

- (1) If there was a resolution to undertake a new voyage or to repair the ship after the completion of a voyage, or to pay off in full a creditor, for whose claim the shipping enterprise has or could have limited its liability, each shipowner who did not approve the resolution may discharge his duty of making the payments necessary for the execution of the resolution, by relinquishing his share in the ship without compensation.
- (2) The joint owner of a ship, who wants to make use of this power, must inform by means of a notarial act the joint owners of the ship or the ship's husband, within three days following the date of the resolution or, if he was not present when the resolution was passed and was not represented, within three days after the resolution was

第 501 條(船舶持有部分之委付)

- (1) 開始新航程、或航程終了後、船舶之修繕或船舶共有對債權人僅就船舶與運費負責部份之償還而有所決議時，各船舶共有人如不同意上項決議，將自己持有部分，不請求對價而委棄者，對於實行決議之必要給付，免其責任。
- (2) 船舶共有人欲行使該權利時，應自決議之日起 3 日內通知其他共有人與船舶經理人。若對本決議未經出席，亦無代理人出席者，於通知決議後 3 日內，履行法院或公證人之手續，並須宣告其旨意。

- communicated.
- (3)Die aufgegebenen Schiffspart fällt den übrigen Mitreedern nach dem Verhältnis der Größe ihrer Schiffsparten zu. (3)The renounced share in the ship passes into the ownership of the other joint owners of the ship in proportion to the size of their shares in the ship. (3) 船舶持有部分經委棄後，按船舶總噸比例歸屬於其他船舶共有人。

HGB § 502

502. [Sharing of profit and loss]

第 502 條(利益損失分配)

- (1)Die Verteilung des Gewinns und Verlustes geschieht nach der Größe der Schiffsparten. (1)The profit and loss are divided up according to the proportion of the shares in the ship. (1) 利益及損失之分配，依船舶持有部分之金額決定之。
- (2)Die Berechnung des Gewinns und Verlustes und die Auszahlung des etwaigen Gewinns erfolgt jedesmal, nachdem das Schiff in den Heimathafen zurückgekehrt ist oder nachdem es in einem anderen Hafen seine Reise beendet hat und die Schiffsmannschaft entlassen ist. (2)The computation of profit and loss and the paying out of profit, if any, takes place every time the ship returns to the home port or concludes a voyage in another port and the ship's company have been paid off. (2) 利益與損失之計算及遇有支付利益之場合，於每次船舶返回船籍港後，或於航程終了到達其他港口且船公司已終止僱傭後行之。
- (3)Außerdem muß auch vor dem erwähnten Zeitpunkt das eingehende Geld, soweit es nicht zu späteren Ausgaben oder zur Deckung von Ansprüchen einzelner Mitreeder an die Reederei erforderlich ist, unter die einzelnen Mitreeder nach dem Verhältnis der Größe ihrer Schiffsparten vorläufig verteilt und ausgezahlt werden. (3)Additionally, money received even before the indicated dates must be temporarily divided up and distributed among the individual shipowners in the same proportion as the extent of their shares in the ship, insofar as it is not required for later expenses or for the coverage of claims of individual ship-owners against the shipping enterprise. (3) 此外，於前項時期以前所收入之金錢，以備作日後之支出，或各船舶共有人對船舶共有除無須扣除擔保者外之請求權，各船舶共有人得依其持有部分之價額暫行比例分配，並支付之。

HGB § 503

503. [Disposal of a share in a ship]

第 503 條(船舶持有部分之處置)

- (1)Jeder Mitreeder kann seine Schiffspart jederzeit und ohne Einwilligung der übrigen Mitreeder ganz oder teilweise veräußern. Die Veräußerung bedarf der Eintragung in das Schiffsregister. (1)Each joint shipowner may at any time and without the consent of the other joint shipowners transfer his share in the ship or part of it. Such transfer requires registration in the Register of Ships. (1) 各船舶共有人得未經其他共有人之同意，於任何時日讓與其持有部分之一部或全部。其讓與應登記於船舶登記簿。
- (2)Die Veräußerung einer Schiffspart, insofern das Schiff das Recht, die /* Reichsflagge */ zu führen, verlieren würde, kann nur mit Zustimmung aller Mitreeder erfolgen. (2)The disposal of a share in the ship, as a result of which the ship would lose the right to fly the German national flag, may only take place with the consent of all joint shipowners. (2) 如因船舶持有部分之讓與，而喪失德意志國旗懸旗權時，須得其他共有人全體之同意，方得為之。
- (3)Für die Belastung einer Schiffspart gelten die Vorschriften über die Belastung von Rechten. (3)As to the encumbrance of a share in a ship, the provisions concerning the encumbrance of rights are applicable. (3) 關於船舶持有部分擔保，適用權利擔保之規定。

HGB § 504

504. [Liability of transferrer and acquirer]

第 504 條(讓與人與受讓人之責任)

- (1)Der Mitreeder, welcher seine Schiffspart veräußert hat, wird, solange die Veräußerung von ihm und dem Erwerber den Mitreedern oder dem Korrespondentreeder nicht angezeigt worden ist, im Verhältnis zu den Mitreedern noch als Mitreeder betrachtet und bleibt (1)The owner of a share in a ship is, as long as he and the acquirer have not notified the other joint shipowners or the ship's husband of the disposal, still considered in relation to the joint shipowners as a joint shipowner and remains liable as a joint shipowner to (1) 船舶共有人讓與自己之持有部分時，於讓與人及受讓人未經通知其他共有人或船舶經理人前，讓與人對於其他共有人之關係，仍應視為船舶共有人，因之在通

- | | | |
|--|--|--|
| <p>wegen aller vor dieser Anzeige begründeten Verbindlichkeiten als Mitreeder den übrigen Mitreedern verhaftet.</p> <p>(2) Der Erwerber der Schiffspart ist jedoch im Verhältnis zu den übrigen Mitreedern schon seit dem Zeitpunkt der Erwerbung als Mitreeder verpflichtet.</p> <p>(3) Er muß die Bestimmungen des Reedereivertrags, die gefaßten Beschlüsse und eingegangenen Geschäfte gleichwie der Veräußerer gegen sich gelten lassen; die übrigen Mitreeder können außerdem alle gegen den Veräußerer als Mitreeder begründeten Verbindlichkeiten in bezug auf die veräußerte Schiffspart gegen den Erwerber zur Aufrechnung bringen, unbeschadet des Rechtes des Erwerbers auf Gewährleistung gegen den Veräußerer.</p> | <p>the other joint shipowners for all obligations incurred prior to the notification.</p> <p>(2) The acquirer of the share in the ship in any case already has the obligations as a joint owner of a share in the ship toward the other joint owners from the time of acquisition.</p> <p>(3) He must accept as effective against himself the terms of the agreement for the shipping enterprise, the resolutions passed and the business transactions concluded in the same manner as the transferrer; moreover the other joint shipowners may give effect to all claims against the transferrer which arose from obligations incurred by him as a joint owner of the ship in respect of the share in the ship disposed of, without prejudice to the right of the acquirer to a guarantee by the transferrer.</p> | <p>知前所發生之一切義務，對其他共有人負其責任。</p> <p>(2) 然取得船舶持有部分之受讓人，對於其他共有人之關係，自取得讓與之日起，即時負有船舶共有人應盡之義務。</p> <p>(3) 取得船舶部分之受讓人，對於船舶共有契約規定中經已決議事項及其經已執行之業務，必須作與讓與人相同之承認。其他共有人對於讓與人所發生之船舶共有之一切義務，得與受讓人持有部分互為抵銷，然不妨礙受讓人對讓與人關於瑕疵擔保權利之行使。</p> |
|--|--|--|

HGB § 505

505. [Death or bankruptcy of a joint owner]

第 505 條(共有人之死亡或破產)

- | | | |
|---|---|---|
| <p>(1) Eine Änderung in den Personen der Mitreeder ist ohne Einfluß auf den Fortbestand der Reederei.</p> <p>(2) Stirbt ein Mitreeder oder wird das Insolvenzverfahren über das Vermögen eines Mitreeders eröffnet, so hat dies die Auflösung der Reederei nicht zur Folge.</p> <p>(3) Eine Aufkündigung von seiten eines Mitreeders oder eine Ausschließung eines Mitreeders findet nicht statt.</p> | <p>(1) A personal change among the joint shipowners does not influence the continuity of the existence of the shipping enterprise.</p> <p>(2) If a joint shipowner dies or bankruptcy proceedings are instituted in respect of his property, this does not result in the dissolution of the shipping enterprise.</p> <p>(3) A notice of withdrawal by a joint shipowner or the expulsion of a joint shipowner is not allowed.</p> | <p>(1) 船舶共有人之變更，不影響船舶共有之繼續存在。</p> <p>(2) 船舶共有人之死亡或開始進行破產程序，均不作為船舶共有解散之原因。</p> <p>(3) 船舶共有人之解約告知或船舶共有人之除名，均不予允許。</p> |
|---|---|---|

HGB § 506

506. [Dissolution of the shipping enterprise]

第 506 條(船運契約之解散)

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(1) Die Auflösung der Reederei kann durch Stimmenmehrheit beschlossen werden. Der Beschluß, das Schiff zu veräußern, steht dem Beschluß der Auflösung gleich.</p> <p>(2) Ist die Auflösung der Reederei oder die Veräußerung des Schiffes beschlossen, so muß das Schiff öffentlich verkauft werden. Der Verkauf kann nur geschehen, wenn das Schiff zu einer Reise nicht verfrachtet ist und sich in dem Heimathafen oder in einem inländischen Hafen befindet. Ist jedoch das Schiff als reparaturunfähig oder reparaturunwürdig kondemniert (§ 479), so kann der Verkauf, auch wenn das Schiff verfrachtet ist, und selbst im Ausland</p> | <p>(1) The dissolution of the shipping enterprise may be resolved by majority vote. The resolution to dispose of the ship is equivalent to a resolution for dissolution.</p> <p>(2) If the dissolution of the shipping enterprise or the disposal of the ship has been decided upon, the ship must be sold publicly. The sale can only take place if the ship is not chartered for a voyage and is in the home port, or in a domestic port. If, however, the ship is condemned as unfit for repair or not worth repairing (479), the sale may take place even if the ship is chartered, and even abroad. The consent of all</p> | <p>(1) 船舶共有之解散，得經多數議決之決議定之。船舶之讓與，與解散之決議同。</p> <p>(2) 船舶共有經決議解散或讓與時，該船舶須經公開方式標售之，並應於未經締結任何航程契約，且須停泊於船籍港或內地各港時行之。但宣告(479 條)船舶不堪修繕，或已無修繕價值時，雖經締有運送契約或在國外，仍得標售之。倘不願照此規定辦</p> |
|---|---|--|

erfolgen. Soll von diesen Vorschriften abgewichen werden, so ist die Zustimmung aller Mitreeder erforderlich.

joint shipowners is required for any deviation from these provisions.

理者，須經船舶共有人之合意行之。

HGB § 506a

§ 506a

第 506 條之一

Die Reederei wird durch die Eröffnung des Insolvenzverfahrens über ihr Vermögen aufgelöst. Wird das Insolvenzverfahren auf Antrag des Schuldners eingestellt oder nach der Bestätigung eines Insolvenzplans, der den Fortbestand der Reederei vorsieht, aufgehoben, so können die Mitreeder die Fortsetzung der Reederei beschließen.

The shipping enterprise will be resolved through the opening of insolvency proceedings into their means. Should the insolvency proceedings be discontinued upon application of the debtor or be stopped after attestation of an insolvency plan, which provides for the continuation of the shipping enterprise, then the parties can decide on the continuation of the shipping enterprise.

船舶共有得經由破產程序而結束。破產程序因債務人申請而中止或因船舶共有應繼續維持之破產計畫之通過而停止者，共有人應決定是否繼續為船舶共有。

HGB § 507

507. [Liability of Joint owners of a ship to third parties]

第 507 條(船舶共有人對外責任)

(1)Die Mitreeder haften für die Verbindlichkeiten der Reederei persönlich, jedoch nur nach dem Verhältnis der Größe ihrer Schiffsparten.

(1)The joint owners of a ship are personally liable for the obligations of the shipping enterprise, but not beyond the proportion of their share in the ship.

(1) 船舶共有人發生個人債務時，僅就船舶共有中持有部分額之比例，對第三者負其責任。

(2)Ist eine Schiffspart veräußert, so haften für die in der Zeit zwischen der Veräußerung und der in § 504 erwähnten Anzeige begründeten Verbindlichkeiten rücksichtlich dieser Schiffspart sowohl der Veräußerer als der Erwerber.

(2)If a share in a ship is transferred, the transferor as well as the transferee are liable for all obligations of such share in a ship established within the period between the transfer and the notification indicated in 504.

(2) 船舶共有中持有部分如經讓與時，在讓與與第 504 條所定通知期間之間，有關持有部分發生個人債務時，由讓與人及受讓人負其責任。

HGB § 508

508. [Jurisdiction of the court of home port]

第 508 條(船籍港之裁判籍)

(1)Die Mitreeder als solche können wegen eines jeden Anspruchs, ohne Unterschied, ob dieser von einem Mitreeder oder von einem Dritten erhoben wird, vor dem Gericht des Heimathafens (§ 480) belangt werden.

(1)The joint owners of a ship ad such can be sued before the court of the home port (480) on account of any claim, irrespective of whether this is raised by a joint shipowner or by a third party.

(1) 針對具有船舶共有人資格一切請求，不問提出者為其他共有人或第三者，均得向船籍港(480 條)之管轄法院提起訴訟。

(2)Diese Vorschrift kommt auch dann zur Anwendung, wenn die Klage nur gegen einen Mitreeder oder gegen einige Mitreeder gerichtet wird.

(2)This provision is also applicable if the complaint is directed against one or several joint shipowners.

(2) 對單獨一人或數人之船舶共有人提起訴訟時，適用前項之規定。

HGB § 509

509. [Joint shipbuilding]

第 509 條(共有船舶建造)

(1)Auf die Vereinigung zweier oder mehrerer Personen, ein Schiff für gemeinschaftliche Rechnung zu erbauen und zur Seefahrt zu verwenden (Baureederei), finden die Vorschriften der §§ 490, 491, 500 und 505 sowie des § 507 Abs. 1 und, sobald das Schiff vollendet und von dem Erbauer

(1)Regarding the joining of two or more persons for the purpose of building a ship for a joint account and utilizing it for maritime commerce, (shipbuilding and owning), the provisions of 490, 491, 500 and 505, as well as of 507 (1) are, and, as soon as the ship is

(1) 有關二人或二人以上之合意，共同計劃建造用於航海之船舶，適用第 490 條、第 491 條，第 500 條、第 505 條，及第 507 條 1 項之規定。船舶完工時，造船

abgeliefert ist, außerdem die Vorschriften der §§ 503, 504 und 506 sowie des § 507 Abs. 2 Anwendung; die Vorschrift des § 500 gilt auch für die Baukosten.

(2) Ein Korrespondentreeder (§ 492) kann schon vor der Vollendung des Schiffes bestellt werden. Er hat in diesem Fall sogleich nach seiner Bestellung in bezug auf den künftigen Reedereibetrieb die Rechte und Pflichten eines Korrespondentreeders. Zur Vertretung der Baureederei bedarf er einer besonderen Ermächtigung der Mitreeder; durch ein im Rahmen einer solchen Ermächtigung geschlossenes Rechtsgeschäft wird die Baureederei dem Dritten gegenüber auch dann berechtigt und verpflichtet, wenn das Geschäft ohne Nennung der einzelnen Mitreeder geschlossen wird.

completed and delivered by the shipyard, the provisions of 503, 504, and 506, as well as of 507 (2), shall be applicable; the provision of 500 applies also to the building costs.

(2) A ship's husband may be appointed even before the completion of a ship; in such a case as soon as he is appointed he has the rights and duties of a ship's husband in respect of the prospective shipping business. As regards representation of the shipbuilding and owning enterprise, he requires a special authorization of the joint shipowners; if a legal transaction is made within the scope of such an authorization, the shipbuilding and owning enterprise will also acquire rights and incur obligations as against third parties, if the transaction is concluded without naming each joint owner individually.

廠交船驗收之同時，除適用前條規定外，第 503 條、第 504 條、第 506 條及第 507 條 2 項之規定亦適用之。建造費事項適用第 500 條之規定。

(2) 船舶經理人乙職，於船舶完成前得選任之。一經選任，及同時享有有關經營船舶共有之權利及義務。有關造船及所有權之代表事項，經理人應經船舶共有人之特別授權；於該授權範圍內之法律行為，如該行為未指出任一船舶共有人之名稱，仍需對建造及所有權事宜予以授權，對抗第三人所需權利及所生義務。

HGB § 510

(1) Wer ein ihm nicht gehöriges Schiff zum Erwerb durch die Seefahrt für seine Rechnung verwendet und es entweder selbst führt oder die Führung einem Kapitän anvertraut, wird im Verhältnis zu Dritten als der Reeder angesehen.

(2) Der Eigentümer kann denjenigen, welcher aus der Verwendung einen Anspruch als Schiffsgläubiger herleitet, an der Durchführung des Anspruchs nicht hindern, es sei denn, daß die Verwendung ihm gegenüber eine widerrechtliche und der Gläubiger nicht in gutem Glauben war.

510. [Use of ships by non-owners]

(1) Whoever makes use of a ship not belonging to him for profit by maritime commerce for his own account and navigates it by himself or entrusts the navigation to a captain, is considered in relations with third parties as the shipowner.

(2) The owner may not prevent a person who derives a claim as the ship's creditor arising from the use, from enforcing his claim, unless the use was made in violation of the law against the owner and the creditor was in bad faith.

第 510 條(非所有人使用船舶)

(1) 為自己計算而營利使用於航海非屬自己所有之船舶，並由自己指揮或委由船長指揮者，對於第三者之關係，視為船舶所有人。

(2) 船舶所有人基於船舶之使用，而取得船舶債權人之請求權後，不得妨礙其請求權之實行。然對船舶所有人以船舶為不正當或債權人作惡意使用時，不在此限。

Dritter Abschnitt Kapitän

HGB § 511

Der Führer des Schiffes (Kapitän, Schiffer) ist verpflichtet, bei allen Dienstverrichtungen, namentlich bei der Erfüllung der von ihm auszuführenden Verträge, die Sorgfalt eines ordentlichen Kapitäns anzuwenden. Er haftet für jeden durch sein Verschulden entstehenden Schaden, insbesondere für den Schaden, welcher aus der Verletzung der in diesem und den folgenden Abschnitten ihm auferlegten

THIRD SECTION THE CAPTAIN

511. [Responsibilities and liabilities of the captain]

The person, in charge of the ship (ship's captain, master) is obliged in all matters of the service, namely in the contracts to be carried out by him, to apply the care of a prudent captain. He is liable for damage caused by his fault, especially for damage caused by a violation of duties imposed by this and the following sections.

第 3 章 船長

第 511 條(注意義務)

指揮船舶之人(船長)執行所有職務時，尤其對於履行本身契約，須負一般船長應行注意之義務。其因自己之過失所生之損害，尤其是本章及次章所定對船長違反所課義務而生之損害，由船長負其全責。

Pflichten entsteht.

HGB § 512

- (1) Diese Haftung des Kapitäns besteht nicht nur gegenüber dem Reeder, sondern auch gegenüber dem Befrachter, Ablader und Ladungsempfänger, dem Reisenden und der Schiffsbesatzung.
- (2) Der Kapitän wird dadurch, daß er auf Anweisung des Reeders gehandelt hat, den übrigen vorgenannten Personen gegenüber von der Haftung nicht befreit.
- (3) Durch eine solche Anweisung wird auch der Reeder verpflichtet, wenn er bei der Erteilung der Anweisung von dem Sachverhältnis unterrichtet war.

512. [Liability of the captain to certain persons]

- (1) The liability of the captain exists not only as against the shipowner, but also the shipper, forwarder, consignee, passengers, and the ship's company.
- (2) The captain is not excepted from the liability to the remaining persons mentioned above by the fact that he acted upon the directions of the shipowner.
- (3) As the result of such a direction the shipowner also becomes personally liable, if at the time of giving the direction he was informed of the factual situation.

第 512 條(船長對某些人等之責任)

- (1) 船長之前項責任，不僅是對船舶所有人，尚應對託運人、送貨人、受貨人、旅客、船員及船公司。
- (2) 船長受船舶所有人之指揮而為之行為，對於前項以外人等，仍不能免其責任。
- (3) 於其給予事項指示之時，船舶所有人已被告知相關情況者，因該指示，船舶所有人亦應負責。

HGB § 513

Der Kapitän hat vor dem Antritt der Reise dafür zu sorgen, daß das Schiff in seetüchtigem Stand, gehörig eingerichtet und ausgerüstet, gehörig bemannt und verproviantiert ist und daß die zum Ausweis für Schiff, Besatzung und Ladung erforderlichen Papiere an Bord sind.

513. [Responsibility for seaworthiness]

The captain must ensure before the commencement of the voyage that the ship is seaworthy, properly equipped and fitted out, properly manned and furnished with provisions, and that the papers required for the documentation of the ship, crew and cargo, are on board.

第 513 條(對適航能力等之注意義務)

船長於航程開始前應確使船舶具適航能力、具適當設備及艙裝，船員整備及物料供應，及有關船舶船員及裝載作為證據之必要書冊於船內妥善備置等，均須加以注意。

HGB § 514

- (1) Der Kapitän hat zu sorgen für die Tüchtigkeit der Gerätschaften zum Laden und Löschen sowie für die gehörige Stauung nach Seemannsbrauch, auch wenn die Stauung durch besondere Stauer bewirkt wird.
- (2) Er hat dafür zu sorgen, daß das Schiff nicht überladen und daß es mit dem nötigen Ballast und der erforderlichen Garnierung versehen wird.

514. [Responsibility for loading and discharge]

- (1) The captain is responsible for the fitness of the devices for loading and discharge as well as for the proper stowage according to seamanlike custom, even though the stowage is carried out by a special stower.
- (2) He must ensure that the ship is not overloaded and is provided with the necessary ballast and the required dunnage.

第 514 條(對於裝卸之注意)

- (1) 船長應負責裝卸設施之適當性，以及依當地習慣所需之適當堆放，既使該堆放係由特別堆放人員為之者亦同。
- (2) 船長應確使船舶不超載且已提供所需之壓艙及墊艙。

HGB § 515

- (1) Wenn der Kapitän im Ausland die dort geltenden Vorschriften, insbesondere die Polizei-, Steuer- und Zollgesetze, nicht beobachtet, so hat er den daraus entstehenden Schaden zu ersetzen.
- (2) Desgleichen hat er den Schaden zu ersetzen,

515. [Compliance with the laws abroad]

- (1) If the captain, when abroad, fails to comply with the rules applicable there, especially with the police, tax and customs laws, he shall pay compensation for the damage caused thereby.
- (2) Similarly, he shall pay compensation

第 515 條(遵守外國法令)

- (1) 如船長疏於遵守有關外國警察、賦稅及海關之法令時，因未遵守所生之損害，應予賠償。
- (2) 因載運戰時禁制品所

welcher daraus entsteht, daß er Güter ladet, von denen er wußte oder wissen mußte, daß sie Kriegskonterbande seien.

for damage which is caused by the fact that he loads goods, which he knew or ought to have known were contraband of war.

生之損害，船長不論知悉與否貨物為禁制品，亦負賠償之責。

HGB § 516

516. (Delaying the voyage)

第 516(航海之遲延)

- (1) Sobald das Schiff zum Abgehen fertig ist, hat der Kapitän die Reise bei der ersten günstigen Gelegenheit anzutreten.
- (2) Auch wenn er durch Krankheit oder andere Ursachen verhindert ist, das Schiff zu führen, darf er den Abgang des Schiffes oder die Weiterfahrt nicht ungebührlich aufhalten; er muß vielmehr, wenn Zeit und Umstände gestatten, die Anordnung des Reeders einzuholen, diesem ungesäumt die Verhinderung anzeigen und für die Zwischenzeit die geeigneten Vorkehrungen treffen, im entgegengesetzten Fall einen anderen Kapitän einsetzen. Für diesen Stellvertreter ist er nur insofern verantwortlich, als ihm bei dessen Wahl ein Verschulden zur Last fällt.

- (1) As soon as the ship is ready to sail, the captain shall commence the voyage at the first favorable opportunity.
- (2) Even when he is prevented by illness or other causes from commanding the ship, he is not permitted improperly to delay the sailing of the ship or the continuation of the voyage; he must instead obtain instruction from the owner, if time and circumstances allow, and forthwith inform him of the delay and make in the meantime all the proper arrangements for the contingency of appointing another captain. He is responsible for this deputy only to such extent as he is at fault in the choice of the latter.

- (1) 船長於船舶發航之準備完成後，應儘速開始發航。
- (2) 船長因疾病或其他事由雖無法指揮船舶，船舶之發航或繼續航行均不得遲延。船長並應於時間及情事許可範圍內立即通知船舶所有人以俟其指示。在候示期間仍應為適當措置。如無法辦到時，應派任人員代行其職務。船長僅對代行人員之選任上有過失為限，負其責任。

HGB § 517

517. [Personal command of the ship]

第 517 條(船長親任船舶指揮)

- (1) Vom Beginn des Ladens an bis zur Beendigung der Löschung darf der Kapitän das Schiff gleichzeitig mit dem Steuermann nur in dringenden Fällen verlassen; er hat in solchen Fällen zuvor aus den Schiffsoffizieren oder der übrigen Mannschaft einen geeigneten Vertreter zu bestellen.
- (2) Dasselbe gilt auch vor dem Beginn des Ladens und nach der Beendigung der Löschung, wenn das Schiff in einem nicht sicheren Hafen oder auf einer nicht sicheren Reede liegt.
- (3) Bei drohender Gefahr oder wenn das Schiff sich in See befindet, muß der Kapitän an Bord sein, sofern nicht eine dringende Notwendigkeit seine Abwesenheit rechtfertigt.

- (1) From the beginning of the loading to the completion of discharge the captain may leave the ship simultaneously with the mate only in emergency; in such cases he shall first appoint a suitable deputy from among the ship's officers or the rest of the crew.
- (2) The same also applies before the beginning of the loading and after the completion of discharge, if the ship is laid up in an unsafe port or in unsafe roads.
- (3) When danger threatens or when the ship is at sea, the captain must be aboard, unless urgent necessity justifies his absence.

- (1) 自裝載開始，迄卸貨終了，船長非在緊急場合，不得與大副同時離船。船長於上述場合，應先就船舶職員及其他船員中任命代行人。
- (2) 前項規定，自裝載開始迄卸貨終了，船舶停泊於不安全之港口或停泊地時，均適用之。
- (3) 於急迫危險時或在航行中，船長均應在船內。然緊急必要時，不在此限。

HGB § 518

518. [Personal responsibility of master]

第 518 條(船長個人責任)

Wenn der Kapitän in Fällen der Gefahr mit den Schiffsoffizieren einen Schiffsrat zu halten für angemessen findet, so ist er gleichwohl an die gefaßten Beschlüsse nicht gebunden; er bleibt stets für die von ihm getroffenen Maßregeln verantwortlich.

If in dangerous situations the captain finds it suitable to form a ship's council with the officers, he is nevertheless not bound by its resolutions; he is still responsible for the measures he takes.

船長於危險場合，雖得於適當時，召集船舶職員，舉行船舶會議，但其決議無拘束力，船長仍就自己之措施，負其責任。

HGB § 519**519. [Repealed]****第 519 條 刪除****HGB § 520****520. [Logbook]****第 520 條 (航海日誌)**

Wird auf dem Schiff ein Tagebuch geführt, so sind alle Unfälle einzutragen, die sich während der Reise ereignen und die das Schiff, Personen oder die Ladung betreffen oder sonst einen Vermögensnachteil zur Folge haben können. Dabei ist eine vollständige Beschreibung dieser Unfälle unter Angabe der zur Abwendung oder Verringerung der Nachteile angewendeten Mittel aufzunehmen.

If a logbook is kept on the ship, an entry must be made concerning all accidents which occur during the voyage and which relate to the ship, persons or cargo or which otherwise might result in damage to property. In so doing a full description of these accidents shall be recorded together with the indication of the means applied for the avoidance or reduction of the damage.

如航海日誌保持於船上，應依次記載航程中所發生之所有意外事故，及有關船舶、人員或貨物或任何可能造成財物毀損之事項。於如是記載時，該意外之完整說明，及為避免或減輕該損害所適用之方法，應一併予以記載。

HGB § 521**521. [Repealed]****第 521 條 刪除****HGB § 522****522. [Marine protest relative to accidents]****第 522 條(海難事故報告)**

(1)Der Kapitän ist bei einem Unfall, der sich während der Reise ereignet und der das Schiff oder die Ladung betrifft oder sonst einen Vermögensnachteil zur Folge haben kann, berechtigt und auf Verlangen verpflichtet, die Aufnahme einer Verklärung zu beantragen. Das Verlangen kann von dem Reeder und von den Personen gestellt werden, für die der Unfall als Inhaber eines Rechts am Schiff, Ladungsbeteiligte, Reisende oder Personen der Schiffsbesatzung einen erheblichen Vermögensnachteil zur Folge haben kann. Der Kapitän ist berechtigt und auf Verlangen einer in Satz 2 genannten Person verpflichtet, die Aufnahme der Verklärung in dem Hafen, den das Schiff nach dem Unfall oder nach dem Verlangen zuerst erreicht und in dem sie ohne eine unverhältnismäßige Verzögerung der Reise möglich ist, oder im Falle des Schiffsverlustes an dem ersten geeigneten Ort zu beantragen.

(1)The captain is authorized and, upon demand, obliged to arrange the drawing up of a marine protest, in case of an accident which occurs during the voyage and affects the ship or the cargo, or may otherwise result in a detriment to property. The demand may be made by the shipowner, or by persons who, as possessors of a right in the ship, as interested parties in the cargo, as passengers or as members of the ship's company, may suffer material property damage as the result of the accident. The captain is authorized and, upon demand of one of the persons indicated in the second sentence, obliged to arrange the drawing up of the marine protest in the port which the ship first reaches after the accident or after the demand, and in which it can be done without a disproportionate delay of the voyage, or in case of loss of the ship, at the first appropriate place.

(1) 船舶或載貨遇有滅失毀損，以及航程中所生之其他一切損失，應於到達避難港後，由船長於所有船員或多數船員之協助下，出具海難報告書。海難報告書得由船舶所有人提出請求或由船舶之權利擁有人，亦即因事故蒙受實質財物損害之貨物利害關係人、旅客或船員。一經前述第二段所述人等之請求，船長即應被授權且有義務於事故後或請求後所抵達之第一到達港安排草擬海難事故報告，且其製作不應造成航程不適當地遲延，如船舶已全損，則於適當地點製作海難事故報告。

(2)Die Verklärung wird im Geltungsbereich des Grundgesetzes durch die Gerichte, außerhalb desselben durch die vom Auswärtigen Amt durch Rechtsverordnung bestimmten Auslandsvertretungen der Bundesrepublik Deutschland aufgenommen.

(2)The marine protest shall be drawn up by the courts within the scope of application of the Basic Law, and outside of it by the foreign representations of the Federal Republic of Germany appointed by a decree of the Federal Minister of Foreign Affairs.

(2) 海難事故報告應由基本法適用範圍內之法院或於德意志聯邦共和國境外則由聯邦外交部所任命之外交代表予以簽認。

HGB § 523**523. [Motion for the drawing up of****第 523 條(海難報告書之記**

protest]

載事項)

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) In dem Antrag auf Aufnahme der Verklarung hat der Kapitän sich selbst zum Zeugnis zu erbieten und die zur Feststellung des Sachverhalts sonst dienlichen Beweismittel zu bezeichnen. Dem Antrag ist eine öffentlich beglaubigte Abschrift der den Unfall betreffenden Eintragungen im Tagebuch und ein Verzeichnis aller Personen der Schiffsbesatzung beizufügen.</p> <p>(2) Kann die beglaubigte Abschrift aus dem Tagebuch nicht beigefügt werden, so ist der Grund dafür anzugeben. Der Antrag muß in diesem Fall eine vollständige Beschreibung der erlittenen Unfälle unter Angabe der zur Abwendung oder Verringerung der Nachteile angewendeten Mittel enthalten.</p> <p>(3) Zur Aufnahme der Verklarung bestimmt das Gericht oder der Konsularbeamte einen tunlichst nahen Termin, zu welchem der Kapitän und die sonst bezeichneten Zeugen zu laden sind. Der Termin ist dem Reeder und den etwa sonst durch den Unfall Betroffenen mitzuteilen, soweit dies ohne unverhältnismäßige Verzögerung des Verfahrens geschehen kann. Die Mitteilung kann durch öffentliche Bekanntmachung erfolgen.</p> | <p>(1) The captain shall offer himself as witness in the motion for the drawing up of the marine protest, and specify the other means of evidence suitable for establishing the facts. The motion shall be accompanied by a notarized copy of the logbook entries pertaining to the accident, and a list of all members of the ship's company.</p> <p>(2) If the authenticated copy made from the logbook cannot be attached, the reason therefor must be stated. In this case the motion must contain a complete description of the accidents sustained together with a statement of the means employed for the avoidance or reduction of the detriment.</p> <p>(3) The court or the consular officer shall appoint the earliest feasible date for the drawing up of the protest, and shall summon the captain and the other designated witnesses to appear thereon. The date of hearing shall be communicated to the shipowner and other persons affected by the accident, if any, to the extent that this can be done without undue delay of the proceedings. The notification may be given by public notice.</p> | <p>(1) 船長應使自己作為證人般出具海難報告書，並特別載明陳述該事實之適當可行證據之其他方法。該報告書應經認證並附上有關該事故之完整航海日誌及船員名冊。</p> <p>(2) 如經驗證之副本未能附上航海日誌時，應陳述其理由。於此情況，海難報告書應詳細載明事故的完整內容，以及有關避免或減輕該損害所採取之方法。</p> <p>(3) 法院或律師事務所應於海難報告書簽發後之儘早合理日期予以受理，其並得傳訊船長及其他指定之目擊證人出席。開庭日應通知船舶所有人及其他受事故影響之人，且該訴訟程序不應有任何不當遲延。通知應以官方通知方式為之。</p> |
|---|--|---|

HGB § 524

524. [The procedure of marine protest]

第 524 條(海難報告書程序)

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(1) Die Verklarung geschieht durch eine Beweisaufnahme über den tatsächlichen Hergang des Unfalls sowie über den Umfang des eingetretenen Schadens und über die zur Abwendung oder Verringerung desselben angewendeten Mittel.</p> <p>(2) Die Beweisaufnahme erfolgt nach den Vorschriften der Zivilprozeßordnung. Eine Beeidigung des Kapitäns findet nicht statt. Andere Zeugen sollen in der Regel unbeeidigt vernommen werden.</p> <p>(3) Der Reeder und die etwa sonst durch den Unfall Betroffenen sind berechtigt, selbst oder durch Vertreter der Verklarung beizuwohnen. Sie können eine Ausdehnung der Beweisaufnahme auf weitere Beweismittel beantragen.</p> <p>(4) Das Gericht oder der Konsularbeamte ist befugt, eine Ausdehnung der Beweisaufnahme auch von Amts wegen anzuordnen, soweit dies zur Aufklärung des Sachverhalts erforderlich erscheint.</p> | <p>(1) The marine protest is effected by the taking of evidence concerning the factual course of the accident as well as concerning the extent of damage suffered, and concerning the means employed for the avoidance or reduction thereof.</p> <p>(2) The taking of evidence takes place in accordance with the provisions of the Rules of Civil Procedure. The captain is not required to take an oath. Other witnesses are as a rule heard without taking the oath.</p> <p>(3) The shipowner and other persons affected by the accident, if any, may attend the protest hearing in person or by a representative. They may move that the taking of evidence be extended to additional evidence.</p> <p>(4) The court or the consular officer is empowered to order an extension of taking of evidence, on his own motion, to the extent that this appears necessary for the clarification of the facts.</p> | <p>(1) 海難報告的作用係作為事故過程及所遭受損害之範圍及有關避免或減輕所採取之方式之採證之用。</p> <p>(2) 採證應依民事訴訟法規定進行之。船長不需被採口供。其他目擊證人基於聽證規則亦無需為採口供。</p> <p>(3) 船舶所有人及其他受事故影響之人得親自或指派代表出庭。如需額外證據，其亦可參加採證。</p> <p>(4) 法院或律師事務所得以其動機及澄清事實之合理必要，有權要求擴大採證。</p> |
|---|---|--|

HGB § 525**525. [Access to court records; costs]****第 525 條(法院審訊; 成本)**

- (1) Der Reeder und die sonst durch den Unfall Betroffenen können Abschrift der den Unfall betreffenden Eintragungen im Tagebuch oder des in § 523 Abs. 2 Satz 2 genannten Berichts sowie der Niederschrift über die Beweisaufnahme verlangen. Die Abschrift ist auf Verlangen zu beglaubigen.
- (2) Ist das Verfahren auf Verlangen einer der in § 522 Abs. 1 Satz 2 genannten Personen beantragt, so hat diese die entstandenen Kosten zu erstatten, soweit sie nicht Anspruch auf Ersatz des durch den Unfall ihr entstandenen Schadens hat. Die Verpflichtung des Reeders, dem Kapitän die verauslagten Kosten zu erstatten, wird hierdurch nicht berührt. In den Fällen der großen Haverei findet die Vorschrift des § 706 Nr. 7 Anwendung.
- (1) The shipowner and others affected by the accident may request a copy of the logbook entries relating to the accident or that of the report mentioned in 523 (2), second sentence, as well as that of the proceedings concerning the taking of evidence. The copy shall, upon demand, be authenticated.
- (2) If the proceedings were instituted on the demand of the persons indicated in 522 (1), second sentence, the latter shall defray the expenses incurred, to the extent that they do not have a claim to compensation for damage caused to them by the accident. The obligation of the shipowners to repay the captain for expenses disbursed is not affected by this provision. In cases of general average the provision of 706, no. 7, shall apply.
- (1) 船舶所有人及其他後事故影響之人得請求有關該事故之航海日誌副本，或第 523 條第 2 項第 2 句所述及之報告及有關採證程序之相關報告。這些文件，一經請求，應予以認證。
- (2) 如應第 522 條 1 項第 2 句所述之人之請求，已進行訴訟程序者，後者應支付所有之費用，然以其無法請求事故所致損害之損害賠償請求之範圍為限。本規定不影響船舶所有人應支付船長相關費用之責任。於有共同海損，第 706 條第 7 項規定適用之。

HGB § 526**526. [Representation of shipowner by master in the home port]****第 526 條(在船籍港內船長對船舶所有人代理權之限制)**

- (1) Rechtsgeschäfte, die der Kapitän eingeht, während sich das Schiff im Heimathafen befindet, sind für den Reeder nur dann verbindlich, wenn der Kapitän auf Grund einer Vollmacht gehandelt hat oder wenn ein anderer besonderer Verpflichtungsgrund vorhanden ist.
- (2) Zur Annahme der Schiffsmannschaft ist der Kapitän auch im Heimathafen befugt.
- (1) Legal transactions entered into by the captain during the ship's stay in the home port, are binding on the shipowner only if the captain acted by virtue of a power of attorney or if there was some other special reason for such obligation.
- (2) The captain is authorized to hire the crew even in the home port.
- (1) 船舶在船籍港內，船長所為之法律行為，以獲委託授權或有其他特別理由存在為限，由船舶所有人負責該債務。
- (2) 船長於船籍港內仍有雇用海員之權限。

HGB § 527**527. [Representation outside of the home port]****第 527 條(於船籍港外之代表權)**

- (1) Befindet sich das Schiff außerhalb des Heimathafens, so ist der Kapitän Dritten gegenüber kraft seiner Anstellung befugt, für den Reeder alle Geschäfte und Rechtshandlungen vorzunehmen, welche die Ausrüstung, die Besatzung, die Verproviantierung und die Erhaltung des Schiffes sowie überhaupt die Ausführung der Reise mit sich bringen.
- (2) Diese Befugnis erstreckt sich auch auf die Eingehung von Frachtverträgen; sie erstreckt sich ferner auf die Anstellung von Klagen, die sich auf den Wirkungskreis des Kapitäns beziehen.
- (1) If the ship is away from the home port, the captain is, by virtue of his appointment, authorized as against third parties to undertake on behalf of the shipowner all business and legal acts which are involved in the outfitting, manning, supply, and the maintenance of the ship, as well as in the accomplishment of the voyage in general.
- (2) This authority also extends to the conclusion of contracts of affreightment; furthermore, it extends to initiating suits which relate to the sphere of the captain's activities.
- (1) 船舶於船籍港外時，船長基於任命得代船舶所有人為船舶之艙裝、海員之雇用、供應並船舶維護，及其他與航行有關之與第三者間之所有商業及法律行為。
- (2) 前項權限包括運送契約之締結，暨與船長職務有關之訴訟行為。

HGB § 528**528. [Captain's authority to represent in credit transactions]****第 528 條(信用行為之代理權)**

- (1) Zur Aufnahme von Darlehen, zur Eingehung von Käufen auf Borg sowie zum Abschluß ähnlicher Kreditgeschäfte ist der Kapitän nur dann befugt, wenn es zur Erhaltung des Schiffes oder zur Ausführung der Reise notwendig, und nur insoweit, als es zur Befriedigung des Bedürfnisses erforderlich ist.
- (2) Die Gültigkeit des Geschäfts ist nicht davon abhängig, daß der Kapitän nach Absatz 1 zu dem Geschäft befugt war, daß die von ihm zwischen mehreren Geschäften getroffene Wahl zweckmäßig war und daß die durch das Geschäft erlangten Mittel oder sonstigen Gegenstände tatsächlich zur Erhaltung des Schiffes oder zur Ausführung der Reise verwendet werden. Das Geschäft ist jedoch für den Reeder nicht verbindlich, wenn dem Dritten der Mangel der Befugnis des Kapitäns oder die Absicht zur anderweitigen Verwendung bekannt oder infolge grober Fahrlässigkeit unbekannt war.
- (3) Zur Eingehung von Wechselverbindlichkeiten ist der Kapitän nur befugt, wenn ihm eine besondere Vollmacht hierzu erteilt worden ist.

- (1) The captain is only authorized to take a loan, to make purchases on credit, as well as to carry out similar credit transactions, if it is necessary for the maintenance of the ship, or for the carrying out of the voyage, and only to such extent as is required for the satisfaction of the need.
- (2) The validity of the transaction does not depend on whether the captain was empowered under (1) to make the transaction, or whether his choice made from several transactions was suitable, and whether the means obtained by the transaction or other articles were actually employed for the maintenance of the ship, or for the carrying out of the voyage. The transaction is, however, not binding on the shipowner, if the lack of authority of the captain, or the intention to make a different utilization was known to the third party, or he remained ignorant thereof owing to gross negligence.
- (3) The captain is not entitled to enter obligations on a bill of exchange unless he has been granted a special power of attorney to do so.

- (1) 船長有權借款或賒帳購入或進行類似借貸交易，然以船舶維修或繼續航程所需，且僅就滿足前述所需之範圍為限。
- (2) 前述交易之效力不取決於船長是否經授權從事前述 1 項交易或船長於各選擇方案中所採取之方式是否適當或該交易所得或其他物件是否實際用於船舶維修或繼續航程所需。如對於船長未經授權或使用於不同用途為該第三人所明知或故意疏忽而有重大過失者，船舶所有人不受該交易之拘束。
- (3) 船長除獲得特別授權外，無權以票據方式產生債務。

HGB § 529**529. [Repealed]****第 529 條 刪除**

-

HGB § 530**530. [Repealed]****第 530 條 刪除**

-

HGB § 531**531. [Reduction of authority of representation]****第 531 條(代表權限之限制)**

Der Reeder, welcher die gesetzlichen Befugnisse des Kapitäns beschränkt hat, kann dem Dritten die Nichteinhaltung dieser Beschränkungen nur entgegensetzen, wenn sie dem Dritten bekannt waren.

A shipowner, who has limited the legal authority of the captain may not plead the failure to comply with these limitations against a third party, except when they were known to such third party.

船舶所有人課以船長法定權限所加之限制，不得對抗第三人，然為第三人所明知者不在此限。

HGB § 532**532. [Acting as agent without a mandate]****第 532 條(未受委託之代理作為)**

Hat der Kapitän ohne besonderen Auftrag für Rechnung des Reeders aus eigenen Mitteln Vorschüsse geleistet oder sich persönlich verpflichtet, so stehen ihm gegen den Reeder wegen des Ersatzes keine größeren Rechte als einem Dritten zu.

If the captain disbursed advances from his own funds for the account of the shipowner without a special instruction, or assumed a personal obligation, he does not have more extensive rights of compensation against the shipowner than

船長未受特別委任，為船舶所有人之計算，而以自己財產墊付或負擔債務，對船舶所有人求償時，不得超過比第三人求償權利更多的權利。

would a third party.

HGB § 533

- (1) Durch ein Rechtsgeschäft, welches der Kapitän in seiner Eigenschaft als Führer des Schiffes, sei es mit, sei es ohne Bezeichnung des Reeders, innerhalb seiner gesetzlichen Befugnisse schließt, wird der Reeder dem Dritten gegenüber berechtigt und verpflichtet.
- (2) Der Kapitän selbst wird dem Dritten durch das Rechtsgeschäft nicht verpflichtet, es sei denn, daß er eine Gewährleistung für die Erfüllung übernimmt oder seine Befugnisse überschreitet. Die Haftung des Kapitäns nach Maßgabe der §§ 511 und 512 wird hierdurch nicht ausgeschlossen.

533. [liability of the shipowner for the captain's transactions]

- (1) A legal transaction which the captain carries out in his capacity as the commander of a ship within his legal authority, with or without disclosing the name of the shipowner, accords rights and duties to the shipowner as against third parties.
- (2) The master himself does not assume an obligation to the third party by the legal transaction, unless he undertakes to guarantee performance or exceeds his authority. The liability of the captain under 511 and 512 is not excluded by this.

第 533 條(船舶所有人對於船長行為之責任)

- (1) 船長不論是否表明船舶所有人之名稱，凡以船舶指揮人之資格，就其法定權限內所為之法律行為，船舶所有人因而得對第三人主張權利並負擔義務。
- (2) 船長不因其法律行為對第三人負擔債務，然船長為履行擔保或逾越權限者不在此限。本條不排除第 511 條及第 512 條船長之責任。

HGB § 534

- (1) Auch dem Reeder gegenüber sind für den Umfang der Befugnisse des Kapitäns die Vorschriften der §§ 526 bis 528 maßgebend, soweit nicht der Reeder diese Befugnisse beschränkt hat.
- (2) Der Kapitän ist verpflichtet, von dem Zustand des Schiffes, den Begebnissen der Reisen, den von ihm geschlossenen Verträgen und den anhängig gewordenen Prozessen den Reeder in fortlaufender Kenntnis zu erhalten und in allen erheblichen Fällen, namentlich in den Fällen des § 528 oder wenn er eine Reise zu ändern oder einzustellen sich genötigt findet, oder bei außergewöhnlichen Reparaturen und Anschaffungen, die Erteilung von Verhaltensmaßregeln nachzusuchen, sofern die Umstände es gestatten.
- (3) Zu außergewöhnlichen Reparaturen und Anschaffungen, selbst wenn er sie mit den ihm zur Verfügung stehenden Mitteln des Reeders bestreiten kann, darf er nur im Falle der Notwendigkeit schreiten.
- (4) Er muß dem Reeder nach der Rückkehr in den Heimathafen und außerdem, so oft es verlangt wird, Rechnung legen.

534. [Rights and duties between captain and shipowner]

- (1) The provisions of 526 to 528 concerning the scope of the captain's powers are also valid in relation to the shipowner, unless the shipowner has limited these powers.
- (2) The captain has the duty to keep the shipowner continuously informed of the condition of the ship, the events during the voyage, the contracts concluded by him and pending lawsuits, and, as far as circumstances permit, to request instruction concerning measures to be taken in all important matters, particularly in the cases under 528, or when he is compelled to change or discontinue a voyage or in a case of extraordinary repairs or purchases.
- (3) He may not resort to extraordinary repairs or purchases, even when he can pay for them from the funds of the shipowner placed at his disposal, except in a case of necessity.
- (4) He must account to the shipowner after his return to the home port, and besides, as often as requested.

第 534 條(船長與船舶所有人船長間之權利義務)

- (1) 第 526 條至第 528 條有關船長權限範圍之規定，除船舶所有人限制船長權限外，對船舶所有人具有效力。
- (2) 對於船況、航行事件、締結契約、提起訴訟等，船長有義務隨時通知船舶所有人；所有重要事件，尤其如第 528 條規定，及變更航程、中止航程或非通常之修繕或買賣，如情事許可，應求得船舶所有人之指示。
- (3) 非通常之修繕與買賣，以有不得已之情形為限，船長得以處分船舶所有人之財產為之。
- (4) 船長於返航船籍港後，應向船舶所有人提出計算書，一經請求，亦同。

HGB § 535

- (1) Im Interesse der Ladungsbeteiligten hat der Kapitän während der Reise zugleich für das

535. [Representing the interests of cargo owners]

- (1) During the voyage the captain shall, so far as is possible, attend to the interests

第 535 條(代表貨方利益)

- (1) 於航程中，船長應儘可能地為貨方利益及貨物

- | | | |
|--|--|--|
| <p>Beste der Ladung nach Möglichkeit Sorge zu tragen.</p> <p>(2) Werden zur Abwendung oder Verringerung eines Verlustes besondere Maßregeln erforderlich, so liegt ihm ob, das Interesse der Ladungsbeteiligten wahrzunehmen, wenn tunlich ihre Anweisungen einzuholen und, soweit es den Verhältnissen entspricht, zu befolgen, sonst aber nach eigenem Ermessen zu verfahren und überhaupt tunlichst dafür zu sorgen, daß die Ladungsbeteiligten von solchen Vorfällen und den dadurch veranlaßten Maßregeln schleunigst in Kenntnis gesetzt werden.</p> <p>(3) Der Kapitän ist in solchen Fällen ermächtigt, die Ladung äußerstenfalls, wenn ein erheblicher Schaden wegen drohenden Verderbs oder aus sonstigen Gründen anders nicht abzuwenden ist, zu veräußern oder zur Beschaffung der Mittel zu ihrer Erhaltung oder Weiterbeförderung zu verpfänden.</p> <p>(4) Der Kapitän ist berechtigt, Ansprüche eines Ladungsbeteiligten aus Verlust oder Beschädigung der Ladung im eigenen Namen außergerichtlich oder gerichtlich zu betreiben, soweit der Ladungsbeteiligte selbst hierzu nicht rechtzeitig in der Lage ist.</p> | <p>of the owners of the cargo in the best way suitable to the cargo.</p> <p>(2) If special measures are required for the avoidance or reduction of a loss, it is incumbent upon him to safeguard the interest of the cargo owners, to obtain their instruction when practicable, and insofar as circumstances allow, to comply with them, but otherwise to proceed by using his own discretion and generally to insure, if possible, that the cargo owners are promptly informed of such incidents and the measures they prompted.</p> <p>(3) In such cases the captain is also authorized <i>in extremis</i> when a substantial loss due to imminent deterioration or other causes cannot otherwise be avoided, to sell the cargo, or to pledge it in order to obtain the means for its preservation and reforwarding.</p> <p>(4) The captain is entitled to prosecute in his own name claims of a cargo owner arising out of the loss of, or damage to, the cargo judicially and extra-judicially, to the extent that such cargo owner is unable to attend to it in good time.</p> | <p>最佳狀態為注意。</p> <p>(2) 為防止或減少損害而需採行必要措施時，船長以貨方代理人身分維護其利益。於可行時，須請求貨方指示，且如情事允許時，應聽從其指示，然其仍得基於自己之判斷處置之，但應特別注意將發生之事故及所採措施，迅速通知貨方。</p> <p>(3) 船長遇以上場合，將貨物之一部或全部卸載，如貨物有立即變質或顯然無法防止其損害而予以出售，或為保存及繼續運送而予以質押。</p> <p>(4) 於貨方無法參與時，船長有權以其名義就貨物減失或毀損所生之任何求償，於訴訟上或訴訟外代表貨方。</p> |
|--|--|--|

HGB § 536

536. [Deviation from proposed voyage]

第 536 條(變更航線)

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(1) Wird die Fortsetzung der Reise in der ursprünglichen Richtung durch einen Zufall verhindert, so ist der Kapitän befugt, die Reise in einer anderen Richtung fortzusetzen oder sie auf kürzere oder längere Zeit einzustellen oder nach dem Abgangshafen zurückzukehren, je nachdem es den Verhältnissen und den möglichst zu berücksichtigenden Anweisungen entspricht.</p> <p>(2) Im Falle der Auflösung des Frachtvertrags hat er nach den Vorschriften des § 632 zu verfahren.</p> | <p>(1) If the continuation of the voyage in the original direction is prevented by any incident, the captain is empowered to continue the voyage in another direction, or to schedule it for a shorter or longer period, or to return to the port of departure according to the circumstances and giving the highest possible consideration to the instructions.</p> <p>(2) In cases of cancellation of the charter party he shall proceed according to the provisions of 632.</p> | <p>(1) 如原訂方向之繼續航程因事故而受阻，竹長有權視情並施以最高可能考量，以另一方向或規劃較短或較長期間繼續其航程，或返回發航港。</p> <p>(2) 於傭船契約解除，船長得依第 632 條規定行進之。</p> |
|--|--|---|

HGB § 537

537. [Repealed]

第 537 條 刪除

HGB § 538

538. [Authority of disposition over the cargo]

第 538 條(關於貨載之處分權限)

<p>Außer in den Fällen des § 535 ist der Kapitän zur Verfügung über Ladungsteile durch Veräußerung, Verpfändung oder Verwendung nur befugt, soweit es zum Zwecke der</p>	<p>Except in the cases under 535, the captain is only permitted to dispose of parts of the cargo by sale, pledge, or utilization, to the extent that it is necessary for the purpose</p>	<p>除第 535 條規定情形外，船長以在繼續航行之必要範圍下，得就部分貨載為出售、典當或使用。</p>
--	--	--

Fortsetzung der Reise notwendig ist.

of continuing the voyage.

HGB § 539

Gründet sich das Bedürfnis auf eine große Haverei und kann der Kapitän ihm durch verschiedene Maßregeln abhelfen, so hat er diejenige Maßregel zu ergreifen, welche für die Beteiligten mit dem geringsten Nachteil verbunden ist.

539. [General average]

If the contingency is one of general average, and the captain is able to avoid it by various measures, he shall adopt such measures which entail the least detriment to the interested parties.

第 539 條(共同海損)

有共同海損必要行為之原因發生，船長採取各種措施時，應就利害關係人負擔損害之最少方法為之。

HGB § 540

Liegt der Fall einer großen Haverei nicht vor, so ist der Kapitän zur Verfügung über Ladungsteile durch Veräußerung, Verpfändung oder Verwendung nur befugt, wenn er dem Bedürfnis auf anderem Wege nicht abhelfen kann oder wenn die Wahl eines anderen Mittels einen unverhältnismäßigen Schaden für den Reeder zur Folge haben würde.

540. [Authority of the captain in other contingencies]

If there is no case of general average, the captain is only authorized to dispose of parts of the cargo by sale pledge or utilization, if he is unable to satisfy the need in some other manner, or if the choice of another means would result in a disproportionate loss for the shipowner.

第 540 條(船長之其他權限)

雖無共同海損之情形，而船長以無其他方法充必要費用，或縱有其他方法，但使船舶所有人負擔不均等之損害時為限，船長得就貨載為出售處置。

HGB § 541

- (1) Verfügt der Kapitän auf Grund des § 540 über Ladungsteile, so ist der Reeder verpflichtet, den betroffenen Ladungsbeteiligten den ihnen daraus entstehenden Schaden zu ersetzen.
- (2) Auf den Ersatz, den der Reeder zu leisten hat, findet § 658 Anwendung. Übersteigt im Fall der Verfügung über die Güter durch Verkauf der Reinerlös den in § 658 bezeichneten Wert, so tritt an dessen Stelle der Reinerlös.

541. [Liability of shipowner for business transacted by the captain]

- (1) If the captain disposes of parts of the cargo on the basis of 540, the shipowner is obliged to compensate the owners of the cargo for the losses caused thereby.
- (2) 658 applies to the compensation payable by the shipowner. If, in case of disposal of the goods by sale, the net proceeds exceed the value indicated in 658, the net proceeds are substituted therefor.

第 541 條(船長交易之船舶所有人責任)

- (1) 船長依 540 條處置部分貨物時，就其所致之損失，船舶所有人應予以補償之。
- (2) 第 658 條規定適用於船舶所有人應支付之賠償。於貨物為出賣處置時，如其淨得價金超過第 658 條之價額時，依淨得價金賠償之。

HGB § 542

Für die Gültigkeit der von dem Kapitän auf Grund der § 535 Abs. 3, §§ 538 bis 540 vorgenommenen Rechtsgeschäfte gilt § 528 Abs. 2 sinngemäß.

542. [Validity of transactions by the captain]

As regards the validity of the legal transactions carried out by the captain in pursuance of 535 (3) and 538 to 540, 528 (2) applies *mutatis mutandis*.

第 542 條(船長交易之效力)

第 535 條第 3 項、第 538 條至第 540 條之情形，關於船長所為法律行為之效力，適用第 528 條第 2 項之規定。

HGB § 543

Was der Kapitän vom Befrachter, Ablader oder Ladungsempfänger außer der Fracht als Kaplaken, Primage oder sonst als Belohnung oder Entschädigung, gleichviel unter welchem Namen, erhält, hat er dem Reeder als Einnahme

543. [Bonuses paid by cargo owners]

Anything the captain receives from the shipper, forwarder, or consignee, other than freightage, as captain's hat-money, primage or other kind of reward or allowance, under whatever title, shall be

第 543 條(貨方之酬謝)

船長對於託運人、裝貨人或受貨人之除運費以外之無論任何類型之酬謝或運費加成或其他報酬或賠償，均應作為船舶所有人

in Rechnung zu bringen

included in his account rendered to the shipowner, as income.

之收入為入帳。

HGB § 544

544. [Loading goods for the captain's account]

第 544 條(船長不得裝載私貨)

Der Kapitän darf ohne Einwilligung des Reeders für eigene Rechnung keine Güter verladen. Handelt er dieser Vorschrift zuwider, so hat er dem Reeder die höchste am Abladungsort zur Abladungszeit für solche Reisen und Güter bedungene Fracht zu erstatten, unbeschadet des Anspruchs des Reeders auf den Ersatz eines ihm verursachten höheren Schadens.

The captain is not allowed to load goods for shipping for his own account without the consent of the shipowner. If he acts in contravention of this provision, he shall pay to the shipowner the highest freightage stipulated at the place of discharge at the time of discharge for such voyages and goods, without prejudice to the right of the shipowner to claim compensation for any additional damage caused to him.

船長未得船舶所有人之同意，不得裝載個人私貨，如有違反，船長應對船舶所有人按裝船地裝船時以及航程中該項貨物之最高運價賠償之，且不損及船舶所有人得向其請求任何其所致額外損害之賠償權利。

HGB § 545

545. [Discharge of the captain]

第 545 條(船長之解任)

Hat der Reeder dem Kapitän gekündigt, so kann er ihm während der Kündigungsfrist die Ausübung seiner Befugnisse untersagen. Die Ansprüche aus dem Heuerverhältnis regeln sich nach dem Seemannsgesetz vom 26. Juli 1957 (Bundesgesetzbl. II S. 713).

If the shipowner has given notice of discharge to the captain, he may deny him the exercise of his authority during the period of notice. Claims arising from the employment relationship are governed by the Seamen's Law of July 26, 1957 (Official Gazette. II. p.713).

船舶所有人得以通知方式，於通知期限內將船長隨時解雇。僱傭關係所生之求償應受 1957 年 7 月 26 日之船員法所規範(政府公報第二冊第 713 頁)。

HGB §§ 546 bis 551

546-551. [Repealed]

第 546 條-第 551 條 刪除

HGB § 552

552. [Captain as part-owner of ship]

第 552 條(船長為共有人)

Die Schiffspart, mit welcher der Kapitän auf Grund einer mit den übrigen Reedern getroffenen Vereinbarung als Mitreeder an dem Schiff beteiligt ist, ist im Falle seiner unfreiwilligen Entlassung auf sein Verlangen von den Mitreedern gegen Auszahlung des durch Sachverständige zu bestimmenden Schätzwerts zu übernehmen. Dieses Recht des Kapitäns erlischt, wenn er die Erklärung, davon Gebrauch zu machen, ohne Grund verzögert.

The share in the ship which the captain owns as co-owner on the basis of a contract made with the rest of the shipowners shall, in case he is discharged against his will, be taken over upon his request by the fellow shipowners against payment of its value as appraised by experts. This right of the captain is lost, if without a good reason he delays to give a declaration that he wants to exercise it.

船長因其他船舶共有人之合意，對該船舶為共有人之一，自應持有船舶共有權。如船長因與其他共有人意思相左而被解任時，應船長之請求，其他船舶共有人應即支付經專家決定認可之評定價額，並應接受其持有之共有權。船長行使權利之意思表示，如無正當理由以致遲延時，其權利因之而消滅。

HGB §§ 553 bis 554

553, 554. [Repealed]

第 553 條-第 554 條 刪除

HGB § 555

555. [Rights and duties of the captain after loss of ship]

第 555 條(船舶滅失時船長之權利與義務)

Auch nach dem Verlust des Schiffes ist der Kapitän verpflichtet, noch für die Verklarung zu sorgen und überhaupt das Interesse des Reeders so lange wahrzunehmen, als es

Even after the ship is lost, it is still the captain's duty to take care of the marine protest and generally to protect the interests of the shipowner for as long as

船舶雖經滅失，船長應準備海難報告書，並於可能範圍內，尤須注意船舶所有人利益之義務。

erforderlich ist.

necessary.

Vierter Abschnitt Frachtgeschäft zur Beförderung von Gütern

FOURTH SECTION THE SHIPPING TRADE FOR THE TRANSPORTATION OF GOODS

第 4 章 物品運送行為

HGB § 556

Der Frachtvertrag zur Beförderung von Gütern bezieht sich entweder

- (1) auf das Schiff im ganzen oder einen verhältnismäßigen Teil oder einen bestimmt bezeichneten Raum des Schiffes oder
- (2) auf einzelne Güter (Stückgüter).

556. [Kinds of contracts of affreightment]

A contract of affreightment for the conveyance of goods relates either:

- (1) to the ship in its entirety or to a proportionate part or to a specified tonnage of the ship, or
- (2) to individual goods (mixed cargo).

第 556 條(海上物品運送契約之種類)

貨物運送契約為下列二種：

- (1) 對船舶之全部或比例部分，或其特定船艙為約定者，或
- (2) 對件貨為約定者(混裝)。

HGB § 557

Wird das Schiff im ganzen oder zu einem verhältnismäßigen Teil oder wird ein bestimmt bezeichneter Raum des Schiffes verfrachtet, so kann jede Partei verlangen, daß über den Vertrag eine schriftliche Urkunde (Charterpartie) errichtet wird.

557. [Charter-party]

If the ship is chartered in its entirety or a proportionate tonnage thereof or a specified hold of the ship, each party may demand that a written document be drawn up in respect of the contract (charter-party).

第 557 條 (備船契約)

以船舶之全部或其一部份或其特定艙位為運送契約時，各當事人得請求對方作成相關契約文書(備船契約)。

HGB § 558

In der Verfrachtung eines ganzen Schiffes ist die Kajüte nicht einbegriffen; es dürfen jedoch ohne Einwilligung des Befrachters in die Kajüte keine Güter verladen werden.

558. [Use of cabins]

When a whole ship is chartered, the cabins are not included; it is not permitted, however, to load goods in the cabins without the consent of the charterer.

第 558 條 (船室使用)

於全部備船時，不包含船室在內，然未經備船人同意，船室內不得裝載任何貨品。

HGB § 559

(1) Bei jeder Art von Frachtvertrag hat der Verfrachter dafür zu sorgen, daß das Schiff in seetüchtigem Stand, gehörig eingerichtet, ausgerüstet, bemannt und mit genügenden Vorräten versehen ist (Seetüchtigkeit) sowie daß sich die Laderäume einschließlich der Kühl- und Gefrierräume in dem für die Aufnahme, Beförderung und Erhaltung der Güter erforderlichen Zustand befinden (Ladungstüchtigkeit).

(2) Er haftet dem Ladungsbeteiligten für den Schaden, der auf einem Mangel der Seeder Ladungstüchtigkeit beruht, es sei denn, daß der Mangel bei Anwendung der Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters bis zum Antritt der Reise nicht zu entdecken war.

559. [Responsibility of carrier for seaworthiness]

(1) As regards any type of contract of affreightment the carrier shall ensure that the ship is in a seaworthy condition, properly equipped, outfitted, manned, and sufficiently supplied (seaworthiness), as well as that the storage holds including the cold storage and freezer rooms are in the required condition for the loading, transportation and preservation of goods (fitness for storage).

(2) He is liable to the cargo owners for any damage caused by a defect in seaworthiness or in fitness for storage, except when such defect could not be detected by the exercise of the care of a prudent carrier until the commencement of the voyage.

第 559 條(運送人船舶適航能力之義務)

(1) 不論是何種運送契約類型，運送人應使船舶具適航能力、為適當之裝備、艙裝、船員配置、物料充分供應(適航能力)及包括冷藏室之船艙在內，以適於貨物之裝載、運送及保存(裝載能力)均應注意。

(2) 運送人因適航能力及裝載能力欠缺而致生損害時，應對載貨利害關係人負責。然該欠缺於發航時為止，運送人以通常注意而不能發見者，不在此限。

HGB § 560

- (1) Der Kapitän hat zur Einnahme der Ladung das Schiff an den vom Befrachter oder, wenn das Schiff an mehrere verfrachtet ist, von sämtlichen Befrachtern ihm angewiesenen Platz hinzulegen.
- (2) Erfolgt die Anweisung nicht rechtzeitig oder wird nicht von sämtlichen Befrachtern derselbe Platz angewiesen oder gestatten die Wassertiefe, die Sicherheit des Schiffes oder die örtlichen Verordnungen oder Einrichtungen die Befolgung der Anweisung nicht, so hat der Kapitän an dem ortsüblichen Ladungsplatz anzulegen.

560. [The place for loading]

- (1) The captain shall bring the ship for receiving the cargo to the location directed by the shipper or, if the ship is chartered to several persons, by all shippers.
- (2) If the instructions are not given in due time or if not all shippers indicate the same place, or if the depth of the water, the safety of the ship or the local regulations or arrangements do not permit compliance with the instructions, the captain shall lay to where it is usual to take on cargo in that place.

第 560 條(裝船處所)

- (1) 船長為受取載貨，將其船舶駛往傭船人指定之處所，傭船人有二人以上時，應依其共同指定之處所停泊之。
- (2) 無適時指示或各傭船人未能指示同一處所，或因船舶吃水、船舶安全、處所規則，或其他準備等，不適合其指示時，船長應將船舶停泊於習慣上用為裝貨之處所。

HGB § 561

Sofern nicht durch Vertrag oder durch die örtlichen Verordnungen des Abladungshafens und in deren Ermangelung durch einen daselbst bestehenden Ortsgebrauch ein anderes bestimmt ist, sind die Güter von dem Befrachter kostenfrei bis an das Schiff zu liefern, dagegen die Kosten der Einladung in das Schiff von dem Verfrachter zu tragen.

561. [Expenses of delivery and loading]

Insofar as it is not otherwise determined by contract or by local regulations at the port of discharge or, in the absence thereof, by the custom of the port prevailing there, the shipper shall deliver the goods to the ship free of charge. The expenses of loading into the ship are, however, borne by the carrier.

第 561 條(收貨及裝船費用)

依契約或裝貨港裝貨處所之規則，無契約與規則時，依該港裝貨處所之習慣，以別無規定為限，傭船人或託運人之貨物，至交付於船舶為止之費用，運送人不負擔之，然船內堆裝之費用，應由運送人負擔。

HGB § 562

- (1) Der Verfrachter ist verpflichtet, statt der vertragsmäßigen Güter andere, von dem Befrachter zur Verschiffung nach demselben Bestimmungshafen ihm angebotene Güter anzunehmen, wenn dadurch seine Lage nicht erschwert wird.
- (2) Diese Vorschrift findet keine Anwendung, wenn die Güter im Vertrag nicht bloß nach Art oder Gattung, sondern speziell bezeichnet sind.

562. [Substitution of goods by shipper]

- (1) The carrier is obliged to accept, in the place of the goods stipulated by the contract, other goods proposed by the shipper for shipping to the same port of destination, if his position is not rendered more difficult thereby.
- (2) This provision is not applicable, if the goods are described in the contract not only by kind or type, but by special description.

第 562 條(託運人換裝貨物)

- (1) 運送人對於傭船人依約申請換裝向同一目的港運送之貨物，如無困難之處，有承諾之義務。
- (2) 如該貨物與契約所載貨物種類或規格不同者，且須特別指定者外，不適用前項規定。

HGB § 563

- (1) Der Befrachter und der Ablader sind dem Verfrachter für die Richtigkeit ihrer Angaben über Maß, Zahl oder Gewicht sowie über Merkzeichen der Güter verantwortlich. Jeder haftet dem Verfrachter für den Schaden, der aus der Unrichtigkeit seiner Angaben entsteht. Den übrigen in § 512 Abs. 1 bezeichneten Personen haftet er nur, wenn ihm dabei ein Verschulden zur

563. [Liability to carrier]

- (1) The shipper and the forwarder are responsible to the carrier for the particulars they give in respect of measure, count or weight, as well as in respect of identification marks of the goods. Each is liable to the carrier for any damage which is caused by the incorrect particulars he has furnished. He is not liable to the other persons

第 563 條(對運送人之責任)

- (1) 傭船人及託運人對於運送人就貨物體積、數量、重量、標誌所為之通知，負有保證其真實之責任。因通知不真實所致之損害，對運送人應分別負賠償責任。依第 512 條第 1 項對第三人因此所致損失，以有

Last fällt.

(2)Die Verpflichtungen, die dem Verfrachter auf Grund des Frachtvertrags gegenüber anderen Personen als dem Befrachter oder dem Ablader obliegen, werden durch Absatz 1 nicht berührt.

mentioned in 512 (1), unless he is guilty of a fault.

(2)The obligations which are incumbent upon the carrier by reason of the charter-party in respect of persons other than the shipper or the forwarder, remain unaffected by (1).

過失責任為限，亦負賠償責任。

(2)運送契約對傭船人或託運人以外之第三人所負之義務，不受前項之影響。

HGB § 564

(1)Bei unrichtigen Angaben über die Art und die Beschaffenheit der Güter haftet der Befrachter oder der Ablader, wenn ihm dabei ein Verschulden zur Last fällt, dem Verfrachter und den übrigen in § 512 Abs. 1 bezeichneten Personen für den Schaden, der aus der Unrichtigkeit der Angaben entsteht.

(2)Das gleiche gilt, wenn er Kriegskonterbande oder Güter schuldhaft verladet, deren Ausfuhr, Einfuhr oder Durchfuhr verboten ist, oder wenn er bei der Abladung die gesetzlichen Vorschriften, insbesondere die Polizei-, Steuer- und Zollgesetze, schuldhaft übertritt.

(3)Seine Verantwortlichkeit den übrigen Personen gegenüber wird nicht dadurch ausgeschlossen, daß er mit Zustimmung des Kapitäns handelt.

(4)Er kann aus der Beschlagnahme der Güter keinen Grund herleiten, die Bezahlung der Fracht zu verweigern.

(5)Gefährden die Güter das Schiff oder die übrige Ladung, so ist der Kapitän befugt, die Güter ans Land zu setzen oder in dringenden Fällen über Bord zu werfen.

564. [Liability for incorrect information as to quality]

(1)Giving incorrect particulars concerning the kind and condition of the goods renders the shipper or the forwarder liable, if he is guilty of a fault, to the carrier and the rest of the persons indicated in 512 (1) for the damage which is caused by the incorrectness of the particulars.

(2)The same applies if he culpably ships contraband of war or goods, the export, import, or transit of which is forbidden, or if, when unloading, he culpably violates the law, especially the police, tax and customs regulations.

(3)He is not freed from the responsibility to the other persons by the fact that he acted with the consent of the captain.

(4)He may not use the confiscation of the goods as an excuse for the non-payment of freight charges.

(5)If the goods endanger the ship or the rest of the cargo, the captain is empowered to put the goods on land or, in urgent cases, to jettison them.

第 564 條(對於數量等資訊不正確之責任)

(1)有關貨物種類及情狀通知之不確實，傭船人或託運人應負過失責任時，對運送人及第 512 條第 1 項規定之第三人，因通知不確實所造成之損害，負賠償責任。

(2)傭船人或託運人對戰時禁制品或禁止輸出、輸入、通過之貨物，違法裝載時，尤其違反有關警察、租稅或海關法令者，適用前項之規定。

(3)傭船人或託運人縱得船長同意所為之行為，亦不免除本人對第三人所負之責任。

(4)傭船人或託運人不得以貨物遭沒收，作為拒絕支付運費之理由。

(5)貨物有危及船舶或其載貨時，船長得將貨物起岸。遇有危險急迫情形時，並得拋棄之。

HGB § 564a

Auch wer ohne Kenntnis des Kapitäns Güter an Bord bringt, ist nach § 564 zum Ersatz des daraus entstehenden Schadens verpflichtet. Der Kapitän ist befugt, solche Güter wieder ans Land zu setzen oder, wenn sie das Schiff oder die übrige Ladung gefährden, nötigenfalls über Bord zu werfen. Hat der Kapitän die Güter an Bord behalten, so ist dafür die höchste, am Abladungsort zur Abladungszeit für solche Reisen und Güter bedungene Fracht zu bezahlen.

564a. [Liability for goods hidden on board]

A person, who brings goods aboard without the knowledge of the captain, is also liable under 564 to compensate for the damage caused thereby. The captain is empowered to return such goods to the land or, if they endanger the ship or the rest of the cargo, to jettison them if necessary. If the captain has retained the goods on board, the freight charge payable for them shall be at the highest rate stipulated at the place and time of discharge in respect of such voyages and goods.

第 564 條之一(對於偷運貨物之責任)

不使船長知曉而將貨物裝入船內，並有第 564 條情形，因而發生損害時，該人應負賠償責任。船長得將其貨物起岸。如對船舶或其他貨載有急迫危險時並得拋棄之。如船長已將貨物保管於船內時，按裝船地裝船當時同樣航程同樣貨物所約定之最高運費支付之。

HGB § 564b

564b. [Liability for dangerous

第 564 條之二(對於危險貨

substances]

物之責任)

(1) Werden entzündliche, explosive oder sonst gefährliche Güter an Bord gebracht, ohne daß der Kapitän von ihnen oder ihrer gefährlichen Art oder Beschaffenheit Kenntnis erlangt hat, so haftet der Befrachter oder der Ablader nach § 564, auch ohne daß ihn ein Verschulden trifft. Der Kapitän ist in diesem Fall befugt, die Güter jederzeit und an jedem beliebigen Ort auszuschießen, zu vernichten oder sonst unschädlich zu machen.

(1) If flammable, explosive or otherwise dangerous goods are brought aboard, the captain having obtained no knowledge of them or of their dangerous nature or condition, the shipper or forwarder is liable under 564, even when not guilty of a fault. In this case the captain is empowered to discharge the goods at any time at any place chosen at his discretion or to destroy them or render them harmless in some other manner.

(1) 將具燃燒性、爆炸性或其他危險性貨物裝入船內，而船長不知有此等貨物或其危險種類與情狀時，傭船人或託運人雖無過失，仍負第 564 條所規定之責任。船長此時得於任何時間，任何場所，為除去其危險，有權將其卸載或拋棄或以其他方法處置之。

(2) Hat der Kapitän der Abladung in Kenntnis der gefährlichen Art oder Beschaffenheit der Güter zugestimmt, so ist er berechtigt, in gleicher Weise zu verfahren, wenn die Güter das Schiff oder die übrige Ladung gefährden. Auch in diesem Fall ist der Verfrachter und der Kapitän zum Ersatz des Schadens nicht verpflichtet. Die Vorschriften über die Verteilung des Schadens im Fall der großen Haverei bleiben unberührt.

(2) If the captain approved the loading in the knowledge of the dangerous nature or condition of the goods, he is justified to proceed in the same manner, if the goods endanger the ship or the rest of the cargo. Even in such a case the shipper and the captain are not obliged to pay damages. The provisions concerning the apportionment of losses in case of general average remain unaffected.

(2) 船長知悉貨物之危險種類與狀態而同意裝載時，如該貨物對船舶或其他貨物發生危險時，船長亦有權以同樣方法處置之。遇此情形，運送人及船長不負損害賠償義務。有共同海損情形時，不影響有關損害分擔之規定，而仍予以適用。

HGB § 564c

564c. [Knowledge of the captain]

第 564 條之三(船長知情)

In den Fällen der §§ 564 bis 564b steht der Kenntnis des Kapitäns die Kenntnis des Verfrachters oder des Schiffsagenten gleich.

In the cases of 564 to 564b, the knowledge of the captain is deemed equivalent to the knowledge of the carrier or of the ship's agent.

於第 564 條至第 564 條之二情形，運送人或船舶代理人之知情，視同船長知情。

HGB § 565

565. [Loading of cargo on a different ship]

第 565 條(裝入他船之禁止)

(1) Der Verfrachter ist nicht befugt, ohne Erlaubnis des Befrachters die Güter in ein anderes Schiff zu verladen. Handelt er dieser Vorschrift zuwider, so ist er für jeden daraus entstehenden Schaden verantwortlich, es sei denn, daß der Schaden auch dann entstanden und dem Befrachter zur Last gefallen sein würde, wenn die Güter nicht auf ein anderes Schiff verladen worden wären.

(1) The carrier is not entitled to load the goods on a different ship without the permission of the shipper. If he violates this provision, he is responsible for any damage caused thereby, unless such damage would have ensued and would have been chargeable to the shipper, even when the goods would not have been loaded on a different ship.

(1) 運送人未得傭船人之同意，無將貨物裝入他船之權利。違反此項規定時，因此所發生之損害，運送人負賠償責任。雖未裝入他船因而發生損害應歸責於傭船人時，不在此限。

(2) Auf Umladungen in ein anderes Schiff, die in Fällen der Not nach dem Antritt der Reise erfolgen, finden die Vorschriften des Absatzes 1 keine Anwendung.

(2) The provisions of (1) are not applicable to a transshipment to a different ship which takes place in a case of emergency after the commencement of the voyage.

(2) 發航後遇有緊急情形，以他船代替者，不適用第 1 項之規定。

HGB § 566

566. [Deck cargo]

第 566 條(甲板貨物)

(1) Ohne Zustimmung des Abladers dürfen dessen Güter weder auf das Verdeck

(1) Without the consent of the forwarder, his goods may not be loaded on the

(1) 未得託運人同意，不得將貨物裝載甲板上，或

- | | | |
|--|---|---|
| <p>verladen noch an die Seiten des Schiffes gehängt werden.</p> <p>(2) Die Landesgesetze können bestimmen, daß diese Vorschrift, soweit sie die Beladung des Verdeckes betrifft, auf die Küstenschifffahrt keine Anwendung findet.</p> | <p>deck or suspended on the sides of the ship.</p> <p>(2) The laws of the States may provide that this provision, as far as it concerns loading goods on the deck, shall not apply to coastal shipping.</p> | <p>懸吊船側。</p> <p>(2) 州法得針對甲板裝載之規定，依本條訂定不適用於沿岸航行。</p> |
|--|---|---|

HGB § 567

567. [Loading period, demurrage]

第 567 條(裝船期間及延滯費)

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(1) Bei der Verfrachtung eines Schiffes im ganzen hat der Kapitän, sobald er zur Einnahme der Ladung fertig und bereit ist, dies dem Befrachter anzuzeigen.</p> <p>(2) Mit dem auf die Anzeige folgenden Tag beginnt die Ladezeit.</p> <p>(3) Über die Ladezeit hinaus hat der Verfrachter auf die Abladung noch länger zu warten, wenn es vereinbart ist (Überliegezeit).</p> <p>(4) Für die Ladezeit kann, sofern nicht das Gegenteil bedungen ist, keine besondere Vergütung verlangt werden. Dagegen hat der Befrachter dem Verfrachter für die Überliegezeit eine Vergütung (Liegegeld) zu gewähren.</p> | <p>(1) When a ship is chartered in whole, the captain shall, as soon as he is ready and prepared to receive the cargo, give notice to the shipper to this effect.</p> <p>(2) The loading period begins on the day following the day of notice.</p> <p>(3) The carrier has to wait for the loading of the cargo beyond the loading period, if this has been agreed upon (period of demurrage).</p> <p>(4) No special compensation may be demanded for the loading period, unless there is a stipulation to the contrary. On the other hand, the shipper shall pay the carrier compensation (demurrage) for the demurrage period.</p> | <p>(1) 於全部傭船時，船長對於受領貨物之準備完成後，應立即通知傭船人。</p> <p>(2) 裝船期間自通知之翌日起開始。</p> <p>(3) 雖已超過裝船期間，運送人於有約定時，應再行停泊(延遲期間)。</p> <p>(4) 於裝船期間，以無相反之約定為限，不得請求特定報酬。反之，傭船人對於延遲期間，應給予運送人補償(延滯費)。</p> |
|--|---|--|

HGB § 568

568. [Length of loading and demurrage periods]

第 568 條(裝船期間及延遲期間之日數)

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Ist die Dauer der Ladezeit durch Vertrag nicht festgesetzt, so wird sie durch die örtlichen Verordnungen des Abladungshafens und in deren Ermangelung durch den daselbst bestehenden Ortsgebrauch bestimmt. Besteht auch ein solcher Ortsgebrauch nicht, so gilt als Ladezeit eine den Umständen des Falles angemessene Frist.</p> <p>(2) Ist eine Überliegezeit, nicht aber deren Dauer, durch Vertrag bestimmt, so beträgt die Überliegezeit vierzehn Tage.</p> <p>(3) Enthält der Vertrag nur die Festsetzung eines Liegegelds, so ist anzunehmen, daß eine Überliegezeit ohne Bestimmung der Dauer vereinbart sei.</p> | <p>(1) If the length of the loading period has not been fixed by contract, it shall be determined by the local rules of the port of loading, or in the absence thereof, by the existing local custom. If there is no local custom, a period reasonable in the circumstances is considered as the loading period.</p> <p>(2) If a period of demurrage, but not its duration, is provided by contract, the period of demurrage extends to fourteen days.</p> <p>(3) If the contract contains only a fixed amount as demurrage charge, it shall be presumed that a period of demurrage of undetermined length has been agreed upon.</p> | <p>(1) 裝船期間之日數，於契約上無約定時，依裝貨港之地方規則，無此規則時，依該港之地方習慣。當地無此習慣時，以適應情事所需之期間為裝貨期間。</p> <p>(2) 約定延遲期間而未約定日數者，其期間為 14 日。</p> <p>(3) 僅以契約決定延遲時，視同未定日數延遲期間之合意。</p> |
|---|--|---|

HGB § 569

569. [Beginning of the period of demurrage]

第 569 條(延遲期間之開始)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) Ist die Dauer der Ladezeit oder der Tag, mit welchem die Ladezeit enden soll, durch Vertrag bestimmt, so beginnt die Überliegezeit ohne weiteres mit dem Ablauf</p> | <p>(1) If the duration of the loading period, or the day on which the loading period should end, is fixed by contract, the demurrage period begins immediately</p> | <p>(1) 裝船期間之日數或裝船期間應行終了之日，契約已有規定者，延遲期間以銜接裝貨期間之</p> |
|--|--|--|

der Ladezeit.

(2) In Ermangelung einer solchen vertragsmäßigen Bestimmung beginnt die Überliegezeit erst, nachdem der Verfrachter dem Befrachter erklärt hat, daß die Ladezeit abgelaufen sei. Der Verfrachter kann schon innerhalb der Ladezeit dem Befrachter erklären, an welchem Tag er die Ladezeit für abgelaufen halte. In diesem Fall ist zum Ablauf der Ladezeit und zum Beginn der Überliegezeit eine neue Erklärung des Verfrachters nicht erforderlich.

upon the expiration of the loading period.

(2) In the absence of such a contractual determination, the period of demurrage begins only after the carrier declares to the shipper that the period of loading has expired. The carrier may even during the loading period declare to the shipper which date he will consider as the date of expiration of the loading period. In this case a new declaration of the carrier is not required for the expiration of the loading period and the commencement of the period of demurrage.

終了時開始。

(2) 契約無規定者，以運送人對傭船人通知，裝貨期間終了後開始。並以認為裝貨期間將行屆滿之日，於裝貨期間內，再行通知傭船人，於此場合，裝貨期間之終了及延遲期間之開始，運送人無再通知之必要。

HGB § 570

(1) Nach dem Ablauf der Ladezeit oder, wenn eine Überliegezeit vereinbart ist, nach dem Ablauf der Überliegezeit ist der Verfrachter nicht verpflichtet, auf die Abladung noch länger zu warten. Er muß jedoch seinen Willen, nicht länger zu warten, spätestens drei Tage vor dem Ablauf der Ladezeit oder der Überliegezeit dem Befrachter erklären.

(2) Ist dies nicht geschehen, so läuft die Ladezeit oder Überliegezeit nicht eher ab, als bis die Erklärung nachgeholt ist und seit dem Tag der Abgabe der Erklärung drei Tage verstrichen sind.

(3) Die in den Absätzen 1 und 2 erwähnten drei Tage werden in allen Fällen als ununterbrochen fortlaufende Tage nach dem Kalender gezählt.

570. [Effects of the expiration of the above periods]

(1) After the expiration of the loading period or, if a period of demurrage is agreed upon, after the expiration of the period of demurrage, the carrier is not obliged to wait any further for the loading. He must, however, declare to the shipper his intention to wait no longer, at least three days before the expiration of the loading period or the period of demurrage.

(2) If this did not take place, the loading period of the period of demurrage does not expire before the declaration is made up for, and three days have elapsed since the date of delivery of the declaration.

(3) The three days mentioned in (1) and (2), shall in all cases be counted as consecutive uninterrupted calendar days.

第 570 條(裝貨期間或約定延遲期間屆滿後)

(1) 裝貨期間屆滿後，或曾約定延遲期間時，於延遲期間屆滿後，運送人無再等待裝貨之義務，但在裝貨期間或延遲期間終了前至少 3 日，應將逾期不再等待之意，通知傭船人。

(2) 倘不為前項之通知，而於事後通知裝貨期間或延遲期間者，自通知到達之日起，經過 3 日後為終了。

(3) 第 1 項及第 2 項所載之 3 日，均以不中斷依曆日連續計算。

HGB § 571

Die in den §§ 569 und 570 bezeichneten Erklärungen des Verfrachters sind an keine besondere Form gebunden. Weigert sich der Befrachter, den Empfang einer solchen Erklärung in genügender Weise zu bescheinigen, so ist der Verfrachter befugt, eine öffentliche Urkunde darüber auf Kosten des Befrachters errichten zu lassen.

571. [Form of declaration]

The declarations of the carrier indicated in 569 and 570 require no special form, If the shipper declines to acknowledge the receipt of such a declaration in a satisfactory manner, the carrier is entitled to have an official document drawn up concerning it, at the expense of the shipper.

第 571 條(聲明格式)

第 569 條及第 570 條所規定運送人之通知，無特別形式之拘束。傭船人受領通知拒絕為滿意之確認時，運送人得以傭船人之費用，使作成關於受領有公證力之文書。

HGB § 572

(1) Das Liegegeld ist, wenn es nicht durch Vertrag bestimmt ist, nach billigem Ermessen zu bestimmen.

572. [Computation of demurrage]

(1) If the demurrage charge is not fixed by contract, it shall be fixed according to equity.

第 572 條 (延遲費之數額)

(1) 延遲費無契約規定時，得依公平裁量定之。

(2) Hierbei ist auf die näheren Umstände des Falles, insbesondere auf die Heuerbeträge und die Unterhaltskosten der Schiffsbesatzung sowie auf den dem Verfrachter entgehenden Frachtverdienst, Rücksicht zu nehmen.

(2) In doing so, consideration shall be given to the attendant circumstances of the case, especially to the wages of the crew and the costs of maintenance of the ship's company, as well as to the profit from the carriage of the cargo the carrier stands to lose.

(2) 前項裁量應顧及個別情形，尤其如船員之薪額、膳食費用及運送人因此所短收之運費收益。

HGB § 573

573. [Calculation of loading and demurrage periods]

第 573 條(裝船與延遲期間之計算)

(1) Bei der Berechnung der Lade- und Überliegezeit werden die Tage in ununterbrochen fortlaufender Reihenfolge gezählt; insbesondere kommen in Ansatz die Sonntage und die Feiertage sowie diejenigen Tage, an welchen der Befrachter durch Zufall die Ladung zu liefern verhindert ist.

(1) In calculating the loading and demurrage periods, the days shall be counted in continuous uninterrupted sequence; Sundays and holidays shall, in particular, be taken into account, as well as those days in which the shipper is prevented by some contingency from delivering the cargo for loading.

(1) 應按日數以不中斷之連續順序為之。星期日、休假日及因僱船人之偶然事故，致妨貨物之交接日，均應計算在內。

(2) Nicht in Ansatz kommen jedoch die Tage, an denen durch Wind und Wetter oder durch irgendeinen anderen Zufall entweder

(2) Not included in the count, however, are the days on which, by reason of wind and weather, or by reason of some other contingency, there is a hindrance to

(2) 然不包括因風向、天候或其他任何偶然事故以致：

1. die Lieferung nicht nur der bedingenen, sondern jeder Art von Ladung an das Schiff oder
2. die Übernahme der Ladung verhindert ist.

1. the delivery to the ship of not just the agreed upon cargo, but any Cargo, or
2. the taking over of the cargo.

1. 不僅約定貨物，所有各種貨物之裝船，
2. 貨載之受取，均有妨礙者，其日數不計算之。

HGB § 574

574. [Demurrage when loading is hindered]

第 574 條(延遲裝船時之延滯費)

Für die Tage, die der Verfrachter wegen Verhinderung der Lieferung jeder Art von Ladung länger warten muß, gebührt ihm Liegegeld, selbst wenn die Verhinderung während der Ladezeit eintritt. Dagegen ist für die Tage, die er wegen Verhinderung der Übernahme der Ladung länger warten muß, Liegegeld nicht zu entrichten, selbst wenn die Verhinderung während der Überliegezeit eintritt.

The carrier is entitled to demurrage money for the days which increase the length of his waiting by reason of a hindrance to the delivery of every kind of cargo, even when such hindrance occurs during the loading period. On the other hand, no demurrage charge is payable for the days which increase the length of his waiting owing to a hindrance to taking over the cargo, even when the hindrance occurs during the demurrage period.

運送人不問貨物之種類如何，因交付延遲而有延期停泊之必要時，雖在裝貨期間內所應生者，得請求延滯費。然由於船舶延遲受取致有延期停泊必要時，對於所生延遲日數，不得請求延滯費。

HGB § 575

575. [Effect of local custom]

第 575 條(地方習慣)

Sind für die Dauer der Ladezeit nach § 568 die örtlichen Verordnungen oder der Ortsgebrauch maßgebend, so kommen bei der Berechnung der Ladezeit die Vorschriften der §§ 573 und 574 nur insoweit zur Anwendung, als die örtlichen Verordnungen oder der Ortsgebrauch nichts Abweichendes bestimmen.

If, by virtue of 568, the duration of the loading period is governed by local regulations or local usage, the provisions of 573 and 574 apply to the computation of the loading period only to such extent as the local regulations or local usage do not provide otherwise.

裝船期間之日數，依第 568 條適用地方規則或地方習慣時，在裝船期間之計算上，以地方規則或地方習慣無不同之規定為限，適用第 573 條及第 574 條之規定。

HGB § 576

Hat sich der Verfrachter ausbedungen, daß die Abladung bis zu einem bestimmten Tag beendigt sein muß, so wird er durch die Verhinderung der Lieferung jeder Art von Ladung (§ 573 Abs. 2 Nr. 1) zum längeren Warten nicht verpflichtet.

576. [No obligation to wait beyond loading period]

If the carrier made it a condition that the loading must be completed by a certain date, no obligation to wait beyond it is imposed upon him by reason of the occurrence of any hindrance to the delivery of any cargo (573 (2), no. 1)

第 576 條(裝載期間屆滿後無等待義務)

運送人至約定之特定日為止，裝船應告終了。所有各裝貨物因向船舶交接之障礙(第 573 條第 2 項第 1 款)於裝船期間屆滿後，無等待義務。

HGB § 577

(1) Soll der Verfrachter die Ladung von einem Dritten erhalten und ist dieser Dritte ungeachtet der von dem Verfrachter in ortsüblicher Weise kundgemachten Bereitschaft zum Laden nicht zu ermitteln oder verweigert er die Lieferung der Ladung, so hat der Verfrachter den Befrachter schleunigst hiervon zu benachrichtigen und nur bis zum Ablauf der Ladezeit, nicht auch während der etwa vereinbarten Überliegezeit auf die Abladung zu warten, es sei denn, daß er von dem Befrachter oder einem Bevollmächtigten des Befrachters noch innerhalb der Ladezeit eine entgegengesetzte Anweisung erhält.

(2) Ist für die Ladezeit und die Löschezit zusammen eine ungeteilte Frist bestimmt, so wird für den in Absatz 1 erwähnten Fall die Hälfte dieser Frist als Ladezeit angesehen.

577. [Failure of delivery by a third person]

(1) When the carrier is to receive the cargo from a third person and such third person cannot be ascertained, notwithstanding the public notice issued by the carrier in a manner conforming to local custom concerning his readiness to start loading, or if he refuses to deliver the cargo, the carrier shall notify the shipper thereof in the promptest way and wait for the loading only until the expiration of the loading period, but not during the agreed period of demurrage, if any, unless he receives instructions to the contrary during the loading period from the shipper, or from a person authorized by the shipper.

(2) If an undivided period is fixed for the loading period and the period of discharge together, in the case indicated in (1), half of the period is considered the loading period.

第 577 條(第三人未能交貨)

(1) 運送人自第三人應為受取貨物時，已依地方慣行方法，發出裝船準備之通知，而第三人行蹤不明，或拒絕交貨時，應將其情形立即通知僱船人，並待至裝船期間屆滿時為止，雖有延遲期間之約定，無等待義務。但僱船人或其委任代理人在裝船期間內，對運送人有不同之指示者，不在此限。

(2) 裝船期間與卸載期間未經分開，僅作概括規定時，遇第 1 項所載情形，以二分之一期間視為裝船期間。

HGB § 578

Der Verfrachter hat auf Verlangen des Befrachters die Reise auch ohne die volle bedungene Ladung anzutreten. Es gebührt ihm aber alsdann nicht nur die volle Fracht und das etwaige Liegegeld, sondern er ist auch berechtigt, soweit ihm durch die Unvollständigkeit der Ladung die Sicherheit für die volle Fracht entgeht, die Bestellung einer anderweitigen Sicherheit zu fordern. Außerdem sind ihm die Mehrkosten, die ihm infolge der Unvollständigkeit der Ladung etwa erwachsen, durch den Befrachter zu erstatten.

578. [Partial load]

The carrier shall, if so requested by the shipper, depart on the voyage even without the stipulated full cargo. However, in this case, he is entitled to receive not only the full freight charge and demurrage if any, but he is also entitled, insofar as owing to the incompleteness of the cargo he is deprived of the security for the Full freight charge, to demand that some other security be furnished. Furthermore, he shall be reimbursed by the shipper for additional expenses which might arise as the result of the incompleteness of the cargo.

第 578 條(部份裝船)

運送人應僱船人之請求。雖依約未予全部裝船，應照發航。運送人之全部運費，及有延滯者之延遲費，因部分裝船以全部運費之擔保債權不存在時為限，得請求提供其他方法之擔保。此外運送人因部份裝貨而發生之附帶費用，僱船人並應償還之。

HGB § 579

579. [Rights of the carrier after the waiting period]

第 579 條(停泊期間屆滿後運送人之權利)

Hat der Befrachter bis zum Ablauf der Zeit, während welcher der Verfrachter auf die Abladung zu warten verpflichtet ist (Wartezeit), die Abladung nicht vollständig bewirkt, so ist der Verfrachter befugt, sofern der Befrachter nicht von dem Vertrag zurücktritt, die Reise anzutreten und die in § 578 bezeichneten Forderungen geltend zu machen.

If the shipper has failed to complete the loading before the expiration of the period during which the carrier is obliged to wait for the loading (waiting period), the carrier is authorized, unless the shipper withdraws from the contract, to commence the voyage and enforce the claims set forth in 578.

運送人於有等待裝船義務之期間(停泊期間)屆滿為止, 倘船人未能完成裝船時, 以備船人未經解約為限, 運送人得照發航, 並得行使第 578 條所規定之權利。

HGB § 580

580. [Withdrawal of shipper. Dead freight]

第 580 條(託運人之解約權, 空載運費)

- (1) Der Befrachter kann vor dem Antritt der Reise, sei diese eine einfache oder eine zusammengesetzte, von dem Vertrag unter der Verpflichtung zurücktreten, die Hälfte der bedungenen Fracht als Fautfracht zu zahlen.
- (2) Im Sinne dieser Vorschrift wird die Reise schon dann als angetreten erachtet:
 1. wenn der Befrachter den Kapitän bereits abgefertigt hat;
 2. wenn er die Ladung bereits ganz oder zu einem Teil geliefert hat und die Wartezeit verstrichen ist.

- (1) The shipper may, before the commencement of the voyage, whether it is a direct or a combined one, withdraw from the contract on the condition that he pays half of the freight charge as dead freight.
- (2) Within the meaning of this provision the voyage is considered as already begun:
 1. if the shipper has already settled accounts with the captain,
 2. if he has already delivered the entire cargo or a part thereof and the waiting period has expired.

- (1) 託運人在發航前, 不論為單程航行, 或往復航行, 均得解除契約, 然應負支付約定運費半數之義務。
- (2) 下列情況, 於本條之意義上, 視為已經發航:
 1. 託運人對於船長之發航已結清費用者。
 2. 託運人已向船舶交裝貨物全部或一部, 且已屆滿停泊期間者。

HGB § 581

581. [Additional claims of the carrier]

第 581 條(運送人額外請求)

- (1) Macht der Befrachter von dem in § 580 bezeichneten Recht Gebrauch, nachdem Ladung geliefert ist, so hat er auch die Kosten der Einladung und Wiederausladung zu tragen und für die Zeit der Wiederausladung, soweit sie nicht in die Ladezeit fällt, Liegegeld (§ 572) zu zahlen. Die Wiederausladung ist mit möglichster Beschleunigung zu bewirken.
- (2) Der Verfrachter ist verpflichtet, den Aufenthalt, den die Wiederausladung verursacht, selbst dann sich gefallen zu lassen, wenn dadurch die Wartezeit überschritten wird. Für die Zeit nach dem Ablauf der Wartezeit hat er Anspruch auf Liegegeld und auf Ersatz des durch die Überschreitung der Wartezeit entstandenen Schadens, soweit der letztere den Betrag dieses Liegegelds übersteigt.

- (1) If the shipper exercises his rights under 580, after the delivery of the cargo, he shall also bear the expenses of loading and unloading and pay demurrage for the time of unloading, insofar as it does not take place within the loading period, (572). The unloading shall be done with all possible dispatch.
- (2) The carrier is obliged to tolerate the delay caused by the unloading, even when the waiting period is extended thereby. He is entitled to demurrage for the period over and above the waiting period and to compensation for losses caused by having to exceed the waiting period, to the extent that the latter is in excess of the amount of demurrage.

- (1) 貨物交付於船舶後, 託運人行使第 580 條之權利, 託運人應負擔裝貨與卸貨之費用, 卸貨以不在裝船期間內為限, 並支付延滯費(第 572 條)。卸貨須儘量以迅速方法為之。
- (2) 運送人為卸貨所為之停泊, 停泊期間雖經屆滿, 仍應等待之。對於停泊期間屆滿後之期間, 運送人得請求延滯費。逾停泊期間所生之損害, 以超出延滯費額為限, 並得請求賠償。

HGB § 582

582. [Withdrawal of the shipper after the commencement of the voyage]

第 582 條(航程開始後, 託運人解約)

- (1) Nachdem die Reise im Sinne des § 580 angetreten ist, kann der Befrachter nur

- (1) After the voyage has been commenced within the meaning of 580, the shipper

- (1) 於第 580 條所指航程開始後, 託運人支付全部

gegen Berichtigung der vollen Fracht sowie aller sonstigen Forderungen des Verfrachters (§ 614) und gegen Berichtigung oder Sicherstellung der in § 615 bezeichneten Forderungen von dem Vertrag zurücktreten und die Wiederausladung der Güter fordern.

- (2) Im Falle der Wiederausladung hat der Befrachter nicht nur die hierdurch entstehenden Mehrkosten, sondern auch den Schaden zu ersetzen, welcher aus dem durch die Wiederausladung verursachten Aufenthalt dem Verfrachter entsteht.
- (3) Zum Zwecke der Wiederausladung der Güter die Reise zu ändern oder einen Hafen anzulaufen, ist der Verfrachter nicht verpflichtet.

may withdraw from the contract and demand the landing of the cargo only against the payment of the entire freight charge and all other claims of the carrier (614), and against settling or providing security for the claims indicated in 615.

- (2) In case of unloading, the shipper shall compensate not only for the added expense caused thereby, but also for the losses which are incurred by the carrier by the delay caused by the landing of the goods.
- (3) The carrier is not obliged to modify his voyage or put into a port for the purpose of unloading the goods.

運費及運送人之其他債款(第 614 條)及第 615 條所規定之債權，或於提供擔保後，得請求解約並卸貨。

- (2) 於卸貨時，不獨因此所生之一切附帶費用，即連運送人為卸貨而停泊所受之損害，託運人均應賠償之。
- (3) 運送人為卸貨目的，不負變更航程或航行港之義務。

HGB § 583

Der Befrachter ist statt der vollen Fracht nur zwei Dritteile als Fautfracht zu zahlen verpflichtet, wenn das Schiff zugleich auf Rückladung verfrachtet ist oder in Ausführung des Vertrags zur Einnahme der Ladung eine Fahrt aus einem anderen Hafen zu machen hat und in diesen beiden Fällen der Rücktritt früher erklärt wird, als die Rückreise oder die Reise aus dem Abladungshafen im Sinne des § 580 angetreten ist.

583. [Payment of two-thirds of dead freight]

The shipper is obliged to pay only two-thirds of the full freight charge as dead freight, when the ship is at the Same time chartered for homeward cargo, or when at the time of carrying out the contract, she has to make a voyage for taking cargo from another port, and in both of these cases the withdrawal has been declared before the homeward journey, or before the journey from the port of discharge is commenced within the meaning of 580.

第 583 條(三分之二之空載運費)

船舶對於復航貨物，不問是否為備船，或為履行契約受取載貨自他港為航行時，或兩者兼有之情形下，復航或自裝船港之航程有第 580 條意義之開始前，託運人通知解約者，應負擔運費全額之三分之二之空載運費。

HGB § 584

(1) Bei anderen zusammengesetzten Reisen erhält der Verfrachter, wenn der Befrachter den Rücktritt erklärt, bevor in bezug auf den letzten Reiseabschnitt die Reise im Sinne des § 580 angetreten ist, als Fautfracht zwar die volle Fracht, es kommt von dieser jedoch ein angemessener Bruchteil in Abzug, sofern die Umstände die Annahme begründen, daß der Verfrachter infolge der Aufhebung des Vertrags Kosten erspart und Gelegenheit zu anderweitigem Frachtverdienst gehabt habe.

(2) Der Abzug darf in keinem Fall die Hälfte der Fracht übersteigen.

584. [Full dead freight]

(1) In case of other combined journeys, the carrier receives, if the shipper declares his withdrawal before the last leg of the journey is commenced within the meaning of 580, the whole freight charge as dead freight, but a reasonable proportion shall be deducted therefrom, insofar as the circumstances warrant the assumption that the carrier saved expenses as the result of the cancellation of the contract, and had an opportunity to earn some other freightage income.

(2) Such deduction may in no case exceed one-half of the freight charge.

第 584 條(全額空載運費)

(1) 於往復航程之託運人，有關最後航程部分，依第 580 條之意義，於航程開始前通知解約者，運送人得受取作為空載之全額運費。但運送人因解約結果所節省之費用，且自其他方面獲得機會有運費收入事實存在時，得扣除適當金額之減額。

(2) 前項減額，不論情形如何，不得超過運費之半額。

HGB § 585

585. [Rights of the carrier when the cargo fails to arrive]

第 585 條(貨抵延遲之運送人權利)

Liefert der Befrachter bis zum Ablauf der Wartezeit keine Ladung, so ist der Verfrachter an seine Verpflichtungen aus dem Vertrag nicht länger gebunden und befugt, gegen den Befrachter dieselben Ansprüche geltend zu machen, welche ihm zugestanden haben würden, wenn der Befrachter von dem Vertrag zurückgetreten wäre (§§ 580, 583 und 584).

If the shipper fails to deliver the cargo until the expiration of the waiting period, the carrier is no longer bound by his obligations under the contract, and is authorized to assert against the shipper the same claims to which he would be entitled upon the withdrawal of the shipper from the contract (580, 583 and 584).

停泊期間屆滿為止，託運人尚未向船舶交付任何貨物時，運送人對運送契約之義務，已不受拘束。如託運人解除契約者(第 580 條、第 583 條、第 584 條)運送人得對僱船人行使同樣之請求權。

HGB § 586

- (1) Auf die Fautfracht wird die Fracht, welche der Verfrachter für andere Ladungsgüter erhält, nicht angerechnet. Die Vorschrift des § 584 Abs. 1 bleibt unberührt.
- (2) Der Anspruch des Verfrachters auf Fautfracht ist nicht davon abhängig, daß er die im Vertrag bezeichnete Reise ausführt.
- (3) Durch die Fautfracht werden die Ansprüche des Verfrachters auf Liegegeld und die übrigen ihm etwa zustehenden Forderungen (§ 614) nicht ausgeschlossen.

586. [No set-off against dead freight]

- (1) The freight charges which the carrier receives for other cargo items, are not taken into account for computing the dead freight. The provision of 584 (1) remains unaffected.
- (2) The right of the carrier to receive dead freight does not depend upon whether or not he carries out the voyage stipulated in the contract.
- (3) A right to receive dead freight does not preclude the claims of the carrier for demurrage or the rest of the claims to which he is entitled (614).

第 586 條 (空載運費不得抵銷)

- (1) 於計算空載運費時，運送人對其他貨物所受取之運費，不計算在內。然不妨礙第 584 條第 1 項規定之其適用。
- (2) 運送人收取空載運送之權利不取決於是執行本契約所規定之運送。
- (3) 收取空載運費之權利不應妨礙運送人求償延滯費及其有權為其他求償之權利(第 614 條)。

HGB § 587

Ist ein verhältnismäßiger Teil oder ein bestimmt bezeichneter Raum des Schiffes verfrachtet, so gelten die Vorschriften der §§ 567 bis 586 mit folgenden Abweichungen:

1. Der Verfrachter erhält in den Fällen, in denen er sich nach diesen Vorschriften mit einem Teil der Fracht begnügen müßte, als Fautfracht die volle Fracht, es sei denn, daß sämtliche Befrachter zurücktreten oder keine Ladung liefern. Von der vollen Fracht kommt jedoch die Fracht für diejenigen Güter in Abzug, welche der Verfrachter an Stelle der nicht gelieferten annimmt.
2. In den Fällen der §§ 581 und 582 kann der Befrachter die Wiederausladung nicht verlangen, wenn sie eine Verzögerung der Reise zur Folge haben oder eine Umladung nötig machen würde, es sei denn, daß alle übrigen Befrachter zustimmen. Außerdem ist der Befrachter verpflichtet, sowohl die Kosten als auch den Schaden zu ersetzen, welche durch die Wiederausladung entstehen. Machen sämtliche Befrachter von dem Recht des Rücktritts Gebrauch, so hat es bei den Vorschriften der §§ 581 und 582 sein Bewenden.

587. [Partial and tonnage affreightment]

If a proportionate part or an ascertained tonnage of the ship is chartered, the provisions of 567 to 586 are applicable with the following modifications:

1. the carrier receives, in the cases in which, according to these provisions, he would have to accept a part of the freight charge, the full freight charge as dead freight, unless all shippers withdraw or deliver no cargo. The freightage for those goods which the carrier accepts as replacement, or those not delivered, are, however, deducted from the full freight charge.
2. In the cases under 581 and 582, the charterer is not entitled to demand that the goods be landed, if it would result in a delay of the voyage or would require a reloading, unless all the other shippers agree. Additionally, the shipper is obliged to compensate for the expenses as well as for losses which result from landing the goods. If all charterers exercise the right of withdrawal, the matter reverts to the provisions of 581 and 582.

第 587 條 (一部僱船契約及船艙僱船契約)

以船舶之一部或特定船噸為僱船契約時，除下列事項外，適用第 567 條至第 586 條之規定：

1. 運送人基於上列各規定，就空載運費中雖應收取一部份為滿足時，仍得收取全部運費。然僱船全部解約或未交付貨物於船舶者，不在此限。但運送人對於未交付而另又締約收取貨物之運費者，應從全額運費中扣除之。
2. 於第 581 條及第 582 條情形，僱船人因航程延遲所生之結果或有換裝之必要時，未得其他所有僱船人之同意，不得請求卸載。此外僱船人不僅以卸載所生之費用為限，並應負損害賠償之義務。僱船人行使全部解約權時，第 581 條第 582 條之規定適用之。

HGB § 588**588. [Freighting by the case]****第 588 條(件貨運送)**

- (1) Hat der Frachtvertrag Stückgüter zum Gegenstand, so muß der Befrachter auf die Aufforderung des Kapitäns ohne Verzug die Abladung bewirken.
- (2) Ist der Befrachter säumig, so ist der Verfrachter nicht verpflichtet, auf die Lieferung der Güter zu warten; der Befrachter muß, wenn die Reise ohne die Güter angetreten wird, gleichwohl die volle Fracht entrichten. Es kommt von der letzteren jedoch die Fracht für diejenigen Güter in Abzug, welche der Verfrachter an Stelle der nicht gelieferten annimmt.
- (3) Der Verfrachter, der den Anspruch auf die Fracht gegen den säumigen Befrachter geltend machen will, ist bei Verlust des Anspruchs verpflichtet, dies dem Befrachter vor der Abreise kundzugeben. Auf diese Erklärung finden die Vorschriften des § 571 Anwendung.
- (1) If the subject of the freight contract is goods by the case, the shipper must, upon demand by the captain, put the goods alongside without delay.
- (2) If the shipper is in default, the carrier is not obliged to wait for the delivery of the goods; the shipper must, if the voyage is commenced without the goods, pay the full freight charge nevertheless. The freightage paid for the goods which the carrier accepts as replacement of those not delivered, is, however, deducted from the latter.
- (3) The carrier who intends to enforce his claim to the freight charge against the defaulting shipper, is obliged, upon the loss of his claim, to notify the shipper thereof before sailing. The provisions of 571 shall apply to this declaration.
- (1) 以件貨為運送契約之目的時，託運人依船長之指示，應毫不遲延地進行裝貨。
- (2) 託運人如有延遲，運送人無等待交貨上船之義務。發航時雖未裝貨，託運人應支付運費全額。但運送人對於未裝之貨物，而另又定約載貨所取得之運費，應從未裝貨物運費中扣除之。
- (3) 運送人對於疏失之託運人行使運費請求權時，應於發航前通知託運人。此項通知，適用第 571 條之規定。

HGB § 589**589. [Withdrawal of shipper of goods by the case]****第 589 條(件貨託運人之解約)**

- (1) Nach der Abladung kann der Befrachter auch gegen Berichtigung der vollen Fracht sowie aller sonstigen Forderungen des Verfrachters (§ 614) und gegen Berichtigung oder Sicherstellung der in § 615 bezeichneten Forderungen nur nach Maßgabe des § 587 Nr. 2 Abs. 1 von dem Vertrag zurücktreten und die Wiederausladung der Güter fordern.
- (2) Die Vorschrift des § 582 Abs. 3 findet Anwendung.
- (1) After putting the goods alongside, the shipper may not withdraw from the contract and demand the landing of the goods, even after payment of the full freight charge and all other claims of the carrier (614) and against payment or giving security for the claims indicated in 615, except in accordance with the provisions of 587, no.2, first proviso.
- (2) The provision of 582 (3) is applicable.
- (1) 貨物裝載上船後，既使託運人支付全額運費，並支付運送人其他一切債款(第 614 條)及第 615 條所揭示之求償或提供擔保，仍非不得撤銷契約並要求將貨物卸船，然有第 587 條第 2 項第 1 款但書規定者除外。
- (2) 第 582 條第 3 項規定應適用之。

HGB § 590**590, [Fixing the date of voyage by the court]****第 590 條(裁判上之發航日期)**

- Ist ein Schiff auf Stückgüter angelegt und die Zeit der Abreise nicht festgesetzt, so hat auf Antrag des Befrachters der Richter nach den Umständen des Falles den Zeitpunkt zu bestimmen, über welchen hinaus der Antritt der Reise nicht verschoben werden darf.
- If a ship is to carry goods by the case and the sailing date is not fixed, the judge shall, upon the petition of the shipper, determine, according to the circumstances of the case, the date beyond which the departure on the voyage may not be postponed.
- 船舶運載貨物未確定啟航日期者，法官得應託運人之請求，基於事實，應作不再延遲之發航日期之決定。

HGB § 591**591. [Accompanying documents]****第 591 條(攜備文書)**

- Bei jeder Art von Frachtvertrag hat der Befrachter innerhalb der Zeit, binnen welcher die Güter zu liefern sind, dem Kapitän zugleich alle zur Verschiffung der Güter erforderlichen
- In every manner of freight contract the shipper shall, within the period during which the goods are to be delivered, also hand over to the captain the documents
- 不論是何種運送契約，託運人於交付貨物於船舶期間內，應將貨物運送所需之一切必要文書，交付於

Papiere zuzustellen.

required for the transportation of the goods. 船長。

HGB § 592

592. [Port of discharge]

第 592 條(卸貨港)

- (1) Der Kapitän hat zur Löschung der Ladung das Schiff an den Platz hinzulegen, der ihm von demjenigen, an welchen die Ladung abzuliefern ist (Empfänger), oder, wenn die Ladung an mehrere Empfänger abzuliefern ist, von sämtlichen Empfängern angewiesen wird.
- (2) Erfolgt die Anweisung nicht rechtzeitig oder wird nicht von sämtlichen Empfängern derselbe Platz angewiesen oder gestatten die Wassertiefe, die Sicherheit des Schiffes oder die örtlichen Verordnungen oder Einrichtungen die Befolgung der Anweisung nicht, so hat der Kapitän an dem ortsüblichen Lösungsplatz anzulegen.

- (1) The captain is obliged to bring the ship for the discharge of the cargo to the place which is assigned to him by the person to whom the cargo is to be delivered (consignee), or, if the cargo is to be delivered to several consignees, by all such consignees.
- (2) If the instruction is not given on time or not all consignees assign the same place, or the depth of the water, the safety of the ship or the local regulations or installations do not permit compliance with the instructions, the captain shall lay up at the customary place of discharge in that location.

- (1) 船長有意義使船舶駛往貨物卸載，交貨於受貨人，或交付於 2 人以上之受貨人時，應依受貨人全體所指示之場所，停泊其船舶卸貨。
- (2) 未於適當時期指示，或全體受貨人未能指示同一場所，或因船舶吃水，船舶安全，場所規則，場所設備，不許可依其指示者，船長應依地方習慣上所用之卸貨場所停泊之。

HGB § 593

593. [Expenses of discharge]

第 593 條(卸貨費用)

Sofern nicht durch Vertrag oder durch die örtlichen Verordnungen des Lösungsplatzes und in deren Ermangelung durch einen daselbst bestehenden Ortsgebrauch ein anderes bestimmt ist, werden die Kosten der Ausladung aus dem Schiff von dem Verfrachter, alle übrigen Kosten der Löschung von dem Ladungsempfänger getragen.

Insofar as it is not provided otherwise by contract or by local regulations of the port of discharge or, in the absence thereof, by an existing local custom, the expenses of discharging the goods from the ship shall be borne by the shipper and all other costs of the discharge by the consignee of the cargo.

契約或卸貨港之地方規則如均未規定，以卸貨港之當地習慣無相關規定時，從船舶卸貨之費用，由託運人負擔之，所有其他卸貨費用，由貨物之受貨人負擔。

HGB § 594

594. [Duty of reporting the discharge]

第 594 條(卸載通知之義務)

- (1) Bei der Verfrachtung eines Schiffes im ganzen hat der Kapitän, sobald er zum Löschen fertig und bereit ist, dies dem Empfänger anzuzeigen.
- (2) Ist der Empfänger dem Kapitän unbekannt, so ist die Anzeige durch öffentliche Bekanntmachung in ortsüblicher Weise zu bewirken.
- (3) Mit dem auf die Anzeige folgenden Tag beginnt die Löszeit.
- (4) Über die Löszeit hinaus hat der Verfrachter nur dann auf die Abnahme der Ladung noch länger zu warten, wenn es vereinbart ist (Überliegezeit).
- (5) Für die Löszeit kann, sofern nicht das Gegenteil bedungen ist, keine besondere Vergütung verlangt werden. Dagegen ist dem Verfrachter für die Überliegezeit eine Vergütung (Liegegeld) zu gewähren.
- (6) In Ansehung der Höhe des Liegegelds

- (1) When a ship is chartered in whole, the captain shall, as soon as he is prepared and ready to discharge the cargo, advise the consignee thereof.
- (2) If the consignee is unknown to the captain, the report shall be tendered by way of public notification in the manner customary locally.
- (3) The period of discharge begins on the day following the day of the report.
- (4) The carrier shall only wait beyond the discharge period for the removal of the cargo, if it is stipulated (demurrage days).
- (5) Unless the contrary is stipulated, no special compensation may be demanded for the discharge period. On the other hand, the carrier shall be compensated for the demurrage period (demurrage).

- (1) 於全部傭船，船長應將卸貨完成準備，儘速通知受貨人。
- (2) 船長不能確知受貨人所在時，依當地方式公告之。
- (3) 卸貨期間自通知之翌日起算。
- (4) 超過卸貨期間以有約定為限，運送人雖於超過時間後，仍應停泊，以待卸貨(延滯期間)。
- (5) 卸貨期間以無相反約定為限，不得請求特別報酬。反之，運送人有權就延滯期間請求補償(延滯費)。
- (6) 延滯費之數額，適用第

finden die Vorschriften des § 572 Anwendung.

demurrage the provisions of 572 shall apply.

572 條之規定。

HGB § 595

595. [Duration of period of discharge]

第 595 條(卸載期間之日數)

- (1)Ist die Dauer der Löschezit durch Vertrag nicht festgesetzt, so wird sie durch die örtlichen Verordnungen des Löschungshafens und in deren Ermangelung durch den daselbst bestehenden Ortsgebrauch bestimmt. Besteht auch ein solcher Ortsgebrauch nicht, so gilt als Löschezit eine den Umständen des Falles angemessene Frist.
- (2)Ist eine Überliegezeit, nicht aber deren Dauer, durch Vertrag bestimmt, so beträgt die Überliegezeit vierzehn Tage.
- (3)Enthält der Vertrag nur die Festsetzung eines Liegegelds, so ist anzunehmen, daß eine Überliegezeit ohne Bestimmung der Dauer vereinbart sei.

- (1)If the duration of the period of discharge is not contractually fixed, it shall be determined by the local regulations and in the absence thereof by the existing local custom. If there is no local custom, a period which is reasonable in the circumstances is deemed as the period of discharge.
- (2)If a demurrage period is provided for by the contract, but not its duration, such demurrage period shall be fourteen days.
- (3)If the contract only provides for the amount of demurrage charge, it is assumed that a demurrage period of undetermined duration has been agreed upon.

- (1)卸載期間之日數，契約無規定者，依卸貨港地方規則，如無地方規則時，以卸貨地之地方習慣定之。如地方習慣亦不存在時，得視情合理期間，認為卸載期間。
- (2)契約雖有規定延滯期間，而未規定延滯期間之日數者，其延滯期間為 14 日。
- (3)契約僅規定延滯費，而未定延滯期間之日數者，視為有延期之合意。

HGB § 596

596. [Beginning of the demurrage period]

第 596 條(延滯期間之開始)

- (1)Ist die Dauer der Löschezit oder der Tag, mit welchem die Löschezit enden soll, durch Vertrag bestimmt, so beginnt die Überliegezeit ohne weiteres mit dem Ablauf der Löschezit.
- (2)In Ermangelung einer solchen vertragsmäßigen Bestimmung beginnt die Überliegezeit erst, nachdem der Verfrachter dem Empfänger erklärt hat, daß die Löschezit abgelaufen sei. Der Verfrachter kann schon innerhalb der Löschezit dem Empfänger erklären, an welchem Tag er die Löschezit für abgelaufen halte. In diesem Fall ist zum Ablauf der Löschezit und zum Beginn der Überliegezeit eine neue Erklärung des Verfrachters nicht erforderlich.
- (3)Auf die in Absatz 2 erwähnten Erklärungen des Verfrachters finden die Vorschriften des § 571 Anwendung.

- (1)If the duration of the period of discharge, or the day on which the period of discharge is to end, is fixed by contract, the demurrage period begins directly upon the expiration of the period of discharge.
- (2)In the absence of such a contractual stipulation the demurrage period begins only after the carrier has declared to the consignee, that the period of discharge has expired. The carrier may even within the period of discharge declare to the consignee on which day he will consider the period of discharge as ended. In this case a new declaration of the carrier is not required for ending the period of discharge and the beginning of the days of demurrage.
- (3)The provisions of 571 are applicable to the declaration of the carrier set forth in (2).

- (1)契約內定有卸貨期間之日數，或卸貨期間之終了日時，延滯期間以銜接卸貨期間之屆滿為開始。
- (2)若契約未規定，延滯期間以運送人於通知受貨人卸貨期間終了後開始。運送人於卸貨期間內，得將認為卸貨期間終了之日，預為通知受貨人。於此情形下，卸貨期間之終了，及延滯期間之開始，運送人無重新通知之必要。
- (3)第 2 項有關運送人通知之規定，適用第 571 條規定。

HGB § 597

597. [Computation of discharge and demurrage days]

第 597 條(卸貨期間及延滯期間之計算)

- (1)Bei der Berechnung der Lösch- und Überliegezeit werden die Tage in ununterbrochen fortlaufender Reihenfolge

- (1)In computing the discharge and demurrage periods, the days are counted in uninterrupted continued

- (1)卸貨期間及延滯期間之計算，應按日數以不中斷之連續日計算之。

gezählt; insbesondere kommen in Ansatz die Sonntage und die Feiertage sowie diejenigen Tage, an welchen der Empfänger durch Zufall die Ladung abzunehmen verhindert ist.

(2) Nicht in Ansatz kommen jedoch die Tage, an denen durch Wind und Wetter oder durch irgendeinen anderen Zufall entweder

1. die Beförderung nicht nur der im Schiff befindlichen, sondern jeder Art von Ladung von dem Schiff an das Land oder
2. die Ausladung aus dem Schiff verhindert ist.

sequence; taken into account in particular are Sundays, holidays, as well as those days on which the consignee is prevented by a contingency from taking delivery of the cargo.

(2) Not taken into account, however, are the days on which by wind and weather or by some other contingency there is a hindrance

1. to the moving of not only the cargo on board the ship, but of any other kind of cargo from the ship to the land, or
2. to the unloading of the ship.

星期日、休假日及因受貨人之意外事故，阻礙貨物之卸載日，均應分別計算在內。

(2) 然因風、天候或其他任何意外事故以致下列情況者，其日數不列入計算：

1. 不僅船內所裝貨物移動，且該船舶之任何其他類型之貨載起岸，或
2. 由船舶卸貨。

HGB § 598

Für die Tage, die der Verfrachter wegen der Verhinderung der Beförderung jeder Art von Ladung von dem Schiff an das Land länger warten muß, gebührt ihm Liegegeld, selbst wenn die Verhinderung während der Löschezit eintritt. Dagegen ist für die Tage, die er wegen Verhinderung der Ausladung aus dem Schiff länger warten muß, Liegegeld nicht zu entrichten, selbst wenn die Verhinderung während der Überliegezeit eintritt.

598. [Payment of demurrage when discharge is prevented]

In respect of the days during which the carrier must wait longer owing to a hindrance to moving any kind of cargo from the ship to land, he is entitled to demurrage, even if the hindrance occurs during the discharge period. On the other hand, no demurrage is payable for the days during which he must wait longer on account of a hindrance to unloading from the ship, even when the hindrance occurs during the demurrage days.

第 598 條(卸貨延遲時之延滯費)

凡船舶上之各種貨載，因起岸發生障礙，運送人對於應行延期停泊之日數，縱使障礙發生於卸貨期間內，均有延滯費之請求權。反之，如因自船內搬貨發生障礙，雖於延滯期間以內發生者，對於延期停泊之日數，不支付延滯費。

HGB § 599

Sind für die Dauer der Löschezit nach § 595 die örtlichen Verordnungen oder der Ortsgebrauch maßgebend, so kommen bei der Berechnung der Löschezit die Vorschriften der §§ 597 und 598 nur insoweit zur Anwendung, als die örtlichen Verordnungen oder der Ortsgebrauch nichts Abweichendes bestimmen.

599. [Custom of the port]

If the duration of the period of discharge under 595 is governed by local regulations or by the local custom of the port, the provisions of 597 and 598 shall be applied to the computation of the period of discharge only insofar as no deviating provisions are indicated by the local regulations or the custom of the port.

第 599 條(港口習慣)

依第 595 條之卸貨期間受當地規則或該港當地習慣所規範時，以當地規則或該港當地習慣別無規定為限，第 597 條第 598 條之規定適用之。

HGB § 600

Hat sich der Verfrachter ausbedungen, daß die Löschung bis zu einem bestimmten Tag beendet sein muß, so wird er durch die Verhinderung der Beförderung jeder Art von Ladung von dem Schiff an das Land (§ 597 Abs. 2 Nr. 1) zum längeren Warten nicht verpflichtet.

600. [No duty to wait beyond period of discharge]

If the carrier has stipulated that the discharging must be completed by a certain date, he is not obliged to wait any longer by reason of a hindrance to moving all kinds of cargo from the ship to land (597 (2), no. 1).

第 600 條(期間經過後之拒絕停泊)

運送人約定卸貨至特定之日期終了時，所有貨物因起岸發生障礙(第 597 條第 2 項第 1 款)運送人不負延期停泊之義務。

HGB § 601

601. [Warehousing of cargo]

第 601 條(提存)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) Wenn sich der Empfänger zur Abnahme der Güter bereit erklärt, die Abnahme aber über die von ihm einzuhaltenden Fristen verzögert, so ist der Kapitän befugt, die Güter unter Benachrichtigung des Empfängers in einem öffentlichen Lagerhaus oder sonst in sicherer Weise zu hinterlegen.</p> | <p>(1) If the consignee declares that he is ready to take delivery of the goods, but delays the taking of delivery beyond the term with which he is required to comply, the captain is empowered to deposit the goods in a public warehouse or in some other secure manner, having notified the consignee thereof.</p> | <p>(1) 受貨人聲明準備卸貨，並已超過其應行遵守之卸貨期間，船長得通知受貨人，將其貨物提存於倉庫營業人之倉庫，或以其他可靠方法提存之。</p> |
| <p>(2) Der Kapitän ist verpflichtet, in dieser Weise zu verfahren und zugleich den Befrachter davon in Kenntnis zu setzen, wenn der Empfänger die Annahme der Güter verweigert oder sich über die Annahme auf die in § 594 vorgeschriebene Anzeige nicht erklärt oder wenn der Empfänger nicht zu ermitteln ist.</p> | <p>(2) The captain is obliged to proceed in this manner and at the same time inform the skipper thereof if the consignee refuses to accept the goods or fails to make the declaration of acceptance upon receiving the notification prescribed in 594 or when the consignee cannot be ascertained.</p> | <p>(2) 受貨人拒絕領貨，或依第 594 條規定之通知，而無受領之意思表示，或受貨人之所在不明時，船長得執行上述之方法，但負有同時通知託運人之義務。</p> |

HGB § 602

Soweit durch die Säumnis des Empfängers oder durch das Hinterlegungsverfahren die Löschezit ohne Verschulden des Kapitäns überschritten wird, hat der Verfrachter Anspruch auf Liegegeld (§ 594), unbeschadet des Rechtes, für diese Zeit, soweit sie keine vertragsmäßige Überliegezeit ist, einen höheren Schaden geltend zu machen.

602. [Claim of carrier when goods are deposited]

Insofar as owing to the default of the consignee or through the process of depositing the goods, the period of discharge is exceeded through no fault of the captain, the carrier is entitled to demurrage (594) without prejudice to his right to claim a higher amount as damages for this period, to the extent that it is not a contractual period of demurrage.

第 602 條(提存時運送人之請求權)

因受貨人之延遲，或因貨物提存手續，在船長無過失之情況下，超過卸貨期間時，運送人得請求延滯費(第 594 條)，但對於超過期間，以契約上無延滯期間為限，不妨礙較延滯費更高額損害賠償請求權之行使。

HGB § 603

Die Vorschriften der §§ 594 bis 602 kommen auch zur Anwendung, wenn ein verhältnismäßiger Teil oder ein bestimmt bezeichneter Raum des Schiffes verfrachtet ist.

603. [Partial charter]

The provisions of 594 to 602 are also applicable when a proportionate part or a fixed tonnage of the ship is chartered.

第 603 條(一部傭船)

第 594 條至第 602 條之規定，於船舶一部份或固定噸位之傭船適用之。

HGB § 604

- (1) Stückgüter hat der Empfänger auf die Aufforderung des Kapitäns ohne Verzug abzunehmen. Ist der Empfänger dem Kapitän unbekannt, so ist die Aufforderung durch öffentliche Bekanntmachung in ortsüblicher Weise zu bewirken.
- (2) In Ansehung des Rechtes und der Verpflichtung des Kapitäns, die Güter zu hinterlegen, gelten die Vorschriften des § 601. Die in § 601 vorgeschriebene Benachrichtigung des Befrachters kann durch öffentliche, in ortsüblicher Weise zu bewirkende Bekanntmachung erfolgen.
- (3) Für die Tage, um welche durch die Säumnis

604. [Discharge of goods by the case]

- (1) Upon the request of the captain the consignee shall take delivery of goods by the case without delay. If the consignee is unknown to the captain, the request shall be made by way of public notification in the manner customary locally.
- (2) In respect of the right and duty of the captain to deposit the goods, the provisions of 601 shall apply. The notification of the shipper provided in 601 may be given by public notice effected in a manner according to the custom of the port.
- (3) For the days by which, owing to the

第 604 條(件貨運送時之卸載)

- (1) 受貨人應依船長之指示，立即將件貨予以卸載。船長不能確知受貨人所在，應依當地慣行方式，將其指示公告之。
- (2) 船長對於提存貨物之權利與義務，適用第 601 條之規定。第 601 條所定對於託運人之通知，得依當地慣行方式以公告為之。
- (3) 因受貨人之延遲，或因

des Empfängers oder durch das Hinterlegungsverfahren die Frist, binnen welcher das Schiff würde entlöschet worden sein, überschritten ist, hat der Verfrachter Anspruch auf Liegegeld (§ 594), unbeschadet des Rechtes, einen höheren Schaden geltend zu machen.

default of the consignee or the process of depositing the goods, the fixed period within which the ship would be discharged is exceeded, the carrier is entitled to demurrage (594), without prejudice to his right to exact higher damages.

貨物提存手續，對於船舶超過應為卸貨期間之日數，運送人得請求延滯費(第 594 條)，且不妨礙較延滯費更高額損害賠償請求權之行使。

HGB § 605

Hat bei der Verfrachtung des Schiffes im ganzen oder eines verhältnismäßigen Teiles oder eines bestimmt bezeichneten Raumes des Schiffes der Befrachter Unterfrachtverträge über Stückgüter geschlossen, so bleiben für die Rechte und Pflichten des ursprünglichen Verfrachters die Vorschriften der §§ 594 bis 602 maßgebend.

605. [Subchartering for carriage of goods by the case]

When, in chartering the ship in its entirety or a proportionate tonnage thereof or a specified hold, the shipper made a subchartering contract concerning goods for the case, the provisions of 594 to 602 remain valid for the rights and duties of the original carrier.

第 605 條(件貨之再運送契約)

以船舶之全部、一部或固定船噸為傭船，而傭船人就件貨簽訂再運送契約時，運送人之權利與義務，適用第 594 條至第 602 條之規定。

HGB § 606

Der Verfrachter ist verpflichtet, beim Einladen, Stauen, Befördern, Behandeln und Ausladen der Güter mit der Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters zu verfahren. Er haftet für den Schaden, der durch Verlust oder Beschädigung der Güter in der Zeit von der Annahme bis zur Ablieferung entsteht, es sei denn, daß der Verlust oder die Beschädigung auf Umständen beruht, die durch die Sorgfalt eines ordentlichen Verfrachters nicht abgewendet werden konnten.

606. [Liability of the carrier]

The carrier is under an obligation to proceed with the care of a prudent carrier in the loading, stowage, forwarding, handling and unloading of the goods. He is liable for the damage which is caused by the loss of, or damage to, the goods from the time of their receipt until they are delivered, unless such loss or damage is the result of circumstances which could not have been avoided by the care of a prudent carrier.

第 606 條(運送人之責任)

運送人對於貨物之裝載、堆存、運送、搬移及卸貨，負有運送人謹慎注意之義務。自貨物收取後，迄交付時為止，其間如發生滅失毀損，運送人應負損害賠償之責。然其滅失毀損，運送人已盡謹慎注意，而仍不能避免者，不在此限。

HGB § 607

- (1) Der Verfrachter hat ein Verschulden seiner Leute und der Schiffsbesatzung in gleichem Umfang zu vertreten wie eigenes Verschulden.
- (2) Ist der Schaden durch ein Verhalten bei der Führung oder der sonstigen Bedienung des Schiffes oder durch Feuer entstanden, so hat der Verfrachter nur sein eigenes Verschulden zu vertreten. Zur Bedienung des Schiffes gehören nicht solche Maßnahmen, die überwiegend im Interesse der Ladung getroffen werden.

607. [Liability for employees]

- (1) The carrier is responsible for the delicts of his personnel and of the ship's company to the same extent as for his own.
- (2) If the damage was caused by conduct in respect of navigating, or otherwise controlling the ship, or by fire, the carrier is responsible only for his own fault. Measures which are mainly taken in the interest of the cargo do not pertain to the control of the ship.

第 607 條(對受雇人之責任)

- (1) 運送人對於其所雇用及船員之過失，一如自己過失，應負同一責任。
- (2) 損害之發生係因航行、船舶管理行為或失火所致者，運送人僅就自己之過失，負其責任。以載貨利益為主所為之處置，不屬於船舶管理行為。

HGB § 607a

- (1) Die in diesem Abschnitt vorgesehenen und Haftungsbeschränkungen gelten für jeden

§ 607a. [Validity of exemptions from and limitations on liability]

- (1) The exemptions from liability and limitations on liability provided for in this section are effective concerning

第 607 條之一(責任免除或限制之效力)

- (1) 本節所規定之責任免除及限制規定，適用於傭船契約向運送人請求

Anspruch gegen den Verfrachter auf Ersatz des Schadens wegen Verlusts oder Beschädigung von Gütern, die Gegenstand eines Frachtvertrages sind, auf welchem Rechtsgrund der Anspruch auch beruht.

- (2) Wird ein Anspruch auf Ersatz des Schadens wegen Verlusts oder Beschädigung von Gütern, die Gegenstand eines Frachtvertrages sind, gegen einen der Leute des Verfrachters oder eine Person der Schiffsbesatzung geltend gemacht, so kann diese Person sich auf die Haftungsbefreiungen und Haftungsbeschränkungen berufen, die in diesem Abschnitt für den Verfrachter vorgesehen sind.
- (3) Der Gesamtbetrag, der in diesem Falle von dem Verfrachter, seinen Leuten und den Personen der Schiffsbesatzung als Ersatz zu leisten ist, darf den in diesem Abschnitt vorgesehenen Haftungshöchstbetrag nicht übersteigen.
- (4) Ist der Schaden jedoch auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen, die einer der Leute des Verfrachters oder eine Person der Schiffsbesatzung in der Absicht, einen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen hat, daß ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde, so kann diese Person sich auf die Haftungsbefreiungen und Haftungsbeschränkungen, die in diesem Abschnitt für den Verfrachter vorgesehen sind, nicht berufen.

every claim against the carrier for compensation on account of loss of or damage to goods which are the subject of a charter party, irrespective of the legal ground on which the claim is based.

- (2) If the claim for compensation on account of loss of or damage to goods which are the subject of a charter party is asserted against one of the carrier's men or against a member of the ship's crew, that person may invoke the exemptions and limitations of liability which are provided for the carrier in this section.
- (3) The total amount payable in this case by the carrier, his men and persons of the ship's crew may not exceed the maximum amount of liability provided for in this section.
- (4) If the damage is, however, the result of an act or omission committed by one of the carrier's men or by a person of the ship's crew with the purpose of causing damage or recklessly and with the knowledge that damage is likely to ensue, that person may not invoke the exemptions from and limitations of liability provided in this section for the carrier.

貨物滅失或毀損之所有求償，無論該請求權基礎為何。

- (2) 傭船契約貨物滅失或毀損之損害賠償請求如係向運送人之受雇人或該船舶之船員主張時，其亦可主張本節所規定之運送人責任之免除及限制。
- (3) 運送人、其受雇人或船舶船員所應支付之賠償總額不應超過本節所規定之最高責任限額。
- (4) 如損失係因運送人之受雇人或船舶船員造成損失之故意或輕率或知曉損失可能發生之作為或不作為所致時，該人不得主張本節所規定之運送人責任之免除及限制。

HGB § 608

- (1) Der Verfrachter haftet nicht für Schäden, die entstehen:
1. aus Gefahren oder Unfällen der See oder anderer schiffbarer Gewässer;
 2. aus kriegerischen Ereignissen, Unruhen, Handlungen öffentlicher Feinde oder Verfügungen von hoher Hand sowie aus Quarantänebeschränkungen;
 3. aus gerichtlicher Beschlagnahme;
 4. aus Streik, Aussperrung oder einer sonstigen Arbeitsbehinderung;
 5. aus Handlungen oder Unterlassungen des Abladers oder Eigentümers des Gutes, seiner Agenten oder Vertreter;
 6. aus der Rettung oder dem Versuch der Rettung von Leben oder Eigentum zur See;
 7. aus Schwund an Raumgehalt oder Gewicht oder aus verborgenen Mängeln oder der eigentümlichen natürlichen Art

608. [Exemption from liability]

- (1) The carrier is not liable for damages which arise:
1. from perils or accidents of the sea or of other navigable waters;
 2. from acts of war, riots, acts of public enemies or of rulers, as well as from quarantine restrictions;
 3. from seizure under legal process;
 4. from strikes or lock-outs, or other restraint of labor;
 5. from acts or omissions of the forwarder or owner of the goods, his agent or representative;
 6. from saving or attempting to save life or property at sea;
 7. from wastage in bulk or weight or from hidden defects, or a peculiar inherent property or quality of the

第 608 條(責任之免除)

- (1) 運送人不負責下列事由所生之損害:
1. 海上或其他航行水上之危險或事故;
 2. 戰爭、騷亂、公共敵人行為、政府處分、及檢疫限制;
 3. 法律程序之扣押;
 4. 罷工或閉廠、或其他勞動障礙;
 5. 貨物之託運人、所有人、或其代理人或代表人之作為不作為;
 6. 為救助或意圖救助海上之生命或財產;
 7. 貨物體積或重量之耗損，或固有瑕疵，或其固有之性質或

- | | | |
|---|---|---|
| <p>oder Beschaffenheit des Gutes.</p> <p>(2) Ist ein Schaden eingetreten, der nach den Umständen des Falles aus einer der in Absatz 1 bezeichneten Gefahren entstehen konnte, so wird vermutet, daß der Schaden aus dieser Gefahr entstanden ist.</p> <p>(3) Die Haftungsbefreiung tritt nicht ein, wenn nachgewiesen wird, daß der Eintritt der Gefahr auf einem Umstand beruht, den der Verfrachter zu vertreten hat.</p> | <p>goods.</p> <p>(2) If a damage has occurred which according to the circumstances of the case could arise from one of the contingencies set forth in (1), it is presumed that the damage arose from such contingency.</p> <p>(3) The exemption from liability does not obtain if it is proved that the occurrence of the contingency is the result of a circumstance for which the carrier is responsible.</p> | <p>狀態。</p> <p>(2) 因第1項所載某一危險事故而發生損害時，其損害推定為該危險事故所致。</p> <p>(3) 應由運送人負責之事由所致者，縱能證明發生危險事由時，仍不免除其責任。</p> |
|---|---|---|

HGB § 609

Der Verfrachter ist von jeder Haftung frei, wenn der Befrachter oder der Ablader wissentlich bewirkt hat, daß die Art oder der Wert des Gutes im Konnossement falsch angegeben ist.

609. [Exemption from liability when bill of lading is false]

The carrier is exempted from any liability, if the shipper or forwarder has knowingly caused the making of a false declaration in the bill of lading as to the nature or value of the goods.

第 609 條(傭船人或託運人之通知虛偽時，免除責任)

關於載貨證券上貨物性質或價值，託運人故意為虛偽之聲明者，運送人不負任何責任。

HGB § 610

Bevor der Empfänger die Güter übernimmt, kann er und der Kapitän, um den Zustand der Güter oder um deren Maß, Zahl oder Gewicht festzustellen, sie durch die zuständige Behörde oder durch die hierzu amtlich bestellten Sachverständigen besichtigen lassen. Die Gegenpartei ist, soweit tunlich, zuzuziehen.

610. [Determination of damage]

Before the consignee takes delivery of the goods, he together with the captain may, in order to determine the condition of the goods or their measure, number or weight, have them inspected by the competent authorities or by officially appointed experts. The other party shall be invited, if this is feasible.

第 610 條(損害之確定)

受貨人於提領貨物前，為確定貨物之狀況、體積、件數、重量、受貨人與船長得受有權機關或其所任命之專家檢查之。並應儘可能會同對方為之。

HGB § 611

- (1) Ein Verlust oder eine Beschädigung der Güter ist dem Verfrachter oder seinem Vertreter im Löschungshafen spätestens bei der Auslieferung der Güter an den schriftlich anzuzeigen, der nach dem Frachtvertrag zum Empfang der Güter berechtigt ist. War der Verlust oder die Beschädigung äußerlich nicht erkennbar, so genügt es, wenn die Anzeige innerhalb von drei Tagen nach diesem Zeitpunkt abgesandt wird. In der Anzeige ist der Verlust oder die Beschädigung allgemein zu kennzeichnen.
- (2) Der Anzeige bedarf es nicht, wenn der Zustand der Güter oder deren Maß, Zahl oder Gewicht spätestens in dem in Absatz 1 Satz 1 genannten Zeitpunkt unter Zuziehung beider Parteien durch die zuständige Behörde oder durch die hierzu amtlich bestellten Sachverständigen festgestellt

611. [Notification of damage]

- (1) A loss or a damage of the goods shall be notified to the carrier or his representative in the port of discharge not later than at the delivery of the goods, in writing addressed to the person who is authorized to receive the goods under the freight contract. If the loss or the damage was not externally visible, it is sufficient if the notification is sent within three days from this date. There shall be given a general description of the loss or damage in the notification.
- (2) The notification is not required if the condition of the goods, or their measure, number or weight, was determined not later than the time indicated in (1), first sentence, in the presence of both parties by the competent authorities or by an expert

第 611 條(損害通知)

- (1) 貨物於滅失或毀損時，基於運送契約具有受領貨物之權利人，至遲應於取貨之當時，以書面通知運送人或其卸貨港之代理人。滅失或毀損無法從外表判明時，應於提貨後3日內發送該通知。此項通知應記載滅失或毀損之一般情形。
- (2) 貨物之狀況、體積、件數、或重量至遲須在第1項第1段規定之時間，會同雙方當事人，經有權機關或其任命之專家點驗確定者，無通知之必要。

worden ist.

- (3) Ist ein Verlust oder eine Beschädigung der Güter weder angezeigt noch festgestellt worden, so wird vermutet, daß der Verfrachter die Güter so abgeliefert hat, wie sie im Konnossement beschrieben sind, und daß, falls ein Verlust oder eine Beschädigung der Güter nachgewiesen ist, dieser Schaden auf einem Umstand beruht, den der Verfrachter nicht zu vertreten hat.

officially appointed therefor.

- (3) If a loss or damage to the goods has not been reported or determined, it is presumed that the carrier has delivered the goods in the condition described in the bill of lading and, that in case a loss or damage to the goods is proved, such damage is due to circumstances for which the carrier is not responsible.

- (3) 貨物之滅失或毀損未經通知，亦未點驗確定者，運送人視為已依載貨證券所載交清貨物，並對貨物滅失或毀損，雖有舉證，仍推定為運送人不能負責之事所致之損害。

HGB § 612

- (1) Ansprüche aus Frachtverträgen sowie aus Konnossementen, die den Vorschriften dieses Abschnitts unterliegen, verjähren in einem Jahr seit der Auslieferung der Güter (§ 611 Abs. 1 Satz 1) oder seit dem Zeitpunkt, zu dem sie hätten ausgeliefert werden müssen.
- (2) Rückgriffsansprüche können auch nach Ablauf der in Absatz 1 bestimmten Jahresfrist gerichtlich geltend gemacht werden, sofern die Klage innerhalb von drei Monaten seit dem Tage erhoben wird, an dem derjenige, der den Rückgriffsanspruch geltend macht, den Anspruch befriedigt hat oder an dem ihm die Klage zugestellt worden ist.

§ 612. [Effect of lapse of time on liability]

- (1) The carrier is discharged of all liability with respect to goods if the claim is not filed in court within one year from the date of delivery of the goods (§ 611 (1), first sentence) or from the date on which they ought to have been delivered.
- (2) Claims for recourse may be asserted in court also after the lapse of the one-year period of limitation provided for in subparagraph (1), provided that the claim is filed within three months from the date on which the person, who asserts the claim for recourse, satisfied the claim or on which the claim was served on him.

第 612 條(責任因時間經過之效力)

- (1) 如求償未於貨物提領之日(第 611 條 1 項 1 段)或自應提領之日起一年內向法院提起訴訟者，運送人解除其有關貨物之所有責任。
- (2) 既使於第 1 項所載一年期間屆滿後，仍得主張追償之求償，然該求償應於賠償請求人對其已獲解決或訴狀送達其之日三個月內為之。

HGB § 613

- (1) Die Kosten der Besichtigung trägt der Antragsteller.
- (2) Ist die Besichtigung von dem Empfänger beantragt und wird ein Verlust oder eine Beschädigung ermittelt, wofür der Verfrachter Ersatz zu leisten hat, so fallen diesem die Kosten zur Last.

613. [Expenses of inspection]

- (1) The expenses of the inspection are borne by the applicant.
- (2) If the consignee applies for the inspection and a deficiency or a damage is ascertained, for which the carrier must compensate, the latter must cover these expenses.

第 613 條(檢查費用)

- (1) 檢查費用由申請人負擔之。
- (2) 檢查由受貨人申請，爾後確認有滅失或毀損，且為運送人應負擔之損害賠償時，該檢查費用由運送人負擔之。

HGB § 614

- (1) Durch die Annahme der Güter wird der Empfänger verpflichtet, nach Maßgabe des Frachtvertrags oder des Konnossements, auf deren Grund die Empfangnahme geschieht, die Fracht nebst allen Nebengebühren sowie das etwaige Liegegeld zu bezahlen, die ausgelegten Zölle und übrigen Auslagen zu erstatten und die ihm sonst obliegenden Verpflichtungen zu erfüllen.
- (2) Der Verfrachter hat die Güter gegen Zahlung der Fracht und gegen Erfüllung der übrigen Verpflichtungen des Empfängers

614. [Consignee's duty to pay freightage]

- (1) By accepting the goods, the consignee incurs the obligation to pay the freightage together with the additional charges and any demurrage due under the terms of the freight contract or the bill of lading, which forms the basis for taking delivery, to reimburse advances paid for customs duty and other outlays, and to discharge all other obligations incumbent upon him.
- (2) The carrier shall deliver the goods against the payment of the freightage and against the discharge of the

第 614 條(受貨人支付運費義務)

- (1) 受貨人於受領貨物時，應依運送契約所載或依載貨證券之規定，支付運費及其他額外費用，及有延遲時之延滯費，以及償還墊付之關稅及其他墊款，並對其他受貨人所負債務履行之義務。
- (2) 運送人於受貨人支付運費及履行其他債務後應將貨物交付之。

auszuliefern.

remaining obligations of the consignee.

HGB § 615

Der Verfrachter ist nicht verpflichtet, die Güter auszuliefern, bevor die darauf haftenden Beiträge zur großen Haverei, Bergelohn einschließlich Bergungskosten bezahlt oder sichergestellt sind.

615. [Right of lien of the carrier]

The carrier is not obliged to deliver up the goods before the contributions for general average, as well as salvage and assistance charges secured thereby, are defrayed or security given therefor.

第 615 條(運送人留置權)

貨物應負擔之共同海損分擔額、海難之救助撈救費及冒險借貸，迄支付清楚或提供擔保時為止，運送人無交付貨物之義務。

HGB § 616

- (1) Der Verfrachter ist nicht verpflichtet, die Güter, mögen sie verdorben oder beschädigt sein oder nicht, für die Fracht an Zahlungs Statt anzunehmen.
- (2) Sind jedoch Behältnisse, die mit flüssigen Waren angefüllt waren, während der Reise ganz oder zum größeren Teil ausgelaufen, so können sie dem Verfrachter für die Fracht und seine übrigen Forderungen (§ 614) an Zahlungs Statt überlassen werden.
- (3) Durch die Vereinbarung, daß der Verfrachter nicht für Leakage haftet, oder durch die Klausel: "frei von Leakage" wird dieses Recht nicht ausgeschlossen. Das Recht erlischt, sobald die Behältnisse in den Gewahrsam des Abnehmers gelangt sind.
- (4) Ist die Fracht in Bausch und Bogen bedungen und sind nur einige Behältnisse ganz oder zum größeren Teil ausgelaufen, so können diese für einen verhältnismäßigen Teil der Fracht und der übrigen Forderungen des Verfrachters an Zahlungs Statt überlassen werden.

616. [Payment in kind]

- (1) The carrier is under no obligation to accept the goods, whether spoiled or damaged or not, in the place of payment of the freightage.
- (2) If, however, containers which were filled with liquid goods become completely or substantially empty through leakage during the voyage, they may be relinquished to the carrier instead of payment for the freightage and his other claims (614).
- (3) This right is not excluded by an agreement that the carrier shall not be responsible for leakage or by a "free from leakage" clause. The right expires as soon as the containers pass into the custody of the consignee.
- (4) If the freightage is stipulated by the bulk and only some of the containers leaked completely or in substantial part, these may be relinquished instead of payment for a proportionate part of the freightage and other claims of the carrier.

第 616 條(貨物代替運費)

- (1) 運送人不問貨物有無腐敗或毀損，對於以貨物代替運費之支付者，無接受之義務。
- (2) 以貨櫃容器裝載之液體貨物，於航程途中全部或大部分滲漏時，對於運送人之運費或其他債權(第 614 條)，得移轉其貨物，以代支付。
- (3) 運送人依不負漏損之合意或「漏損免責」約款，不視為妨害前項權利之行使。但該項液體貨櫃同時置於受貨人保管下者，其權利消滅。
- (4) 運費係以散裝計價時，僅有若干液體容器之全部或大部分滲漏時，得移轉其貨物，以代替運費及其他運送人債權之比例成數。

HGB § 617

- (1) Für Güter, die durch irgendeinen Unfall verlorengegangen sind, ist keine Fracht zu bezahlen und die etwa vorausbezahlte zu erstatten, sofern nicht das Gegenteil bedungen ist.
- (2) Diese Vorschrift kommt auch zur Anwendung, wenn das Schiff im ganzen oder ein verhältnismäßiger oder ein bestimmt bezeichneter Raum des Schiffes verfrachtet ist. Sofern in einem solchen Fall das Frachtgeld in Bausch und Bogen bedungen ist, berechtigt der Verlust eines Teiles der Güter zu einem verhältnismäßigen Abzug von der Fracht.

617. [No freightage payable for lost goods]

- (1) No freightage is payable for goods which have been lost by any accident, and advance payments made shall be repaid, unless there is agreement to the contrary.
- (2) This provision is also applicable when the entire ship or a proportionate tonnage or a specified hold of the ship is chartered. Insofar as in such a case the freightage is stipulated by the bulk, the loss of a part of the goods gives a right to deduct a proportionate amount from the freightage.

第 617 條(對於滅失之貨物免除支付)

- (1) 貨物不論因何事故而滅失之者，不支付運費。其已支付者，以無相反之約定為限，應返還之。
- (2) 前項規定，對以船舶全部、一部或固定船噸為傭船時適用之。前項傭船之運費為散裝計價時，對於貨物一部滅失，得請求運費之比例減額。

HGB § 618

- (1) Ungeachtet der nicht erfolgten Ablieferung ist die Fracht zu zahlen für Güter, deren Verlust infolge ihrer natürlichen Beschaffenheit, namentlich durch inneren Verderb, Schwinden, gewöhnliche Leckage, eingetreten ist, sowie für Tiere, die unterwegs gestorben sind.
- (2) Inwiefern die Fracht für Güter zu ersetzen ist, die in Fällen der großen Haverei aufgeopfert worden sind, wird durch die Vorschriften über die große Haverei bestimmt.

618. [Exception in cases of lose due to natural causes]

- (1) Notwithstanding any failure of delivery, the freightage shall be paid for goods the loss of which occurs by reason of their natural properties, namely intrinsic deterioration, wastage, and ordinary leakage, as well as for animals which have died en route.
- (2) The extent to which freightage is payable for goods which have been sacrificed in cases of general average, shall be determined by the provisions on general average.

第 618 條(自然因素滅失之例外)

- (1) 貨物由其自然性質，尤以因其本質所生之腐敗、耗損、或通常滲漏而滅失，以致不能交付時，仍應支付運費。動物在途中死亡者亦同。
- (2) 遇有共同海損情形，關於受犧牲貨物之運費，其賠償範圍，依有關共同海損之規則定之。

HGB § 619

- (1) Für Güter, die ohne Abrede über die Höhe der Fracht zur Beförderung übernommen sind, ist die am Abladungsort zur Abladungszeit übliche Fracht zu zahlen.
- (2) Für Güter, die über das mit dem Befrachter vereinbarte Maß hinaus zur Beförderung übernommen sind, ist die Fracht nach dem Verhältnis der bedungenen Fracht zu zahlen.

619. [Customary rate of freightage]

- (1) The freightage which is customary at the place of discharge at the time of discharge shall be paid for goods which have been accepted for carriage without a stipulation as to the amount of the freightage.
- (2) The freightage payable for goods which have been accepted for carriage beyond the quantity agreed upon with the shipper, shall be an amount proportionate to the stipulated freightage.

第 619 條(通常之運費)

- (1) 接受運送之貨物未經約定運費時，應支付裝船裝船時之通常運費。
- (2) 接受運送之貨物超過託運人所約定之數量時，其運費應依約定運費比例支付之。

HGB § 620

Ist die Fracht nach Maß, Gewicht oder Menge der Güter bedungen, so ist im Zweifel anzunehmen, daß Maß, Gewicht oder Menge der abgelieferten und nicht der einlieferten Güter für die Höhe der Fracht entscheiden soll.

620. [Fixing the freightage by the quantity of goods delivered]

If the freightage is stipulated by measure, weight or quantity of the goods, when in doubt, it shall be presumed that the measure, weight, or quantity of the goods delivered, and not of the goods received for carriage, shall determine the amount of the freightage.

第 620 條(依交付時之貨物數量決定運費)

運費係依約定之體積、重量或數量定之，如有疑義時，依交貨時之體積、重量或數量定之，而非以貨物交付運送時之體積等為準。

HGB § 621

- (1) Außer der Fracht können Kaplaken, Prämien und dergleichen nicht gefordert werden, sofern sie nicht ausbedungen sind.
- (2) Die gewöhnlichen und ungewöhnlichen Kosten der Schifffahrt, wie Lotsengeld, Hafengeld, Leuchtfeuergeld, Schlepplohn, Quarantänegelder, Auseisungskosten und dergleichen, fallen in Ermangelung einer

621. [Demand of expenses additional to freightage]

- (1) Captain's hat-money, bonuses and similar payments may not be demanded additionally to the freightage, unless there is a stipulation to this effect.
- (2) The usual and unusual expenses of the ship's voyage, such as pilotage, harbor dues, light dues, towage, quarantine dues, ice-breaking charges and similar payments shall be borne, in the absence

第 621 條(運費以外之所需費用)

- (1) 運費外之船長酬謝、紅利及其類似費用，以無特約為限，不得請求。
- (2) 引水費、港稅、燈塔費、拖船費、檢疫費、破冰通航費及其他類似之經常或臨時航海費用，以無相反之約定為

entgegenstehenden Abrede dem Verfrachter allein zur Last, selbst wenn er zu den Maßregeln, welche die Auslagen verursacht haben, auf Grund des Frachtvertrags nicht verpflichtet war.

- (3) Die Fälle der großen Haverei sowie die Fälle der Aufwendung von Kosten zur Erhaltung, Bergung und Rettung der Ladung werden durch die Vorschriften des Absatzes 2 nicht berührt.

of an agreement to the contrary, by the carrier alone, even though he was not obliged by the terms of the freight contract to take the measures which caused the expenses.

- (3) Cases of general average and similarly cases of expenditures incurred for the maintenance, salvage, and rescue of the cargo are not affected by the provisions of (2).

限，既使運送人依運送契約本無義務採行造成這些費用之是類措施，仍僅由運送人負擔之。

- (3) 於共同海損及關於保全貨物、救助及避難費用支出之情況，不妨礙依本條第 2 項之適用。

HGB § 622

- (1) Ist die Fracht nach Zeit bedungen, so beginnt sie in Ermangelung einer anderen Abrede mit dem Tag zu laufen, der auf denjenigen folgt, an welchem der Kapitän anzeigt, daß er zur Einnahme der Ladung, oder bei einer Reise in Ballast, daß er zum Antritt der Reise fertig und bereit sei, sofern aber bei einer Reise in Ballast diese Anzeige am Tag vor dem Antritt der Reise noch nicht erfolgt ist, mit dem Tag, an welchem die Reise angetreten wird.

- (2) Ist Liegegeld oder Überliegezeit bedungen, so beginnt in allen Fällen die Zeitfracht erst mit dem Tag zu laufen, an welchem der Antritt der Reise erfolgt.

- (3) Die Zeitfracht endet mit dem Tag, an welchem die Löschung vollendet ist.

- (4) Wird die Reise ohne Verschulden des Verfrachters verzögert oder unterbrochen, so muß für die Zwischenzeit die Zeitfracht fortentrichtet werden, jedoch unbeschadet der Vorschriften der §§ 637 und 638.

622. [Time freightage]

- (1) If a freightage based on time is stipulated, it begins to accrue, unless there is a different agreement, on the day following the one on which the captain gives notice that he is prepared and ready to take on the cargo or, in a case of a voyage in ballast, to commence the voyage; but insofar as, in case of a voyage in ballast, such notice has not been given until the day before the day of the commencement of the voyage, it begins to accrue on the day of the commencement of the voyage.

- (2) If there is a stipulation for demurrage or for a demurrage period, the time freightage first begins to accrue in any case with the day on which the voyage commences.

- (3) The time freightage ceases with the day on which the discharge is completed.

- (4) If the voyage is delayed or interrupted without the fault of the carrier, the payment of time freightage must be continued in respect of the interval, without prejudice, however, to the provisions of 637 and 638.

第 622 條(期間傭船)

- (1) 傭船有約定期間者，以別無其他約定為限，傭船費以船長為接受裝貨或空載發航，發出裝貨準備完成通知之翌日起算。然在空載航行之情況，未於通知之翌日發航時，自發航之日起算。

- (2) 如有規定延滯費或延滯期間者，在任何情況下，該期間運費自航程開始時起算。

- (3) 期間傭船費以完成卸貨日為終了日。

- (4) 非因運送人過失所致之航程延遲或中斷者，其期間傭船費應繼續支付，然不應妨礙第 637 條第 638 條規定之適用。

HGB § 623

- (1) Der Verfrachter hat wegen der in § 614 erwähnten Forderungen ein Pfandrecht an den Gütern.

- (2) Das Pfandrecht besteht, solange die Güter zurückbehalten oder hinterlegt sind; es dauert auch nach der Ablieferung fort, sofern es binnen dreißig Tagen nach der Beendigung der Ablieferung gerichtlich geltend gemacht wird und das Gut noch im Besitz des Empfängers ist.

- (3) Die nach § 366 Abs. 3 und § 368 für das

623. [Right of lien of the carrier]

- (1) The carrier has a lien on the goods with regard to the claims stated in 614.

- (2) The right of lien continues so long as the goods are retained or deposited; it continues even after the delivery, provided that it is judicially asserted within thirty days from the completion of delivery and the goods are still in the possession of the consignee.

- (3) The provisions applicable to the lien of

第 623 條(運送人之留置權)

- (1) 運送人為第 614 條所規定之債權，得留置貨物。

- (2) 留置權繼續於貨物被留置或提存期間；既使貨物已交付，仍繼續存在，然以貨物交付終了後 30 日內，且該貨物尚處受貨人占有，並向法院確認留置權存在者為限。

- (3) 依第 366 條第 3 項、第

- | | | |
|---|--|--|
| <p>Pfandrecht des Frachtführers geltenden Vorschriften finden auch auf das Pfandrecht des Verfrachters Anwendung.</p> <p>(4) Die in § 1234 Abs. 1 des Bürgerlichen Gesetzbuchs bezeichnete Androhung des Pfandverkaufs sowie die in den §§ 1237 und 1241 des Bürgerlichen Gesetzbuchs vorgesehenen Benachrichtigungen sind an den Empfänger zu richten. Ist dieser nicht zu ermitteln oder verweigert er die Annahme des Gutes, so hat die Androhung und Benachrichtigung gegenüber dem Absender zu erfolgen.</p> | <p>a common carrier, pursuant to 366 (3) and 368, also apply to the right of lien of the carrier by sea.</p> <p>(4) The warning before the sale of the pledge indicated in 1234 (1) of the Civil Code, as well as the notifications provided in 1237 and 1241 of the Civil Code shall be addressed to the consignee. If the latter cannot be found or refuses to accept the goods, the warning and the notification shall be given to the consignor.</p> | <p>368 條對陸上運送人留置權適用之條文，對海上運送人亦適用之。</p> <p>(4) 民法第 1234 條第 1 項規定出賣留置物之預告，及民法第 1237 條及第 1241 條所規定之通知，均應向受貨人為之。不知受貨人所在，或拒絕受領貨物時，預告及通知應向託運人為之。</p> |
|---|--|--|

HGB § 624

624. [Deposit of the amount in controversy]

第 624 條(爭議金額之提存)

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(1) Im Falle des Streites über die Forderungen des Verfrachters ist dieser zur Auslieferung der Güter verpflichtet, sobald die streitige Summe öffentlich hinterlegt ist.</p> <p>(2) Nach der Ablieferung der Güter ist der Verfrachter zur Erhebung der hinterlegten Summe gegen angemessene Sicherheitsleistung berechtigt.</p> | <p>(1) In case of a dispute over the claims of the carrier, he is obliged to deliver up the goods as soon as the amount in dispute is officially deposited.</p> <p>(2) After the delivery of the goods the carrier is entitled to collect the deposited amount after giving appropriate security.</p> | <p>(1) 運送人之債權如有爭議，其爭議金額已提存於官方機關者，運送人有交付貨物之義務。</p> <p>(2) 貨物交付後，運送人有提供相當擔保，支取提存金之權利。</p> |
|--|---|---|

HGB § 625

625. [Claims of the carrier against the shipper after delivery]

第 625 條(傭船人等僅對交貨後之利得負責任)

<p>Hat der Verfrachter die Güter ausgeliefert, so kann er sich wegen der gegen den Empfänger ihm zustehenden Forderungen (§ 614) nicht an dem Befrachter erholen. Nur soweit sich der Befrachter mit dem Schaden des Verfrachters bereichern würde, findet ein Rückgriff statt.</p>	<p>If the carrier has delivered the goods, he cannot recover from the shipper on account of claims he rightfully has against the consignee (614). A recourse exists only to such extent as the losses of the carrier would enrich the shipper.</p>	<p>運送人於交付貨物後，對於受貨人所得主張之債權(第 614 條)，不得向託運人主張。託運人僅以因運送人所受損失之利得為限，認有償還請求權。</p>
---	--	---

HGB § 626

626. [Liability of shipper after the goods are sold]

第 626 條(貨物變賣後之託運人責任)

<p>Hat der Verfrachter die Güter nicht ausgeliefert und von dem Recht des Pfandverkaufs Gebrauch gemacht, jedoch durch den Verkauf seine vollständige Befriedigung nicht erhalten, so kann er sich an dem Befrachter erholen, soweit er wegen seiner Forderungen aus dem zwischen ihm und dem Befrachter abgeschlossenen Frachtvertrag nicht befriedigt ist.</p>	<p>If the carrier did not deliver up the goods and exercised his right to sell the pledge, but failed to obtain full satisfaction of his claim by the sale, he can have recourse against the shipper to such extent as his claims from the freight contract contracted between him and the shipper remain unsatisfied.</p>	<p>運送人未將貨物交付，而行使變賣留置物之權利，其變賣所得不足抵償時，運送人以基於本人與託運人間之契約不足清償為限，得向託運人收取之。</p>
--	--	--

HGB § 627

627. [Shipper liability when consignee refuses delivery]

第 627 條(受貨人不為受貨時，傭船人之全部責任)

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Werden die Güter vom Empfänger nicht abgenommen, so ist der Befrachter verpflichtet, den Verfrachter wegen der</p> | <p>(1) If the consignee fails to take delivery, the shipper is obliged to satisfy the carrier in respect of the freightage and</p> | <p>(1) 受貨人不受領貨物時，託運人對於運送人依約應得之運費及其他</p> |
|---|--|---|

Fracht und der übrigen Forderungen dem Frachtvertrag gemäß zu befriedigen.

- (2) Bei der Abnahme der Güter durch den Befrachter kommen die Vorschriften der §§ 592 bis 624 und der §§ 658 bis 661 mit der Maßgabe zur Anwendung, daß an die Stelle des Empfängers der Befrachter tritt. Insbesondere steht in einem solchen Fall dem Verfrachter wegen seiner Forderungen das Zurückbehaltungs- und Pfandrecht an den Gütern nach den Vorschriften der §§ 623 und 624 sowie das in § 615 bezeichnete Recht zu.

other claims according to the terms of the freight contract.

- (2) In a case of taking delivery of the goods by the shipper, the provisions of 592 to 624 and of 658 to 661 shall apply, provided that the shipper shall take the place of the consignee. In particular, in such a case the carrier is entitled, with regard to his claims, to the right of retention and lien on the goods pursuant to the provisions of 623 and 624, as well as to the right set forth in 615.

債權有清償之義務。

- (2) 託運人受領貨物時，第 592 條至第 624 條及第 658 條至第 661 條有關受貨人之規定適用之。於此情形，運送人基於第 623 條第 624 條之債權，對貨物有留置權、質權及第 615 條所揭示之權利。

HGB § 628

- (1) Der Frachtvertrag tritt außer Kraft, ohne daß ein Teil zur Entschädigung des anderen verpflichtet ist, wenn vor dem Antritt der Reise durch einen Zufall:

1. das Schiff verlorengel, insbesondere
 - (a) wenn es verunglückt,
 - (b) wenn es als reparaturunfähig oder reparaturunwürdig kondemniert (§ 479) und in dem letzteren Fall unverzüglich öffentlich verkauft wird,
 - (c) wenn es geraubt wird,
 - (d) wenn es aufgebracht oder angehalten und für gute Prise erklärt wird, oder
2. die im Frachtvertrag nicht bloß nach Art oder Gattung, sondern speziell bezeichneten Güter verlorengel, oder
3. die nicht im Frachtvertrag speziell bezeichneten Güter verlorengel, nachdem sie bereits an Bord gebracht oder behufs der Einladung in das Schiff an der Ladungsstelle vom Kapitän übernommen worden sind.

- (2) Gehen im Falle des Absatzes 1 Nr. 3 die Güter noch innerhalb der Wartezeit (§ 579) verloren, so tritt der Vertrag nicht außer Kraft, sofern der Befrachter sich unverzüglich bereit erklärt, statt der verlorengelgangenen andere Güter (§ 562) zu liefern, und mit der Lieferung noch innerhalb der Wartezeit beginnt. Er hat die Abladung der anderen Güter binnen kürzester Frist zu vollenden, die Mehrkosten dieser Abladung zu tragen und, soweit durch sie die Wartezeit überschritten wird, den dem Verfrachter daraus

628. [Loss of ship or goods before the voyage]

- (1) The freight contract becomes invalid, without resulting in an obligation between the parties to pay damages, if before the commencement of the voyage by a contingency:

1. the ship is lost, particularly
 - (a) when she is shipwrecked,
 - (b) when she is condemned as unfit for repair or not worth repairing (479) and in the latter case, she is promptly sold by public auction,
 - (c) when she is seized by pirates,
 - (d) when she is captured at sea or detained and condemned as a lawful prize,
2. if the goods, which are described in the freight contract not only by kind and type but specifically, are lost,
3. the goods not described specifically in the freight contract are lost, after they have been brought aboard or have been taken over by the captain at the place of loading for the purposes of loading them on to the ship.

- (2) If, in the case under (1), no. 3, the goods are lost within the waiting period (519), the contract does not become invalid, insofar as the shipper declares without delay that he is ready to deliver other goods instead of the goods lost (562), and he begins the delivery within the waiting period. He is required to complete the unloading of the other goods within the shortest time, to bear the expenses of this unloading and, to the extent that it will exceed the waiting period, to

第 628 條(發航前船舶或貨物之滅失)

- (1) 發航前因下列事由之偶然事故，運送契約之一方對他方不負損害賠償責任，其契約並失其效力：

1. 船舶滅失時，尤其
 - (a) 船舶成為殘骸，
 - (b) 船舶不堪修繕或已宣告無修繕價值(第 479 條)在後者情形，立即以拍賣方式出售，
 - (c) 船舶被海盜掠奪，
 - (d) 船舶被拿捕或扣留，因而正式宣告捕獲，或
2. 運送契約上非僅某一種類或某一部份，尤其特定貨物已滅失時，或
3. 運送契約未指明特定貨物，而在裝船後或裝船時，船長在裝船處收取後而滅失時。

- (2) 於第 1 項第 3 款情形，貨物在停泊期間內(第 579 條)滅失時，託運人立即表示交付其他貨物以代替滅失貨物(第 562 條)，並以停泊期間內開始交貨為限，其契約不因之失效。託運人能在短時間內盡力將其他貨物裝船完畢，關於裝船所增加之費用應自行負擔之。且如超過停泊期間，對運送人因此所生

entstehenden Schaden zu ersetzen.

compensate the carrier for any damage caused thereby.

之損害，亦應賠償之。

HGB § 629

(1) Jeder Teil ist befugt, von dem Vertrag zurückzutreten, ohne zur Entschädigung verpflichtet zu sein:

1. wenn vor dem Antritt der Reise

- (a) das Schiff mit Embargo belegt oder für den Dienst des /* Reichs */ oder einer fremden Macht in Beschlag genommen,
- (b) der Handel mit dem Bestimmungsort untersagt,
- (c) der Abladungs- oder Bestimmungshafen blockiert,
- (d) die Ausfuhr der nach dem Frachtvertrag zu verschiffenden Güter aus dem Abladungshafen oder ihre Einfuhr in den Bestimmungshafen verboten,
- (e) durch eine andere Verfügung von hoher Hand das Schiff am Auslaufen oder die Reise oder die Versendung der nach dem Frachtvertrag zu liefernden Güter verhindert wird.

In allen diesen Fällen berechtigt jedoch die Verfügung von hoher Hand nur dann zum Rücktritt, wenn das eingetretene Hindernis nicht voraussichtlich von nur unerheblicher Dauer ist;

2. wenn vor dem Antritt der Reise ein Krieg ausbricht, infolgedessen das Schiff oder die nach dem Frachtvertrag zu verschiffenden Güter oder beide nicht mehr als frei betrachtet werden können und der Gefahr der Aufbringung ausgesetzt würden.

(2) Die Ausübung der in § 562 dem Befrachter erteilten Befugnis wird durch diese Vorschriften nicht ausgeschlossen.

629. [Dispositions of rulers, war, etc.]

(1) Each party is entitled to rescind the contract, without incurring a liability to damages:

1. if before the commencement of the voyage

- (a) the ship is embargoed, or seized for service of the [Federal Republic], or a foreign power,
- (b) commerce with the place of destination is prohibited,
- (c) the port of discharge or destination is blockaded,
- (d) the exportation from the port of loading of the goods intended for transportation under the freight contract or their importation into the port of destination is prohibited,
- (e) by some other act of rulers the ship is prevented from getting under way or making the voyage or forwarding the goods intended for shipping under the freight contract.

In all these cases, however, acts of rulers give a right to rescind the contract only when the ensuing hindrance will presumably persist for a significant period;

2. when before the commencement of the voyage, war breaks out, as the consequence of which the ship or the goods to be transported under the freight contract or both can no longer be considered as free, and are exposed to the danger of capture.

(2) The exercise of the power conferred on the shipper under 562 is not excluded by these provisions.

第 629 條(政府處分、戰爭等)

(1) 各契約當事人於下列情形，不負損害賠償責任且有解約權利：

1. 於航程開始前

- (a) 船舶被禁止出入港口，或為本國或外國之服役而被徵用時，
- (b) 目的地之通商被禁止時，
- (c) 裝船港或目的港被封鎖時，
- (d) 依運送契約所為之船舶運送，貨物自裝船港輸出或由目的港輸入被禁止時，
- (e) 依政府處分，船舶之出港或航行，或依運送契約向船舶交付貨物，被禁止交付時，

凡以上所有情形，以預料政府處分不能於極短時期內解決時為限，賦予解約權。

2. 於航程開始前，爆發戰爭，因之其船舶暨依運送契約應行裝運之貨物及締約雙方，已不能認為尚有自由，且有被拿捕之危險時。

(2) 依第 562 條賦與託運人權利之行使，不因本條之規定而有妨礙。

HGB § 630

(1) Geht das Schiff nach dem Antritt der Reise durch einen Zufall verloren (§ 628 Abs. 1 Nr. 1), so endet der Frachtvertrag. Jedoch hat der Befrachter, soweit Güter geborgen oder gerettet werden, die Fracht im Verhältnis der zurückgelegten zur ganzen Reise zu zahlen (Distanzfracht).

630. [Freightage by distance]

(1) If the ship is lost after the commencement of the voyage as the result of a contingency (628 (1), no. 1), the freight contract is terminated. The shipper shall, however, insofar as the goods are salvaged or saved, pay freightage in the same proportion as the part of the voyage covered stands

第 630 條(距離運費)

(1) 船舶於航程開始後因偶發事故而滅失時(第 628 條第 1 項 1 款)運送契約即告終止。然以託運人因救助貨物為限，應支付全航程已航行部份之比率運費。(距離運費)

- (2) Die Distanzfracht ist nur soweit zu zahlen, als der gerettete Wert der Güter reicht. (2) Distance freightage is only payable up to the salvage value of the goods recovered. (2) 距離運費以獲救貨物之價額限度內支付之。

HGB § 631

631. [Computing distance freightage]

第 631 條(距離運費計算)

Bei der Berechnung der Distanzfracht kommt in Anschlag nicht allein das Verhältnis der bereits zurückgelegten zu der noch zurückzulegenden Entfernung, sondern auch das Verhältnis des Aufwands an Kosten und Zeit, der Gefahren und Mühen, welche durchschnittlich mit dem vollendeten Teil der Reise verbunden sind, zu denen des nicht vollendeten Teiles.

In computing distance freight age, not only the proportion of the already covered part of the distance to the remaining distance is taken into account, but also the proportion of expense and time spent, and the risks and efforts which on the average are connected with the already covered part of the voyage, to those of the remaining part.

距離運費之計算，除不僅對已航行之距離與必須航行之距離為比率計算外，其已航行部份之附帶費用及耗費期間及危險暨困難之平均率，與未經航行部份之平均率，均予列入計算之內。

HGB § 632

632. [Duties of the captain after rescission]

第 632 條(運送契約解除後，船長義務之存積)

(1) Die Auflösung des Frachtvertrags ändert nichts in den Verpflichtungen des Kapitäns, bei Abwesenheit der Beteiligten auch nach dem Verlust des Schiffes für das Beste der Ladung zu sorgen (§§ 535 und 536).

(1) The rescission of the freight contract does not change the obligations of the captain to ensure the welfare of the cargo (535 to 536), even after the loss of the ship when the interested parties are absent.

(1) 船舶滅失後，縱令利害關係人不在現場，惟為裝船利益船長應行注意之義務，不因運送契約之解除而有變更(第 535 條至第 536 條)。

(2) Der Kapitän ist jedoch nicht verpflichtet, die Ladung auszuantworten oder zur Weiterbeförderung einem anderen Kapitän zu übergeben, bevor die Distanzfracht nebst den sonstigen Forderungen des Verfrachters (§ 614) und die auf der Ladung haftenden Beiträge zur großen Haverei sowie Bergungs- und Hilfskosten bezahlt oder sichergestellt sind.

(2) The captain is not, however, obliged to release the cargo or to hand over to another captain for reforwarding, before the distance freightage together with the other claims of the carrier (614) and the contributions charged to the cargo for general average, as well as salvage and assistance expenses, are paid or secured.

(2) 於距離運費及運送人之其他求償(第 614 條)及應向貨方收取之共同海損分擔額以及應支付之海難救助及撈救費用為支付或提供擔保前，船長無義務放貨或將其移交給其他船長繼續運送。

(3) Für die Erfüllung der nach Absatz 1 dem Kapitän obliegenden Pflichten haftet auch der Verfrachter.

(3) The carrier is also liable for the discharge of the obligations incumbent upon the captain by virtue of (1).

(3) 縱使船長依第 1 項得卸除其責任，運送人仍應負責。

HGB § 633

633. [Loss of goods during the voyage]

第 633 條(航程中貨物滅失)

Gehen nach dem Antritt der Reise die Güter durch einen Zufall verloren, so endet der Frachtvertrag, ohne daß ein Teil zur Entschädigung des anderen verpflichtet ist; insbesondere ist die Fracht weder ganz noch teilweise zu zahlen, sofern nicht in § 618 das Gegenteil bestimmt ist.

If the goods are lost through a contingency after the commencement of the voyage, the freight contract is terminated, without either party being liable to compensate the other; in particular, no payment of the freightage or a part thereof is required, insofar as 618 does not indicate the contrary.

貨物於航程開始後因偶發事故而滅失者，運送契約隨之終止。契約之一方對他方均不負損害賠償義務。有關第 618 條規定，以無相反之約定為限，不需支付運費之全部或一部。

HGB § 634

634. [Contingencies under 629]

第 634 條(第 629 條之偶發事故)

(1) Ereignet sich nach dem Antritt der Reise einer der in § 629 erwähnten Zufälle, so ist jeder Teil befugt, von dem Vertrag

(1) If, after the commencement of the voyage, one of the contingencies set forth in 629 arises, each party is

(1) 發航後第 629 條所列舉之某一事故發生時，各當事人得在不負損害賠

- zurückzutreten, ohne zur Entschädigung verpflichtet zu sein.
- (2) Tritt jedoch einer der in § 629 Abs. 1 Nr. 1 bezeichneten Zufälle ein, so muß, bevor der Rücktritt stattfindet, auf die Beseitigung des Hindernisses drei oder fünf Monate gewartet werden, je nachdem sich das Schiff in einem europäischen oder in einem außereuropäischen Hafen befindet.
- (3) Die Frist wird, wenn der Kapitän das Hindernis während des Aufenthalts in einem Hafen erfährt, von dem Tag der erhaltenen Kunde, anderenfalls von dem Tag an berechnet, an welchem der Kapitän, nachdem er davon in Kenntnis gesetzt worden ist, mit dem Schiff zuerst einen Hafen erreicht.
- (4) Die Ausladung des Schiffes erfolgt mangels einer anderweitigen Vereinbarung in dem Hafen, in welchem es sich zur Zeit der Erklärung des Rücktritts befindet.
- (5) Für den zurückgelegten Teil der Reise ist der Befrachter Distanzfracht (§§ 630 und 631) zu zahlen verpflichtet.
- (6) Ist das Schiff infolge des Hindernisses in den Abgangshafen oder in einen anderen Hafen zurückgekehrt, so wird bei der Berechnung der Distanzfracht der dem Bestimmungshafen nächste Punkt, welchen das Schiff erreicht hat, behufs der Feststellung der zurückgelegten Entfernung zum Anhalt genommen.
- (7) Der Kapitän ist auch in den vorstehenden Fällen verpflichtet, vor und nach der Auflösung des Frachtvertrags für das Beste der Ladung nach Maßgabe der §§ 535, 536 und 632 zu sorgen.
- entitled to rescind the contract without incurring an obligation to compensate.
- (2) If, however, one of the contingencies set forth in 629 (1), no. 1 arises, the parties before rescinding the contract must wait three or five months for the elimination of the hindrance, depending upon whether the ship is in a European or a non-European port.
- (3) The period shall be reckoned, if the captain learns of the hindrance while in a port, from the date of obtaining the information; in other cases from the date on which the captain, after having obtained such knowledge, first arrives at a port with the ship.
- (4) Unless otherwise stipulated, the discharge of the ship takes place in the port where she is when the rescission is declared.
- (5) The shipper is obliged to pay distance freightage (630 and 631) for the completed part of the voyage.
- (6) If, as the result of the hindrance, the ship has returned to the port of departure or to another port, for the purposes of determining the completed distance, in case of calculating a distance freightage, the point closest to the port of destination reached by the ship is taken as the basis.
- (7) In the above cases also the captain is obliged to ensure the protection of the cargo, before and after the rescission of the freight contract, as required under 535, 536 and 632.
- 償責任下解除契約。
- (2) 然第 629 條第 1 項第 1 款所定某一事故發生時, 如船舶停泊於歐洲某港口者, 應候三個月, 停泊於歐洲以外某港口者五個月, 以待障礙之消除。
- (3) 俟上述期間屆滿後, 方得解約。船長於停泊某港口中遭遇上項障礙時, 前項期間自接獲通報之日, 於其他場合, 以知有障礙後, 自船舶最初入港之日起算。
- (4) 如無其他約定, 在解約之意思表示時, 船舶得於停泊港內實行卸貨。
- (5) 託運人對已完成之部分航程, 負支付比例運費之義務。
- (6) 船舶因障礙而返同啟航港或其他港口時, 比例運費之計算, 以船舶到達目的港最近地點所經之距離為其中止港。
- (7) 雖有上述情形, 船長在解除運送契約之前後, 為載貨利益仍負第 535 條至第 536 條第 632 條所規定之注意義務。

HGB § 635

Muß das Schiff, nachdem es die Ladung eingenommen hat, vor dem Antritt der Reise im Abladungshafen oder nach dem Antritt der Reise in einem Zwischen- oder Nothafen infolge eines der in § 629 erwähnten Ereignisse liegen bleiben, so werden die Kosten des Aufenthalts, auch wenn die Erfordernisse der großen Haverei nicht vorliegen, über Schiff, Fracht und Ladung nach den Grundsätzen der großen Haverei verteilt, gleichviel ob demnächst der Vertrag aufgehoben oder vollständig erfüllt wird. Zu den Kosten des Aufenthalts werden alle in § 706 Nr. 4 Abs. 2 aufgeführten Kosten gezahlt, diejenigen des Ein- und Auslaufens jedoch nur, wenn wegen des Hindernisses ein Nothafen angelaufen ist.

635. [Expenses of stay when ship is hindered]

If the ship, having loaded the cargo, before the commencement of the voyage, must lay over in the port of loading or after the commencement of the voyage must stay in an intermediate port, or a port of refuge, owing to one of the occurrences set forth in 629, the expenses of the stay shall, even when the conditions of general average are not present, be apportioned among ship, freightage and cargo, in accordance with the principles of general average, irrespective of whether shortly thereafter the contract is rescinded or completed. All expenses set forth in 706, no.4, second sentence, shall be added to the expenses of the stay; however, those of putting in and sailing, only when owing

第 635 條(因政府處分之停泊費用)

因第 629 條所規定之任一事故, 使船舶於裝載貨物後, 航程開始前, 必須停留於裝載港或航程開始後, 必須停留於中途港或避難港, 其停泊費用, 雖船舶未發生共同海損亦不問嗣後契約有無解除或完全履行, 得依共同海損原則, 由運費及貨載分擔之。第 706 條第 4 項第 2 款所揭示之一切費用, 均算入停泊費用。然入港費與出港費僅以中途因阻礙而出入避難港者, 方得算入。

to the hindrance a port of refuge is entered.

HGB § 636

- (1) Wird nur ein Teil der Ladung vor dem Antritt der Reise durch einen Zufall betroffen, der, wenn er die ganze Ladung betroffen hätte, nach den §§ 628 und 629 den Vertrag aufgelöst oder die Parteien zum Rücktritt berechtigt haben würde, so ist der Befrachter nur befugt, entweder statt der vertragsmäßigen andere Güter abzuladen, sofern durch deren Beförderung die Lage des Verfrachters nicht erschwert wird (§ 562), oder von dem Vertrag unter der Verpflichtung zurückzutreten, die Hälfte der bedungenen Fracht und die sonstigen Forderungen des Verfrachters zu berichtigen (§§ 580 und 581). Bei der Ausübung dieser Rechte ist der Befrachter nicht an die sonst einzuhaltende Zeit gebunden; er hat sich aber ohne Verzug zu erklären, von welchem der beiden Rechte er Gebrauch machen wolle, und, wenn er die Abladung anderer Güter wählt, die Abladung binnen kürzester Frist zu bewirken, auch die Mehrkosten dieser Abladung zu tragen und, soweit durch sie die Wartezeit überschritten wird, den dem Verfrachter daraus entstehenden Schaden zu ersetzen.
- (2) Macht er von keinem der beiden Rechte Gebrauch, so hat er auch für den durch den Zufall betroffenen Teil der Ladung die volle Fracht zu entrichten. Den durch Krieg, durch ein Einfuhr- oder Ausfuhrverbot oder durch eine andere Verfügung von hoher Hand unfrei gewordenen Teil der Ladung ist er jedenfalls aus dem Schiff herauszunehmen verbunden.
- (3) Tritt der Zufall nach dem Antritt der Reise ein, so hat der Befrachter für den dadurch betroffenen Teil der Ladung die volle Fracht auch dann zu entrichten, wenn der Kapitän diesen Teil in einem anderen als dem Bestimmungshafen zu löschen sich genötigt gefunden und hierauf mit oder ohne Aufenthalt die Reise fortgesetzt hat.
- (4) Die Vorschriften der §§ 617 und 618 bleiben unberührt.

HGB § 636a

636. [Contingencies affecting part of the cargo]

- (1) If, before the commencement of the voyage, only a part of the cargo is affected by a contingency, which, if it affected the whole cargo, would result in the cancellation of the contract under 628 and 629, or entitle the parties to rescind it, the shipper is only entitled either to load other goods instead of those contracted for, insofar as the situation of the carrier is not made more onerous by their carriage (562), or to withdraw from the contract and obligations and pay half of the stipulated freightage and other claims of the carrier (580 and 581). When the shipper makes use of these rights, he is not bound by the time limits which otherwise must be complied with; he must, however, declare without delay which of the two rights he wants to exercise, and, when he opts for loading other goods, he shall effect the loading within the shortest time, bear the additional expenses of such loading and, insofar as the waiting period is exceeded, compensate the carrier for the loss occasioned thereby.
- (2) If he exercises neither of the two rights, he shall pay the full amount of the freightage, even for the part of the cargo which has been affected by the contingency. In any case, he is bound to remove from the ship that part of the cargo which has become blocked by an export or import prohibition, or by some other act of rulers.
- (3) If the contingency occurs after the commencement of the voyage, the shipper shall pay the full amount of freightage for the part of the cargo affected thereby, even in the case when the captain has found it necessary to discharge this part in a port other than the port of destination, and then continued the voyage with or without a delay.
- (4) The provisions of 617 and 618 remain unaffected.

636a. [Deviation from scheduled route]

第 636 條(事故影響部分貨物)

- (1) 如於航程開始前，部分貨載受某一偶發事故影響，繼而影響全部貨物而導致契約得依第 628 及 629 條解除，或當事人有意解約時，託運人不使運送人立場有所困難為限，有改裝其他貨物以代替約定貨物之權利(第 562 條)。或負償還約定運費之半額及運送人之其他債務後，得行使解約權利(第 580 條及第 581 條)。於行使此等權利時，事前應行遵守之期間，對託運人不受拘束。但託運人應即時行使此兩權利中任擇一種之意思表示。如託運人選擇換裝貨物，應於最短期間內為之，並應負擔有關裝船之附帶費用。因裝船超過停泊期間為限，對運送人因此所生之損害應賠償之。
- (2) 託運人未行使上兩項權利，託運人對發生事故之部份貨物，應支付全額運費。凡因戰爭或因禁止輸出輸入或因政府其他處分等，致部份貨載不能自由運送時，託運人應領回其貨物。
- (3) 偶發事故發生於發航後，致發生事故之部分貨物，船長認為應在目的港以外之港口卸貨而停泊，或不停泊而繼續航行時，備船人應對該部分支付全額運費。
- (4) 第 617 條及第 618 條之規定，不妨礙其適用。

第 636 條之一(偏離預定航

Eine Abweichung von dem Reiseweg, die der Kapitän zum Zwecke der Rettung von Leben oder Eigentum zur See oder sonst gerechtfertigterweise vornimmt, hat auf die Rechte und Pflichten der Parteien keinen Einfluß, insbesondere haftet der Verfrachter nicht für den daraus entstehenden Schaden.

A deviation from the route, which the captain undertakes for the purpose of saving life or property at sea or for some other justifiable reason, does not affect the rights and obligations of the parties; specifically, the carrier is not liable for damage caused thereby.

程)

船長為救助海上人命或財產之目的或其他合理理由而偏離預定航線時，對於當事人間之權利及義務不生任何影響。尤其運送人對於因此所生之損害，不負責任。

HGB § 637

637. [Acts of God]

第 637 條(天災)

- (1) Abgesehen von den Fällen der §§ 629 bis 636 hat ein Aufenthalt, den die Reise vor oder nach ihrem Antritt durch Naturereignisse oder andere Zufälle erleidet, auf die Rechte und Pflichten der Parteien keinen Einfluß, es sei denn, daß der erkennbare Zweck des Vertrags durch einen solchen Aufenthalt vereitelt wird. Der Befrachter ist jedoch befugt, während jedes durch einen Zufall entstandenen, voraussichtlich längeren Aufenthalts die bereits in das Schiff geladenen Güter auf seine Gefahr und Kosten gegen Sicherheitsleistung für die rechtzeitige Wiedereinladung auszuladen. Unterläßt er die Wiedereinladung, so hat er die volle Fracht zu zahlen. In jedem Fall hat er den Schaden zu ersetzen, der aus der von ihm veranlaßten Wiederausladung entsteht.
- (2) Ist der Aufenthalt durch eine Verfügung von hoher Hand herbeigeführt, so ist für die Dauer der Verfügung keine Fracht zu bezahlen, wenn diese nach Zeit bedungen war (§ 622).

- (1) Excepting the cases of 629 to 636, when an act of God or other contingency results in a temporary delay of the voyage before or after its commencement, the rights and obligations of the parties are not affected thereby, unless the obvious purpose of the contract is frustrated by such a delay. The shipper is, however, entitled to discharge the goods already aboard the ship, during any presumably lengthy delay following contingency, at his, own risk and expense, subject to giving security for re-loading in good time. If he omits to reload, he is bound to pay the full amount of freightage. In any case he shall compensate for the damage, which results from the re-loading of the cargo ordered by him.
- (2) If the delay is caused by an act of rulers, no freightage is payable for the duration of the disposition, if time freight is stipulated (622).

- (1) 除第 629 條至第 636 條情形外，發航前或發航後，因天災及其他偶發事故所致航程暫時遲延，對當事人間之權利及義務不生任何影響。然該遲延致無法達成契約目的者，不在此限。託運人預料因偶發事故會導致長時間遲延時，得自己風險及費用，將已經裝船之貨物為移載而將貨物卸載，託運人未作移裝者，應支付全額運費。凡此情形，託運人因自己移裝行為所生之損害應賠償之。
- (2) 因政府處分而生遲延者，運費有約定期間時，對於處分之日數，無支付之必要(第 622 條)。

HGB § 638

638. [Delays caused by repairs]

第 638 條(修繕所致遲延)

Muß das Schiff während der Reise ausgebessert werden, so hat der Befrachter die Wahl, ob er die ganze Ladung an dem Ort, wo sich das Schiff befindet, gegen Berichtigung der vollen Fracht und der übrigen Forderungen des Verfrachters (§ 614) und gegen Berichtigung oder Sicherstellung der in § 615 bezeichneten Forderungen zurücknehmen oder die Wiederherstellung abwarten will. Im letzteren Fall ist für die Dauer der Ausbesserung keine Fracht zu bezahlen, wenn diese nach Zeit bedungen war.

- (1) If the ship must be repaired while on a voyage, the shipper has the option either to remove the whole cargo at the place where the ship is, against payment of the full freightage and the other claims of the carrier (614), and against payment of, or giving security for, the claims set forth in 615, or to wait for the completion of the repairs. In the latter case, no freightage is payable for the duration of repairs, if time freight is stipulated.

船舶於航行中必須進行修繕時，託運人得選擇就船舶所在地支付全額運費及對運送人之其他債權(第 614 條)，並支付或提供擔保第 615 條所規定之債權，而全部解約或等待修繕完成。如選擇後者，運費有約定期間時，對於修繕期間不需支付運費。

HGB § 639

639. [Discharge and port dues after cancellation of freight contract]

第 639 條(運送契約解除後之卸貨及港埠費用)

Wird der Frachtvertrag nach den §§ 628 bis 634 aufgelöst, so werden die Kosten der

- (1) If the freight contract is cancelled in accordance with 628 to 634, the expense

運送契約基於第 628 條至第 634 條而解除時，船舶

Ausladung aus dem Schiff von dem Verfrachter, die übrigen Löschungskosten von dem Befrachter getragen. Hat der Zufall jedoch nur die Ladung betroffen, so fallen die sämtlichen Kosten der Löschung dem Befrachter zur Last. Dasselbe gilt, wenn im Falle des § 636 ein Teil der Ladung gelöscht wird. Muß in einem solchen Fall behufs der Löschung ein Hafen angelaufen werden, so hat der Befrachter auch die Hafenkosten zu tragen.

of unloading the ship shall be borne by the carrier, and the rest of the expenses of the discharge, by the shipper. If, however, the contingency affected the cargo alone, all the expenses of the discharge shall be borne by the shipper. The same applies when in a case under 636 a part of the cargo is discharged. If, in such a case, a port must be entered for the purpose of discharging cargo, the shipper shall also bear the port dues.

之卸貨費用由運送人負擔，其他卸貨費用由託運人負擔。然其事故僅與裝貨有關者，卸貨之一切費用，由託運人負擔。第 636 條情形僅涉及部份之裝貨而被卸貨時亦同。又同條為卸貨於某一港口而應行進港時，僱船人應負擔港埠費用。

HGB § 640

640. [Combined voyage]

第 640 條(往復航海)

(1) Die §§ 628 bis 639 kommen auch zur Anwendung, wenn das Schiff zur Einnahme der Ladung eine Zureise in Ballast nach dem Abladungshafen zu machen hat. Die Reise gilt aber in einem solchen Fall erst dann als angetreten, wenn sie aus dem Abladungshafen angetreten ist. Wird der Vertrag, nachdem das Schiff den Abladungshafen erreicht hat, wenn auch vor dem Antritt der Reise aus dem letzteren, aufgelöst, so erhält der Verfrachter für die Zureise eine nach den Grundsätzen der Distanzfracht (§ 631) zu bemessende Entschädigung.

(1) 628 to 639 shall also apply when the ship is required to make a dead freight voyage to the port of loading to receive the cargo. However, in such a case the voyage is not regarded as commenced until it is entered upon at the port of loading. If the contract is cancelled after the ship has reached the port of loading, even though before the commencement of the voyage from the latter port, the carrier shall be paid for the extra voyage a reasonable compensation according to the principles of distance freight (631).

(1) 第 628 條至第 639 條對於船舶向裝船港承載貨物而空載返航時，亦適用之。於此情形，自裝船港發航時，即視為航程開始。船舶於到達裝船港後，雖在發航前而解除契約時，運送人對其返航有按比例運費之原則計算其損害賠償請求權。

(2) In anderen Fällen einer zusammengesetzten Reise kommen die §§ 628 bis 639 insoweit zur Anwendung, als die Natur und der Inhalt des Vertrags nicht entgegenstehen.

(2) In other cases of combined voyage the provisions of 628 to 639 shall apply insofar as they are not contrary to the nature and substance of the contract.

(2) 對於往返航程之其他情形，第 628 條至第 639 條於契約之性質及內容無相反規定為限，適用之。

HGB § 641

641. [Part and tonnage charter and goods by the case]

第 641 條(一部僱船及船艙僱船，件貨運送契約)

(1) Bezieht sich der Vertrag nicht auf das Schiff im ganzen, sondern nur auf einen verhältnismäßigen Teil oder einen bestimmt bezeichneten Raum des Schiffes oder auf Stückgüter, so gelten die Vorschriften der §§ 628 bis 640 mit folgenden Abweichungen:

(1) If the contract does not relate to the whole ship, but only to a proportionate tonnage or to a specified hold or to goods by the case, the provisions of 628 to 640 apply with the following deviations:

(1) 契約無關船舶全部，僅涉及船舶之一部或特定船艙或件貨時，下列例外情況適用第 628 條至第 640 條之規定。

1. in den Fällen der §§ 629 und 634 ist jeder Teil sogleich nach dem Eintritt des Hindernisses und ohne Rücksicht auf dessen Dauer befugt, von dem Vertrag zurückzutreten;
2. im Falle des § 636 kann von dem Befrachter das Recht, von dem Vertrag zurückzutreten, nicht ausgeübt werden;
3. im Falle des § 637 steht dem Befrachter das Recht der einstweiligen Löschung nur zu, wenn

1. in the cases of 629 and 634 each party is entitled to rescind the contract immediately after the occurrence of the hindrance and without regard to its duration;
2. in the case of 636 the shipper may not exercise the right of rescission of the contract;
3. in the case of 637 the shipper is entitled temporarily to unload the cargo only if the other

1. 於第 629 條及第 634 條情形，各當事人於障礙發生後，未即計及障礙之時日而得解除契約時；
2. 於第 636 條情形，託運人不得行使契約解除之權利時；
3. 於第 637 條情形，授權其他託運人賦予中途卸貨之權利為

- | | | |
|---|--|--|
| <p>die übrigen Befrachter ihre Genehmigung erteilen;</p> <p>4. im Falle des § 638 kann der Befrachter die Güter gegen Entrichtung der vollen Fracht und der übrigen Forderungen nur zurücknehmen, wenn während der Ausbesserung die Löschung dieser Güter ohnehin erfolgt ist.</p> <p>(2)Die Vorschriften der §§ 587 und 589 bleiben unberührt.</p> | <p>shippers give their approval;</p> <p>4. in the case of 638 the shipper may remove the goods only against the payment of the entire freightage and other claims, if the discharge of these goods takes place anyhow during the repairs.</p> <p>(2)The provisions of 587 and 589 remain unaffected.</p> | <p>限，視為託運人所為；</p> <p>4. 於第 638 條情形，以其貨物於修繕中不問如何被卸載為限，託運人支付運費全額及其他債權，得以之交換為載貨之解約。</p> <p>(2) 第 587 條及第 589 條之規定，不妨礙其適用。</p> |
|---|--|--|

HGB § 642

642. [Drawing up the bill of lading]

第 642 條(載貨證券)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1)Der Verfrachter hat, sobald die Güter an Bord genommen sind, dem Ablader unverzüglich gegen Rückgabe des etwa bei der Annahme der Güter erteilten vorläufigen Empfangsscheins oder Übernahmekonnossements (Absatz 5) ein Konnossement in so vielen Ausfertigungen auszustellen, als der Ablader verlangt (Bordkonnossement).</p> <p>(2)Alle Ausfertigungen des Konnossements müssen gleichlautend sein; in ihnen muß angegeben sein, wie viele Ausfertigungen ausgestellt sind.</p> <p>(3)Der Ablader hat dem Verfrachter auf Verlangen eine von ihm unterschriebene Abschrift des Konnossements zu erteilen.</p> <p>(4)Der Kapitän und jeder andere dazu ermächtigte Vertreter des Reeders ist zur Ausstellung des Konnossements auch ohne besondere Ermächtigung des Verfrachters befugt.</p> <p>(5)Das Konnossement kann mit Zustimmung des Abladers auch über Güter ausgestellt werden, die zur Beförderung übernommen, aber noch nicht an Bord genommen sind (Übernahmekonnossement). Der Ausstellung eines Bordkonnossements steht es gleich, wenn in dem Übernahmekonnossement vermerkt wird, wann und in welches Schiff die Güter an Bord genommen sind.</p> | <p>(1)The carrier shall, as soon as the goods are taken aboard, immediately prepare for the forwarder, in exchange for whatever temporary receipt or acknowledgment of delivery (5) was given at the time of taking over the goods, a bill of lading in as many duplicates as the forwarder requests ("shipped" bill of lading).</p> <p>(2)All duplicates of the bill of lading must be identical; they must indicate the number of copies made.</p> <p>(3)Upon his request, the carrier shall be furnished with a copy of the bill of lading signed by the forwarder.</p> <p>(4)The captain and every other authorized agent of the shipowner is empowered to draw up the bill of lading even without a special authorization from the carrier.</p> <p>(5)If the forwarder consents, the bill of lading may also be prepared in respect of goods which have been accepted for transportation, but have not yet been taken on board (acknowledgment of delivery). It is equivalent to the issuance of a shipped bill of lading, when it is noted on the acknowledgment of delivery when and on which ship the goods were taken on board.</p> | <p>(1) 運送人於貨物裝船後，如託運人將交貨時領取之臨時收據，或備運載貨證券(第 5 項)提出要求交換，應依託運人所請求之份數，立即發給載貨證券(裝船載貨證券)。</p> <p>(2) 所有載貨證券之複本應以同一文字，並於各份上載明發給複本之份數。</p> <p>(3) 託運人應運送人之請求，應於載貨證券之謄本署名並交還運送人。</p> <p>(4) 船長及船舶所有人授權之代理人，縱無運送人之特別授權，仍得簽發載貨證券。</p> <p>(5) 於託運人同意時，載貨證券得於接受貨物為運送時而非於貨物裝載上船時備就之(備運載貨證券)。備運載貨證券記入裝船之年月日與船舶名稱者，視同裝船載貨證券。</p> |
|--|--|--|

HGB § 643

643. [Contents of bills of lading]

第 643 條(載貨證券記載)

- | | | |
|--|--|---|
| <p>Das Konnossement enthält:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. den Namen des Verfrachters; 2. den Namen des Kapitäns; 3. den Namen und die Nationalität des Schiffes; 4. den Namen des Abladers; 5. den Namen des Empfängers; 6. den Abladungshafen; | <p>The bill of lading shall contain:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the name of the carrier; 2. the name of the captain; 3. the name and nationality of the ship; 4. the name of the forwarder; 5. the name of the consignee; 6. the port of loading; | <p>載貨證券應載明下列：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 運送人之名稱； 2. 船長姓名； 3. 船舶之名稱及國籍； 4. 託運人之名稱； 5. 受貨人之名稱； 6. 裝船港； |
|--|--|---|

7. den Löschungshafen oder den Ort, an dem Weisung über ihn einzuholen ist;
8. die Art der an Bord genommenen oder zur Beförderung übernommenen Güter, deren Maß, Zahl oder Gewicht, ihre Merkzeichen und ihre äußerlich erkennbare Verfassung und Beschaffenheit;
9. die Bestimmung über die Fracht;
10. den Ort und den Tag der Ausstellung;
11. die Zahl der ausgestellten Ausfertigungen.

7. the port of discharge or the place where instruction concerning this is to be obtained;
8. the description of the goods taken on board or taken over for transportation, their measure, number or weight, their distinctive marks and their externally recognizable condition and quality;
9. the amount fixed as freightage;
10. the place and date of issuance;
11. the number of copies made.

7. 卸貨港或卸貨港指定之接受地；
8. 裝船或備運所收貨物之種類、體積、件數、重量、標誌及可自外部觀察之包裝及情狀；
9. 固定之運費金額；
10. 簽發地時；
11. 簽發之份數。

HGB § 644

Ist in einem vom Kapitän oder einem anderen Vertreter des Reeders ausgestellten Konnossement der Name des Verfrachters nicht angegeben, so gilt der Reeder als Verfrachter. Ist der Name des Verfrachters unrichtig angegeben, so haftet der Reeder dem Empfänger für den Schaden, der aus der Unrichtigkeit der Angabe entsteht.

644. [Failure to state name of carrier]

If the name of the carrier is not given in a bill of lading issued by the captain or by another representative of the shipowner, the shipowner is considered as the carrier. If the name of the carrier is stated incorrectly, the shipowner is liable to the consignee for any losses which may arise from the incorrectness of the statement.

第 644 條(未載明運送人名稱)

船長或其他船舶所有人之代理人於簽發載貨證券而未記載運送人之名稱時，以船舶所有人視為運送人。運送人之名稱記載不實時，船舶所有人對受貨人因記載不實所生之損害，負賠償責任。

HGB § 645

(1) Maß, Zahl oder Gewicht der Güter, ihre Merkzeichen sowie ihre äußerlich erkennbare Verfassung und Beschaffenheit sind auf Verlangen des Abladers im Konnossement so anzugeben, wie sie der Ablader vor dem Beginn des Einladens schriftlich mitgeteilt hat.

645, [Particulars of the goods]

(1) At the request of the shipper, the measure, number or weight of the goods, their distinctive marks as well as their externally recognizable condition and quality shall be recorded in the bill of lading in the same detail as notified in writing by the forwarder before the loading had begun.

第 645 條(貨物之記載)

(1) 貨物之體積、件數或重量，及其標誌與可自外部觀察之包裝及其情狀，應依託運人之請求，就託運人於裝貨開始前之書面通知內容，載明於載貨證券上。

(2) Dies gilt nicht:

1. für solche Merkzeichen, die nicht auf den Gütern selbst oder im Fall der Verpackung auf deren Behältnissen oder Umhüllungen aufgedruckt oder in anderer Weise derart angebracht sind, daß sie unter gewöhnlichen Umständen bis zum Ende der Reise lesbar bleiben;
2. wenn der Verfrachter Grund zu der Annahme hat, daß die Angaben des Abladers ungenau sind, oder wenn er keine ausreichende Gelegenheit hat, diese Angaben nachzuprüfen.

(2) This does not apply:

1. to those markings which are not printed on the goods themselves or, when packed, on their containers or coverings or so placed in some other way that in ordinary circumstances they remain legible until the end of the voyage;
2. when the carrier has reason to assume that the particulars furnished by the forwarder are inaccurate, or if he does not have adequate opportunity to ascertain these particulars.

(2) 前項規定不適用於下列情形：

1. 貨物本身或有包裝時之包裝容器或箱上，未以印戳或其方法作成於航程終了前均不致消失之標誌者；
2. 運送人有相當理由推定託運人之通知為不正確，或運送人對於託運人之通知無核對機會者。

HGB § 646

Im Fall des § 645 Abs. 2 kann das Konnossement die Angaben des Abladers wiedergeben, wenn es einen entsprechenden

646. [Particulars furnished by the shipper]

In the case under 645 (2) the bill of lading may reproduce the particulars supplied by the forwarder, if a corresponding

第 646 條(託運人之通知內容)

於第 645 條第 2 項情形，有記載適當之保留記載時，得照託運人通知之原

Zusatz enthält.

addendum is included.

樣記載之。

HGB § 647

(1) Auf Verlangen des Abladers ist das Konnossement, wenn nicht das Gegenteil vereinbart ist, an die Order des Empfängers oder lediglich an Order zu stellen. Im letzteren Fall ist unter der Order die Order des Abladers zu verstehen.

(2) Das Konnossement kann auch auf den Namen des Verfrachters oder des Kapitäns als Empfänger lauten.

647. [Order bills of lading]

(1) When the forwarder so desires, the bill of lading shall, unless there is a stipulation to the contrary, be made out to the order of the consignee, or simply to order. In the latter case "order" means order of the forwarder.

(2) The bill of lading may also be made out to the name of the carrier or captain, as consignee.

第 647 條(指示式載貨證券)

(1) 載貨證券於無相反之約定時，依託運人之請求，得發行待受貨人指示之指示式或無記名證券。於發行無記名指示式時，其指示解釋為託運人之指示。

(2) 載貨證券亦得以運送人或船長名義為受貨人作成之。

HGB § 648

(1) Zur Empfangnahme der Güter legitimiert ist der, an den die Güter nach dem Konnossement abgeliefert werden sollen oder auf den das Konnossement, wenn es an Order lautet, durch Indossament übertragen ist.

(2) Sind mehrere Ausfertigungen des Konnossements ausgestellt, so sind die Güter an den legitimierten Inhaber auch nur einer Ausfertigung auszuliefern.

648. [Authority to receive the goods]

(1) The person entitled to take delivery of the goods is the one to whom the goods would be delivered by virtue of the bill of lading or to whom the bill of lading has been transferred by endorsement, if it is made out to order.

(2) If several authentic copies of the bill of lading were issued, the goods shall be delivered to the lawful possessor of even one of the copies.

第 648 條(受領貨物之資格)

(1) 載貨證券應行交付貨物給其之人，或作成之載貨證券為指示式時，載貨證券背書之受讓人，為有受領貨物之資格。

(2) 載貨證券發行復本數份時，僅對其有資格一份之持有人，可交付其貨物。

HGB § 649

(1) Melden sich mehrere legitimierte Konnossementsinhaber, so ist der Kapitän verpflichtet, sie sämtlich zurückzuweisen, die Güter in einem öffentlichen Lagerhaus oder sonst in sicherer Weise zu hinterlegen und die Konnossementsinhaber, die sich gemeldet haben, unter Angabe der Gründe seines Verfahrens hiervon zu benachrichtigen.

(2) Er ist befugt, über sein Verfahren und dessen Gründe eine öffentliche Urkunde errichten zu lassen und wegen der daraus entstehenden Kosten in gleicher Art wie wegen der Fracht sich an die Güter zu halten.

649. [Several holders of the bill of lading]

(1) If several lawful holders of the bill of lading come forward, the captain is obliged to repudiate all of them, to deposit the goods in a public warehouse, or in some other secure manner, and to notify the holders of the bills of lading who came forward thereof, at the same time informing them of the reasons for his action.

(2) He is authorized to have an official document drawn up concerning his action and the reason thereof, and to use the goods to cover the expenses incurred thereby in the same manner as for freightage.

第 649 條(載貨證券多數持有人)

(1) 二人以上具載貨證券持有人之資格為提貨請求時，船舶應拒絕之，應將貨物交營業倉庫或其他可靠方法提存之，並提示其所採處置理由，對請求受領之人負有通知之義務。

(2) 船長就其處置及理由以具有公證力之文書作成之。因此所生之費用連同運費對貨物得留置之。

HGB § 650

Die Übergabe des Konnossements an den, der durch das Konnossement zur Empfangnahme legitimiert wird, hat, sobald die Güter von dem Kapitän oder einem anderen Vertreter des Verfrachters zur Beförderung übernommen sind, für den Erwerb von Rechten an den

650. [Transferring the bill of lading]

The transfer of the bill of lading to the person who by virtue of the bill of lading becomes authorized to take delivery, has, as soon as the goods have been taken over for transportation by the captain or other representative of the carrier, the same

第 650 條(載貨證券移轉)

載貨證券移轉給依載貨證券有權受領貨物之人，於貨物為運送之目的而為船長或運送人之其他代表人所收貨之同時，取得該貨物之權利，並與貨物之交

Gütern dieselben Wirkungen wie die Übergabe der Güter. effect in regard to acquiring rights in the goods as the surrender of the goods. 付具同一效力。

HGB § 651

Sind mehrere Ausfertigungen eines an Order lautenden Konnossements ausgestellt, so können von dem Inhaber der einen Ausfertigung die in § 650 bezeichneten Wirkungen der Übergabe des Konnossements nicht zum Nachteil dessen geltend gemacht werden, der auf Grund einer anderen Ausfertigung gemäß § 648 die Auslieferung der Güter von dem Kapitän erlangt hat, bevor der Anspruch auf Auslieferung von dem Inhaber der ersteren Ausfertigung erhoben worden ist.

651. [Exceptions from 650]

If there are several counterpart copies of a bill of lading made out to order, the holder of one counterpart may not assert the effects of the transfer of a bill of lading as set forth in 650 to the detriment of a person who, on the basis of another counterpart, already obtained delivery of the goods from the captain in conformity with 648, before a claim for the release of the goods by the holder of the first counterpart has been filed.

第 651 條(第 650 條之例外)

指示式載貨證券發行數份時，任一份持有人得依第 650 條之規定，主張載貨證券之交付效力。因之在其他複本持有人行使請求權以前，以複本一份基於第 648 條自船長取得受領貨物之利益，不認為受到侵害。

HGB § 652

- (1) Hat der Kapitän die Güter noch nicht ausgeliefert, so geht unter mehreren sich meldenden Konnossementsinhabern, soweit die von ihnen auf Grund der Konnossementsübergabe an den Gütern geltend gemachten Rechte einander entgegenstehen, der vor, dessen Ausfertigung von dem gemeinschaftlichen Vormann, der mehrere Konnossementsausfertigungen an verschiedene Personen übertragen hat, zuerst der einen dieser Personen so übergeben worden ist, daß sie zur Empfangnahme der Güter legitimiert wurde.
- (2) Bei der nach einem anderen Ort übersandten Ausfertigung wird die Zeit der Übergabe durch den Zeitpunkt der Absendung bestimmt.

652. [Ranking among holders of a bill of lading]

- (1) If the captain has not yet released the goods, as among several holders of a bill of lading coming forward, insofar as their rights to the goods based on the transfer to them of the bill of lading relied upon by them are contradictory, precedence shall be given, so as to empower him to take delivery of the goods, to the one among them whose duplicate was first handed to him by the previous common holder, who distributed several counterparts of the bill of lading to several individuals.
- (2) In case of a counterpart sent to another place, the time of handing over is determined by the time of dispatching.

第 652 條(載貨證券持有人有數人時之順位)

- (1) 於船長尚未交付貨物前，有二以上之載貨證券持有人主張對貨物之權利時，以其相互間為限，就二份以上之載貨證券提交在前者，有受貨之資格，最先取得複本者，視為優先。
- (2) 複本寄向不同地點者，以發出時間之先後決定之。

HGB § 653

Die Güter brauchen nur gegen Rückgabe einer Ausfertigung des Konnossements, auf der ihre Ablieferung bescheinigt ist, ausgeliefert zu werden.

653. [Release of the goods against a bill of lading only]

The goods are only required to be surrendered against the return of a counterpart of the bill of lading on which their delivery is certified.

第 653 條(以載貨證券為交貨依據)

貨物得僅以返還經認可之載貨證券數份中之一份為交付。

HGB § 654

- (1) Ist ein an Order lautendes Konnossement ausgestellt, so darf der Kapitän den Anweisungen des Abladers wegen Rückgabe oder Auslieferung der Güter nur dann Folge leisten, wenn ihm die sämtlichen

654. [Bills of lading to order]

- (1) If a bill of lading made to order is issued, the captain may not follow the instructions of the forwarder as to returning or delivering the goods, except when all counterparts of the

第 654 條(載貨證券待指定)

- (1) 簽發指示式載貨證券時，除載貨證券之所有份數返回給託運人外，船長無須遵守託運人有關貨物之返回或提領之

- | | | |
|--|--|--|
| <p>Ausfertigungen des Konnossements zurückgegeben werden.</p> <p>(2) Dasselbe gilt, wenn ein Konnossementsinhaber die Auslieferung der Güter verlangt, bevor das Schiff den Bestimmungshafen erreicht hat.</p> <p>(3) Handelt der Kapitän diesen Vorschriften entgegen, so bleibt der Verfrachter dem rechtmäßigen Inhaber des Konnossements verpflichtet.</p> <p>(4) Lautet das Konnossement nicht an Order, so sind die Güter, auch wenn keine Ausfertigung des Konnossements beigebracht wird, zurückzugeben oder auszuliefern, wenn der Ablader und der im Konnossement bezeichnete Empfänger damit einverstanden sind. Werden jedoch nicht sämtliche Ausfertigungen des Konnossements zurückgegeben, so kann der Verfrachter verlangen, daß ihm wegen der deshalb zu besorgenden Nachteile zuvor Sicherheit geleistet wird.</p> | <p>bill of lading are returned to him.</p> <p>(2) The same applies if a holder of the bill of lading demands the delivery of the goods before the ship has arrived at the port of destination.</p> <p>(3) If the captain acts in contravention of these provisions, the carrier remains responsible to the holder in due course of the bill of lading.</p> <p>(4) If the bill of lading is not made to order, the goods shall be returned or delivered up, even if no counterpart of the bill of lading is produced, if the forwarder and the consignee named in the bill of lading give their consent thereto. If, however, not all counterparts of the bill of lading are returned, the carrier may demand that prior to it, security be given on account of any potential prejudice that may arise therefrom.</p> | <p>指示。</p> <p>(2) 載貨證券持有人於船舶抵達目的港前請求交貨時，適用前項之規定。</p> <p>(3) 船長行為違反以上規定者，運送人應對載貨證券持有人負責。</p> <p>(4) 載貨證券為非指示式者，如已獲得託運人或證券上載明受貨人之同意，雖未返交載貨證券之複本，亦得將貨物返還或交付之。然載貨證券之複本全份未收同時，運送人為防止可能發生之損害，得於事前請求提供擔保。</p> |
|--|--|--|

HGB § 655

§ 654 gilt auch, wenn der Frachtvertrag vor der Erreichung des Bestimmungshafens infolge eines Zufalls nach den §§ 628 bis 641 aufgelöst wird.

655. [Cancellation of freight contract]

654 is also applicable if owing to a contingency, the freight contract is cancelled before reaching the port of destination in accordance with the provisions of 628 to 641.

第 655 條(運送契約之解約)

運送契約於抵達目的港前，雖因偶然事故依第 628 條至第 641 條而解約，第 654 條仍適用之。

HGB § 656

- (1) Das Konnossement ist für das Rechtsverhältnis zwischen dem Verfrachter und dem Empfänger der Güter maßgebend.
- (2) Das Konnossement begründet insbesondere die Vermutung, daß der Verfrachter die Güter so übernommen hat, wie sie nach § 643 Nr. 8 und § 660 beschrieben sind. Ist das Konnossement einem gutgläubigen Dritten übertragen worden, so ist der Beweis, daß der Verfrachter die Güter nicht so übernommen hat, wie sie nach § 643 Nr. 8 beschrieben sind, nicht zulässig.
- (3) Absatz 2 gilt nicht:
1. wenn das Konnossement einen Zusatz nach § 646 enthält;
 2. hinsichtlich des Inhalts solcher Güter, die nach dem Konnossement dem Kapitän in Verpackung oder in geschlossenen Gefäßen übergeben worden sind, wenn das Konnossement mit dem Zusatz: "Inhalt unbekannt" oder mit einem gleichbedeutenden Zusatz versehen ist.

656. [Legal effect of a bill of lading]

- (1) The bill of lading governs the legal relationship between the carrier and the consignee of the goods.
- (2) In particular, the bill of lading establishes the presumption that the carrier received the goods as they are described according to § 643 no. 8 and § 660. If the bill of lading was carried over to a good-faith third party, then the attestation that the carrier had not received the goods, as set out in § 643 no. 8 is not admissible.
- (3) This does not apply:
1. when the bill of lading contains an addendum pursuant to 646;
 2. concerning the substance of such goods which according to the bill of lading were delivered to the captain packaged or in sealed containers, when the bill of lading is provided with the addendum: "contents unknown," or an addendum to the same effect.

第 656 條(載貨證券在法律上之效力)

- (1) 運送人與貨物之受貨人間之法律關係，依載貨證券之記載。
- (2) 特別是載貨證券用以證明運送人有關第 643 條第 8 項及第 660 條推定其已依證券所載受取貨物。如載貨證券已轉讓給善意第三人，則運送人不得主張未收到第 643 條第 8 項所載之貨物。
- (3) 此項規定不適用於下列各項。
1. 依第 646 條於載貨證券上已有附註條款之註記；
 2. 依載貨證券如以包裝或密封容器且所盛裝之貨物交付於船長，而關於其內容以附註條款附記「內容不知」或其類似文字時。

- (4) Für das Rechtsverhältnis zwischen dem Verfrachter und dem Befrachter bleiben die Bestimmungen des Frachtvertrages maßgebend. (4) In respect of the legal relationship between the carrier and the shipper, the provisions of the freight, contract remain decisive. (4) 運送人與託運人間之法律關係，依運送契約定之。

HGB § 657

657 [Fixing the freightage according to quantity]

第 657 條(關於數量之記載)

- (1) Ist die Fracht nach der Menge (Maß, Zahl oder Gewicht) der Güter bedungen und im Konnossement die Menge angegeben, so ist diese Angabe für die Berechnung der Fracht entscheidend, wenn nicht das Konnossement eine abweichende Bestimmung enthält. Als eine solche ist ein Zusatz nach § 646 nicht anzusehen. (1) If the freightage is stipulated according to quantity (measure, number or weight) of the goods and if the quantity is stated in the bill of lading, this statement is decisive for the computation of the freightage, unless the bill of lading contains a different stipulation. An addendum under 646 is not regarded as such. (1) 依貨物之數量(體積、件數或重量)約定運費者，且於載貨證券內亦有數量之記載，於載貨證券別無規定外，其運費計算以記載之數量為準。依第 646 條所為之附加事項，對運費不得解釋為別有規定。
- (2) Wird wegen der Fracht auf den Frachtvertrag verwiesen, so sind hierin die Bestimmungen über Löschezit, Überliegezeit und Liegegeld nicht als einbegriffen anzusehen. (2) If reference is made to the freight contract with regard to the freightage, the provisions concerning period of discharge, demurrage days and demurrage are not regarded as included therein. (2) 於運費引用運送契約之場合，關於卸載期間、延滯期間及延滯費之約定，不得解釋為包括在契約之引用之內。

HGB § 658

658. [Amount of compensation for lost goods]

第 658 條(貨物減失時之賠償金額)

- (1) Ist in den Fällen der §§ 606 und 607 für gänzlichen oder teilweisen Verlust von Gütern Ersatz zu leisten, so hat der Verfrachter den gemeinen Handelswert oder den gemeinen Wert zu ersetzen, den Güter derselben Art und Beschaffenheit am Bestimmungsort der Güter bei Beginn der Löschung des Schiffes oder, wenn das Schiff an diesem Ort nicht entlöst wird, bei seiner Ankunft daselbst haben; hiervon kommt in Abzug, was infolge des Verlusts an Zöllen und sonstigen Kosten sowie an Fracht erspart ist. (1) If in the cases under 606 and 607, compensation is payable for the total or partial loss of goods, the carrier shall pay the normal market value or such normal value, as goods of the same kind and quality have at the port of destination of the goods on the day the discharge from the ship commences or, if the ship is not unloaded in this port, the value they have upon arrival there; whatever amounts are saved on customs duty or other expenses as a result of the loss, shall be deducted. (1) 於第 606 條及第 607 條情形，對於貨物之全部或一部減失應行賠償時，運送人應於船舶開始卸貨時，以其目的地同一種類貨物之通常市場價格或買賣價格予以賠償。如未在目的地卸貨，以船舶到達目的地時之該貨價格計算。因減失而免付之關稅與其他費用及運費，從賠償額中扣除之。
- (2) Wird der Bestimmungsort der Güter nicht erreicht, so tritt an dessen Stelle der Ort, wo die Reise endet, oder, wenn die Reise durch Verlust des Schiffes endet, der Ort, wohin die Ladung in Sicherheit gebracht ist. (2) If the port of destination of the goods has not been reached, the port where the voyage ends is substituted, or, if the voyage ends with the loss of the ship, by the port where the cargo is safely landed. (2) 船舶未到達貨物目的地時，得以航程終了地代之。航程因船舶減失而終了時，得以貨載之安全上岸地為目的地。

HGB § 659

659. [Compensation for damaged goods]

第 659 條(毀損貨物之賠償)

- Ist in den Fällen der §§ 606 und 607 für Beschädigung von Gütern Ersatz zu leisten, so hat der Verfrachter den Unterschied zwischen dem Verkaufswert der Güter im beschädigten Zustand und dem gemeinen Handelswert oder dem gemeinen Wert zu ersetzen, den die Güter If, in the cases under 606 and 607 compensation must be paid for damage to the goods, the carrier shall pay as compensation the difference between the sales value of the goods in their damaged condition and the normal market value, or 於第 606 條第 607 條情形，對毀損貨物應行賠償時，運送人對於受損貨物之出售價格，與未受損貨物於船舶於目的地卸貨時之通常市價或買賣價格間

ohne die Beschädigung am Bestimmungsort zur Zeit der Löschung des Schiffes gehabt haben würden; hiervon kommt in Abzug, was infolge der Beschädigung an Zöllen und sonstigen Kosten erspart ist.

the normal value which the goods would have had before the damage at the port of destination at the time of discharge from the ship; whatever amount is saved on customs duties and other expenses as the consequence of the damage, shall be deducted therefrom.

之差額，應賠償之。因損害而免付之關稅及其他費用，於賠償額中扣除之。

HGB § 660

§ 660. [Limit of liability]

第 660 條(責任限制)

(1) Sofern nicht die Art und der Wert der Güter vor ihrer Einladung vom Ablader angegeben sind und diese Angabe in das Konnossement aufgenommen ist, haftet der Verfrachter für Verlust oder Beschädigung der Güter in jedem Fall höchstens bis zu einem Betrag von 666,67 Rechnungseinheiten für das Stück oder die Einheit oder einem Betrag von 2 Rechnungseinheiten für das Kilogramm des Rohgewichts der verlorenen oder beschädigten Güter, je nachdem, welcher Betrag höher ist. Die in Satz 1 genannte Rechnungseinheit ist das Sonderziehungsrecht des Internationalen Währungsfonds. Die in Satz 1 genannten Beträge werden in Deutsche Mark entsprechend dem Wert der Deutschen Mark gegenüber dem Sonderziehungsrecht am Tag des Urteils oder an dem von den Parteien vereinbarten Tag umgerechnet. Der Wert der Deutschen Mark gegenüber dem Sonderziehungsrecht wird nach der Berechnungsmethode ermittelt, die der Internationale Währungsfonds an dem betreffenden Tag für seine Operationen und Transaktionen anwendet.

(1) Insofar as the nature and value of the goods is not notified by the forwarder before they are loaded and these particulars are included in the bill of lading, the carrier is liable for the loss of or damage to the goods in any case up to an amount of 666.67 units of account for the piece or the unit or an amount of 2 units of account for a kilogram of gross weight of the lost or damaged goods, according to which amount is higher. The unit of account mentioned in the first sentence is the special drawing right in the International Monetary Fund. The amounts mentioned in the first sentence shall be converted into deutsche marks corresponding to the value of the deutsche marks against the special drawing right on the day of the judgment or on the day agreed upon by the parties. The value of the deutsche marks against the special drawing right is arrived at by the method of calculation which is applied by the International Monetary Fund for its operations and transactions on the day in question.

(1) 除託運人於裝貨前聲明該貨物之性質及價值並載明於載貨證券者外，對於貨物或有關貨物之任何毀損或滅失，運送人或船舶於任何情況下，均不或無須負責每件或每單位貨物超過 666.67 記帳單位或毀損滅失貨物毛重每公斤 2 記帳單位以上之數額，採較高者。第一段所述之記帳單位為國際貨幣基金之特別提款權。第一段所述金額得以判決日或當事人所協議日期之兌換率，換算成德國馬克。德國馬克相對於特別提款權之價值，應依國際貨幣基金於相關日期之交易及操作所適用之計算方法計算之。

(2) Wird ein Behälter, eine Palette oder ein ähnliches Gerät verwendet, um die Güter für die Beförderung zusammenzufassen, so gilt jedes Stück und jede Einheit, welche in dem Konnossement als in einem solchen Gerät enthalten angegeben sind, als Stück oder Einheit im Sinne des Absatzes 1. Soweit das Konnossement solche Angaben nicht enthält, gilt das Gerät als Stück oder Einheit.

(2) If a container, a pallet or a similar receptacle is used in order to keep the goods together, each piece and each unit which was described in the bill of lading as contained in such a receptacle is deemed as a piece or unit within the meaning of subparagraph (1). Insofar as the bill of lading contains no such particulars, the receptacle is deemed as a piece or unit.

(2) 為集裝貨物而使用貨櫃、墊板或類似運送載具時，載貨證券內所列裝載於此等運送載具內之件數或單位之數量，應視為第 1 項所指之件數或單位之數量。除此之外，該運送載具應被認定為該件數或單位。

(3) Der Verfrachter verliert das Recht auf Haftungsbeschränkung nach Absatz 1 sowie nach den §§ 658, 659, wenn der Schaden auf eine Handlung oder Unterlassung zurückzuführen ist, die der Verfrachter in der Absicht, einen Schaden herbeizuführen, oder leichtfertig und in dem Bewußtsein begangen hat, daß ein Schaden mit Wahrscheinlichkeit eintreten werde.

(3) The carrier forfeits the right to limit his liability under subparagraph (1) as well as under §§ 658 and 659 if the damage was caused by an act or omission committed by the carrier with intention to cause damage, or recklessly and with the knowledge that damage was likely to occur.

(3) 如經證明損害係由運送人意圖造成損害或輕率且明知損害可能發生之作為或不作為所致者時，運送人及船舶不得享有第 1 項及第 658 及第 659 條所規定之責任限額之權益。

HGB § 661

§ 244 des Bürgerlichen Gesetzbuchs findet Anwendung; jedoch erfolgt die Umrechnung nach dem Kurswert, der zur Zeit der Ankunft des Schiffes am Bestimmungsort maßgebend ist. § 658 Abs. 2 gilt sinngemäß.

661. [Conversion rate of foreign currency]

244 of the Civil Code shall be applicable; however, the conversion is done according to the rate of exchange which prevails at the time of the ship's arrival at the port of destination. 658 (2) is applicable *mutatis mutandis*.

第 661 條(外國貨幣之兌換率)

民法第 244 條適用之；但船舶到達目的地時，得依當地匯兌率折合之。第 658 條第 2 項準用之。

HGB § 662

(1) Ist ein Konnossement ausgestellt, so können die Verpflichtungen des Verfrachters aus:

- § 559 (See- und Ladungstüchtigkeit),
- § 563 Abs. 2 und §§ 606 bis 608 (Schadensersatzpflicht),
- §§ 611 und 612 (Schadensermittlung),
- § 656 (Beweisvermutung des Konnossements)
- §§ 658 und 659 (Wertersatz bei Verlust oder Beschädigung der Güter) und
- § 660 (Haftungssumme)

durch Rechtsgeschäft im voraus nicht ausgeschlossen oder beschränkt werden. Das gleiche gilt für die sich aus diesen Verpflichtungen ergebenden Schiffsgläubigerrechte.

(2) Dem Ausschluß der Haftung steht die Vereinbarung, durch die dem Verfrachter der Anspruch aus der Versicherung abgetreten wird, sowie jede ähnliche Vereinbarung gleich.

(3) Vereinbarungen über die Erweiterung der Haftung bedürfen der Aufnahme in das Konnossement.

662. [Obligations which cannot be excluded by agreement.]

(1) If a bill of lading has been issued, the obligations of the carrier imposed by virtue of:

- 559 (Seaworthiness and fitness for storage),
- 563(2) and 606 to 608 (liability for damage),
- 611 and 612 (Ascertainment of damage),
- 656 (Presumption regarding the bill of lading as evidence),
- 658 and 659 (Amount of compensation) and
- 660 (Maximum amount of liability),

may not be excluded or limited in advance by means of a legal transaction. The same applies to the rights of bottomry bondholders deriving from these obligations.

(2) An agreement by which the insurance claim is ceded to the carrier, as well as every similar agreement, is deemed equivalent to an exclusion of liability.

(3) Agreements concerning the extension of liability are required to be included in the bill of lading.

第 662 條(不得藉由協議排除之義務)

(1) 於簽發載貨證券時，下列規定所課以運送人之義務：

- 第 559 條(適航能力及載貨能力)，
- 第 563 條第 2 項及第 606 條至第 608 條(損害賠償義務)，
- 第 611 條、第 612 條(損害確定)，
- 第 656 條(載貨證券之推定證據力)，
- 第 658 條及第 659 條(賠償金額)，及
- 第 660 條(最高責任限額)，

不得以法律方式予以預先排除或限制。此亦適用於冒險借貸之出借人源自該義務之權利。

(2) 對於將保險求償移轉給運送人之協議或類似協議，視為免除責任之協議。

(3) 有關擴大責任之協議應載明於載貨證券內。

HGB § 663

(1) § 662 steht einer für den Fall der großen Haverei getroffenen Vereinbarung nicht entgegen.

(2) Er findet ferner keine Anwendung:

1. wenn sich der Vertrag auf lebende Tiere oder eine Ladung bezieht, die im Konnossement als Deckladung bezeichnet und tatsächlich so befördert wird;
2. auf die Verpflichtungen, die dem

663. [Permitted agreements]

(1) 662 does not preclude an agreement concluded in a case of general average.

(2) Moreover, it is not applicable:

1. when the contract relates to livestock, or a cargo which is described in the bill of lading as deck cargo and which is actually carried as such;
2. to obligations which are incumbent

第 663 條(允許之協議)

(1) 第 662 條不妨礙為共同海損所為之合意。

(2) 此外，其不適用於：

1. 該契約係有關活動物或載貨證券上載明為甲板貨物且係依約履行者；
2. 有關貨物於裝載上

<p>Verfrachter hinsichtlich der Güter in der Zeit vor ihrer Einladung und nach ihrer Ausladung obliegen;</p> <p>3. auf solche Vereinbarungen, die über eine nicht handelsübliche im regelmäßigen Handelsverkehr zu bewirkende Verschiffung getroffen werden und durch die Eigenart oder Beschaffenheit der Güter oder durch die besonderen Umstände der Verschiffung gerechtfertigt sind, wenn das Konnossement diese Vereinbarungen enthält und mit dem Vermerk "nicht an Order" versehen ist;</p> <p>4. auf Charterpartien (§ 557).</p>	<p>on the carrier in respect of the goods in the period before they are loaded on board, or after their discharge;</p> <p>3. to such agreements, which are concluded in respect of carriage in a manner not usually performed in regular commerce and are justified by the peculiarity or quality of the goods or by the special circumstances of the carriage, if the bill of lading contains these agreements and carries the notation "not to order";</p> <p>4. to charter-parties (557).</p>	<p>船前或卸載下船後之期間之運送人應負義務；</p> <p>3. 有關船舶運送不依通常商業交易習慣之協議，或因貨載之特殊性質或狀態，或船舶運送之特殊事由所為認為正當之協議，而此等合意已載入載貨證券，並載明「禁止指示」字樣者；</p> <p>4. 傭船契約(第 557 條)。</p>
---	--	--

HGB § 663a

Wird bei einer Raumverfrachtung (§ 556 Nr. 1) ein Konnossement ausgestellt, so gilt § 662 von dem Zeitpunkt ab, in dem das Konnossement an einen Dritten gegeben wird.

663a. [Chartering of a tonnage]

If, in case of the chartering of a tonnage (556(1)), a bill of lading is issued, 662 is applicable from the time when the bill of lading is endorsed to a third party.

第 663 條之 1(船噸傭船)

於船噸傭船(第 556 條 1 項)而發行載貨證券時，第 662 條於該載貨證券移轉於第三人時適用之。

HGB § 663b

Auf die Beförderung von Gütern zur See durch die /* Reichspost */ finden die Vorschriften dieses Abschnitts keine Anwendung.

663b. [Shipping of mail excepted]

The provisions of this section are not applicable to the carriage of goods by sea by the [Federal] Post Office.

第 663 條之 2(船運郵件除外)

本節規定不適用於聯邦郵政所進行之海上貨物運送。

**Fünfter Abschnitt
Beförderung von Reisenden und ihrem Gepäck**

**FIFTH SECTION
CARRIAGE OF PASSENGERS**

**第 5 章
旅客運送**

HGB § 664

(1) Für Schäden, die bei der Beförderung von Reisenden und ihrem Gepäck auf See durch den Tod oder die Körperverletzung eines Reisenden oder den Verlust oder die Beschädigung von Gepäck entstehen, haften vorbehaltlich des Absatzes 2 der Beförderer und der ausführende Beförderer nach den diesem Gesetz als Anlage beigefügten Bestimmungen über die Beförderung von Reisenden und ihrem Gepäck auf See. Die §§ 486 bis 487e bleiben unberührt.

§ 664. [Liability for damage]

(1) Excepting the reservations contained in subparagraph (2), the carrier and the executing carrier are liable for damage arising by the death or bodily injury to a passenger or the loss or damage to his luggage at sea when the passenger is transported by sea by virtue of the provisions on the Carriage of Passengers and Their Luggage by Sea attached to this law as an appendix. §§ 486 to 487e remain unaffected.

第 664 條(損害賠償責任)

(1) 除第 2 項另有保留規定外，運送人或履約運送人應負責本法附錄之海上旅客及其行李運送公約之規定，有關經由海上運送之海上運輸期間，旅客人命傷亡或其行李毀損滅失所致之損害賠償。第 486 至第 487 之五條維持不受影響。

(2) Unterliegt eine Beförderung im Sinne des Absatzes 1 einer Haftungsregelung nach den Vorschriften über die Beförderung von Reisenden oder Gepäck durch ein anderes Beförderungsmittel als ein Seeschiff, so gelten die Bestimmungen der Anlage nicht, soweit jene Vorschriften auf die

(2) If the transportation within the meaning of subparagraph (1) is subject to a regulation of liability pursuant to the provisions on the carriage of passengers or luggage by means of carriage other than a seagoing ship, the provisions of the

(2) 於第 1 項所載之運送應適用海船以外其他運送方式之旅客或行李運送所規定之責任規定時，就該規定拘束海上運送之適用範圍部分，附錄公約之規定不予適用。

Beförderung auf See zwingend anzuwenden sind.	appendix are not applicable, insofar as those regulations have binding application to the carriage by sea.	
HGB § 665	665. [Passenger subject to captain's authority]	第 665 條(旅客應遵從船長之指示)
Der Reisende ist verpflichtet, alle die Schiffsordnung betreffenden Anweisungen des Kapitäns zu befolgen.	The passenger is obliged to obey all the instructions of the captain relating to good order aboard the ship.	旅客應遵從船長於船上為維持秩序之一切指示。
HGB § 666	666. [Repealed]	第 666 條 刪除
-		
HGB § 667	667. [Repealed]	第 667 條 刪除
-		
HGB § 668	668. [Repealed]	第 668 條 刪除
-		
HGB § 669	669. [Repealed]	第 669 條 刪除
-		
HGB § 670	670. [Repealed]	第 670 條 刪除
-		
HGB § 671	671. [Repealed]	第 671 條 刪除
-		
HGB § 672	672. [No additional payment for luggage]	第 672 條(行李無額外費用)
Für die Beförderung des Gepäcks, das der Reisende nach dem Beförderungsvertrag an Bord zu bringen befugt ist, hat er, wenn nichts anderes vereinbart ist, neben dem Beförderungsentgelt keine besondere Vergütung zu zahlen.	The passenger is not required to pay any special payment for the shipping of luggage which he is entitled to bring aboard under the contract of passage, except when there is a stipulation to the contrary.	旅客依運送契約得攜帶上船之行李，如對其運送別無約定時，除旅客運費外，不需支付任何特別費用。
HGB § 673	§ 673. [Application of the law concerning carriage of cargo by sea to passenger luggage]	第 673 條(旅客行李有關海上貨物運送法律之適用)
Auf das an Bord gebrachte Gepäck sind die §§ 561, 593 und 617 anzuwenden. Auf sämtliche von dem Reisenden an Bord gebrachte Sachen sind außerdem die §§ 563 bis 565 und 619 anzuwenden.	As regards luggage brought aboard, §§ 561, 593 and 617 shall apply. Additionally, §§ 563 to 565 and 619 shall be applicable to the things brought aboard by the passenger.	對於旅客攜帶上船之行李，應適用第 561 條、第 593 條及第 617 條之規定。此外，第 563 至 565 條及第 619 條應適用於旅客攜帶上船之物品。
HGB § 674	674. [Lien of carrier]	第 674 條(運送人留置權)
(1)Der Beförderer hat wegen des Beförderungsentgelts an den von dem Reisenden an Bord gebrachten Sachen ein Pfandrecht.	(1) The carrier has a right of lien for the payment of fare over the things brought on board by the passenger.	(1) 運送人就運費之支付，對旅客攜帶上船之物品享有留置權。
(2)Das Pfandrecht besteht jedoch nur, solange die Sachen zurückbehalten oder hinterlegt sind.	(2) The right of lien remains valid, however, only as long as the things are retained or deposited.	(2) 該留置權利僅於該物品受留置或為提存時，始保持效力。

HGB § 675	675. [Disposal of luggage in case of death]	第 675 條(旅客死亡時隨身行李之處置)
Stirbt ein Reisender, so ist der Kapitän verpflichtet, in Ansehung der von dem Reisenden an Bord gebrachten Sachen das Interesse der Erben nach den Umständen des Falles in geeigneter Weise wahrzunehmen.	If a passenger dies, the captain is obliged, as regards the luggage of the deceased which is on board, to protect the interest of the heirs in a manner which is appropriate in the circumstances.	旅客死亡時，船長有義務就其遺存於船上之隨身行李，視情況為繼承人之利益為適當處置。
HGB § 676	676. [Repealed]	第 676 條 刪除
-		
HGB § 677	677. [Repealed]	第 677 條 刪除
-		
HGB § 678	678. [Repealed]	第 678 條 刪除
-		
Sechster Abschnitt	SIXTH SECTION BOTTOMRY	第 6 章 冒險借貸
HGB §§ 679 bis 699	679-699. [Repealed]	第 679 條—第 699 條 刪除
-		
Siebenter Abschnitt Haverei Erster Titel Große (gemeinschaftliche) Haverei und besondere Haverei	Seventh Section Average First Title Cross (General) Average And Particular Average	第 7 章 海 損 第 1 節 共同海損及單獨海損
HGB § 700	700. [General average]	第 700 條(共同海損)
(1)Alle Schäden, die dem Schiff oder der Ladung oder beiden zum Zwecke der Errettung beider aus einer gemeinsamen Gefahr von dem Kapitän oder auf dessen Geheiß vorsätzlich zugefügt werden, sowie auch die durch solche Maßregeln ferner verursachten Schäden, ingleichen die Kosten, die zu demselben Zweck aufgewendet werden, sind große Haverei.	(1)All the damage intentionally caused by the captain, or at his command, to the ship, or to the cargo, or both, for the purpose of saving both from a common danger, as well as any further damage caused as a consequence of such measures, including the expenses which are incurred for the same purpose, are general average.	(1) 為避免船舶或貨載或二者之共同危險為目的，由船長對船舶或貨載或兩者同時故意所為之一切故意處分，因而發生意外損害，及為實施上述目的所發生之費用，均為共同海損。
(2)Die große Haverei wird von Schiff, Fracht und Ladung gemeinschaftlich getragen.	(2)Ship, freightage, and cargo shall jointly bear the general average.	(2) 共同海損由船舶、運費及貨載共同負擔之。
HGB § 701	701. [Particular average]	第 701 條(單獨海損)
(1)Alle nicht zur großen Haverei gehörigen, durch einen Unfall verursachten Schäden und Kosten, soweit die letzteren nicht unter § 621 fallen, sind besondere Haverei.	(1)All damage and expenses caused by accident, which do not belong to general average, insofar as the latter are not covered by 621, are particular average.	(1) 事故所致不屬於共同海損之所有損害及費用，而其費用亦不以第 621 條所揭示者為限，為單獨海損。
(2)Die besondere Haverei wird von den Eigentümern des Schiffes und der Ladung, von jedem für sich allein, getragen.	(2)The particular average shall be borne by the owners of the ship and of the cargo, by each individually.	(2) 單獨海損由船舶及貨載所有人各自單獨負擔之。
HGB § 702	702. [Fault of a third party or a	第 702 條(第三人或利害關

participant]

係人之過失)

- (1)Die Anwendung der Vorschriften über die große Haverei wird dadurch nicht ausgeschlossen, daß die Gefahr infolge des Verschuldens eines Dritten oder auch eines Beteiligten herbeigeführt ist.
- (2)Der Beteiligte, welchem ein solches Verschulden zur Last fällt, kann jedoch nicht allein wegen des ihm entstandenen Schadens keine Vergütung fordern, sondern ist auch den Beitragspflichtigen für den Verlust verantwortlich, den sie dadurch erleiden, daß der Schaden als große Haverei zur Verteilung kommt.
- (3)Ist die Gefahr durch eine Person der Schiffsbesatzung verschuldet, so trägt die Folgen dieses Verschuldens auch der Reeder nach Maßgabe des § 485.

- (1)The application of the provisions concerning general average is not excluded by the fact that the danger is occasioned by the fault of a third party or of an interested person.
- (2)The interested person who is liable for such a fault is not only barred from demanding compensation on account of the damage caused by him, but is also responsible to the persons liable to make contributions for the loss which they have suffered as the consequence of the distribution of the damage as a general average.
- (3)If the danger results from fault on the part of a member of the ship's company, the owners of the ship shall also bear the consequence of this fault in conformity with the provisions of 485.

- (1) 危險之發生，不論是因第三人過失所為，抑或由利害關係過失所為，關於共同海損之規定，均不妨礙其適用。
- (2) 因上述過失應行負責之利害關係人，不僅自己所受損害不得請求賠償，其他損害依共同海損之分擔規定，對分擔義務人所受之損失，仍負分擔義務之責。
- (3) 危險係因某船員過失所致時，船舶所有人就過失之結果，依 485 條負責。

HGB § 703

703. [Condition of distribution of general average]

第 703 條(共同海損分擔)

Die Havereiverteilung tritt nur ein, wenn sowohl das Schiff als auch die Ladung, und zwar jeder dieser Gegenstände entweder ganz oder teilweise, wirklich gerettet worden ist.

The distribution of general average takes place only when the ship, as well as the cargo, and each of these objects, either wholly or in part, has actually been saved.

船舶及貨載雙方之全部或一部，僅於確被撈救有效時，始分擔共同海損。

HGB § 704

704. [Duty of contribution in case of subsequent particular average]

第 704 條(單獨海損後之分擔義務)

Die Verpflichtung, von einem geretteten Gegenstand beizutragen, wird dadurch, daß der Gegenstand später von einer besonderen Haverei betroffen wird, nur dann vollständig aufgehoben, wenn der Gegenstand vor dem Beginn der Löschung am Ende der Reise ganz verloren geht. Die Verpflichtung bleibt auch in diesem Fall bestehen, wenn ein Dritter, der den Verlust durch eine rechtswidrige Handlung verursacht hat, hierfür eine Entschädigung zu zahlen hat.

The obligation to make a contribution out of a salvaged object shall not be completely invalidated by reason of the fact that subsequently the object suffers a particular average, except when the object is completely lost before the beginning of the discharge at the end of the voyage. The obligation also remains valid in this case, if a third party who caused the loss by an unlawful act, has to pay damages therefor.

獲救物件應分擔共同海損之義務，除該物件於航程終了開始卸貨前已完全滅失，否則不應因該物件蒙受單獨海損而完全失效。於此情況下，如損失為為第三人不法行為所致而應支付損害賠償者，該義務仍繼續有效。

HGB § 705

705. [Claim for compensation in case of subsequent particular average]

第 705 條(事後共同海損之發生與賠償請求權)

- (1)Der Anspruch auf Vergütung einer zur großen Haverei gehörenden Beschädigung wird durch eine besondere Haverei, die den beschädigten Gegenstand später trifft, sei es, daß er von neuem beschädigt wird oder ganz verlorenght, nur dann aufgehoben, wenn der spätere Unfall mit dem früheren in keinem Zusammenhang steht, und nur

- (1)The claim for compensation for a damage falling within general average is only cancelled by a particular average, which is later suffered by the damaged object – unless it is again damaged or completely lost – if the later accident has no connection with

- (1) 關於屬於共同海損之損害之補償，如其受損害之標的，其後發生單獨海損，不關係新受損害，或全部滅失，設前後事故不相關連，即令前一損害並未發生，但

insoweit, als der spätere Unfall auch den früheren Schaden nach sich gezogen haben würde, wenn dieser nicht bereits entstanden gewesen wäre.

- (2) Sind jedoch vor dem Eintritt des späteren Unfalls zur Wiederherstellung des beschädigten Gegenstands bereits Aufwendungen gemacht, so bleibt rücksichtlich dieser der Anspruch auf Vergütung bestehen.

the prior one, and only to the extent that the later accident would have also entailed the prior damage, had this not already occurred.

- (2) If, however, before the occurrence of the subsequent accident, expenses have already been incurred for the restoration of the damaged item, the right of claim compensation with regard thereto remains in effect.

以後一損害發生於前一事故之後者為限，其請求權消滅。

- (2) 然於後一事故發生前，為修繕受損之目的物已經支付費用時，對此項費用仍得請求補償。

HGB § 706

Große Haverei liegt namentlich in den nachstehenden Fällen vor, vorausgesetzt, daß zugleich die Erfordernisse der §§ 700, 702 und 703 insoweit vorhanden sind, als in den folgenden Vorschriften nichts Besonderes bestimmt ist:

1. Wenn Waren, Schiffsteile oder Schiffsgerätschaften über Bord geworfen, Masten gekappt, Taue oder Segel weggeschnitten, Anker, Ankertaue oder Ankerketten geschlippt oder gekappt werden. Sowohl diese Schäden selbst als die durch solche Maßregeln an Schiff oder Ladung ferner verursachten Schäden gehören zur großen Haverei.
2. Wenn zur Erleichterung des Schiffes die Ladung ganz oder teilweise in Leichterfahrzeuge übergeladen wird. Es gehört zur großen Haverei sowohl der Leichterlohn als der Schaden, der bei dem Überladen in das Leichterfahrzeug oder bei dem Rückladen in das Schiff der Ladung oder dem Schiff zugefügt wird, sowie der Schaden, den die Ladung auf dem Leichterfahrzeug erleidet. Muß die Erleichterung im regelmäßigen Verlauf der Reise erfolgen, so liegt große Haverei nicht vor.
3. Wenn das Schiff absichtlich auf den Strand gesetzt wird, jedoch nur wenn es zum Zwecke der Abwendung des Untergangs oder der Nehrung geschieht. Sowohl die durch die Strandung einschließlich der Abbringung entstehenden Schäden als auch die Kosten der Abbringung gehören zur großen Haverei. Wird das behufs der Abwendung des Untergangs auf den Strand gesetzte Schiff nicht abgebracht oder nach der Abbringung reparaturunfähig befunden (§ 479), so findet eine Havereiverteilung nicht statt. Strandet das Schiff, ohne daß die Strandung zur Rettung von Schiff und Ladung vorsätzlich herbeigeführt ist, so gehören zwar nicht die durch die Strandung veranlaßten Schäden, wohl aber die auf die

706. [Instances of general average]

General average occurs in particular in the under-mentioned cases, provided that at the same time the requirements of 700, 702 and 703 are also present, to such extent as the following provisions do not provide otherwise:

1. when merchandise, ship's parts or ship's equipment are thrown overboard, masts are cut away, cables or sails severed, anchors or anchor cables or anchor chains are slipped or cut away. This kind of damage as well as any further damage caused to ship or cargo by such measures comes within general average;
2. when for the purpose of lightening the ship, the cargo is wholly or partly transhipped to lighters. The general average shall include the lighterage fee as well as the damage suffered by the cargo or the ship in case of transshipping to a lighter or when reloading to the ship, as well as the damage suffered by the cargo on the lighter. If the lightening must take place in the ordinary course of the voyage, there is no question of general average;
3. when the ship is intentionally run aground, but only if it occurs for the purpose of prevention of sinking or capture. The damage arising from the stranding including the reloading, as well as the expenses of reloading form part of the general average. If the ship, which was stranded for the purpose of prevention of sinking is not reloaded, or is found unfit for repair after being reloaded (479), no distribution of average shall take place. If the ship runs aground, but the stranding is not caused intentionally for saving the ship and the cargo, then, although the damage caused by the stranding does not form part of the general average,

第 706 條(共同海損之成立)

於下列情形，同時備具第 700 條、第 702 條及第 703 條所規定之要件時，以別無規定為限，成立共同海損：

1. 將物品、船舶一部或屬具投棄、帆桅切斷，纜或帆切斷、錨、錨鍊或錨鎖強行拖引或切斷時。以上船舶或貨載之本身損害及因實施處置所生之損害均屬共同海損；
2. 為減輕吃水，貨載之全部或一部改裝駁船時。駁船費暨改裝駁船或裝同船內時，貨載或船舶所生之損害及貨載在駁船內所受之損害，均屬共同海損。通常航程過程中必須減輕船舶吃水時，不視為共同海損；
3. 故意將船舶擱淺，然以避免沉沒或捕獲之目的為限。因擱淺所生損害包括重裝損害及重裝費用費用，均屬共同海損。為避免沉沒而擱淺之船舶，發見不能重裝，或重裝後發現修繕不能(第 479 條)時，不得行使共同海損之分配。非為由於避免船舶及貨載危險，而故意擱淺船舶時，因擱淺所生之損害，不屬於共同海損，但因重裝所使用之費用，及為重裝目的故意加諸船舶或貨載之損

Abbringung verwendeten Kosten und die zu diesem Zweck dem Schiff oder der Ladung absichtlich zugefügten Schäden zur großen Haverei.

4. Wenn das Schiff zur Vermeidung einer dem Schiff und der Ladung im Falle der Fortsetzung der Reise drohenden gemeinsamen Gefahr in einen Nothafen einläuft, insbesondere wenn das Einlaufen zur notwendigen Ausbesserung eines Schadens erfolgt, den das Schiff während der Reise erlitten hat. Es gehören in diesem Fall zur großen Haverei die Kosten des Einlaufens und des Auslaufens, die das Schiff selbst treffenden Aufenthaltskosten, die der Schiffsbesatzung während des Aufenthalts gebührende Heuer und Kost, die Auslagen für die Unterbringung der Schiffsbesatzung am Land, solange die Besatzung nicht an Bord verbleiben kann, ferner, falls die Ladung wegen des Grundes, welcher das Einlaufen in den Nothafen herbeigeführt hat, gelöscht werden muß, die Kosten des Verbringens von Bord und an Bord sowie die Kosten der Aufbewahrung der Ladung am Land bis zu dem Zeitpunkt, in welchem sie wieder an Bord gebracht werden kann. Die sämtlichen Aufenthaltskosten kommen nur für die Zeit der Fortdauer des Grundes in Rechnung, der das Einlaufen in den Nothafen herbeigeführt hat. Liegt der Grund in einer notwendigen Ausbesserung des Schiffes, so kommen außerdem die Aufenthaltskosten nur bis zu dem Zeitpunkt in Rechnung, in welchem die Ausbesserung hätte vollendet sein können. Die Kosten der Ausbesserung des Schiffes gehören nur insoweit zur großen Haverei, als der auszubessernde Schaden selbst große Haverei ist.
5. Wenn das Schiff gegen Feinde oder Seeräuber verteidigt wird. Die bei der Verteidigung dem Schiff oder der Ladung zugefügten Beschädigungen, der dabei verbrauchte Schießbedarf und, falls eine Person der Schiffsbesatzung bei der Verteidigung verwundet oder getötet wird, die Heilungs- und Begräbniskosten ... bilden die große Haverei.
6. Wenn im Falle der Anhaltung des Schiffes durch Feinde oder Seeräuber Schiff und Ladung losgekauft werden. Was zum Loskauf gegeben ist, bildet nebst den durch den Unterhalt und die Auslösung der Geiseln entstehenden Kosten die große Haverei.
7. Wenn die Beschaffung der zur Deckung der großen Haverei während der Reise erforderlichen Gelder Verluste und Kosten

the expenses incurred for reloading and the damage intentionally caused for this purpose to the ship or cargo do so.

4. if the ship, for the purpose of avoiding a common danger threatening ship and cargo in case of continuing the voyage, puts into a port of refuge, especially if such call occurs for the necessary repair of a damage, which the ship suffered during the voyage. General average includes in this case the expenses of putting in and departure, the expenses of the stay affecting the ship, the wages and provisions to which the ship's company is entitled during the stay, the outlays for the accommodation of the ship's company on shore, as long as the company cannot stay on board; and, furthermore, in case the cargo must be discharged for the same reason which brought about the entering of the port of refuge, the expenses of loading and unloading, as well as the expenses of safeguarding the cargo on the shore until the time when it can be returned aboard are included. The divers expenses of the stay are only taken into account for the period of the duration of the cause which brought about the entry into the port of refuge. If the cause is a necessary repair of the ship, the additional expenses of the stay are taken into account only up to the date by which the repairs could have been completed. The cost of repairs of the ship forms part of general average only to such extent as the damage needing repair itself is general average;
5. when the ship is defended against enemies or pirates. The damage caused to the ship or to the cargo by the defense, the ammunition used for it and, in case any member of the ship's company is injured or killed during the defense, the costs of treatment and burial, form part of general average;
6. when in a case of arrest of the ship by enemies or pirates, ship and cargo are ransomed. Whatever is paid as ransom forms part of general average together with the expenses incurred by maintenance and the ransom of hostages;
7. when the procurement of amounts needed for the purpose of covering general average during the voyage

害，屬於共同海損；

4. 船舶於繼續航程時受有威脅，為避免船舶及貨載之共同危險，而進入避難港時，特別是船舶於航行中受有損害為修繕必要而入港時。於此種情形下，入港及出港費用、船舶本身所生之停泊費用，停泊中應支付給船員之薪津及膳食，船員必須離開船舶於陸上所支付之住宿費用，此外因進入避難港而必須將其貨載卸下時，自船舶卸載及再行裝返船內之費用，以及迄重行裝返船內時為止之陸上保管費用，均屬共同海損。所有停泊費用、自進入避難港後，以具有正當理由之繼續期間為限，均應算入，船舶因修繕必要理由進港時，迄於修繕終了時之限度為止，其停泊費用，均應列入。船舶修繕費用，以共同海損中本身損害所為之修繕為限，屬於共同海損；
5. 船舶對敵人或海盜施以防衛，在防衛中所加於船舶及貨載之損害、消耗之彈藥、及船員為防衛而傷亡之治療費喪葬費，均構成共同海損；
6. 船舶為敵人或海盜扣留而買回其船舶或貨載時。此項為買回所交付之贖金、人質照護所生費用及贖金，均構成共同海損。
7. 為請求共同海損，於航程中調度必要金錢所生之損失及費用時，及利

verursacht oder wenn durch die Auseinandersetzung unter den Beteiligten Kosten entstehen. Diese Verluste und Kosten gehören gleichfalls zur großen Haverei. Dahin werden insbesondere gezählt der Verlust an den während der Reise veräußerten oder verpfändeten Gütern sowie die Kosten für die Ermittlung der Schäden und für die Aufmachung der Rechnung über die große Haverei (Dispache).

results in losses and expenses, or when expenses are incurred by a dispute among the interested parties, these losses and expenses also pertain to general average. Especially considered as being included therein is the loss on goods sold or pledged during the voyage, as well as the costs of ascertainment of the damage and of the drawing up of an account (account of average) for the adjustment of general average.

害關係人間因理算所生之費用，該損失及費用亦屬共同海損。尤其航程中出售貨物之損失或借貸、及確定損害之費用及為共同海損之理算而開設之帳戶(海損帳戶)之費用，均屬共同海損。

HGB § 707

Nicht als große Haverei, sondern als besondere Haverei werden angesehen:

1. die Verluste und Kosten, welche, wenn auch während der Reise, aus der infolge einer besonderen Haverei nötig gewordenen Beschaffung von Geld entstehen;
2. die Reklamekosten, auch wenn Schiff und Ladung zusammen und beide mit Erfolg reklamiert werden;
3. die durch Prangen verursachte Beschädigung des Schiffes, seines Zubehörs und der Ladung, selbst wenn, um der Strandung oder Nehrung zu entgehen, geprangt worden ist.

707. [Instances of particular average]

The following shall not be considered general average, but particular average:

1. losses and expenses, which arise, even if during the voyage, from the need to obtain money as the consequence of a particular average;
2. the expense of a protest, even if the ship and cargo are simultaneously protested with a successful outcome in respect of both;
3. damage caused to the ship, her accessories and the cargo by crowding on all sails, even when she carries excessive sail for the avoidance of running aground or capture.

第 707 條(單獨海損場合)

下列情形，不屬共同海損者，而為單獨海損：

1. 航程中為單獨海損之必要而獲取金錢，因此所生之損失及費用。
2. 請求返還之費用。如船舶及貨載共同請求返還，而雙方請求均有返還時亦同。
3. 因揚帆所生船舶、屬具及貨載之損害。為避免擱淺或捕獲而揚帆時亦同。

HGB § 708

In den Fällen der großen Haverei bleiben bei der Schadensberechnung die Beschädigungen und Verluste außer Ansatz, welche die nachstehenden Gegenstände betreffen:

1. nicht unter Deck geladene Güter; diese Vorschrift findet jedoch bei der Küstenschiffahrt insofern keine Anwendung, als Deckladungen durch die Landesgesetze für zulässig erklärt sind (§ 566);
2. Güter, über die weder ein Konnossement ausgestellt ist noch das Manifest oder Ladebuch Auskunft gibt;
3. Kostbarkeiten, Kunstgegenstände, Geld und Wertpapiere, die dem Kapitän nicht gehörig bezeichnet worden sind.

708. [Items not taken into account]

In cases of general average the damage and losses which affect the under-mentioned items are not taken into account in computing the damage:

1. goods not stowed below deck; this provision has no application with regard to coastal shipping insofar as deck cargoes are declared permissible by the laws of the States (566);
2. goods in respect of which no bill of lading has been issued, and about which there is no information in the manifest or the cargo book;
3. valuables, works of art, money and securities, which have not been properly described to the captain.

第 708 條(不列入計算之項目)

於共同海損，下列項目之毀損及滅失，於計算損害時，不列入計算：

1. 未裝入甲板下之貨物，但依德國州法規定以容許裝在甲板上者為限，本規定不適用於沿海航行。(第 566 條)
2. 未發行載貨証券，且未經紀載於載貨目錄或載貨明細之貨物。
3. 未對船長作適當通知之貴重品、藝術品、貨幣及有價證券。

HGB § 709

(1) Der an dem Schiff oder dem Zubehör des Schiffes entstandene, zur großen Haverei

709. [Appraisal of damage to the ship]

(1) The damage inflicted on the ship or on the ship's accessories, which comes

第 709 條(船舶損害之查定)

(1) 船舶或船舶屬具所生之損害，屬於共同海損

gehörige Schaden ist, wenn die Ausbesserung während der Reise erfolgt, am Ort der Ausbesserung und vor dieser, sonst an dem Ort, wo die Reise endet, durch Sachverständige zu ermitteln und zu schätzen. Die Taxe muß die Veranschlagung der erforderlichen Ausbesserungskosten enthalten. Sie ist, wenn während der Reise ausgebessert wird, für die Schadensberechnung insoweit maßgebend, als nicht die Ausführungskosten unter den Anschlagssummen bleiben. War die Aufnahme einer Taxe nicht ausführbar, so entscheidet der Betrag der auf die erforderlichen Ausbesserungen wirklich verwendeten Kosten.

- (2) Soweit die Ausbesserung nicht während der Reise geschieht, ist die Abschätzung für die Schadensberechnung ausschließlich maßgebend.

within general average shall, if the repair is carried out during the voyage, be examined and appraised by experts beforehand at the location of the repair, or otherwise at the place where the voyage ends. The appraisal must contain an estimate of the required costs of repairs. It is, if the repair is carried out during the voyage, conclusive for the computation of damage insofar as the expenses of carrying it out exceed the estimated amount. If the making of an appraisal is not feasible, the amount actually expended on the required repairs is conclusive.

- (2) Insofar as the repair is not done during the voyage, the appraisal made for the evaluation of the damage is the sole determinant.

者，其在航程中進行修繕者，應在修繕地，於修繕前，其他場合則為航程終了地，由專家加以調查或估價。此項損害之查定，其必要之修繕費用應以估價金額為其內容。於航程中為修繕者，其實際修繕費用，以超過估價金額為限，作為損害計算之基準。如不能實行損害查定者，對於必需修繕中之實際使用費用，作為損害查定。

- (2) 以估價為損害計算之唯一基準，僅以航程中無法修繕為限。

HGB § 710

710. [Computation of compensation for damage to the ship]

第 710 條(對船舶損害補償額之計算)

- (1) Der nach Maßgabe des § 709 ermittelte volle Betrag der Ausbesserungskosten bestimmt die zu leistende Vergütung, wenn das Schiff zur Zeit der Beschädigung noch nicht ein volles Jahr zu Wasser war.

- (2) Dasselbe gilt von der Vergütung für einzelne Teile des Schiffes, namentlich für die Metallhaut, sowie für einzelne Teile des Zubehörs, wenn solche Teile noch nicht ein volles Jahr in Gebrauch waren.

- (3) In den übrigen Fällen wird von dem vollen Betrag wegen des Unterschieds zwischen alt und neu ein Drittel, bei den Ankerketten ein Sechstel, bei den Ankern jedoch nichts abgezogen.

- (4) Von dem vollen Betrag kommen ferner in Abzug der volle Erlös oder Wert der noch vorhandenen alten Stücke, welche durch neue ersetzt sind oder zu ersetzen sind.

- (5) Findet ein solcher Abzug und zugleich der Abzug wegen des Unterschieds zwischen alt und neu statt, so ist zuerst dieser letztere und sodann von dem verbleibenden Betrag der andere Abzug zu machen.

- (1) The full amount arrived at under the provision of 709 as the cost of repair determines the compensation payable, if at the time of suffering the damage the ship has not been afloat for a full year.

- (2) The same applies to compensation for individual parts of the ship, especially to the metal plating, as well as to individual parts of the accessories, if such parts have not been in use for a full year.

- (3) In other cases a deduction of one third shall be made from the full amount on account of the difference between old and new; in case of anchor cables it is one sixth; nothing shall be deducted, however, in respect of the anchor.

- (4) Furthermore, the full price or value of the old items still on hand, which have been or will be replaced by new ones, shall be deducted.

- (5) If such a deduction is made, and at the same time there is one on account of the difference between old and new, this latter deduction shall be made first and the other deduction shall be made from the resulting amount.

- (1) 船舶於遭受損害之時，船齡未滿一年者，依第 709 條規定所查定之全部修繕費用，視為應行給付之賠償額。

- (2) 對船舶部分損害之補償，適用前項規定。尤其金屬舷板及船舶屬具使用未滿 1 年者均適用之。

- (3) 在其他場合自全部修繕費中應扣除新舊間之差額三分之一，錨鍊扣六分之一，然對錨則不予扣減。

- (4) 此外因換裝新品而有殘存之舊件時，其舊件之出售所得或其價值全額，應從修繕全額中扣除之。

- (5) 前項扣除之同時，其扣除因新換舊而起者，以後者先行扣除，從其餘額中再扣除其他。

HGB § 711

711. [Compensation for sacrificed goods]

第 711 條(被犧牲貨物之補償額)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) Die Vergütung für aufgeopferte Güter wird durch den Marktpreis bestimmt, welchen Güter derselben Art und Beschaffenheit am Bestimmungsort bei dem Beginn der Löschung des Schiffes haben.</p> <p>(2) In Ermangelung eines Marktpreises oder sofern über den Marktpreis oder dessen Anwendung, insbesondere mit Rücksicht auf die Beschaffenheit der Güter, Zweifel bestehen, wird der Preis durch Sachverständige ermittelt.</p> <p>(3) Von dem Preis kommt in Abzug, was an Fracht, Zöllen und Kosten infolge des Verlusts der Güter erspart wird.</p> <p>(4) Zu den aufgeopferten Gütern gehören auch diejenigen, welche zur Deckung der großen Haverei verkauft worden sind (§ 706 Nr. 7).</p> | <p>(1) The compensation for sacrificed goods is determined by the market price which goods of the same kind and quality have in the port of destination at the beginning of discharge.</p> <p>(2) In the absence of a market price or insofar as there is doubt as to the market price, or its application, especially, with respect to the quality of the goods, the price shall be appraised by experts.</p> <p>(3) Whatever amounts are saved on freightage, customs duties, or expenses in consequence of the loss of the goods, are deducted from the price.</p> <p>(4) Sacrificed goods also include those which have been sold in order to cover the general average (706, no.7).</p> | <p>(1) 於被犧牲貨物之補償額，以船舶目的地，開始卸貨時之同一種類，同一狀態之貨物，依當地市場價值定之。</p> <p>(2) 無市場價值或有關市場價值，尤其因貨物狀態在適用上發生疑義時，其價值應由專家查定之。</p> <p>(3) 因貨物減失而免付之運費、關稅及其他費用，應於價值內扣除之。</p> <p>(4) 為支付屬於共同海損費用而遭出售之貨物，視為被犧牲之貨物(第706條第7款)。</p> |
|--|--|--|

HGB § 712

Die Vergütung für Güter, die eine zur großen Haverei gehörige Beschädigung erlitten haben, wird bestimmt durch den Unterschied zwischen dem durch Sachverständige zu ermittelnden Verkaufswert, welchen die Güter im beschädigten Zustand am Bestimmungsort bei dem Beginn der Löschung des Schiffes haben, und dem in § 711 bezeichneten Preis nach Abzug der Zölle und Kosten, soweit sie infolge der Beschädigung erspart sind.

712. [Compensation for damaged goods]

The compensation for goods which have suffered damage coming within general average, is determined by the difference between the sales price, to be appraised by experts, which such goods have in their damaged condition at the port of destination at the commencement of discharge from the ship, and the price indicated in 711 after the deduction of customs duty and expenses, insofar as these amounts are saved owing to the damage.

第 712 條(受損貨物之補償額)

屬於共同海損之受損貨物，其補償額，依毀損狀態下於船舶目的地，開始卸貨時，由專家所查定之出售價值，與依第 711 條核定之價值，扣除因損害而免付之關稅及其他費用兩者間之差額決定之。

HGB § 713

Die vor, bei oder nach dem Havereifall entstandenen, zur großen Haverei nicht gehörenden Wertverringerungen und Verluste sind bei der Berechnung der Vergütung (§§ 711 und 712) in Abzug zu bringen.

713. [Loss of value]

Decreases in value and losses occurring before, at the time of, or after general average, which do not come within general average, shall be deducted when computing the compensation (711 and 712).

第 713 條(價格減少)

共同海損事故之前，或於進行中，或於之後，發生其他不屬於共同海損之事件，致價值減少或消滅全無時，計算補償額時(第 711 條及第 712 條)應將其扣除。

HGB § 714

Endet die Reise für Schiff und Ladung nicht im Bestimmungshafen, sondern an einem anderen Ort, so tritt dieser letztere, endet sie durch Verlust des Schiffes, so tritt der Ort, wohin die Ladung in Sicherheit gebracht ist, für die Ermittlung der Vergütung an die Stelle des Bestimmungsorts.

714. [Failure to reach destination]

If the voyage of the ship and the cargo is not concluded in the port of destination, but in another place, then this latter place, or if it is concluded by the loss of the ship, the place where the cargo is brought to safety, shall replace the port of destination in respect of the ascertainment of the

第 714 條(無法抵達目的地)

航程無法於船舶及貨載之目的地終了，而在其他地點終了時，關於目的地補償額之查定，以該其他地點代之。如因船舶減失而航海終了時，以貨載之保存地代之。

compensation.

HGB § 715

Die Vergütung für entgangene Fracht wird bestimmt durch den Frachtbetrag, welcher für die aufgeopferten Güter zu entrichten gewesen sein würde, wenn sie mit dem Schiff an dem Ort ihrer Bestimmung oder, wenn dieser von dem Schiff nicht erreicht wird, an dem Ort angelangt wären, wo die Reise endet.

715. [Compensation for loss of freightage]

The compensation for loss of freightage is determined on the basis of the amount of freightage which would be payable for the sacrificed goods, if they had reached the port of destination with the ship or, if the ship fails to reach it, the place where the voyage ends.

第 715 條(損失運費之補償額)

運費損失之補償額，以被犧牲貨物於船舶到達目的地時，或未到目的地，而到達航海終了地時，所應行支付之運費額定之。

HGB § 716

Der gesamte Schaden, welcher die große Haverei bildet, wird über das Schiff, die Ladung und die Fracht nach dem Verhältnis des Wertes des Schiffes und der Ladung und des Betrags der Fracht verteilt.

716. [Distribution of losses in cases of average]

The aggregate damage constituted by the general average shall be apportioned among the ship, the cargo and the freightage according to the proportion of the value of the ship, of the cargo, and the amount of freightage.

第 716 條(海損之損失分擔)

構成共同海損之全部損害，應由船、貨及運費間依船、貨之價值及運費數額之比例，分擔之。

HGB § 717

(1)Das Schiff nebst Zubehör trägt bei:

1. mit dem Wert, welchen es in dem Zustand am Ende der Reise bei dem Beginn der Löschung hat;
2. mit dem als große Haverei in Rechnung kommenden Schaden an Schiff und Zubehör.

(2)Von dem in Absatz 1 Nr. 1 bezeichneten Wert ist der noch vorhandene Wert derjenigen Ausbesserungen und Anschaffungen abzuziehen, welche erst nach dem Havereifall erfolgt sind.

717. [The share of the ship]

(1)The share of the ship along with her accessories, in contributing to the general average, includes:

1. the value she has in the condition she is at the end of the voyage when discharge begins;
2. the damage to ship and accessories, which is taken into account as general average,

(2)The value indicated in (1), no. 1, shall be reduced by the residual value of those repairs and purchases, which were done only after the occurrence of average.

第 717 條(船舶之分擔)

(1) 船舶及其屬具依下列價值分擔之：

1. 航程終了，卸貨開始時狀態之價值；
2. 計入共同海損之船舶及屬具之損害額。

(2) 自第 1 項第 1 款所列價值中，如於海損事故後，予以實施修繕或購換者，應扣除其殘存價格。

HGB § 718

Die Ladung trägt bei:

- (1)mit den am Ende der Reise bei dem Beginn der Löschung noch vorhandenen Gütern oder, wenn die Reise durch den Verlust des Schiffes endet (§ 714), mit den in Sicherheit gebrachten Gütern, soweit in beiden Fällen diese Güter sich zur Zeit des Havereifalls an Bord des Schiffes oder eines Leichterfahrzeugs (§ 706 Nr. 2) befunden haben;
- (2)mit den aufgeopferten Gütern (§ 711).

718. (The share of the cargo)

The cargo's share, in contributing to the general average, includes:

1. the goods still remaining at the end of the voyage when discharge begins or, if the voyage ends with the loss of the ship (714), the goods brought to safety, provided that in both cases such goods were present at the time of the occurrence of the average on board the ship (706, no. 2), or on a lighter;
2. the sacrificed goods.

第 718 條(貨載之分擔)

貨載依下列價值分擔之：

1. 航海終了卸貨開始時之殘存貨物，或航海因船舶滅失而終了時，(第 714 條)，所保全之貨物。然於上述二場合，其貨物以在海損事故時保存於船舶內或駁船內(第 706 條第 2 項)者為限。
2. 被犧牲之貨物。

HGB § 719

Bei der Ermittlung des Beitrags kommt in Ansatz:

- (1) für Güter, die unversehrt sind, der Marktpreis oder der durch Sachverständige zu ermittelnde Preis (§ 711), welchen sie am Ende der Reise bei dem Beginn und am Ort der Löschung des Schiffes, oder, wenn die Reise durch Verlust des Schiffes endet (§ 714), zur Zeit und am Ort der Bergung haben, nach Abzug der Fracht, Zölle und sonstigen Kosten;
- (2) für Güter, die während der Reise verdorben sind oder eine zur großen Haverei nicht gehörige Beschädigung erlitten haben, der durch Sachverständige zu ermittelnde Verkaufswert (§ 712), welchen die Güter im beschädigten Zustand zu der in Nummer 1 erwähnten Zeit und an dem dort bezeichneten Ort haben, nach Abzug der Fracht, Zölle und sonstigen Kosten;
- (3) für Güter, die aufgeopfert worden sind, der Betrag, welcher dafür nach §711 als große Haverei in Rechnung kommt;
- (4) für Güter, die eine zur großen Haverei gehörige Beschädigung erlitten haben, der nach Nummer 2 zu ermittelnde Wert, welchen die Güter im beschädigten Zustand haben, und der Wertunterschied, welcher nach § 712 für die Beschädigung als große Haverei in Rechnung kommt.

HGB § 720

Sind Güter geworfen, so haben sie zu der gleichzeitigen oder einer späteren großen Haverei im Falle ihrer Bergung nur beizutragen, wenn der Eigentümer eine Vergütung verlangt.

HGB § 721a

Geht nach dem Havereifall und bis zum Beginn der Löschung am Ende der Reise ein beitragspflichtiger Gegenstand verloren, so trägt an Stelle des Gegenstands ein wegen des Verlusts gegen einen Dritten bestehender Ersatzanspruch mit seinem Wert bei. Geht ein beitragspflichtiger Gegenstand teilweise verloren oder wird er im Wert verringert, so ist

719. [Appraisal of the goods]

At the ascertainment of the contribution the following is taken into account:

- (1) as regards goods which are undamaged, the market value, or the value fixed by experts (711), which they have at the end of the voyage at the time and place the discharge from the ship begins, or, if the voyage ends with the loss of the ship (714), at the time and place of the salvage, after deduction of freightage, customs duty and other expenses;
- (2) as regards goods which deteriorated during the voyage or suffered damage which does not fall under general average, the sales value to be fixed by experts (712), which the goods have in the damaged condition at the time indicated in no. 1 above and at the place there indicated, after deduction of freightage, customs duty and other expenses;
- (3) as regards goods which have been sacrificed, the amount which is by virtue of 711 taken into account for them as general average;
- (4) as regards goods which suffered damage falling under general average, the value to be ascertained in accordance with no.2 above, which the goods have in damaged condition, and the difference in value which is by virtue of 712 taken into account as general average.

720. [Contribution of jettisoned goods]

If goods are jettisoned, they have to contribute in a simultaneous or subsequent general average, in case they are later salvaged, only if the owner demands a compensation.

721a. [Indemnity claim for items liable to contribute]

If after the occurrence of a case of average and prior to the beginning of discharge at the end of the voyage, an article which is liable to contribute has been lost, the claim for compensation on account of the loss prevailing against a third party shall contribute with its value instead of the article. If an article liable to contribute is

第 719 條(貨物之估價)

共同海損分擔之查定，依下列估價：

- (1) 有關未毀損之貨物，以航海終了，船舶開始卸貨時之當地市場價格，或由專家查定之價格(第 711 條)；倘航程因船舶滅失而終了時(第 714 條)，則以其救助之時地之價格，扣除運費關稅及其他費用。
- (2) 貨物於航程發生變質，或不屬共同海損而受損之貨物，於毀損狀態下，依本條第 1 項規定之時地，由專家查定之買賣價格扣除運費關稅及其他費用後之價格。
- (3) 有關被犧牲之貨物，依第 711 條為賠償作共同海損之計算額。
- (4) 屬共同海損之被毀損貨物，依本條第 2 項於毀損狀態下所查定之價格，及依第 712 條計入共同海損之毀損差額。

第 720 條 (投棄貨物經之分擔)

貨物投棄後復經撈救時，以所有人請求賠償為限，該貨物對於當時或其後之共同海損分擔之。

第 721 條之一(應分擔項目之補償求償)

如於發生海損後，航程結束開始卸貨前，應分擔共同海損之物件發生全損，因該全損得向第三人求償之補償求償，應代替該物件之價值分擔共同海損。如應分擔共同海損之物件發生分損或價值減損者，

bei der Ermittlung des Beitrags dem Wert des Gegenstands der Wert eines Ersatzanspruchs hinzuzurechnen, der wegen des teilweisen Verlusts oder der Wertverringerung gegen einen Dritten besteht.

partially lost or diminished in value, then at the ascertainment of the contribution the value of a claim for compensation on account of the partial loss or decrease of value prevailing against a third party shall be added to the value of the article.

因該分損或價值減損得向第三人求償之補償求償，應加上該物件之價值分擔共同海損。

HGB § 722

Wird nach dem Havereifall und vor dem Beginn der Löschung am Ende der Reise die Haftung eines beitragspflichtigen Gegenstands für eine durch einen Notfall entstandene Forderung begründet, so trägt der Gegenstand nur mit seinem Wert nach Abzug dieser Forderung bei.

722. [Deduction of later claims]

If after the occurrence of a case of average and before the beginning of discharge at the end of the voyage, the liability of an article liable to contribute is established in respect of a claim arising from an emergency, such article shall only contribute with its value after the deduction of such claim.

第 722 條(後發求償之扣除)

於發生海損後，及於航程結束開始卸貨前，因後發緊急事故，致對方負有分擔義務之標的，發生某種債權時，以就該標的物價格中扣除債權額為限，參加分擔。

HGB § 723

(1) Zur großen Haverei tragen nicht bei:

1. die Kriegs- und Mundvorräte des Schiffes;
2. die Heuer und die Habe der Schiffsbesatzung;
3. das Reisegut der Reisenden.

(2) Sind Sachen dieser Art aufgeopfert oder haben sie eine zur großen Haverei gehörige Beschädigung erlitten, so wird dafür nach Maßgabe der §§ 711 bis 715 Vergütung gewährt; für Kostbarkeiten, Kunstgegenstände, Geld und Wertpapiere wird jedoch nur dann Vergütung gewährt, wenn sie dem Kapitän gehörig bezeichnet worden sind (§ 673 Abs. 2). Sachen, für die eine Vergütung gewährt wird, tragen mit dem Wert oder dem Wertunterschied bei, welcher als große Haverei in Rechnung kommt.

(3) Die in § 708 erwähnten Gegenstände sind beitragspflichtig, soweit sie gerettet sind.

723. [Exceptions from liability to contribute]

(1) The following shall not contribute to general average:

1. the military supplies and provisions of the ship;
2. the wages and belongings of the ship's company;
3. the luggage of passengers.

(2) If things of this kind are sacrificed or suffer damages which are allowed in general average, compensation shall be paid therefor according to the provision of 711 to 715; as regards valuables, works of art, money and securities, compensation will only be paid if they were properly identified to the captain (673 (2)). Things for which compensation is paid contribute with the value or with the difference in value which is taken into account as general average.

(3) The items indicated in 708 are liable to contribution, to the extent that they are saved.

第 723 條(分擔義務之例外)

(1) 下列物件不參加共同海損之分擔：

1. 船舶之武器及糧食供應；
2. 船員之薪給及其私人物品；
3. 旅客之行李。

(2) 前項物件被犧牲或屬於共同海損而被毀損時，應依第 711 條至第 715 條規定，給予損害賠償。但貴重物品、藝術品、貨幣及有價證券，以已適當通知船長者(第 673 條第 2 項)為限，給予補償。對於給予補償之物件應計入共同海損之價格或差額，以參加分擔。

(3) 第 708 條所載物件，僅就其獲救部分，負分擔義務。

HGB § 724

(1) Wenn nach dem Havereifall und bis zum Beginn der Löschung am Ende der Reise ein beitragspflichtiger Gegenstand ganz verlorenght (§ 704) oder zu einem Teil verlorenght oder im Wert verringert, insbesondere gemäß § 722 mit einer Forderung belastet wird, so tritt eine verhältnismäßige Erhöhung der von den übrigen Gegenständen zu entrichtenden

724. [Subsequent losses]

(1) If subsequent to a case of average and before the beginning of discharge at the end of the voyage, an item of property which is liable to contribute is totally (704) or partially lost, or is reduced in value, especially when pursuant to 722 it becomes encumbered with a claim, a proportionate increase of the amounts

第 724 條(事後減失)

(1) 於共同海損事故後，於航海終了卸貨開始前，負有分擔義務之標的物發生全部(第 704 條)或一部減失，或致價格減少時，特別是依第 722 條所定對某種債權負擔債務時，依此就其殘存標的物所應支付之分擔

Beiträge ein, soweit nicht der Verlust oder die Wertverringerung durch eine Schadensersatzforderung (§ 721a) ausgeglichen wird.

- (2) Ist der Verlust oder die Wertverringerung erst nach dem Beginn der Löschung erfolgt, so hat dies auf die Verteilung des Schadens, welcher die große Haverei bildet, keinen Einfluß.

to be paid out of the other items shall ensue, to the extent that the loss or decrease in value is not balanced by a claim for damages (721a).

- (2) If the loss or the decrease in value occurs only after the beginning of the discharge, it shall have no influence on the distribution of the losses which form the general average.

金額，比例增加之(第721條之一)。

- (2) 滅失或價格減少於卸貨開始後發生者，原課以該標之物之分擔額，以標之物尚不足以清償為限，免其分擔補償之義務。

HGB § 725

- (1) Zur Zahlung des von dem Schiff zu entrichtenden Beitrags ist der Schiffseigentümer, zur Zahlung des von der Ladung zu entrichtenden Beitrags ist der Eigentümer der Ladung verpflichtet. Maßgebend ist das Eigentum im Zeitpunkt des Beginns der Löschung am Ende der Reise.
- (2) Zur Zahlung des von den Fracht- oder Überfahrtsgeldern zu entrichtenden Beitrags ist der Verfrachter verpflichtet. Ist vereinbart, daß die Fracht auch im Falle des Verlusts der Güter zu zahlen ist, so trifft die Verpflichtung zur Zahlung des auf die Fracht für die geretteten Güter entfallenden Beitrags den Eigentümer der Güter; Absatz 1 Satz 2 gilt entsprechend.
- (3) Der nach Absatz 1 oder 2 zur Zahlung des Beitrags Verpflichtete haftet nur bis zur Höhe des Wertes der geretteten Gegenstände, mit denen er beitragspflichtig ist. Maßgebend ist der Wert der Gegenstände bei Beginn der Löschung am Ende der Reise; §717 Abs. 2, § 719 Nr. 1 und 2, §§ 721, 721a und 722 sind anzuwenden.

725. [Persons liable to contribute]

- (1) The shipowner is obliged to pay the contribution payable by the ship. The cargo owner is obliged to pay the contribution payable by the cargo. The ownership at the time of the beginning of the discharge at the end of the voyage is decisive.
- (2) The carrier is obliged to pay the contribution payable by the freightage and passenger fares. If it is stipulated that freightage is payable even if the goods are lost, the obligation to pay the contribution chargeable to the freightage of rescued goods falls upon the owner of such goods; (1), second sentence, applies mutatis mutandis.
- (3) The person obliged to contribute by virtue of (1) or (2) is liable only up to the value of the rescued articles with which he is obliged to contribute. The value of the articles at the time of the beginning of the discharge at the end of the voyage is decisive; 717 (2), 719, no. 1 and 2, 721, 721a and 722 shall apply.

第 725 條(應負責分擔之人)

- (1) 船舶所有人應負責支付船舶應負擔之分擔額。貨物所有人應負責支付貨物應負擔之分擔額。依航程結束卸貨開始時決定其所有權。
- (2) 運送人應負責支付運費或客票應支付之共同海損分擔。如規定即使貨物全損仍應支付運費者，則獲救貨物之運費所應支付之共同海損分擔由該貨物之所有人負擔；第 1 項第 2 段規定亦準用之。
- (3) 因第 1 項或 2 項應負擔共同海損之人，僅負擔不超過其應負責分擔之獲救物件之價值。依航程結束卸貨開始時決定該物件之價值；應適用第 717 條 2 項、719 條第 1 項及第 2 項、721 條之一及第 722 條。

HGB § 726

- (1) Wegen der von dem Schiff und der Fracht zu entrichtenden Beiträge haben die Vergütungsberechtigten an dem Schiff die Rechte von Schiffsgläubigern.
- (2) Auch an den beitragspflichtigen Gütern steht den Vergütungsberechtigten wegen des von den Gütern zu entrichtenden Beitrags ein Pfandrecht zu.

726. [Lien of persons entitled to indemnification]

- (1) The persons entitled to indemnification have the rights of maritime lien holders of the ship as regards amounts payable out of the ship and the freightage.
- (2) The persons entitled to indemnification also possess a lien on the goods liable to make contributions, on account of the amounts payable out of the goods.

第 726 條(有權獲補償之人之優先權)

- (1) 有權獲補償之人，就船舶及運費應分擔給其之金額，具有船舶海事優先權人之權利。
- (2) 有權獲補償之人，就貨物應分擔給其之金額，對應分擔之貨物具有優先受償之權利。

HGB § 726a

- (1) Pfandrechte an den beitragspflichtigen Gütern nach § 726 Abs. 2 haben den

726a. [Ranking of liens]

- (1) liens on goods obliged to contribute pursuant to 726 (2) have priority over

第 726 條之一(優先權位次)

- (1) 對於依第 726 條第 2 項應分擔之貨物之優先

- | | | |
|--|---|---|
| <p>Vorrang vor allen anderen an den Gütern begründeten Pfandrechten, auch wenn diese früher entstanden sind.</p> | <p>all other liens created on the goods, even if the latter came into existence earlier.</p> | <p>權，應優先於該貨物所生之所有其他優先權，既使後者先於前者先發生者亦同。</p> |
| <p>(2) Bestehen an einer Sache mehrere Pfandrechte nach § 726 Abs. 2, so geht das wegen der später entstandenen Forderung dem wegen der früher entstandenen Forderung vor; Pfandrechte wegen gleichzeitig entstandener Forderungen sind gleichberechtigt; § 762 Abs. 3 gilt entsprechend. Das gleiche gilt im Verhältnis von Pfandrechten nach § 726 Abs. 2 zu Pfandrechten nach § 752 Abs. 2.</p> | <p>(2) If there are several liens pursuant to 726 (2) on a thing, those concerning claims arising later have priority over those concerning claims arising earlier. Liens concerning claims arising at the same time rank equally; 762 (3) applies <i>mutatis mutandis</i>. The same applies to liens under 726 (2) in relation of liens under 752 (2).</p> | <p>(2) 如同一物品依第 726 條第 2 項具有數優先權者，所生求償發生在後者，優先於發生在前者。同時間發生之求償之優先權，其位次相同；第 762 條第 3 項規定準用之。第 726 條第 2 項同一原則適用於有關第 752 條第 2 項之優先權。</p> |
| <p>(3) Pfandrechte an den beitragspflichtigen Gütern nach § 726 Abs. 2 erlöschen nach einem Jahr seit der Entstehung des Anspruchs; § 759 Abs. 2 gilt entsprechend.</p> | <p>(3) Liens on goods obliged to contribute pursuant to 726 (2) expire after a year following the date the claim arises; 759 (2) applies <i>mutatis mutandis</i>.</p> | <p>(3) 對於依第 726 條第 2 項應分擔之貨物之優先權，於求償發生日一年後屆滿；第 759 條第 2 項規定準用之。</p> |

HGB § 727

Die Feststellung und Verteilung der Schäden erfolgt an dem Bestimmungsort und, wenn dieser nicht erreicht wird, in dem Hafen, wo die Reise endet.

727. [Place of determination and allotment of damage]

The determination and allotment of damage is made at the place of destination and, if it has not been reached, in the port where the voyage ends.

第 727 條(決定損害與分擔)

損害之決定與其分擔，於目的地實行之。未抵達目的地者，於航海終了之港口行之。

HGB § 728

- (1) Der Kapitän ist verpflichtet, die Aufmachung der Dispache ohne Verzug zu veranlassen. Handelt er dieser Verpflichtung zuwider, so macht er sich jedem Beteiligten verantwortlich.
- (2) Wird die Aufmachung der Dispache nicht rechtzeitig veranlaßt, so kann jeder Beteiligte die Aufmachung in Antrag bringen und betreiben.

728. [Adjustment of the average]

- (1) The captain is obliged to bring about without delay the adjustment of the average. If he contravenes this obligation, he renders himself responsible to each interested party.
- (2) If the adjustment of the average is not initiated in good time, each interested person can initiate and advance the adjustment.

第 728 條(海損理算)

- (1) 船長應毫不遲延地提交海損理算。違反該義務者，船長應對各利害關係人負責。
- (2) 海損之理算未能適時開始時，各利害關係人得聲請開始並督促之。

HGB § 729

- (1) Im Gebiet dieses Gesetzbuchs wird die Dispache durch die ein für allemal bestellten oder in deren Ermangelung durch die vom Gericht besonders ernannten Personen (Dispacheure) aufgemacht.
- (2) Jeder Beteiligte ist verpflichtet, die zur Aufmachung der Dispache erforderlichen Urkunden, soweit er sie zu seiner Verfügung hat, namentlich Charterpartien, Konnossemente und Fakturen, dem Dispacheur mitzuteilen.

729. [Average adjusters]

- (1) Within the scope of this Code, the average adjustment shall be made by a person who is permanently appointed, or in the absence thereof, by persons specially appointed by the court (adjusters).
- (2) Each interested party has the duty to advise the adjuster of the documents necessary for the adjustment of the average, insofar as he has these at his disposal, namely freight contract, bills of lading and invoices.

第 729 條(理算人)

- (1) 在本法範圍內，由海損理算人應由永久指定之人為之，如無該人，則由法院特別選派之人理算之(理算師)。
- (2) 各利害關係人有義務將其擁有，提供理算師為海損理算所需之文件，包括運送契約、載貨證券及商業發票。

HGB § 730

Für die von dem Schiff zu leistenden Beiträge ist den Ladungsbeteiligten Sicherheit zu bestellen, bevor das Schiff den Hafen verlassen darf, in welchem nach § 727 die Feststellung und Verteilung der Schäden zu erfolgen hat.

730. [Giving of security]

The person having an interest in the cargo shall be given security for the contribution due from the ship, before the ship is allowed to leave the port in which, by virtue of 727, the determination and allotment of damage are to take place.

第 730 條(提供擔保)

依第 727 條於應辦理損害認定與分擔之港口內，為使船舶得以出航，貨載利害關係人於出航前，應將應行支付給船方之分擔額提供擔保。

HGB § 731

- (1) Der Kapitän darf Güter, auf denen Havereibeträge haften, vor der Berichtigung oder Sicherstellung der letzteren (§ 615) nicht ausliefern.
- (2) Das an den beitragspflichtigen Gütern den Vergütungsberechtigten zustehende Pfandrecht wird für diese durch den Verfrachter ausgeübt. Die Geltendmachung des Pfandrechts durch den Verfrachter erfolgt nach Maßgabe der Vorschriften, die für das Pfandrecht des Verfrachters wegen der Fracht und der Auslagen gelten.

731. [Premature delivery of goods]

- (1) The captain may not deliver up goods which are liable for average contributions before the latter are paid for or secured (615).
- (2) The right of lien on the goods liable to contribution possessed by the person entitled to compensation shall be exercised by the carrier. The enforcement of the lien by the carrier shall ensue in accordance with the provisions which are applicable to the right of lien of the carrier on account of freightage and expenses.

第 731 條(貨物貿然交付)

- (1) 應分擔共同海損之貨物，於清償或提供擔保前(第 615 條)，船長不得為貨物之交付。
- (2) 有權請求共同海損補償對應分擔共同海損之貨物之留置權應由運送人行使之。運送人行使該留置權時應適用有關運費及費用之相關規定為之。

HGB § 732

- (1) Hat der Kapitän zur Fortsetzung der Reise, jedoch zum Zwecke einer nicht zur großen Haverei gehörenden Aufwendung, über einen Teil der Ladung durch Veräußerung, Verpfändung oder Verwendung verfügt, so ist der Verlust, den ein Ladungsbeteiligter dadurch erleidet, daß er wegen seines Ersatzanspruchs (§§ 540, 541) keine Befriedigung finden kann, von sämtlichen Ladungsbeteiligten nach den Grundsätzen der großen Haverei zu tragen.
- (2) Bei der Ermittlung des Verlusts ist im Verhältnis zu den Ladungsbeteiligten in allen Fällen, namentlich auch im Falle des § 541 Abs. 2 Satz 2, die in § 711 bezeichnete Vergütung maßgebend. Mit dem Wert, durch welchen diese Vergütung bestimmt wird, tragen die verkauften Güter auch zu einer etwa eintretenden großen Haverei bei (§ 718).

732. [Disposal of cargo for the continuation of the voyage]

- (1) If the captain has disposed of a part of the cargo by sale, by pledge or by use for the continuation of the voyage, but not for the purpose of an expenditure allowed as general average, the loss which a cargo owner sustains, in consequence of the fact that he cannot obtain satisfaction of his claims for compensation (540 and 541), shall be borne by all cargo owners, in accordance with the principles of general average.
- (2) As for the determination of the loss, the mode of compensation provided in 711 is determinative in all cases with regard to the relations among the cargo owners, particularly in the cases under 541 (2), second sentence. The goods sold also contribute to the eventual general average (718), if any, with the value on the basis of which this compensation is determined.

第 732 條(為繼續航程而處置貨物)

- (1) 船長為繼續航海，且為不屬於共同海損之目的，而將貨載為出售、質押或使用處分，致貨載利害關係人對其賠償請求權從船舶及運費中(第 540 條及第 541 條)無法獲得償還，或不敷償還因而受有損害時，全部貨載利害關係人應依共同海損之原則分擔之。
- (2) 有關損害之認定，於一切情形下，關於貨載利害關係人之分攤，尤其在第 541 條第 2 項第 2 款情形，悉以第 711 條所定損害賠償為準。倘成立共同海損時，對於出售之貨物，以其決定補償之價值基礎分擔共同海損。

HGB § 733

Die in den Fällen der §§ 635 und 732 zu

733. [Contributions and compensation under 635 and 732]

The contributions due and the

第 733 條(依第 635 條及第 732 條之分擔額及補償額)

於第 635 條及第 732 條情

entrichtenden Beiträge und eintretenden Vergütungen stehen in allen rechtlichen Beziehungen den Beiträgen und Vergütungen in den Fällen der großen Haverei gleich.

compensations payable in the cases of 635 and 732 are, in all legal relations, on an equal footing with contributions and compensations in the cases of general average.

形下，應行支付之分擔額及補償額，於所有法律關係上，依共同海損情形下之分擔額及補償額為同一處理。

Zweiter Titel

Schaden durch Zusammenstoß von Schiffen

SECOND TITLE

DAMAGES SUSTAINED BY COLLISION OF SHIPS

第 2 節

船舶因碰撞之損害

HGB § 734

Im Falle eines Zusammenstoßes von Schiffen findet, wenn der Zusammenstoß durch Zufall oder höhere Gewalt herbeigeführt ist oder Ungewißheit über seine Ursachen besteht, kein Anspruch auf Ersatz des Schadens statt, der den Schiffen oder den an Bord befindlichen Personen oder Sachen durch den Zusammenstoß zugefügt ist.

734. [Accidental collisions]

In a case of collision of ships, if the collision is caused by a contingency or by an act of God, or its cause is uncertain, no claim for compensation is established for damage inflicted by the collision on such ships, or on persons, or things on board.

第 734 條(事故碰撞)

船舶間碰撞係因意外事故或天災所致或原因不明時，所致船舶或船內人員及財物之損害，不發生賠償請求權。

HGB § 735

Ist der Zusammenstoß durch Verschulden der Besatzung eines der Schiffe herbeigeführt, so ist der Reeder dieses Schiffes zum Ersatz des Schadens verpflichtet.

735. [Collision caused by fault of one crew]

If the collision is caused by the fault of the crew of one of the ships, the owner of such ship is obliged to pay compensation for the damage.

第 735 條(因一方船員過失所致碰撞)

因一船船員過失所致之碰撞，由該船舶所有人負損害賠償責任。

HGB § 736

(1) Ist der Zusammenstoß durch gemeinsames Verschulden der Besatzung der beteiligten Schiffe herbeigeführt, so sind die Reeder dieser Schiffe zum Ersatz des Schadens, der durch den Zusammenstoß den Schiffen oder den an Bord befindlichen Sachen zugefügt wird, nach Verhältnis der Schwere des auf jeder Seite obwaltenden Verschuldens verpflichtet. Kann nach den Umständen ein solches Verhältnis nicht festgesetzt werden oder erscheint das auf jeder Seite obwaltende Verschulden als gleich schwer, so sind die Reeder zu gleichen Teilen ersatzpflichtig.

736. [Collision caused by the joint fault of crews]

(1) If the collision is caused by the joint fault of the crews of the ships concerned, the owners of these ships are obliged to pay compensation for the damage inflicted by the collision on the ships, or on the things on board, according to the proportion of the degree of fault attributable to each party. If such a proportion cannot be established under the circumstances, or the fault appears to be of an equal degree in respect of each party, the shipowners are equally liable.

第 736 條(因雙方船員過失所致碰撞)

(1) 碰撞係因相關船舶之雙方船員過失所致時，此等船舶所有人對於船舶或其內財物所受之損害，依過失輕重，負比例賠償責任。無法定其輕重比例，或過失相等時，由此等船舶所有人負平均分擔之賠償責任。

(2) Für den Schaden, der durch die Tötung oder die Verletzung des Körpers oder der Gesundheit einer an Bord befindlichen Person entstanden ist, haften die Reeder der Schiffe, wenn der Zusammenstoß durch gemeinsames Verschulden herbeigeführt ist, dem Verletzten als Gesamtschuldner. Im Verhältnis der Reeder zueinander gelten auch für einen solchen Schaden die Vorschriften des Absatzes 1.

(2) As regards damage caused by the killing or injury to the body or health of a person on board, the owners of the ships are liable to the injured person as joint debtors, if the collision was caused by joint fault. As between the shipowners, the provisions of (1) are also applicable to such damage.

(2) 因船內發生人命傷亡，或礙及健康之損害，雖碰撞為雙方過失所致，此等船舶所有人對被害人負連帶賠償責任。然其相互間關係，對於該損害仍適用第 1 項之規定。

HGB § 737

- (1) Unberührt bleiben die Vorschriften über die Beschränkung der Haftung des Reeders und über seine Haftung aus Verträgen sowie die Vorschriften, nach denen die zur Schiffsbesatzung gehörenden Personen verpflichtet sind, für die Folgen ihres Verschuldens aufzukommen.
- (2) Bei der Anwendung der §§ 735, 736 steht das Verschulden eines an Bord tätigen Lotsen dem Verschulden eines Mitglieds der Schiffsbesatzung gleich.

737. [Fault of a pilot]

- (1) There is no effect on the provisions concerning the limitation of liability of a shipowner and concerning his contractual liability, as well as provisions according to which persons belonging to the ship's company are obliged to accept responsibility for the results of their faults.
- (2) In applying 735 and 736, the fault of a pilot acting on board is equivalent to the fault of a member of the ship's company.

第 737 條(引水人過失)

- (1) 於引水人過失所致碰撞之情況下，不影響有關船舶所有人責任限制及有關其契約責任之規定，以及其屬於船公司之雇員而有義務就其疏失承擔責任之規定。
- (2) 於適用第 735 及 736 條時，船上引水人之疏失等同於船公司人員之疏失。

HGB § 738

- (1) Für Klagen auf Schadensersatz, die auf die Vorschriften dieses Titels oder auf entsprechende ausländische Rechtsvorschriften gestützt werden, ist das Gericht zuständig,
1. in dessen Bezirk der Beklagte seinen gewöhnlichen Aufenthalt oder eine gewerbliche Niederlassung hat;
 2. in dessen Bezirk sich der Zusammenstoß ereignet hat, wenn er im Gebiet eines Hafens oder in Binnengewässern stattgefunden hat;
 3. in dessen Bezirk ein Arrest in ein Schiff des Beklagten vollzogen oder die Vollziehung eines Arrests durch Sicherheitsleistung gehemmt worden ist;
 4. bei dem bereits eine Klage auf Grund desselben Zusammenstoßes gegen denselben Beklagten anhängig ist oder war.
- Andere Gerichte sind örtlich nicht zuständig; §§ 33, 38, 39 der Zivilprozeßordnung bleiben unberührt.

738. [Territorial jurisdiction]

- (1) As regards claims for damages which are based on the provisions of this Title, or on corresponding legal provisions of foreign law, jurisdiction lies with the court:
1. of the district where the defendant has his customary residence or a commercial establishment;
 2. of the district where the collision occurred, if it took place within the area of a port or within inland waters;
 3. of the district where an attachment was made on a ship of the defendant, or where the carrying out of such attachment has been stayed by giving security;
 4. before which a claim is or was already pending by reason of the same collision, against the same defendant.
- Other courts do not have local jurisdiction; 33, 38 and 39 of the Civil Procedure Rules remain unaffected.

第 738 條 (領域管轄)

- (1) 有關基於本章規定或相對應之外國法律規定之損害賠償請求，下列法院有管轄權：
1. 被告慣居地或商業設立地之法院；
 2. 如碰撞發生於港內或內水水域，碰撞發生地法院；
 3. 被告船舶假扣押地法院，或該假扣押業已因提供擔保而中止之法院；
 4. 因同一碰撞向同一被告為請求或曾提出請求而暫停之法院。
- 其他法院無在地管轄權；民事訴訟法第 33、38 及 39 條規定不受影響。
- (2) 以外國政府為主體之訴訟，如依該國法律，是類案件得向德國為提起之訴訟並非以第 1 項所規定之方式提起者，亦得於其他管轄地起訴。
- (3) 因碰撞造成船舶或船上人員財物之損害賠償訴訟應於第 1 項 1 款所載之管轄籍提起，而不論該請求是否基於本章規定或相對應之外國法之法律規定。

dieses Titels noch auf entsprechende ausländische Rechtsvorschriften gestützt werden.

legal provisions of the foreign law.

HGB § 738a

- (1) Ist eine Klage auf Schadensersatz, die auf die Vorschriften dieses Titels oder auf entsprechende ausländische Rechtsvorschriften gestützt wird, bei einem ausländischen Gericht anhängig, so hat die Klage die in § 261 Abs. 3 Nr. 1 der Zivilprozeßordnung bestimmte Wirkung der Rechtshängigkeit, wenn die Zuständigkeit des Gerichts auf einer dem § 738 Abs. 1 entsprechenden Regelung beruht und wenn das Gericht des Staates, vor dem die Klage auf Schadensersatz anhängig ist, im Falle einer vor einem deutschen Gericht anhängigen Klage die Wirkungen der Rechtshängigkeit anerkennen würde.
- (2) Hat ein Kläger vor einem ausländischen Gericht eine Klage gemäß Absatz 1 durchgeführt, so kann er wegen desselben Anspruchs gegen denselben Beklagten bei einem anderen nach § 738 Abs. 1 zuständigen Gericht nicht erneut Klage erheben. Dies gilt nicht, soweit das Verfahren vor dem ausländischen Gericht zu seinen Gunsten durchgeführt worden ist und er auf seine Rechte aus diesem Verfahren verzichtet. Satz 1 ist nur anzuwenden, wenn die Gegenseitigkeit verbürgt ist.

738a. [Pendency of action before a foreign court]

- (1) If an action for damages, which is based on the provisions of this Title or on the corresponding provisions of foreign law, is pending before a foreign court, the action has the consequence of pendency provided in 263 (1), no.1, of the Civil Procedure Rules, if the jurisdiction of the court is based upon a regulation corresponding to 738 (1) and if the foreign court before which the action for damages is pending would recognize the consequences of pendency in case of an action pending before a German court.
- (2) If a plaintiff prosecuted a complaint before a foreign court in conformity with (1), he may not bring a new action on account of the same claim against the same defendant before another court having jurisdiction under 738 (1). This is not applicable insofar as the action has been concluded before the foreign court in his favor and he waives his rights arising from this action. The first sentence above shall only apply if reciprocity is assured.

第 738 條之一(外國法院訴訟之暫停)

- (1) 基於本章規定或相對應之外國法之法律規定所提起之損害賠償訴訟，於外國法院暫時停止者，如該法院之管轄權係基於相對於第 738 條 1 項之規定，且該損害賠償訴訟暫停之外國法院會承認德國法院將訴訟暫停之暫停效力者，其即具有民事訴訟法第 263 條 1 項 1 款所規定之暫停訴訟之效力。
- (2) 如原告依第 1 項於外國法院提起訴訟，其仍得於依第 738 條 1 項具有管轄權之其他法院，向同一被告提起訴訟。然如該外國法院已為有利於其之判決且其放棄該訴訟所生權利時，本項規定不適用之。本項第一段僅適用於互惠之情況。

HGB § 738b

Die Vorschriften der §§ 738 und 738a gelten nicht, wenn sich der Zusammenstoß auf dem Rhein oder auf der Mosel ereignet hat.

738b. [Non-applicability of 738, 738a to the rivers Rhine and Moselle]

The provisions of 738 and 738a are not applicable, if the collision occurred on the Rhine or on the Moselle.

第 738 條之二 (第 738 條及第 738 條之一不適用於萊茵河及馬賽河)

如碰撞發生於萊茵河及馬賽河，第 738 條及第 738 條之一不適用之。

HGB § 738c

Fügt ein Schiff durch Ausführung oder Unterlassung eines Manövers oder durch Nichtbeobachtung einer Verordnung einem anderen Schiff oder den an Bord der Schiffe befindlichen Personen oder Sachen einen Schaden zu, ohne daß ein Zusammenstoß stattfindet, so finden die Vorschriften dieses Titels entsprechende Anwendung.

738c. [Indirect damage]

If a ship, by carrying out or failing to carry out a maneuver, or by failure to comply with a regulation, causes damage to another ship, or to persons or things on board a ship, without a collision taking place, the provisions of this Title shall apply *mutatis mutandis*.

第 738 條之三 (間接損害)

如船舶實行或疏於實行或疏於遵守規則，未發生碰撞，而仍造成他船或船上人員或物品之損失時，本節規定準用之。

HGB § 739

739. [Ships plying the inland waters

第 739 條(內水航行船事故

involved in accidents]

之適用)

- (1) Die Vorschriften dieses Titels gelten auch dann, wenn bei dem Unfall ein der Binnenschifffahrt dienendes Schiff beteiligt ist.
- (2) —

- (1) The provisions of this Title are also applicable when a ship plying the inland waters is involved in such accident.
- (2) —

- (1) 本節規定，對於內水航行船與事故有關時適用之。
- (2) —

**Achter Abschnitt
Bergung**

**EIGHTH SECTION
SALVAGE**

**第 8 章
海難救助**

HGB § 740 Pflichten des Bergers und sonstiger Personen

740. Duties of the Salver and Other Persons

第 740 條(救助及其他人義務)

- (1) Wer einem in Seegewässern in Gefahr befindlichen See- oder Binnenschiff oder sonstigen Vermögensgegenstand, einem in Binnengewässern in Gefahr befindlichen Seeschiff oder von einem Seeschiff aus einem in Binnengewässern in Gefahr befindlichen Binnenschiff oder sonstigen Vermögensgegenstand Hilfe leistet (Berger), ist gegenüber dem Eigentümer des Schiffes sowie dem Eigentümer des sonstigen Vermögensgegenstandes verpflichtet, die Bergungsmaßnahmen mit der gebotenen Sorgfalt durchzuführen, andere Berger um Unterstützung zu bitten, wenn die Umstände dies bei vernünftiger Betrachtungsweise erfordern, und das Eingreifen anderer Berger hinzunehmen, wenn von dem Schiffer oder Kapitän oder dem Eigentümer des in Gefahr befindlichen Schiffes oder dem Eigentümer des sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstandes vernünftigerweise darum ersucht wird.
- (2) Der Eigentümer und der Schiffer oder Kapitän des in Gefahr befindlichen Schiffes sowie der Eigentümer eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstandes sind gegenüber dem Berger verpflichtet, mit diesem während der Bergungsmaßnahmen in jeder Hinsicht zusammenzuarbeiten. Wurde das Schiff oder ein sonstiger Vermögensgegenstand in Sicherheit gebracht, so sind sie ferner auf vernünftiges Ersuchen des Bergers verpflichtet, das Schiff oder den sonstigen Vermögensgegenstand zurückzunehmen.
- (3) Als Schiff im Sinne dieses Abschnitts ist auch ein schwimmendes Gerät oder schwimmfähiges Bauwerk anzusehen. Vermögensgegenstand im Sinne dieses Abschnitts ist auch ein gefährdeter Anspruch auf Fracht. Nicht als Schiff oder Vermögensgegenstand im Sinne dieses

- (1) Whoever offers help (Salver) to a sea-going ship or river boat or other property which is in danger at sea, or to a sea-going ship which is in danger in inland waters, or from a sea-going ship to a river boat or other property that is in danger in inland waters, is responsible to the owner of the ship and to the owner of such property to ensure that the salvage operation is carried out with the requisite care, to ask other salvers to assist, if the circumstances so require according to reasonable consideration, and to bring about the participation of other salvers, if it is then reasonably sought by the skipper or captain or the owner of the ship which is in danger or by the owner of such property which is in danger.
- (2) The owner or the skipper or captain of the ship, which is in danger, or the owner of such property, are responsible to the salver to cooperate with him during the salvage operation in every respect. Should the ship or such property be brought into safety, they are further bound, subject to a reasonable request from the salver, to take back the ship or such property.
- (3) By ship within the meaning of this section is to be understood also a floating apparatus or floating construction. By property within the meaning of this section is also meant an endangered claim to freight. The following may not be understood as

- (1) 對處於海上危險之海船或河船或其他財產，或處於內河危險之海船，或處於內河危險之海船至內河船或其他財產，一經該受難船舶之船長或船舶所有人或處於危難之貨物所有人之請求，而施以救助之人，就其救助作業之進行，對該船舶之所有人或財產之所有人負謹慎注意之義務，並視當時合理情況要求其他救助參與救助、及合理容許其他救助參與救助。
- (2) 處於危難之船舶之船舶所有人或船長或該財產之所有人應於救助作業進行中，於任何方面與救助者保持合作。船舶或財產安全獲救時，一經救助者合理請求，應取回船舶或財產。
- (3) 本條規定所稱之船舶，應包括浮動屬具或浮動結構體。本條規定所稱之財產，應包括危險運費。下列物件不應被認定為本條款所稱之船舶或財產：

Abschnitts gelten dagegen

1. eine auf Dauer und absichtlich an der Küste oder am Ufer befestigte Sache sowie
2. eine feste oder schwimmende Plattform oder eine der Küste vorgelagerte bewegliche Bohreinrichtung, die sich zur Erforschung, Ausbeutung oder Gewinnung mineralischer Ressourcen des Meeresbodens vor Ort im Einsatz befindet.

ships or property in the sense of this section:

1. an object that is permanently and intentionally tied fast to the shore or coast as also
2. a firm or floating platform or a moving rig on the coast which is used for the discovery, excavation or recovery of mineral resources from the sea bottom which is in use on site.

1. 永久並固定於岸邊或海岸之物體，或
2. 使用於開發、探勘或開採海底礦物資源並定位使用中之固定或浮動平台或移動中的鑽油平台。

HGB § 741 Verhütung oder Begrenzung von Umweltschäden

741. Prevention or Restriction of Damage to the Environment

第 741 條(損及環境之避免或限制)

- (1) Der Berger ist gegenüber dem Eigentümer des in Gefahr befindlichen Schiffes sowie dem Eigentümer eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstandes verpflichtet, während der Bergungsmaßnahmen die gebotene Sorgfalt anzuwenden, um Umweltschäden zu verhüten oder zu begrenzen. Die gleiche Pflicht trifft den Eigentümer und den Schiffer oder Kapitän des in Gefahr befindlichen Schiffes sowie den Eigentümer eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstandes gegenüber dem Berger. Eine abweichende Vereinbarung ist nichtig.
- (2) Ein Umweltschaden ist eine erhebliche physische Schädigung der menschlichen Gesundheit oder der Tier- und Pflanzenwelt des Meeres oder der Meeresressourcen in Küsten- und Binnengewässern oder angrenzenden Gebieten, die durch Verschmutzung, Verseuchung, Feuer, Explosion oder ähnliche schwerwiegende Ereignisse verursacht wird.

- (1) The salvor is responsible to the owner of a ship which is in danger as also to the owner of other property in danger, during the salvage operation, for taking the required care to prevent or restrict damage to the environment. The same duty falls to the owner and the skipper or captain of a ship in danger as well as to the owner of other property in danger against the salvor. A deviating agreement is null.

- (1) 救助人於負責受難船舶之所有人及其他受難財物之所有人之救助作業中，應謹慎小心以避免或減少對環境的損害。受難船舶之所有人及船長及其他受難財物之所有人對救助人亦負有同樣之義務。任何違反此義務之約定均屬無效。

- (2) An act of damage to the environment constitutes a considerable physical injury to human health or to the animal and plant life of the sea or to maritime resources of the sea in coastal and inland waters or bordering areas, which may be caused by pollution, spill, fire, explosions or other like serious events.

- (2) 損害環境之行為係對人類健康或對海上動植物生命或沿岸及內水或公海之海洋資源，因污染、外洩、失火、爆炸或其他類似之嚴重事故而造成重大實質損害。

HGB § 742 Bergelohnanspruch

742. [salvage reward claim]

第 742 條(救助報酬求償)

- (1) Waren die Bergungsmaßnahmen erfolgreich, hat der Berger einen Anspruch auf Zahlung eines Bergelohns. Der Anspruch besteht auch dann, wenn das geborgene Schiff und das Schiff, von dem aus die Bergungsmaßnahmen durchgeführt wurden, demselben Eigentümer gehören.
- (2) Der Bergelohn umfasst zugleich den Ersatz der Aufwendungen, die zum Zweck des Bergens gemacht wurden. Nicht im Bergelohn enthalten sind Kosten und Gebühren der Behörden, zu entrichtende Zölle und sonstige Abgaben, Kosten zum Zweck der Aufbewahrung, Erhaltung,

- (1) Should the salvage operation be successful, the salvor has a claim in the reckoning of the salvage reward. The claim also holds if the salvaged ship and the ship from which the salvage operations were undertaken belong to the same owners.
- (2) The salvage reward includes conjointly the compensation for the measures which have been undertaken to realize the purpose of the salvage. Not included in the salvage reward are the costs and expenses of the authorities, taxes and other duties to be paid, costs

- (1) 救助作業成功者，救助人得請求救助報酬。既使獲救船舶或進行救助作業之救助船屬於同一船舶所有人所有，仍得請求報酬。
- (2) 救助報酬包括為救助目的有關所採行之任何措施之補償。然不包括在救助報酬之內者，包括應支付給政府之成本及費用、稅捐、以及維護、保持或配置救助設

Abschätzung und Veräußerung der geborgenen Gegenstände (Bergungskosten).

(3) Zur Zahlung des Bergelohns und der Bergungskosten sind der Schiffseigentümer sowie die Eigentümer der sonstigen geborgenen Vermögensgegenstände im Verhältnis des Wertes dieser Gegenstände zueinander anteilig verpflichtet.

designed to cover the maintenance, upkeep, preservation and display of the hidden objects (salvage costs).

(3) The ship's proprietor as also the owners of the other salvaged objects are pro rata responsible for the payment of the salvage reward and the salvage costs in proportion to the worth of these objects.

備之成本(救助成本)。

(3) 船舶所有人亦為其他獲救標的之所有人時，仍應就其財物價值，比例分擔救助報酬及救助費用。

HGB § 743 Höhe des Bergelohns

§ 743 Amount of the Salvage Reward

第 743 條(救助報酬金額)

(1) Der Bergelohn ist, wenn die Parteien seine Höhe nicht vereinbart haben, so festzusetzen, dass er einen Anreiz für Bergungsmaßnahmen schafft. Bei der Festsetzung sind zugleich die folgenden Kriterien ohne Rücksicht auf die nachstehend aufgeführte Reihenfolge zu berücksichtigen:

1. der Wert des geborgenen Schiffes und der sonstigen geborgenen Vermögensgegenstände;
2. die Sachkunde und die Anstrengungen des Bergers in Bezug auf die Verhütung oder Begrenzung von Umweltschäden (§ 741 Abs. 2);
3. das Ausmaß des vom Berger erzielten Erfolgs;
4. Art und Erheblichkeit der Gefahr;
5. die Sachkunde und die Anstrengungen des Bergers in Bezug auf die Bergung des Schiffes und der sonstigen Vermögensgegenstände sowie die Rettung von Menschenleben;
6. die vom Berger aufgewendete Zeit sowie die ihm entstandenen Unkosten und Verluste;
7. die Haftungs- oder sonstige Gefahr, der der Berger oder seine Ausrüstung ausgesetzt war;
8. die Unverzüglichkeit, mit der die Leistungen erbracht wurden;
9. die Verfügbarkeit und der Einsatz von Schiffen oder anderen Ausrüstungsgegenständen, die für Bergungsmaßnahmen bestimmt waren;
10. die Einsatzbereitschaft und Tauglichkeit der Ausrüstung des Bergers sowie deren Wert.

(2) Der Bergelohn ohne Zinsen, Bergungskosten und erstattungsfähige Verfahrenskosten darf den Wert des geborgenen Schiffes und der sonstigen geborgenen Vermögensgegenstände nicht übersteigen.

(1) If the parties have not settled the amount, the salvage reward should be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the following criteria without regard to the order in which they are presented below:

1. the value of the salvaged vessel and other salvaged property;
2. the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
3. the measure of success obtained by the salvor;
4. the nature and degree of the danger;
5. the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
6. the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
7. the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
8. the promptness of the services rendered;
9. the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
10. the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

(2) The salvage reward exclusive of any interest, salvage costs and stated costs for danger should not exceed the value of the salvaged ship and other salvaged property.

(1) 如救助人無法就救助報酬達成協議，救助報酬應以基於鼓勵救助作業，不計先後順序地考量下列所列舉之各項因素，予以決定。

1. 獲救船舶或其他財物之價值；
2. 救助人對防止或減少環境損害之技術及努力；
3. 救助人所獲成效之程度；
4. 危險性質及程度；
5. 救助人救助船舶、其他財物及人命之技術及努力；
6. 救助人所耗費之時間、費用及其所蒙受之損失；
7. 救助人或其設備所負之責任危險及其他危險；
8. 提供服務之迅捷性；
9. 供海難救助作業之船舶或其他設備之取得及運用情況；
10. 救助人所提供設備之備便程度、效率及其價值。

(2) 不包括任何利息、救助成本及政府花費在內之救助報酬，不應超過獲救船舶及其他獲救財產之價值。

HGB § 744 Sondervergütung

744. Special compensation

第 744 條(特別補償金)

- (1) Hat der Berger Bergungsmaßnahmen für ein Schiff durchgeführt, das als solches oder durch seine Ladung eine Gefahr für die Umwelt darstellte, so kann er von dem Eigentümer des Schiffes die Zahlung einer Sondervergütung verlangen, soweit diese den dem Berger zustehenden Bergelohn übersteigt. Der Anspruch auf Sondervergütung besteht auch dann, wenn das geborgene Schiff und das Schiff, von dem aus die Bergungsmaßnahmen durchgeführt wurden, demselben Eigentümer gehören.
- (2) Die Sondervergütung entspricht den dem Berger entstandenen Unkosten. Unkosten im Sinne von Satz 1 sind die im Rahmen der Bergungsmaßnahmen vernünftigerweise aufgewendeten Auslagen sowie ein angemessener Betrag für Ausrüstung und Personal, die tatsächlich und vernünftigerweise für die Bergungsmaßnahme eingesetzt worden sind. Bei der Bestimmung der Angemessenheit des für Ausrüstung und Personal anzusetzenden Betrages sind die in § 743 Abs. 1 Satz 2 Nr. 8 bis 10 genannten Kriterien zu berücksichtigen.
- (3) Hat der Berger durch seine Bergungsmaßnahmen einen Umweltschaden (§ 741 Abs. 2) verhütet oder begrenzt, so kann die nach Absatz 2 festzusetzende Sondervergütung um bis zu 30 Prozent erhöht werden. Abweichend von Satz 1 kann die Sondervergütung unter Berücksichtigung der in § 743 Abs. 1 Satz 2 genannten Kriterien um bis zu 100 Prozent erhöht werden, wenn dies billig und gerecht erscheint.
- (1) If the salvor has carried out salvage operations in respect of a ship which by itself or its cargo has posed a danger to the environment, he may claim the payment of a special compensation by the owner of the ship, in as much as this exceeds the salvage reward already agreed with the salvor. The claim for special compensation is also valid when the salvaged ship and the ship from which the salvage operation is carried out belong to the same owner.
- (2) The special compensation includes the out-of-pocket expenses of the salvor. The out-of-pocket expenses within the meaning of sentence 1 are those reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation. In deciding the suitability of the equipment and personnel required for the task the criteria set out in § 743 (1) sentence 2 nos. 8-10 are to be considered.
- (3) If the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment (§ 741 (2)), the special compensation payable by the owner to the salvor under subparagraph 2 may be increased up to a maximum of 30%. When it appears it fair and just and bearing in mind the relevant criteria set out in § 743 (1) sentence 2, the special compensation may be increased up to 100% in deviation from sentence 1.
- (1) 救助人針對有損害環境之虞之船舶或其上貨載施行海難救助作業，無法取得救助人業已協議之救助報酬時，有權向船舶所有人請求特別補償金。既使獲救船舶與進行救助作業之救助船屬同一所有人所有，特別補償金之求償仍為有效。
- (2) 特別補償金包括救助人之實支費用。第一段所稱之實支費用係指救助人於救助作業中所合理發生及實際且合理使用於救助作業中之設備及人員之合理費率。於決定設備及人員之備適性時，應考量第 743 條 1 項第 2 段第 8 至 10 款所規定之因素。
- (3) 如救助人就其救助作業已避免或減輕對環境之損害(第 741 條 2 項)，船舶所有人依第 2 項應支付給救助人之特別補償金得增加不超過 30%。且於顯示為公平合理並考量第 743 條 1 項第 2 段所規定之各項因素時，特別補償金得不受第 1 段限制，可增加至 100%。

HGB § 745 Ausschluss des Vergütungsanspruchs

745. Exclusion of Compensation Claim

第 745 條(補償金求償之除外)

- (1) Der Berger kann für durchgeführte Bergungsmaßnahmen keine Vergütung nach den Vorschriften dieses Abschnitts verlangen, soweit die Maßnahmen nicht über das hinausgehen, was bei vernünftiger Betrachtung als ordnungsgemäße Erfüllung eines vor Eintritt der Gefahr eingegangenen Vertrags angesehen werden kann.
- (2) Der Berger kann ferner dann keine Vergütung nach den Vorschriften dieses Abschnitts verlangen, wenn er entgegen dem ausdrücklichen und vernünftigen Verbot des Eigentümers oder des Schiffers
- (1) The salvor can not claim compensation for salvage operations according to the provisions of this section, as far as the operations do not exceed what can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.
- (2) The salvor can furthermore not claim compensation according to the provisions of this section, if he undertakes salvage operations contrary to the express and reasonable prohibition of the owner or shipper or
- (1) 救助作業如不超過已合理被認定已妥善履行危難發生前所簽訂之契約之義務範圍，救助人不得依本節規定請求救助作業之補償。
- (2) 如救助人於進行救助作業時違反受難船舶之所有人或船長或受難財物所有人之明示或合理禁止，無論這些人等是否位於船上，救助人不

oder Kapitäns des Schiffes oder des Eigentümers eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstandes, der sich nicht an Bord des Schiffes befindet oder befunden hat, Bergungsmaßnahmen durchführt.

captain of the ship or otherwise endangered property, which is or was not located on the ship,

得依本節規定請求救助作業之補償。

HGB § 746 Fehlverhalten des Bergers

746. Salvor's Misconduct

第 746 條(救助人不當行為)

- (1) Der Bergelohn kann herabgesetzt oder gänzlich versagt werden, wenn die Bergungsmaßnahmen durch Verschulden des Bergers notwendig oder schwieriger geworden sind oder wenn sich der Berger des Betrugs oder eines anderen unredlichen Verhaltens schuldig gemacht hat.
- (2) Die Sondervergütung kann ganz oder teilweise versagt werden, wenn einer der in Absatz 1 genannten Gründe vorliegt oder wenn der Berger nachlässig gehandelt und es dadurch versäumt hat, Umweltschäden (§ 741 Abs. 2) zu verhüten oder zu begrenzen.

- (1) The salvage reward can be reduced or wholly denied, if the salvage operations have become necessary or more difficult because of fault on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.
- (2) The special claim can be partly or wholly denied, if one of the reasons listed in section 1 is given or if the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or limit damage to the environment (§ 741 (2)).

- (1) 如致使必須為救助作業或使該作業更為困難，係因救助人自身之過失或救助人有詐欺或其他不正行為所致，救助報酬應予以減少或完全予以否認。
- (2) 如第 1 項所列載理由之一或如救助人已有過失且因此疏於避免或減少對環境之損害者(第 741 條 2 項)，特別補償金之求償，應予以減少或完全予以否認。

HGB § 747 Ausgleichsanspruch der Schiffsbesatzung

747. Crew's Claim for Compensation

第 747 條(船員之補償請求權)

- (1) Wird ein Schiff oder dessen Ladung ganz oder teilweise von einem anderen Schiff geborgen, so wird der Bergelohn oder die Sondervergütung zwischen dem Schiffseigner oder Reeder, dem Schiffer oder Kapitän und der übrigen Besatzung des anderen Schiffes in der Weise verteilt, dass zunächst dem Schiffseigner oder Reeder die Schäden am Schiff und die Unkosten ersetzt werden, und dass von dem Rest der Schiffseigner oder Reeder zwei Drittel, der Schiffer oder Kapitän und die übrige Besatzung je ein Sechstel erhalten.
- (2) Der auf die Schiffsbesatzung mit Ausnahme des Schiffers oder Kapitäns entfallende Betrag wird unter alle Mitglieder derselben unter besonderer Berücksichtigung der sachlichen und persönlichen Leistungen eines jeden verteilt. Die Verteilung erfolgt durch den Schiffer oder Kapitän mittels eines vor Beendigung der Reise der Besatzung bekannt zu gebenden Verteilungsplans, in dem der Bruchteil festgesetzt ist, der jedem Beteiligten zukommt.
- (3) Von den Absätzen 1 und 2 abweichende Vereinbarungen zu Lasten des Schiffers oder Kapitäns oder der übrigen

- (1) If a ship or its cargo is completely or in part salvaged by another ship, the salvage reward or the special compensation is to be shared by the ship's proprietor or shipowner, the skipper or captain and the remaining crew of the other ship in such a way that once the damage to the ship and the extra expenses to the ship's proprietor or shipowner have been met, of the rest two thirds go to the ship's proprietor or shipowner, whilst the skipper or captain and the remaining crew each receive one sixth.
- (2) The amount allotted to the crew except the skipper or captain is distributed among all members thereof in particular consideration of the objective and personal merits of each. The distribution is made by the skipper or captain by means of a distribution plan to be announced to the crew prior to the completion of the voyage, in which the dividend is determined which is allotted to each participant.
- (3) Agreements deviating from subparagraphs 1 and 2 at the expense of the skipper or captain or the

- (1) 如船舶或其貨物完全或部分為另一艘船舶所救，救助報酬或特別補償金應由該船之所有人、該船之船長及其他船員間比例分配，分配方式為，以假設船舶受損且造成船舶所有人額外費用予以扣減後之剩餘三分之二給船舶所有人，船長及其他船員各分得剩下的六分之一。
- (2) 分配船長以外之船員之數額於所有船員間分配時，應特別考量每一船員之貢獻及個人努力。該分配由船長為之，並於航程結束前向所有船員宣布分配表，該表應逐一載明每一參與者所應配給之金額。
- (3) 違反第 1 及 2 項有關船長或剩餘船員費用之任何協議，應為無效。

- Schiffsbesatzung sind nichtig.
- (4) Die Absätze 1 bis 3 sind nicht anzuwenden, wenn die Bergungsmaßnahmen von einem Bergungs- oder Schleppschiff aus durchgeführt werden.
- remaining crew are void.
- (4) Subparagraphs 1 to 3 shall not apply, if the salvage operations are rendered by a salvage or towage ship.
- (4) 如救助作業為專業救助人或拖船所實施者，前述第 1 至 3 項不適用之。

HGB § 748 Mehrheit von Bergern

748. [majority of the salvors]

第 748 條(多數救助人)

- (1) Wirken mehrere Berger an der Bergung mit, so kann jeder Berger nur einen Anteil am Bergelohn verlangen. Auf die Bestimmung des Verhältnisses der Anteile der Berger am Bergelohn zueinander ist § 743 Abs. 1 entsprechend anzuwenden; § 747 bleibt unberührt.
- (2) Abweichend von Absatz 1 kann jedoch ein Berger Bergelohn in voller Höhe verlangen, wenn er das Eingreifen der anderen Berger auf Ersuchen des Eigentümers des in Gefahr befindlichen Schiffes oder eines sonstigen in Gefahr befindlichen Vermögensgegenstandes hingenommen hat und sich das Ersuchen als nicht vernünftig erweist.
- (1) If several salvors work together in the salvage, each one may only receive a part of the salvage reward. As regards the determination of the proportion of the salvors' shares in the salvage reward to each other, § 743 (1) is to be applied accordingly; § 747 remains unaffected.
- (2) Contrary to what is said in subparagraph 1 a salvor may claim the full amount of the salvage reward, when he enlisted the other salvors on request of the owner of the ship or other property which found itself in danger and he reckons the request was not reasonable.
- (1) 如於一救助中有數位救助人一起工作，每一救助人僅能收取救助報酬之一部份。各救助人間有關救助報酬比例分配，得依第 743 條 1 項規定決定之；第 747 條規定不受影響。
- (2) 如救助人係依受難船舶或其他財產所有人之請求而邀請其他救助人參與救助，且其認為該請求為不合理時，救助人得求償救助報酬之全額，而不受第 1 項規定之限制。

HGB § 749 Rettung von Menschen

749. [Salvage of persons]

第 749 條(人命救助)

- (1) Menschen, denen das Leben gerettet worden ist, haben weder einen Bergelohn noch eine Sondervergütung zu entrichten.
- (2) Wer bei Bergungsmaßnahmen Handlungen zur Rettung von Menschenleben unternimmt, kann jedoch von dem Berger einen angemessenen Anteil an der diesem für die Bergung des Schiffes oder eines sonstigen Vermögensgegenstandes oder für die Verhütung oder Begrenzung von Umweltschäden (§ 741 Abs. 2) nach den Vorschriften dieses Abschnitts zuerkannten Vergütung verlangen. Steht dem Berger aus den in § 746 genannten Gründen keine oder nur eine verminderte Vergütung zu, kann der Anspruch auf einen angemessenen Anteil an der Vergütung in Höhe des Betrages, um den er sich mindert, unmittelbar gegen den Eigentümer des Schiffes und, soweit die Bergungsmaßnahmen erfolgreich waren, gegen die Eigentümer der geborgenen Vermögensgegenstände geltend gemacht werden; § 742 Abs. 3 gilt entsprechend.
- (1) Persons whose lives have been saved are not to pay out either a salvage reward or a special compensation.
- (2) Anyone who in the course of the salvage operation has undertaken to rescue human life, may claim from the salvor a proportionate part of what is due to him for a sunken ship or other property or for the prevention and limiting of environmental disasters (§ 741 (2)) according to the provisions of this section. Should the salvor due to the reasons listed in § 746 be entitled to no or only a reduced compensation, the claim to an adequate part of the compensation in the amount to which it is reduced can be asserted directly against the ship owner and, to the extent that the salvage operations have been successful, against the owners of the salvaged properties; § 742 shall (3) apply accordingly.
- (1) 人命救助無須給付報酬，無論是救助報酬或特別補償金。
- (2) 海難事故發生時，參與海難救助作業而救人之救助人，得依本條規定，有權對判決給其之救助人就沈沒船舶或其他財物或防止、減少環境損害(第 741 條第 2 項)之救助人之報酬主張合理分配。就該救助人因第 746 條所載明之各理由，而無權主張收取補償或被減少補償時，則該被減少之補償數額之適當部分，得直接向船舶所有人請求，然僅限於救助作業成功而得向獲救財產之所有人請求之範圍；第 742 條 3 項準用之。

HGB § 750 Abschluss und Inhaltskontrolle eines Bergungsvertrags

750. Completion and Control of the Content of a Salvage Contract

第 750 條(救助契約之締結及內容控制)

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Sowohl der Eigentümer als auch der Schiffer oder Kapitän des in Gefahr befindlichen Schiffes sind berechtigt, im Namen der Eigentümer der an Bord des Schiffes befindlichen Vermögensgegenstände Verträge über Bergungsmaßnahmen abzuschließen. Der Schiffer oder Kapitän dieses Schiffes ist darüber hinaus berechtigt, auch in Namen des Schiffseigentümers Verträge über Bergungsmaßnahmen abzuschließen.</p> <p>(2) Der Bergungsvertrag oder einzelne seiner Bestimmungen können auf Antrag durch Urteil für nichtig erklärt oder abgeändert werden;</p> <p>1. wenn der Vertrag infolge unzulässiger Beeinflussung oder unter dem Einfluss der Gefahr eingegangen worden ist und seine Bestimmungen unbillig sind oder</p> <p>2. wenn die vertraglich vereinbarte Vergütung im Verhältnis zu den tatsächlich erbrachten Leistungen übermäßig hoch oder übermäßig gering ist.</p> | <p>(1) The owner as well as the skipper or captain of the endangered ship have the authority to conclude contracts regarding salvage operations on behalf of the owner of the properties aboard the ship. The skipper or captain of this ship moreover also has the authority to conclude contracts regarding salvage operations on behalf of the ship owner.</p> <p>(2) The salvage accord or individual provisions thereof can be declared void or revised upon application by judgment,</p> <p>1. if the contract has been concluded due to inadmissible influence or under the influence of danger and its provisions are inequitable or</p> <p>2. if the contractually agreed compensation in proportion to the actually rendered services is excessively large or small.</p> | <p>(1) 受難船舶之所有人及船長有權代表船上財物之所有人締結有關救助作業之契約。船長並有權代表其船舶之所有人締結海難救助作業之契約。</p> <p>(2) 救助契約或其內條款有下列情況時，法院得因申請予以宣告無效或修正：</p> <p>1. 契約之訂立，受有不當之影響或受危難之影響，且其約定有失公平者；</p> <p>2. 契約之給付，較實際所提供之服務過多或過少者。</p> |
|---|--|---|

**HGB § 751
Zurückbehaltungsrecht**

Pfandrecht. 751. [Liens]

第 751 條(海事優先權)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) Der Gläubiger hat für seine Forderung auf Bergelohn oder Sondervergütung einschließlich Bergungskosten die Rechte eines Schiffsgläubigers an dem geborgenen Schiff.</p> <p>(2) An den übrigen geborgenen Sachen steht dem Gläubiger für seine Forderung auf Bergelohn einschließlich Bergungskosten ein Pfandrecht zu und, soweit der Gläubiger Alleinbesitzer der Sache ist, auch ein Zurückbehaltungsrecht.</p> <p>(3) Der Gläubiger darf das nach Absatz 1 oder 2 gewährte Pfand- und Zurückbehaltungsrecht nicht geltend machen oder ausüben,</p> <p>1. wenn ihm für seine Forderung einschließlich Zinsen und Kosten ausreichende Sicherheit in gehöriger Weise angeboten oder geleistet worden ist,</p> <p>2. soweit das geborgene Schiff oder die sonstige geborgene Sache einem Staat gehört oder, im Falle eines Schiffes, von einem Staat betrieben wird, und das Schiff oder die sonstige Sache nichtgewerblichen Zwecken dient und im Zeitpunkt der Bergungsmaßnahmen nach den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts Staatenimmunität genießt,</p> | <p>(1) The creditor has for his claim to salvage reward or special compensation claim including salvage costs the rights of a ship creditor regarding the salvaged ship.</p> <p>(2) With regard to the remaining salvaged properties the creditor is entitled to a lien for his claim to salvage reward including salvage costs and, insofar the creditor is the sole owner of the property, also a right of retention.</p> <p>(3) The creditor must not claim or exercise the lien and right of retention according to subparagraph 1,</p> <p>1. if satisfactory security has been duly tendered or provided to him for his claim including interest and costs,</p> <p>2. insofar the salvaged ship or the remaining salvaged property belongs to a state or, in the event of a ship, is operated by a state, and the ship or the other property serves noncommercial purposes and at the time of the salvage operations enjoys state immunity according to the generally recognized principles</p> | <p>(1) 債權人就其救助報酬或特別補償金之求償，包括救助費用，對獲救船舶享有物上債權人之權利。</p> <p>(2) 有關其他獲救財產部分，債權人就其救助報酬，包括救助費用之求償，有權行使留置權，且即使債權人為該財產之唯一所有人，亦具有留置權利。</p> <p>(3) 於下列情況下，債權人不得行使第 1 項所規定之優先權及留置權：</p> <p>1. 如包括利息及成本在內之足額擔保已適當地提供給救助入；</p> <p>2. 獲救船舶或其他獲救財產屬於國家有所，或為國家所營運管理且該船舶或其他財產為非商業用語使用，並於救助作業當時依一般承認之國際法原則享有國家豁免者；</p> |
|--|--|--|

- | | | |
|--|---|--|
| <p>3. soweit es sich um geborgene Ladung handelt, die von einem Staat für humanitäre Zwecke gespendet wurde, vorausgesetzt, der Staat hat sich bereit erklärt, die im Hinblick auf diese Ladung erbrachten Bergungsleistungen zu bezahlen.</p> | <p>of international law,
3. insofar it concerns salvaged cargo, which was donated by a state for humanitarian purposes, provided the state has declared to pay the salvage services rendered with regard to this cargo.</p> | <p>3. 就獲救貨物部分係為國家為人道目的所捐贈。然該國家宣布就該貨物同意支付報酬者除外。</p> |
|--|---|--|

HGB § 752 Rangfolge der Pfandrechte

752 [Ranking of liens]

第 752 條(留置權位次)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) Pfandrechte an den geborgenen Sachen nach § 751 Abs. 2 haben den Vorrang vor allen anderen an den Sachen begründeten Pfandrechten, auch wenn diese früher entstanden sind.</p> | <p>(1) Liens upon the salvaged things coming under § 752 (2) have priority over every other lien established over the things, even when the latter arose earlier.</p> | <p>(1) 依第 752 條 2 項對貨物財物之海事優先權優先於其他事項之優先權，無論後者是否發生在前。</p> |
| <p>(2) Bestehen an einer Sache mehrere Pfandrechte nach § 751 Abs. 2, so geht das Pfandrecht für die später entstandene Forderung dem für die früher entstandene Forderung vor; Pfandrechte für gleichzeitig entstandene Forderungen sind gleichberechtigt; § 762 Abs. 3 gilt entsprechend. Das Gleiche gilt im Verhältnis von Pfandrechten nach § 751 Abs. 2 zu Pfandrechten nach § 726 Abs. 2.</p> | <p>(2) If there are several liens under § 751 (2), those in respect of a claim arising later precede those in respect of a claim arising earlier; liens in respect of claims arising at the same time rank equally; § 762 (3) applies mutatis mutandis. The same applies as regards the relationship between liens under § 751 (2) to liens under § 726 (2).</p> | <p>(2) 如第 751 條 2 項有數優先權者，後發生之求償優先於先發生之求償；同一時間發生之求償，位次相同；第 762 條 3 項準用之。同樣原則適用於有關第 751 條 2 項及第 726 條 2 項優先權間之關係。</p> |
| <p>(3) Pfandrechte an den geborgenen Sachen nach § 751 Abs. 2 erlöschen nach einem Jahr seit der Entstehung der Forderung; § 759 Abs. 2 gilt entsprechend.</p> | <p>(3) Rights of lien upon salvaged things under § 751 (2) expire a year after the claim arises; § 759 (2) applies mutatis mutandis.</p> | <p>(3) 第 751 條 2 項對獲救財產之優先權於求償發生後之一年後屆滿；第 759 條 2 項規定準用之。</p> |
| <p>(4) Die Befriedigung des Gläubigers aus den geborgenen Sachen wegen des Pfandrechts nach § 751 Abs. 2 erfolgt nach den für die Zwangsvollstreckung geltenden Vorschriften. Die Klage ist bei Gütern, die noch nicht ausgeliefert sind, gegen den Schiffer oder Kapitän zu richten; das gegen den Schiffer oder Kapitän ergangene Urteil ist auch gegenüber dem Eigentümer wirksam.</p> | <p>(4) The satisfaction of the creditor out of the salvaged or rescued things on account of a lien under § 751 (2) is made effective in accordance with the provisions applicable to compulsory execution of judgments. In case of goods which have not yet been delivered, the claim shall be against the captain; the judgment issued against the captain is also effective against the owner.</p> | <p>(4) 債權人對於獲救或施救財物基於第 751 條 2 項之優先權，得依強制執行相關規定予以執行。如貨物尚未提領者，得向船長為訴訟主張；對船長之裁判效力亦及於貨物所有人。</p> |

HGB § 753 Sicherheitsleistung

753. [bail]

第 753 條(擔保)

- | | | |
|---|--|---|
| <p>(1) Der Berger kann für seine Forderung auf Bergelohn oder Sondervergütung einschließlich Zinsen und Kosten von dem Schuldner der Forderung die Leistung einer ausreichenden Sicherheit verlangen. Satz 1 gilt jedoch nicht, wenn die Bergungsmaßnahmen für ein Schiff durchgeführt wurden, das einem Staat gehört oder von ihm betrieben wird, nichtgewerblichen Zwecken dient und im Zeitpunkt der Bergungsmaßnahmen nach den allgemein anerkannten Grundsätzen des Völkerrechts Staatenimmunität genießt.</p> | <p>(1) The salvor can demand satisfactory security for his claim to salvage reward or special compensation including interest and costs from the debtor of the claim. Sentence 1 does not apply, however, if the salvage operations have been undertaken for a ship, which belongs to a state or is operated by it, serves noncommercial purposes and enjoys state immunity at the time of the salvage operations according to the generally recognized principles of international law.</p> | <p>(1) 救助人就其救助報酬或特別補償金，包括利息及費用，得向該求償之債務人要求足額擔保。如救助作業所救助之船舶屬於國家或由國家所營運管理非用於商業用途，且救助作業當時，依一般所承認之國際法原則，向有國家豁免者，前段規定不適用之。</p> |
|---|--|---|

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(2) Der Eigentümer des geborgenen Schiffes hat unbeschadet des Absatzes 1 nach besten Kräften sicherzustellen, dass die Eigentümer der Ladung für die gegen sie gerichteten Forderungen einschließlich Zinsen und Kosten eine ausreichende Sicherheit leisten, bevor die Ladung freigegeben wird.</p> | <p>(2) Without prejudice to subparagraph 1, the owner of the salvaged vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims directed against them including interest and costs before the cargo is released.</p> | <p>(2) 於不損及第 1 項之情況下，獲救船舶之所有人應盡其最大努力確保貨物之所有人於貨物被釋放前，能就其應直接負擔之求償，包括利息及費用，能提供足額擔保。</p> |
| <p>(3) Das geborgene Schiff und die sonstigen geborgenen Sachen dürfen vor Befriedigung oder Sicherstellung der Forderungen des Bergers nicht ohne dessen Zustimmung von dem Hafen oder Ort, den sie nach Beendigung der Bergungsmaßnahmen zuerst erreicht haben, entfernt werden.</p> | <p>(3) The salvaged vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.</p> | <p>(3) 獲救之船舶及其他財產，在未經救助人之同意下，在提供救助人對於獲救船舶及獲救財產之求償所需之足額擔保前，離開救助作業完成後最先到達之港口或地點。</p> |
| <p>(4) Liefert der Schiffer oder Kapitän entgegen Absatz 3 geborgene Ladung aus, so haftet er für den durch sein Verschulden dem Berger entstandenen Schaden. Hat der Schiffer auf Anweisung des Schiffseigners oder der Kapitän auf Anweisung des Reeders gehandelt, so ist bei Anweisung des Schiffseigners § 7 Abs. 2 und 3 des Binnenschiffahrtsgesetzes, sonst § 512 Abs. 2 und 3 anzuwenden.</p> | <p>(4) Should the skipper or captain deliver the salvaged cargo contrary to subparagraph 3, he shall be liable for the damage caused to the salvor due to his fault. If the skipper has acted upon instruction of the ship proprietor or the captain upon instruction of the shipowner, § 7 (2) and (3) Inland Navigation Act shall in the event of the shipowner's instruction apply, otherwise § 512 (2) and (3) shall apply.</p> | <p>(4) 如船長將獲救貨物違反第 3 項規定予以放貨，其應負責救助人因其疏失所致之損失。如船長係依船舶營運人之指示或依船舶所有人之指示所為，除內河航運法第 7 條 2 及 3 項之船舶所有人指示之適用外，第 512 條 2 及 3 項規定應適用之。</p> |

HGB § 753a Einstweilige Verfügung

Auf Antrag des Bergers kann das für die Hauptsache zuständige Gericht unter Berücksichtigung der Umstände des Falles nach billigem Ermessen durch einstweilige Verfügung regeln, dass der Schuldner des Anspruchs auf Bergelohn oder Sondervergütung dem Berger einen als billig und gerecht zu erachtenden Betrag als Abschlagszahlung zu leisten hat und zu welchen Bedingungen die Leistung zu erbringen ist. Die einstweilige Verfügung kann erlassen werden, auch wenn die in den §§ 935, 940 der Zivilprozessordnung bezeichneten Voraussetzungen nicht zutreffen.

753a. [interim order]

Upon the salvor's request the tribunal having jurisdiction over the principal issue may, taking into account the circumstances of the case and in his equitable discretion, by interim decision order that the creditor of the claim to salvage reward or special compensation shall pay the salvor on account such amount as seems fair and just, and on which terms the payment is to be made. The interim order can be issued even if the requirements listed in §§ 935, 940 Rules of Civil Procedure do not apply.

第 753 條之一 (臨時裁定)

應救助人之要求，具主要爭議管轄權之裁判所，得考量案件所有情況並基於衡平裁量，為臨時裁定，命對救助報酬或特別補償金求償之債務人支付救助人其認為公平合理之數額及其認為適當之付款條件。既使為第 935 及第 940 條所列載之要求，仍得為臨時裁定。民事訴訟規定不適用之。

Neunter Abschnitt Schiffsgläubiger

HGB § 754

- (1) Folgende Forderungen gewähren die Rechte eines Schiffsgläubigers:
1. Heuerforderungen des Kapitäns und der übrigen Personen der Schiffsbesatzung;

NINTH SECTION MARITIME LIEN HOLDERS

754. [Establishment of rights of maritime lienholders]

- (1) The following claims confer the rights of a maritime lienholder:
1. wage and maintenance claims of the captain and the rest of the ship's

第 9 章 海事優先權人

第 754 條(海事優先權人權利之發生事由)

- (1) 下列債權賦予海事優先權人之權利：
1. 船長及船公司其他人員之薪津及

- | | | |
|--|---|--|
| <p>2. öffentliche Schiffs-, Schiffs- und Hafengebühren sowie Lotsgebühren;</p> <p>3. Schadensersatzforderungen wegen der Tötung oder Verletzung von Menschen sowie wegen des Verlusts oder der Beschädigung von Sachen, sofern diese Forderungen aus der Verwendung des Schiffes entstanden sind; ausgenommen sind jedoch Forderungen wegen des Verlusts oder der Beschädigung von Sachen, die aus einem Vertrag hergeleitet werden oder auch aus einem Vertrag hergeleitet werden können;</p> <p>4. Forderungen auf Bergelohn oder auf Sondervergütung einschließlich Bergungskosten; Beiträge des Schiffes und der Fracht zur großen Haverei; Forderungen wegen der Beseitigung des Wracks;</p> <p>5. Forderungen der Träger der Sozialversicherung einschließlich der Arbeitslosenversicherung gegen den Reeder.</p> <p>(2) Absatz 1 Nr. 3 findet keine Anwendung auf Ansprüche, die auf die radioaktiven Eigenschaften oder eine Verbindung der radioaktiven Eigenschaften mit giftigen, explosiven oder sonstigen gefährlichen Eigenschaften von Kernbrennstoffen oder radioaktiven Erzeugnissen oder Abfällen zurückzuführen sind.</p> | <p>company;</p> <p>2. the official ship, navigation, and port charges as well as pilotage fees;</p> <p>3. claims for damages for the killing or injuring of persons as well as for the loss of or damage to things, insofar as these claims arose from the use of the ship; excepted are, however, claims on account of the loss of or damage to articles, which derive their origin from a contract or can derive from a contract;</p> <p>4. expenses of salvage or of marine assistance, also in cases falling under 743; contributions of the ship and of the freightage to general average, claims for the removal of wreck;</p> <p>5. claims against the shipowner by the carriers of social security insurance inclusive of unemployment insurance.</p> <p>(2) (1), no. 3, shall not be applicable to claims which are attributable to radioactivity, or to a combination of radioactive properties with noxious, explosive or other dangerous properties of nuclear fuel or radioactive products or waste.</p> | <p>給養求償；</p> <p>2. 官方船舶、航行及港口費用，及引水費；</p> <p>3. 船舶營運所生之人命傷亡之損害賠償，及物品之滅失或毀損；然物品滅失或毀損之求償係源自原契約或得基於契約為求償者除外；</p> <p>4. 海難救助或撈救及依第 743 條之費用；船舶及運費之共同海損分擔；殘骸移除之求償；</p> <p>5. 運送人社會保障保險(不包括失業保險)而向船舶所有人主張之求償。</p> <p>(2) 第 1 項第 3 款不適用於肇致於放射性或具毒性之放射性複合體、爆炸性或核子燃料或放射性產品或廢料之其他危險物質。</p> |
|--|---|--|

HGB § 755

755. [Statutory rights of a maritime lienholder]

第 755 條(海事優先權人之法定權利)

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(1) Die Schiffsgläubiger haben für ihre Forderungen ein gesetzliches Pfandrecht an dem Schiff. Das Pfandrecht kann gegen jeden Besitzer des Schiffes verfolgt werden.</p> <p>(2) Das Schiff haftet auch für die gesetzlichen Zinsen der Forderungen sowie für die Kosten der die Befriedigung aus dem Schiff bezweckenden Rechtsverfolgung.</p> | <p>(1) The maritime lienholders possess for their claims a statutory lien on the ship. Such lien may be enforced against each owner of the ship.</p> <p>(2) The ship is also liable for legal interest on the claims as well as for the costs of legal steps taken for the purpose of obtaining satisfaction out of the ship.</p> | <p>(1) 海事優先權人就其求償對船舶具有法定優先之權利。該優先權得對抗船舶之任何船舶所有人。</p> <p>(2) 船舶亦應負責求償之法定利息及為獲得債權滿足之目的所採行法律措施之費用。</p> |
|--|---|---|

HGB § 756

756. [Extension of lien]

第 756 條(海事優先權之擴及)

- | | | |
|---|--|--|
| <p>(1) Das Pfandrecht der Schiffsgläubiger erstreckt sich auf das Zubehör des Schiffes mit Ausnahme der Zubehörstücke, die nicht in das Eigentum des Schiffseigentümers gelangt sind.</p> <p>(2) Das Pfandrecht erstreckt sich auch auf einen Ersatzanspruch, der dem Reeder wegen des Verlusts oder der Beschädigung des</p> | <p>(1) The lien of a maritime lienholder extends to the accessories of the ship, with the exception of items of which the shipowners have not obtained ownership.</p> <p>(2) The lien also extends to a claim for compensation, to which the shipowner is entitled against a third person on</p> | <p>(1) 海事優先權之優先權擴及船舶之屬具，然船舶所有人未取得其所有權之物品除外。</p> <p>(2) 優先權亦擴及船舶所有人因船舶之滅失或毀損得向第三人請求賠償</p> |
|---|--|--|

- | | | |
|--|---|--|
| <p>Schiffes gegen einen Dritten zusteht. Das gleiche gilt hinsichtlich der Vergütung für Schäden am Schiff in Fällen der großen Haverei.</p> <p>(3) Das Pfandrecht erstreckt sich nicht auf eine Forderung aus einer Versicherung, die der Reeder für das Schiff genommen hat.</p> | <p>account of the loss of, or damage to, the ship. The same applies as regards the compensation for damages to the ship in cases of general average.</p> <p>(3) The lien does not extend to a claim from insurance which the shipowner took out for the ship.</p> | <p>之求償。此亦適用於船舶於共同海損時，得請求損害賠償之情況。</p> <p>(3) 優先權不應擴及船舶所有人得就船舶請求保險之情況。</p> |
|--|---|--|

HGB § 757

Geht das Schiff einer Reederei, so haftet es den Schiffsgläubigern in gleicher Weise, als wenn es nur einem Reeder gehörte.

757. [Liability of a shipping firm]

If the ship belongs to a shipping firm, she is liable to the creditors in the same manner as when owned by a singly shipowner.

第 757 條(船運公司之責任)

如船舶屬某船運公司，其應以船舶屬單一船舶所有人般之同樣方式，向債權人負責。

HGB § 758

Erlischt die durch das Pfandrecht eines Schiffsgläubigers gesicherte Forderung, so erlischt auch das Pfandrecht.

758. [Expiration of lien]

When a claim of a maritime lienholder secured by a lien expires, the lien also expires.

第 758 條(優先權屆滿)

海事優先權人之優先權所擔保之債權屆滿，該優先權亦隨之屆滿。

HGB § 759

- (1) Das Pfandrecht eines Schiffsgläubigers erlischt nach Ablauf eines Jahres seit der Entstehung der Forderung.
- (2) Das Pfandrecht erlischt nicht, wenn der Gläubiger innerhalb der Frist des Absatzes 1 die Beschlagnahme des Schiffes wegen des Pfandrechts erwirkt, sofern das Schiff später im Wege der Zwangsvollstreckung veräußert wird, ohne daß das Schiff in der Zwischenzeit von einer Beschlagnahme zugunsten dieses Gläubigers frei geworden ist. Das gleiche gilt für das Pfandrecht eines Gläubigers, der wegen seines Pfandrechts dem Zwangsvollstreckungsverfahren innerhalb dieser Frist beiträgt.
- (3) Ein Zeitraum, während dessen ein Gläubiger rechtlich daran gehindert ist, sich aus dem Schiff zu befriedigen, wird in die Frist nicht eingerechnet. Eine Hemmung, eine Ablaufhemmung oder ein Neubeginn der Frist aus anderen Gründen findet nicht statt.

759. [Expiration of lien by lapse of time]

- (1) The lien of a maritime lienholder expires one year after the coming into being of the claim.
- (2) The lien does not expire, if within the period mentioned in (1) the creditor brings about the seizure of the ship on account of his lien, insofar as the ship is later sold by way of execution, without the ship having been released in the meantime from a seizure in favor of such creditor. The same applies to a lien of a creditor, who within this period joins the execution proceedings on the basis of his lien.
- (3) A period of time during which a creditor is judicially prevented from obtaining satisfaction out of the ship, shall not be taken into account for the period of limitation. No stay or interruption of the period for other reasons is allowed.

第 759 條(優先權期間經過而期滿)

- (1) 海事優先權人之優先權於優先權所由發生之債權發生一年後屆滿。
- (2) 如於 1 項所載期間內，債權人就其優先權針對船舶實行扣押，就該船舶稍後並被強制執行所拍賣且船舶未利於該債權人之扣押而被釋放者，優先權並未屆滿。同樣情況亦適用於其他優先權之債權人基於其優先權於該期間內參加強制執行程序之情況。
- (3) 於債權人無法從船舶獲得滿足之司法受阻期間，不應記入時效期間。不許其他理由為期間之停止或中斷。

HGB § 760

- (1) Die Befriedigung des Schiffsgläubigers aus dem Schiff erfolgt nach den Vorschriften über die Zwangsvollstreckung.
- (2) Die Klage auf Duldung der

760. [Satisfaction of maritime lienholders]

- (1) The satisfaction of maritime lienholders takes place in accordance with the provisions concerning execution.
- (2) The action for tolerating execution may

第 760 條(附屬於債權之質權)

- (1) 海事優先權人得依照有關強制執行之規定實施其優先權。
- (2) 強制執行訴訟得直接

<p>Zwangsvollstreckung kann außer gegen den Eigentümer des Schiffes auch gegen den Ausrüster oder gegen den Kapitän gerichtet werden. Das gegen den Ausrüster oder gegen den Kapitän gerichtete Urteil ist auch gegenüber dem Eigentümer wirksam.</p> <p>(3) Bei der Verfolgung des Pfandrechts des Schiffsgläubigers gilt zugunsten des Gläubigers als Eigentümer, wer im Schiffsregister als Eigentümer eingetragen ist. Das Recht des nicht eingetragenen Eigentümers, die ihm gegen das Pfandrecht zustehenden Einwendungen geltend zu machen, bleibt unberührt.</p>	<p>be directed, as well as against the owner of the ship, also against the outfitter or against the captain. A judgment issued against the outfitter or against the captain is also effective against the owner.</p> <p>(3) When the lien of a maritime lienholder is enforced, the person who is registered in the Register of Ships as owner is considered for the benefit of the creditor to be the owner. The right of an unregistered owner to assert his rightful objections against the lien remains unaffected.</p>	<p>針對船舶之所有權為之，易得針對船舶屬具或針對船長為之。針對屬具及船長所簽發之判決對船舶所有人亦具效力。</p> <p>(3) 海事優先權人實行優先權時，船舶登記簿上登記為船舶所有人之人，為所有債權人之利益，應認定為船舶所有人。未登記之船舶所有人對抗該優先權之合法抗辯權利不受影響。</p>
<p>HGB § 761</p> <p>Die Pfandrechte der Schiffsgläubiger haben den Vorrang vor allen anderen Pfandrechten am Schiff. Sie haben Vorrang auch insoweit, als zoll- und steuerpflichtige Sachen nach gesetzlichen Vorschriften als Sicherheit für öffentliche Abgaben dienen.</p>	<p>761. [Ranking of rights to distraint of maritime creditors]</p> <p>The liens of the ship creditors have precedence over all other liens on the ship. They have precedence also in so far as matters of customs and tax duties are set out in legal documents as a security for public duties.</p>	<p>第 761 條(海事優先權人之優先位次)</p> <p>海事優先權人之優先權優先於船舶之所有其他留置權利。其另優先作為公共稅賦擔保而為法令所規定之關稅或稅捐。</p>
<p>HGB § 762</p> <p>(1) Die Rangordnung der Pfandrechte der Schiffsgläubiger bestimmt sich nach der Reihenfolge der Nummern, unter denen die Forderungen in § 754 aufgeführt sind.</p> <p>(2) Die Pfandrechte für die in § 754 Abs. 1 Nr. 4 aufgeführten Forderungen haben jedoch den Vorrang vor den Pfandrechten aller anderen Schiffsgläubiger, deren Forderungen früher entstanden sind.</p> <p>(3) Beitragsforderungen zur großen Haverei gelten als im Zeitpunkt des Havereifalls, Forderungen auf Bergelohn oder Sondervergütung einschließlich Bergungskosten als im Zeitpunkt der Beendigung der Bergungsmaßnahmen und Forderungen wegen der Beseitigung des Wracks als im Zeitpunkt der Beendigung der Wrackbeseitigung entstanden.</p>	<p>762. [Ranking of liens among maritime lienholders]</p> <p>(1) The priority of liens of the maritime lienholders is established according to the sequence of the numbers under which the claims indicated in 754 are listed.</p> <p>(2) The liens for the claims shown in 754 (1), no. 4, precede, however, the liens of all other maritime lienholders whose claims came into being earlier.</p> <p>(3) Claims for contributions to general average are deemed to have come into being at the time of the occurrence of the average event; claims for salvage and assistance costs, at the time of completion of the salvage or marine assistance work; and claims on account of removal of a wreck at the time when the removal of the wreck has been completed.</p>	<p>第 762 條(海事優先權人間之優先順位)</p> <p>(1) 海事優先權人間之優先權優先順序依第 754 條所列求償之順序決定之。</p> <p>(2) 第 754 條第 1 項 4 款所列求償之優先權，優先於求償發生更早之所有其他海事優先權人之優先權。</p> <p>(3) 分擔共同海損之求償應視為海損事件發生時發生；海難救助及撈救費用之求償，視為救助及撈救作業完成之時發生；殘骸移除之求償視為殘骸移除工作完成之時發生。</p>
<p>HGB § 763</p> <p>(1) Von den Pfandrechten für die in § 754 Abs. 1 Nr. 1 bis 3, 5 aufgeführten Forderungen haben die Pfandrechte für die unter</p>	<p>763. [Priority of liens under 754 (1), nos. 1 to 3 and 5]</p> <p>(1) Among the liens for the claims indicated in 754 (1), nos. 1 to 3, and 5, the liens for claims mentioned under</p>	<p>第 763 條(第 754 條 1 至 3 及 5 項之優先權順序)</p> <p>(1) 第 754 條第 1 項 1 至 3 款及 5 款所列求償之優先權，同項求償項目之</p>

<p>derselben Nummer genannten Forderungen ohne Rücksicht auf den Zeitpunkt ihrer Entstehung den gleichen Rang.</p> <p>(2) Pfandrechte für die in § 754 Abs. 1 Nr. 3 aufgeführten Forderungen wegen Personenschäden gehen jedoch Pfandrechten für die unter derselben Nummer aufgeführten Forderungen wegen Sachschäden vor.</p>	<p>the same number rank equally, regardless of the time of their origin.</p> <p>(2) Liens for claims indicated in 754 (1), no. 3, on account of personal damages have, however, priority over liens for claims for property damage indicated under the same number.</p>	<p>優先權，位次相等，無論其發生先後。</p> <p>(2) 第 754 條第 1 項 3 款所列求償之優先權，人命損害賠償之優先權，其順位優先於同項所列財物損害求償之優先權。</p>
---	---	---

HGB § 764	764. [Priority of liens under 764 (1) no. 4]	第 764 條(第 764 條 1 項 4 款優先權之優先性)
------------------	---	--

<p>Von den Pfandrechten für die in § 754 Abs. 1 Nr. 4 aufgeführten Forderungen geht das für die später entstandene Forderung dem für die früher entstandene Forderung vor. Pfandrechte wegen gleichzeitig entstandener Forderungen sind gleichberechtigt.</p>	<p>Among liens for claims indicated in 764 (1), no. 4, those for claims created later have priority over claims created earlier. Liens on account of claims created at the same time rank equally.</p>	<p>第 764 條 1 項 4 款所列債權之優先權，發生在後者優先於發生在前者。同時發生者，優先權位次相同。</p>
---	--	---

HGB §§ 765 bis 777	765-777. [Repealed]	第 765 條至第 777 條 刪除
---------------------------	-----------------------------	---------------------------

Zehnter Abschnitt Versicherung gegen die Gefahren der Seeschifffahrt	TENTH SECTION MARINE INSURANCE	第十章 對於航海風險之保險
---	---	--------------------------

Erster Titel Allgemeine Vorschriften	FIRST TITLE GENERAL PROVISIONS	第 1 節 總則
---	---	---------------------

HGB § 778	778. [Subject matter of insurance]	第 778 條(保險標的)
------------------	---	----------------------

<p>Jedes in Geld schätzbare Interesse, welches jemand daran hat, daß Schiff oder Ladung die Gefahren der Seeschifffahrt besteht, kann Gegenstand der Seeversicherung sein.</p>	<p>Every interest, measurable in money, which a person has in having the ship or the cargo withstand the perils of maritime shipping, may be the subject matter of marine insurance.</p>	<p>任何人對船舶或貨載得以金錢估價之利益，而有航海風險存在時，均得為海上保險之標的。</p>
--	--	---

HGB § 779	779. [Particular subject matters of insurance]	第 779 條(特別保險標的)
------------------	---	------------------------

<p>(1) Es können insbesondere versichert werden:</p> <ul style="list-style-type: none"> das Schiff; die Fracht; die Überfahrtsgelder; die Güter; die Bodmereigelder; die Havereigelder; andere Forderungen, zu deren Deckung Schiff, Fracht, Überfahrtsgelder oder Güter dienen; der von der Ankunft der Güter am Bestimmungsort erwartete Gewinn (imaginäre Gewinn); die zu verdienende Provision; die von dem Versicherer übernommene Gefahr (Rückversicherung). 	<p>(1) The following may, in particular, be insured:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the ship; (b) freightage; (c) fares; (d) goods; (e) loans on bottomry; (f) general average contributions; (g) other claims covered by ship, freightage, fares or goods; (h) the profit expected upon the arrival of the goods at the place of destination (anticipated profit); (i) commission expected to be earned; (j) the risk undertaken by the insurer (reinsurance). 	<p>(1) 下列事項得為投保：</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) 船舶 (b) 運費 (c) 旅客運費 (d) 貨物 (e) 冒險借貸 (f) 共同海損分擔 (g) 以船舶、運費、旅客運費、或貨物為擔保之其他債權 (h) 貨物到達目的地後可取得之預期利益 (i) 預期賺取之佣金 (j) 保險人承擔之風險(再保險)
--	---	--

- (2) In der einen dieser Versicherungen ist die andere nicht enthalten. (2) None of the above insurances includes any of the others. (2) 前項任一保險，不包括其他各項之保險。

HGB § 780

Die Heuerforderung des Kapitäns und der Schiffsmannschaft kann nicht versichert werden.

780. [Claims of the crew]

The claims of the captain and the ship's company for wages and maintenance may not be insured.

第 780 條(船員求償)

船長及海員之薪津債權，不得投保。

HGB § 781

- (1) Der Versicherungsnehmer kann entweder sein eigenes Interesse (Versicherung für eigene Rechnung) oder das Interesse eines Dritten (Versicherung für fremde Rechnung) und im letzteren Fall mit oder ohne Bezeichnung der Person des Versicherten unter Versicherung bringen.
 (2) Es kann im Vertrag auch unbestimmt gelassen werden, ob die Versicherung für eigene oder für fremde Rechnung genommen wird (für Rechnung "wen es angeht"). Ergibt sich bei einer Versicherung für Rechnung "wen es angeht", daß sie für fremde Rechnung genommen ist, so kommen die Vorschriften über die Versicherung für fremde Rechnung zur Anwendung.
 (3) Die Versicherung gilt als für eigene Rechnung des Versicherungsnehmers geschlossen, wenn der Vertrag nicht ergibt, daß sie für fremde Rechnung oder für Rechnung "wen es angeht" genommen ist.

781. [Insurance in own or another person's name]

- (1) The insured party may insure either his own interest (insurance for own account) or the interest of a third party (insurance for third party's account) and in the latter case with or without disclosing the identity of the insured.
 (2) It may also be left open in the contract whether the insurance is taken out for one's own account or for that of a third party (for the account of, "whom it may concern"). If in case of taking out insurance for the account of "whom it may concern," it turns out that it was taken out for a third party's account, the provisions concerning insurance for a third party's account shall be applied.
 (3) The insurance is deemed as contracted for the insured party's own account, when the contract does not show that it was taken out for a third party account or an account of "whom it may concern."

第 781 條(為自己或他人計算或未確定之保險)

- (1) 要保人得為自己利益(為自己計算保險)或為第三人利益(為他人計算保險)投保。為第三人利益投保時，有無指定其為被保險人均可。
 (2) 為自己計算或為他人計算(為被保險利益關係人計算)尚未決定者，亦得投保。為他人計算之保險業被承諾者，適用關於為他人計算保險之規定。
 (3) 為他人計算或為被保險利益關係人計算之保險，雖已被承諾，而在契約上未經明示時，得視為要保人為自己計算之契約。

HGB § 782

-

782. [Repealed]

第 782 條(刪)

HGB § 783

- (1) Wird die Versicherung von einem Bevollmächtigten, einem Geschäftsführer ohne Auftrag oder einem sonstigen Vertreter des Versicherten in dessen Namen geschlossen, so ist im Sinne dieses Gesetzbuchs weder der Vertreter Versicherungsnehmer noch die Versicherung selbst eine Versicherung für fremde Rechnung.
 (2) Im Zweifel wird angenommen, daß selbst die auf das Interesse eines benannten Dritten sich beziehende Versicherung eine Versicherung für fremde Rechnung sei.

783. [Taking out insurance through an agent]

- (1) If the insurance is contracted by an authorized agent, by an agent without mandate or by some other representative of the insured party, then the representative is not the insured party within the meaning of this Code, nor is the insurance itself an insurance for a third party's account.
 (2) In case of doubt it is to be presumed that an insurance relating to the interest of a named third person, is itself an insurance for the account of a third party.

第 783 條(由代理人保險)

- (1) 由被保險人之任意代理人，事務管理人或其他代理人以被保險人名義訂立保險契約時，本法不認代理人為要保人，亦不認該保險係為他人計算之保險。
 (2) 是項保險對於被指定第三人之利益發生疑義時，推定為他人計算之保險。

HGB § 784

Der Versicherer ist verpflichtet, eine von ihm unterzeichnete Urkunde (Police) über den Versicherungsvertrag dem Versicherungsnehmer auf dessen Verlangen auszuhändigen.

784. [Insurance policy]

The insurer is obliged to furnish the insured party at the latter's request a document signed by him (policy) concerning the insurance contract.

第 784 條 (保險單)

經保險人署名有關保險契約之證書(保險單),經要保人請求,保險人有簽發之義務。

HGB § 785

- (1) Auf die Gültigkeit des Versicherungsvertrags hat es keinen Einfluß, daß zur Zeit des Abschlusses die Möglichkeit des Eintritts eines zu ersetzenden Schadens schon ausgeschlossen oder der zu ersetzende Schaden bereits eingetreten ist.
- (2) Waren jedoch beide Teile von dem Sachverhältnis unterrichtet, so ist der Vertrag als Versicherungsvertrag ungültig.
- (3) Wußte nur der Versicherer, daß die Möglichkeit des Eintritts eines zu ersetzenden Schadens schon ausgeschlossen war, oder wußte nur der Versicherungsnehmer, daß der zu ersetzende Schaden schon eingetreten war, so ist der Vertrag für den anderen, von dem Sachverhältnis nicht unterrichteten Teil unverbindlich. Im zweiten Fall kann der Versicherer, auch wenn er die Unverbindlichkeit des Vertrags geltend macht, die volle Prämie beanspruchen.
- (4) Im Falle, daß der Vertrag für den Versicherungsnehmer durch einen Vertreter abgeschlossen wird, kommt die Vorschrift des § 806 Abs. 2, im Falle der Versicherung für fremde Rechnung die Vorschrift des § 807 und im Falle der Versicherung mehrerer Gegenstände oder einer Gesamtheit von Gegenständen die Vorschrift des § 810 zur Anwendung.

785. [Lack of insurable interest]

- (1) The validity of the insurance contract is not affected by the fact that at the time of its conclusion, the possibility of occurrence of a compensable damage has already been eliminated or that the compensable damage has already occurred.
- (2) If, however, both parties had information of the true facts, the contract is invalid as an insurance contract.
- (3) If only the insurer knew that the possibility of occurrence of a compensable damage had already been eliminated, or only the insured party knew that the compensable damage had already occurred, the contract is not binding as far as the other party, unaware of the true facts, is concerned. In the latter case the insurer may demand the full premium even when he asserts that the contract is not binding.
- (4) In a case when the contract is concluded for the insured party by an agent, the provision of 806 (2) shall apply; in a case of taking out insurance for a third party's account, the provision of 807, and in a case of insuring several objects, or a totality of objects, the provision of 810 shall apply.

第 785 條 (保險利益之欠缺)

- (1) 在訂立保險契約時,如欲填補可能發生之損害業已消滅或已發生者,對保險契約之效力,不生任何影響。
- (2) 然當事人雙方知有此種情事時,其保險契約無效。
- (3) 保險人一方對於欲填補可能發生之損害,知其業已消滅,或要保人之一方對於欲填補可能發生之損害,知其業已發生者,其契約對於不知情之對方無拘束力。於上列第 2 種情形,保險人除得主張保險無拘束力外,並得請求全部保險費。
- (4) 代理人代要保人訂立契約時,適用第 806 條第 2 項規定,為他人計算之保險,適用第 807 條規定,兼有上述 2 項目的或包括其中 1 項目的之保險,適用第 810 條之規定。

HGB § 786

- (1) Der volle Wert des versicherten Gegenstands ist der Versicherungswert.
- (2) Die Versicherungssumme kann den Versicherungswert nicht übersteigen.
- (3) Soweit die Versicherungssumme den Versicherungswert übersteigt (Übersicherung), hat die Versicherung keine rechtliche Geltung.

786. [Insurable value; over-insurance]

- (1) The full value of the insured item is the insurable value.
- (2) The sum insured may not exceed the insurable value.
- (3) Insofar as the sum insured exceeds the insurable value (over-insurance), the insurance has no legal validity.

第 786 條 (保險價額; 超額保險)

- (1) 投保標之物之總價額為保險價額。
- (2) 保險金額不得超過保險價額。
- (3) 保險金額超過保險價額部分(超額保險),其保險在法律上無效。

HGB § 787**787. [Double insurance]****第 787 條 (重複保險)**

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(1) Ist ein Gegenstand gegen dieselbe Gefahr bei mehreren Versicherern versichert und übersteigen die Versicherungssummen zusammen den Versicherungswert (Doppelversicherung), so sind die Versicherer in der Weise als Gesamtschuldner verpflichtet, daß dem Versicherten jeder Versicherer für den Betrag haftet, dessen Zahlung ihm nach seinem Vertrag obliegt, der Versicherte aber im ganzen nicht mehr als den Betrag des Schadens verlangen kann.</p> | <p>(1) If an object is insured against the same risk with several insurers and the sums insured together exceed the insurable value (double insurance), the insurers are liable as joint debtors in such a manner that each insurer is liable for the amount which he is obliged to pay under his contract, but the insured may not demand more than the sum total of the amount of damage.</p> | <p>(1) 同一保險標的，對同一風險，有一個以上保險，其保險金額之總計，超過保險價額時(重複保險)，各保險人各依契約所定數額負支付義務，對於被保險人各負連帶債務人之義務。然被保險人不得請求超過損害總額之賠償。</p> |
| <p>(2) Die Versicherer sind im Verhältnis zueinander zu Anteilen nach Maßgabe der Beträge verpflichtet, deren Zahlung ihnen dem Versicherten gegenüber vertragsmäßig obliegt. Findet auf eine der Versicherungen ausländisches Recht Anwendung, so kann der Versicherer, für den das ausländische Recht gilt, gegen den anderen Versicherer einen Anspruch auf Ausgleichung nur geltend machen, wenn er selbst nach dem für ihn maßgebenden Recht zur Ausgleichung verpflichtet ist.</p> | <p>(2) As regards the relationship of the insurers with one another, each is liable for a share proportionate to the amount which he is obliged to pay to the insured by virtue of the contract. If foreign law is applicable to an insurance, the insurer to whom the foreign law applies may enforce a claim for contribution against the other insurer only when he himself is obliged to make contribution under the law applicable to him.</p> | <p>(2) 各保險人相互間依各契約應行支付之數額，負比例分擔之義務。此等保險有適用外國法時，該適用外國法之保險人在其依法有分擔義務之限度內，得對其他保險人為該項分擔額之請求。</p> |
| <p>(3) Hat der Versicherte eine Doppelversicherung in der Absicht genommen, sich dadurch einen rechtswidrigen Vermögensvorteil zu verschaffen, so ist jeder in dieser Absicht geschlossene Vertrag nichtig; der Versicherer kann die ganze Prämie verlangen, sofern er nicht bei der Schließung des Vertrags von der Nichtigkeit Kenntnis hatte.</p> | <p>(3) If the insured took out a double insurance with intent to obtain a wrongful pecuniary benefit, every contract made with such intent is void; the insurer is entitled to demand the entire premium, provided that he had no knowledge of the nullity at the time of making the contract.</p> | <p>(3) 被保險人以非法獲得財產上之利益為目的而為重複保險時，其契約無效。保險人於立約時，以不知其為無效為限，得請求全部保險費。</p> |

HGB § 788

788. [Reduction of the sum insured in case of double insurance]

第 788 條(重複保險時保險金額之減額)

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(1) Hat der Versicherungsnehmer den Vertrag, durch den die Doppelversicherung entstanden ist, ohne Kenntnis von der anderen Versicherung geschlossen, so kann er von jedem Versicherer verlangen, daß die Versicherungssumme, unter verhältnismäßiger Minderung der Prämie, auf den Betrag des Anteils herabgesetzt wird, den der Versicherer im Verhältnis zu dem anderen Versicherer zu tragen hat.</p> | <p>(1) If the insured party concluded the contract, by virtue of which the double insurance came into being, without having knowledge of the other insurance, he may demand of each insurer that the sum insured be reduced, subject to a corresponding reduction of the premium, to the amount of the share which the insurer has to bear in relation to the other insurer.</p> | <p>(1) 要保人不知發生重複保險而立約時，要保人對各保險人之保險，應就各保險人之負擔關係，將保險金額比例折減，並得請求將保險費比例折減。</p> |
| <p>(2) Die Herabsetzung der Versicherungssumme und der Prämie wirkt von dem Beginn der Versicherung an. Hatte die Gefahr für den einen Versicherer schon zu laufen begonnen, bevor der Vertrag mit dem anderen Versicherer geschlossen wurde, so wird dem ersten Versicherer gegenüber die Herabsetzung erst mit dem Zeitpunkt wirksam, in welchem sie verlangt wird.</p> | <p>(2) The reduction of the sum insured and premium is effective from the beginning of the insurance. If the risk has already attached for the first insurer before the contract is made with the other insurer, the reduction shall be effective as against the first insurer from the date on which it is requested.</p> | <p>(2) 保險金額及保險費之折減額，自保險開始時生效。如對某一保險人之風險已在進行，再與其他保險人立約時，則對前一保險人自請求減額之時，開始生效。</p> |

- | | | |
|---|---|--------------------------------------|
| (3) Dem Versicherer steht eine angemessene Ristornogebühr zu. | (3) The insurer is entitled to a reasonable cancellation fee. | (3) 保險人得收取相當之解約手續費。 |
| (4) Das Recht, die Herabsetzung zu verlangen, erlischt, wenn der Versicherungsnehmer es nicht unverzüglich geltend macht, nachdem er von der Doppelversicherung Kenntnis erlangt hat. | (4) The right to demand the reduction is extinguished, if the insured party does not assert it immediately after having obtained knowledge of the double insurance. | (4) 此項請求折減額之權利，要保人知有重複保險後，因未立即行使而消滅。 |

HGB § 789

789. [Duty to notify]

第 789 條(通知義務)

Wer für ein Interesse gegen dieselbe Gefahr bei mehreren Versicherern Versicherung nimmt, hat jedem Versicherer von der anderen Versicherung unverzüglich Mitteilung zu machen.

A person who insures an interest against the same risk with several insurers shall immediately inform each insurer of the other insurance.

對同一風險，同一利益，向二個以上之保險人訂立保險契約時，各保險人應立即通知其他保險人。

HGB § 790

790 [Repealed]

第 790 條(刪)

-

HGB § 791

791. [Repealed]

第 791 條(刪)

-

HGB § 792

792. [Under-Insurance]

第 792 條(不足額保險)

Erreicht die Versicherungssumme den Versicherungswert nicht, so haftet der Versicherer im Falle eines teilweisen Schadens für den Betrag des letzteren nur nach dem Verhältnis der Versicherungssumme zum Versicherungswert.

If the sum insured is less than the insurable value, the insurer is, in case of a partial loss, liable for the amount of the latter only according to the proportion of the sum insured to the insurable value

保險金額未達保險價額時，於損害計算上，保險人僅對保險金額與保險價額之比例損害額負責。

HGB § 793

793. [Valued policies]

第 793 條(定值保險)

- (1) Wird durch Vereinbarung der Parteien der Versicherungswert auf eine bestimmte Summe (Taxe) festgestellt (taxierte Police), so ist die Taxe unter den Parteien für den Versicherungswert maßgebend.
- (2) Der Versicherer kann jedoch eine Herabsetzung der Taxe fordern, wenn sie wesentlich übersetzt ist; ist imaginärer Gewinn taxiert, so kann der Versicherer eine Herabsetzung der Taxe fordern, wenn sie den Gewinn übersteigt, der zur Zeit des Abschlusses des Vertrags nach kaufmännischer Berechnung möglicherweise zu erwarten war.
- (3) Eine Police mit der Bestimmung: "vorläufig taxiert" wird, solange die Taxe nicht in eine feste verwandelt ist, einer nicht taxierten Police (offenen Police) gleichgeachtet.
- (4) Bei der Versicherung von Fracht ist die Taxe in bezug auf einen von dem Versicherer zu ersetzenden Schaden nur maßgebend, wenn es besonders bedungen

- (1) If by agreement of the parties the insurable value is fixed at an ascertained (valuation) sum (valued policy), the valuation as between the parties governs the insurable value.
- (2) The insurer may, however, demand a reduction of the valuation, if it is substantially exaggerated; in case an anticipated profit is assessed, the insurer may demand a reduction of the valuation, if it exceeds the profit which at the time of making the contract could be realistically expected according to commercial calculation.
- (3) A policy containing the stipulation "provisionally valued" is, as long as the valuation is not converted to a fixed sum, deemed equivalent to an unvalued policy (open policy).
- (4) In case of cargo insurance the valuation is decisive, as regards a loss which is compensable by the insurer, only when it is especially stipulated.

- (1) 經當事人間同意以一定之金額(議價)決定一保險價額時(完成議價手續)，該議價可作為規定之保險價額。
- (2) 然該議價顯屬過當，保險人得請求降低之。於契約訂立時，倘因議價所生之預計利益超過商業計算上應得之利益時，保險人亦得請求降低該議價。
- (3) 載有"初步議價"條款之保險單，以在未改為確定議價前為限，得視為預約保險單。
- (4) 關於運費保險，以保險單上有特別約定及保險人遇有損害賠償時為限，適用上項議價。

ist.

HGB § 794

Wenn in einem Vertrag mehrere Gegenstände oder eine Gesamtheit von Gegenständen unter einer Versicherungssumme begriffen, aber für einzelne dieser Gegenstände besondere Taxen vereinbart sind, so gelten die Gegenstände, welche besonders taxiert sind, auch als abgesondert versichert.

794. [Special valuation]

When several items or an aggregation of items are included in a contract under one insurance amount, but there is a stipulation of special valuation for some of these items, the items which are separately valued are considered as separately insured.

第 794 條(個別議價)

二以上保險標的，或二以上保險標的之總價，雖可作為單一契約處理，並包含在單一保險金額之內，然此等標的如經約定個別議價時，則個別議價後之保險標的得視為個別保險。

HGB § 795

- (1) Als Versicherungswert des Schiffes gilt, wenn die Parteien nicht eine andere Grundlage für die Schätzung vereinbaren, der Wert, welchen das Schiff in dem Zeitpunkt hat, in welchem die Gefahr für den Versicherer zu laufen beginnt.
- (2) Diese Vorschrift kommt auch zur Anwendung, wenn der Versicherungswert des Schiffes taxiert ist.

795. [Insurable value of a ship]

- (1) The value which the ship has at the time when the risk commences for the insurer is deemed the insurable value of the ship, unless the parties agree to establish a different basis for the valuation.
- (2) This provision shall also apply if the insurable value of the ship is assessed.

第 795 條(船舶保險價額)

- (1) 船舶保險價額之議價，如當事人間對於個別基準未能達成同意時，以保險人負擔風險開始時之船舶價值為其保險價額。
- (2) 本條規定對於船舶之保險價額已完成議價手續時亦適用之。

HGB § 796

Die Ausrüstungskosten, die Heuer und die Versicherungskosten können zugleich mit dem Schiff oder durch Versicherung der Bruttofracht oder besonders versichert werden. Sie gelten nur dann als mit dem Schiff versichert, wenn es besonders vereinbart ist.

796. [Insurance of fitting out]

The expenses of fitting out, seamen's wages and the cost of insurance may be insured, together with the ship, or by insurance of the gross freightage, or separately. They are not considered as insured together with the ship unless there is a separate stipulation to this effect.

第 796 條(艙裝費用保險)

艙裝費用、船員薪給及保險費，得與船舶同時投保或一併在總運費內，或另行個別投保保險。該保險除另有特別協議者外，解釋為連同船舶一起保險。

HGB § 797

- (1) Die Fracht kann bis zu ihrem Bruttobetrag versichert werden.
- (2) Als Versicherungswert der Fracht gilt der Betrag der in den Frachtverträgen bedungenen Fracht und, wenn eine bestimmte Fracht nicht bedungen ist oder soweit Güter für Rechnung des Reeders verschifft sind, der Betrag der üblichen Fracht (§ 619).

797. [Insurance of freightage]

- (1) The freightage may be insured up to its gross amount.
- (2) The amount of the freightage stipulated in the freight contract is deemed the insurable value of the freightage and, if there is no freightage stipulated or insofar as goods are shipped for the account of the shipowner, it is the amount of the customary freightage (§ 619).

第 797 條(運費保險)

- (1) 運費得在其總額限度內，投保保險。
- (2) 運送契約中所定之運費額，如未定運費，或由船舶所有人自行計算運費裝載貨物時，則以通常運費(619條解釋為運費保險之保險價值)。

HGB § 798

- (1) Ist bei der Versicherung der Fracht nicht bestimmt, ob sie ganz oder ob nur ein Teil versichert werden soll, so gilt die ganze Fracht als versichert.

798. [The scope of freightage insurance]

- (1) If in case of insurance of the freightage, it is not determined whether it is to be insured in whole or only in part, the whole freightage is deemed as

第 798 條(運費保險範圍)

- (1) 運費保險為全部保險或一部保險未經指定時，視為運費全額保險。

- | | | |
|--|--|--|
| | insured. | |
| (2)Ist nicht bestimmt, ob die Brutto- oder die Nettofracht versichert werden soll, so gilt die Bruttofracht als versichert. | (2)If it is not determined whether the gross or net freightage is to be insured, the gross freightage is deemed as insured. | (2) 總運費或淨運費未經指定時，推定為總運費保險。 |
| (3)Sind die Fracht der Hinreise und die Fracht der Rückreise unter einer Versicherungssumme versichert, ohne daß bestimmt ist, welcher Teil der Versicherungssumme auf die Fracht der Hinreise und welcher Teil auf die Fracht der Rückreise fallen soll, so wird die Hälfte auf die Fracht der Hinreise, die Hälfte auf die Fracht der Rückreise gerechnet. | (3)If the freightage of the outward voyage and the freightage of the return voyage are insured for one inclusive amount, without having determined which part of the amount of insurance shall apply to the freightage of the outward voyage and which part to the freightage of the return voyage, half of it will be allocated to the freightage of the outward voyage, and half to the freightage of the return voyage. | (3) 以往返航次合併之單一運費為投保之保險金額，而對往航之運費部分及返航之運費部分未經指定者，以往航運費二分之一與返航運費二分之一計算之。 |

HGB § 799

799. [Insurable value of goods]

第 799 條(貨物保險價額)

- | | | |
|--|--|--|
| (1)Als Versicherungswert der Güter gilt, wenn die Parteien nicht eine andere Grundlage für die Schätzung vereinbaren, derjenige Wert, welchen die Güter am Ort und zur Zeit der Abladung haben, unter Hinzurechnung aller Kosten bis an Bord einschließlich der Versicherungskosten. | (1)The value which the goods have in the place and at the time of discharge, together with all the expenses incurred until they are on board, including insurance costs, is deemed the insurable value of the goods, if the parties do not agree on some other basis for the assessment. | (1) 貨物之保險價額如當事人間別無議價基準之合意時，以裝船地裝船時之貨物價值，包括保險費用及船舶航行終了之一切費用加入計算，視為保險價額。 |
| (2)Die Fracht sowie die Kosten während der Reise und am Bestimmungsort werden nur hinzugerechnet, sofern es vereinbart ist. | (2)The freightage as well as the expenses incurred during the voyage and at the port of destination shall only be added to the extent that there is an agreement to this effect. | (2) 運費及於航海中與到達目的地之費用，以有約定為限，得加入計算。 |
| (3)Diese Vorschriften kommen auch zur Anwendung, wenn der Versicherungswert der Güter taxiert ist. | (3)These provisions shall also apply when the insurable value of the goods is set by valuation. | (3) 本條規定對貨物保險已完成議價手續者適用之。 |

HGB § 800

800. [Savings on insured expenses]

第 800 條(保險費用減省)

- | | | |
|--|---|---|
| Sind die Ausrüstungskosten oder die Heuer, sei es selbständig, sei es durch Versicherung der Bruttofracht, versichert oder sind bei der Versicherung von Gütern die Fracht oder die Kosten während der Reise und am Bestimmungsort versichert, so leistet der Versicherer für denjenigen Teil der Kosten, der Heuer oder der Fracht keinen Ersatz, welcher infolge eines Unfalls erspart wird. | If the expenses of fitting out or the wages of the seamen are insured, irrespective of whether independently or by means of insuring the gross freightage, or if in a case of insurance of the goods the freightage or the expenses incurred during the voyage and at the port of destination are insured, the insurer shall not pay compensation for such part of the expenses, seamen's wages or freightage, as is saved as the consequence of an accident. | 以艙裝費用或船員薪給之個別保險，或以總運費保險，或在貨物保險中以運費或航海中費用或到達目的地之費用為保險時，保險人對於費用、船員薪給或運費因故減免支付之部分不予賠償。 |
|--|---|---|

HGB § 801

801. [Inclusion of anticipated profits or commissions]

第 801 條(包括預期利益及手續費之保險)

- | | | |
|--|---|--------------------------|
| (1)Bei der Versicherung von Gütern ist der imaginäre Gewinn oder die Provision, auch | (1)When goods are insured, the anticipated profit or the commission | (1) 於貨物保險，貨物之保險價額雖經過議價，對 |
|--|---|--------------------------|

wenn der Versicherungswert der Güter taxiert ist, als mitversichert nur anzusehen, sofern es im Vertrag bestimmt ist.

(2)Ist im Falle der Mitversicherung des imaginären Gewinns der Versicherungswert taxiert, aber nicht bestimmt, welcher Teil der Taxe sich auf den imaginären Gewinn beziehen soll, so wird angenommen, daß zehn Prozent der Taxe auf den imaginären Gewinn fallen. Wenn im Falle der Mitversicherung des imaginären Gewinns der Versicherungswert nicht taxiert ist, so werden als imaginärer Gewinn zehn Prozent des Versicherungswerts der Güter (§ 799) als versichert betrachtet.

(3)Die Vorschriften des Absatzes 2 kommen auch im Falle der Mitversicherung der Provision mit der Maßgabe zur Anwendung, daß an die Stelle der zehn Prozent zwei Prozent treten.

can be regarded as included in the insurance, even if the insurable value of the goods is valued, only if this is specified in the contract. ‘

(2)If in case of inclusion in the insurance of the anticipated profit, the insurable value is established by valuation, but it is not determined which part of the value should apply to the anticipated profit, it is presumed that ten percent of the valuation falls to the anticipated profit. If in case of inclusion of the anticipated profit in the insurance the insurable value is not established by valuation, ten percent of the insurable value of the goods (799) is regarded as insured anticipated profit.

(3)The provisions of (2) shall also apply to the inclusion of commission in the insurance with the proviso that for the ten percent shall be substituted two percent.

於預期利益或手續費以有契約規定為限，視為包括於保險之內。

(2) 包括預期利益之保險，如議定之保險價額未經指定任何部分相當於預期利益時，以貨物保險價額百分之十推定為預期利益之保險。包括預期利益之保險，如議定之保險價額未經指定任何部分相當於預期利益時，以貨物保險價額(第 799 條)百分之十推定為預期利益之保險。

(3) 包括手續費之保險，適用第 2 項規定，以百分之十代替為百分之二。

HGB § 802

Ist der imaginäre Gewinn oder die Provision selbständig versichert, der Versicherungswert jedoch nicht taxiert, so wird im Zweifel angenommen, daß die Versicherungssumme zugleich als Taxe des Versicherungswerts gelten soll.

802. [The sum insured as the agreed valuation]

If the anticipated profit or the commission is insured independently, but the insurable value is not agreed by valuation, if in doubt it shall be presumed that the sum insured shall at the same time be deemed as the value agreed upon to be the insurable value.

第 802 條(保險價額為保險金額)

以預期利益或手續費為特別投保，而保險價額尚未完成議價致未能明確時，得以保險價額視為保險金額。

HGB § 803

(1)Die Bodmereigelder können einschließlich der Bodmereiprämie für den Bodmereigläubiger versichert werden.

(2)Ist bei der Versicherung von Bodmereigeldern nicht angegeben, welche Gegenstände verbodmet sind, so wird angenommen, daß Bodmereigelder auf Schiff, Fracht und Ladung versichert sind. Hierauf kann sich, wenn in Wirklichkeit nicht alle diese Gegenstände verbodmet sind, nur der Versicherer berufen.

803. [Insurance of money lent on bottomry]

(1)Money lent on bottomry, including the premium, may be insured for the benefit of the bottomry bondholder.

(2)If, in a case of insurance of money lent on bottomry it is not stated which items are pledged in bottomry, it shall be presumed that bottomry loans on ship, freightage and cargo are insured. Only the insurer may assert this, if in fact not all these items are pledged in bottomry.

第 803 條(冒險借貸之保險)

(1) 包括冒險借貸報酬之冒險借貸，得為冒險借貸債權人而保險。

(2) 在冒險借貸之保險，如擔保冒險借貸之標的物未有表示時，推定以船舶、運費及貨載為共同標的。如事實上所有標的物未作冒險借貸之擔保時，僅保險人得主張此項事實。

HGB § 804

(1)Hat der Versicherer seine Verpflichtungen erfüllt, so tritt er, soweit er einen Schaden vergütet hat, dessen Erstattung der Versicherte von einem Dritten zu fordern befugt ist, in die Rechte des Versicherten

804. [Subrogation]

(1)If the insurer has fulfilled his obligations, he acquires, insofar as he paid compensation for a loss for which the insured is entitled to demand restitution from a third party, the rights

第 804 條(保險代位)

(1) 保險人履行其債務，而被保險人對第三人有賠償請求權存在時，保險人於其賠償損害之限度內，得繼受被保險人對

gegen den Dritten ein, jedoch unbeschadet der Vorschriften des § 775 Abs. 2 und des § 777 Abs. 2.

- (2) Der Versicherte ist verpflichtet, dem Versicherer, wenn er es verlangt, auf dessen Kosten eine öffentlich beglaubigte Anerkennungsurkunde über den Eintritt in die Rechte gegen den Dritten zu erteilen.
- (3) Der Versicherte ist verantwortlich für jede Handlung, durch die er jene Rechte beeinträchtigt.

of the insured as against the third party, without prejudice, however, to the provisions of 775 (2) and of 777 (2).

- (2) The insured party is obliged to furnish the insurer, if he so requests, at the latter's expense, with an authenticated deed of acknowledgment concerning the acquisition of rights against the third party.
- (3) The insured is responsible for any act by which he injures such rights.

第三人之權利。然不應妨礙第 775 條第 2 項及第 777 條第 2 項規定之適用。

- (2) 被保險人經保險人之請求時，關於繼受對第三人權利具有公證力之承認證書負交付之義務，且由保險人負擔所需費用。
- (3) 被保險人因自己一切行為致侵害此項權利時，應負責任。

HGB § 805

805. [Assignment of insured claims]

第 805 條(保險求償讓與)

- (1) Ist eine Forderung versichert, zu deren Deckung eine den Gefahren der See ausgesetzte Sache dient, so ist der Versicherte im Falle eines Schadens verpflichtet, dem Versicherer, nachdem dieser seine Verpflichtungen erfüllt hat, seine Rechte gegen den Schuldner insoweit abzutreten, als der Versicherer Ersatz geleistet hat.
- (2) Der Versicherte ist nicht verpflichtet, die ihm gegen den Schuldner zustehenden Rechte geltend zu machen, bevor er den Versicherer in Anspruch nimmt.

- (1) If a claim, which is covered by a thing exposed to the perils of the sea, is insured, the insured party is obliged, in case of occurrence of a loss, to assign his rights against the debtor to the insurer, after the latter has fulfilled his obligations, insofar as such insurer has paid compensation.
- (2) The insured party is not obliged to enforce the rights he has against the debtor before he collects from the insurer.

- (1) 提供海上風險債權擔保之標的，於投保保險後遭受損害，於保險人基於履行債務，實行賠償損害之限度內，被保險人對於債務人之權利，應移轉於保險人。
- (2) 被保險人在對保險人請求前，不得對債務人行使該項權利。

Zweiter Titel

SECOND TITLE

第 2 節

Anzeigen bei dem Abschluß des Vertrags

Disclosures To Be Made When Contract Is Concluded

立約時之告知

HGB § 806

806. [Duty of disclosure of all facts concerning dangers]

第 806 條(關於一切風險情事之告知義務)

- (1) Der Versicherungsnehmer ist sowohl im Falle der Versicherung für eigene Rechnung als im Falle der Versicherung für fremde Rechnung verpflichtet, bei dem Abschluß des Vertrags dem Versicherer alle ihm bekannten Umstände anzuzeigen, die wegen ihrer Erheblichkeit für die Beurteilung der von dem Versicherer zu tragenden Gefahr geeignet sind, auf den Entschluß des letzteren, sich auf den Vertrag überhaupt oder unter denselben Bestimmungen einzulassen, Einfluß zu üben.
- (2) Wenn der Vertrag für den Versicherungsnehmer durch einen Vertreter abgeschlossen wird, so sind auch die dem Vertreter bekannten Umstände anzuzeigen.

- (1) The insured party is obliged in a case of insurance for his own account as well as in a case of insurance for a third party's account, to disclose to the insurer at the time of the conclusion of the contract all those circumstances known to him which, owing to their importance for the determination of the risks to be borne by the insurer, are likely to affect the decision of the latter as to whether or not to enter the contract, and as to whether or not under the same conditions.
- (2) If the contract is concluded by a representative for the insured party, the circumstances known to the representative shall also be disclosed.

- (1) 不論為自己計算或為他人計算之保險，於立約時，關於保險人判定風險負擔應行明瞭之一切重要事項，足以影響契約上一般或特殊條款所應負之義務者，要保人應告知保險人。
- (2) 由要保人之代理人訂立契約時，以代理人所知之情事告知之。

HGB § 807**807. [Duty of disclosure when insurance is for a third party]****第 807 條(為他人利益為保險之告知義務)**

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(1) Im Falle der Versicherung für fremde Rechnung müssen dem Versicherer bei dem Abschluß des Vertrags auch diejenigen Umstände angezeigt werden, welche dem Versicherten selbst oder einem Zwischenbeauftragten bekannt sind.</p> <p>(2) Die Kenntnis des Versicherten oder eines Zwischenbeauftragten kommt jedoch nicht in Betracht, wenn ihnen der Umstand so spät bekannt wird, daß sie den Versicherungsnehmer ohne Anwendung außergewöhnlicher Maßregeln vor dem Abschluß des Vertrags nicht mehr davon benachrichtigen können.</p> <p>(3) Die Kenntnis des Versicherten kommt auch dann nicht in Betracht, wenn die Versicherung ohne seinen Auftrag und ohne sein Wissen genommen und der Mangel des Auftrags bei dem Abschluß des Vertrags dem Versicherer angezeigt worden ist.</p> | <p>(1) In case of insurance for a third party's account, those circumstances which are known to the insured party himself or to an intermediary, must be disclosed to the insurer before the conclusion of the contract.</p> <p>(2) The knowledge of the insured or of an intermediary is not, however, taken into account, if they learn of the circumstance so late, that without the employment of extraordinary measures they are no longer able to inform the party issuing the insurance thereof.</p> <p>(3) The knowledge of the insured is also not taken into account when the insurance was contracted without his instruction and without his knowledge, and the insurer was notified of the absence of instruction at the conclusion of the contract.</p> | <p>(1) 為他人計算而保險時，於契約訂立之際，被保險人或中間受委託人所知事項，必須通知保險人。</p> <p>(2) 然被保險人或中間受委託人所知事實，於契約訂立前，必須於一般方法以外，以非常方法通知保險契約者，此項通知因而遲到時，則不在此限。</p> <p>(3) 此項保險如非由被保險人之委託，受理時被保險人並不知情，且當契約訂立時，保險人已知並無委託事項之存在時，則該保險人所知事實之通知乙節，亦不在此限。</p> |
|---|---|--|

HGB § 808**808. [Right of cancellation in case of non-disclosure]****第 808 條(未告知之解約權)**

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(1) Der Versicherer kann von dem Vertrag zurücktreten, wenn den Vorschriften der §§ 806 und 807 zuwider die Anzeige eines erheblichen Umstands unterblieben ist. Das gleiche gilt, wenn die Anzeige eines erheblichen Umstands deshalb unterblieben ist, weil sich der Versicherungsnehmer oder ein Beteiligter, dessen Kenntnis nach § 806 Abs. 2 oder nach § 807 erheblich ist, der Kenntnis des Umstands arglistig entzogen hat.</p> <p>(2) Der Rücktritt ist ausgeschlossen, wenn der Versicherer den nicht angezeigten Umstand kannte oder wenn die Anzeige ohne Verschulden unterblieben ist.</p> | <p>(1) The insurer is entitled to cancel the contract, if the disclosure of a material circumstance has been omitted in contravention of the provisions of 806 and 807. The same applies if the disclosure of a material circumstance was omitted, because the party taking out the insurance or an interested party, whose knowledge is material under 806 (2) or under 807, fraudulently avoided such knowledge of the circumstance.</p> <p>(2) Cancellation is not allowed if the insurer had knowledge of the undisclosed circumstance, or when no fault attaches to the omission of notification.</p> | <p>(1) 違反第 806 條第 807 條之規定，未為重要事項告知時，保險人得解除契約。要保人或利害關係人依第 806 條第 2 項或第 807 條所知之重要事實，惡意規避，不為告知時亦同。</p> <p>(2) 保險人知有未告知之事實，或其不告知非由其過失時，保險人無解約權。</p> |
|--|--|---|

HGB § 809**809. [Right of cancellation when information is incorrect]****第 809 條(因告知不真實之解約權)**

- | | | |
|---|---|--|
| <p>(1) Der Versicherer kann von dem Vertrag auch dann zurücktreten, wenn über einen erheblichen Umstand eine unrichtige Anzeige gemacht worden ist.</p> <p>(2) Der Rücktritt ist ausgeschlossen, wenn die Unrichtigkeit dem Versicherer bekannt war oder die Anzeige ohne Verschulden</p> | <p>(1) The insurer is also entitled to cancel the contract if there was an incorrect communication concerning a material circumstance.</p> <p>(2) The cancellation is not allowed if the inaccuracy was known to the insurer or if the communication was made</p> | <p>(1) 保險人對於告知之重要事實有不真實時，得解除契約。</p> <p>(2) 保險人知其為不真實，或不真實之告知非由其過失時，無解約</p> |
|---|---|--|

unrichtig gemacht worden ist.

incorrectly without fault.

權。

HGB § 810

810. [Partial cancellation]

第 810 條(一部解約)

Liegen die Voraussetzungen, unter denen der Versicherer zum Rücktritt berechtigt ist, in Ansehung eines Teiles der Gegenstände vor, auf welche sich die Versicherung bezieht, so steht dem Versicherer das Recht des Rücktritts für den übrigen Teil nur zu, wenn anzunehmen ist, daß für diesen allein der Versicherer den Vertrag unter den gleichen Bestimmungen nicht geschlossen haben würde.

If the conditions under which the insurer is entitled to cancel exist in respect of a part of the matter which is the subject of the insurance, the insurer is not entitled to cancel with regard to the remaining part, unless it can be inferred that for that alone the insurer would not have made the contract under the same conditions.

保險標的之一部已有解約權之事由存在時，保險人對其殘餘部分，以在同樣條件下可認為不與締約為限，保險人得對殘餘部分有解約權。

HGB § 811

811. [Time allowed for cancellation]

第 811 條(解約期限)

- (1) Der Rücktritt kann nur innerhalb einer Woche erfolgen. Die Frist beginnt mit dem Zeitpunkt, in welchem der Versicherer von der Verletzung der Anzeigepflicht Kenntnis erlangt.
- (2) Der Rücktritt erfolgt durch Erklärung gegenüber dem Versicherungsnehmer. Tritt der Versicherer zurück, so gebührt ihm gleichwohl die ganze Prämie; die empfangene Entschädigungssumme ist zurückzugewähren und von der Zeit des Empfangs an zu verzinsen.
- (3) Tritt der Versicherer zurück, nachdem ein Unfall, für den der Versicherer haftet, eingetreten ist, so bleibt die Verpflichtung des Versicherers zur Zahlung der Entschädigung bestehen, wenn der Umstand, in Ansehung dessen die Anzeigepflicht verletzt ist, keinen Einfluß auf den Eintritt des Versicherungsfalles und auf den Umfang der Leistung des Versicherers gehabt hat.

- (1) The cancellation must be made within one week. The period begins with the time at which the insurer obtained knowledge of the violation of the duty of disclosure.
- (2) The cancellation is done by means of a declaration to the person taking out the insurance. If the insurer cancels, he is still entitled to the entire premium; the amount of compensation received shall be returned and interest shall be paid on it from the date of receipt.
- (3) If the insurer cancels after the occurrence of an accident for which the insurer is liable, the obligation of the insurer to make good the losses remains in effect, if the circumstance in respect of which the duty of disclosure was violated had no influence on the occurrence of the damage and on the extent of the insurance benefit payable by the insurer.

- (1) 解約須於一週之期限內為之。此項期間自保險人知有違反告知義務時起算。
- (2) 解約對要保人以意思表示為之。保險人雖在解約時，仍得收取全額保險費。已受領之賠償金應返還之，並自受領之日起支付利息。
- (3) 保險人於應負責任之事故發生後，因違反告知義務之事實而解約時，如對保險事故之發生及保險人之給付內容不生任何影響時，保險人仍有損害賠償義務。

HGB § 811a

811a. [Increase of the premium]

第 811 條之一(保費提高)

- (1) Ist die Anzeigepflicht verletzt worden, das Rücktrittsrecht des Versicherers aber ausgeschlossen, weil dem anderen Teil ein Verschulden nicht zur Last fällt, so kann der Versicherer, falls mit Rücksicht auf die höhere Gefahr eine höhere Prämie angemessen ist, die höhere Prämie verlangen. Das gleiche gilt, wenn bei der Schließung des Vertrags ein für die Übernahme der Gefahr erheblicher Umstand dem Versicherer nicht angezeigt worden ist, weil er dem anderen Teil nicht bekannt war.
- (2) Der Anspruch auf die höhere Prämie erlischt, wenn er nicht innerhalb einer

- (1) If the duty of disclosure has been violated, but the right of cancellation of the insurer has been excluded because no fault attaches to the other party, the insurer may, when having regard to the higher risk a higher premium is appropriate, demand such higher premium. The same applies if at the conclusion of the contract a circumstance which is material for the acceptance of the risk was not disclosed to the insurer, because it was unknown to the other party.
- (2) The right to demand a higher premium is lost, if it is not asserted within one

- (1) 違反告知義務而保險人之對造無過失時，致保險人無解約權時，為考慮保險風險較重，如有提高保險費率方能使情況相當者，保險人得請求收取較高費率。立約時未將有關風險負擔之重要事項告知保險人，縱其事項為對方所不知時亦同。
- (2) 對於較高保險費之請求權，保險人自如有違

Woche von dem Zeitpunkt an geltend gemacht wird, in welchem der Versicherer von der Verletzung der Anzeigepflicht oder von dem nicht angezeigten Umstand Kenntnis erlangt.

week from the date on which the insurer obtained knowledge of the violation of the duty of disclosure or of the undisclosed circumstance.

反告知義務之事實時起，於一週期間內不行使而消滅。

HGB § 811b

811b. [Fraud]

第 811 條之二 (詐欺)

Das Recht des Versicherers, den Vertrag wegen arglistiger Täuschung anzufechten, bleibt unberührt.

The right of the insurer to contest the validity of the contract on the ground of fraud remains unaffected.

不妨礙保險人之詐欺契約撤銷權之行使。

Dritter Titel

THIRD TITLE

第 3 節

Verpflichtungen des Versicherten aus dem Versicherungsvertrag

OBLIGATIONS OF THE INSURED PARTY UNDER THE INSURANCE CONTRACT

被保險人基於保險契約之義務

HGB § 812

812. [Due date of the premium]

第 812 條(保費支付期限)

(1)Die Prämie ist, sofern nicht ein anderes vereinbart ist, sofort nach dem Abschluß des Vertrags und, wenn eine Police verlangt wird, gegen Auslieferung der Police zu zahlen.

(1)The premium is, unless otherwise stipulated, payable immediately upon the conclusion of the contract and, when a policy is requested, against the delivery of the policy.

(1) 保險費無約定者，於立約後，請求保險單時，於交付保險單時支付之。

(2)Zur Zahlung der Prämie ist der Versicherungsnehmer verpflichtet.

(2)The person taking out the insurance is the one obliged to pay the premium.

(2) 要保人負支付保險費之義務。

HGB § 813

813. [Deviation from the voyage]

第 813 條(偏離航程)

(1)Wird statt der versicherten Reise, bevor die Gefahr für den Versicherer zu laufen begonnen hat, eine andere Reise angetreten, so ist der Versicherer bei der Versicherung von Schiff und Fracht von jeder Haftung frei, bei anderen Versicherungen trägt er die Gefahr für die andere Reise nur dann, wenn die Veränderung der Reise weder von dem Versicherten noch in dessen Auftrag oder mit dessen Zustimmung bewirkt ist.

(1)If a voyage, other than the one insured, is commenced before the risk comes into existence for the insurer, the insurer is free of all liability in a case of insurance of ship and cargo; in cases of other insurance he bears the risk for the other voyage only if the deviation from the voyage is not effected by the insured party, or by his instructions or with his consent.

(1) 於保險人開始承擔風險前，以不同之航程代替保險契約上之航程，自開航時起，保險人對船舶及運費之保險不負一切責任。其他保險，以變更航程未經得被保險人或其委任人之同意為限，保險人對變更航程之風險，仍應負責。

(2)Wird die versicherte Reise verändert, nachdem die Gefahr für den Versicherer zu laufen begonnen hat, so haftet der Versicherer nicht für die nach der Veränderung der Reise eintretenden Unfälle. Er haftet jedoch für diese Unfälle, wenn die Veränderung weder von dem Versicherten noch in dessen Auftrag oder mit dessen Zustimmung bewirkt oder wenn sie durch einen Notfall verursacht ist, es sei denn, daß sich der Notfall auf eine Gefahr gründet, die der Versicherer nicht zu tragen hat.

(2)If the insured voyage is deviated from after the risk came into existence for the insurer, the insurer is not liable for accidents occurring after the deviation from the voyage. He is liable, however, for such accidents, if the deviation was not effected by the insured party or by his instructions, or by his consent or when it was caused by an emergency, unless such emergency arose from a risk which is not borne by the insurer.

(2) 於保險人開始承擔風險後，變更保險契約上之航程時，保險人對於變更航程後所發生之事故，不負責任。但該變更已獲保險人或其委任人同意，或其變更因緊急必要事故所發生者，保險人對變更後之事故，仍負責任。但發生緊急必要事故之風險非保險人所負擔者不在此限。

(3)Die Reise ist verändert, sobald der Entschluß, sie nach einem anderen Bestimmungshafen zu richten, zur

(3)The voyage is deviated from as soon as the decision to direct it toward another port of destination is put into

(3) 決定駛入之目的港雖異於契約所訂，而此二目的港之航路並無區分

Ausführung gebracht wird, sollten sich auch die Wege nach beiden Bestimmungshäfen noch nicht geschieden haben. Diese Vorschrift gilt sowohl für die Fälle des Absatzes 1 als für die Fälle des Absatzes 2.

execution, even though the routes to the two intended ports have not yet parted. This provision is applicable to the cases under (1) as well as to the cases under (2).

時，得變更航程。此項規定對第1項及第2項之情形適用之。

HGB § 814

814. [Change of the risk]

第 814 條(風險之變更)

(1) Wenn von dem Versicherten oder in dessen Auftrag oder mit dessen Zustimmung der Antritt oder die Vollendung der Reise ungebührlich verzögert, von dem der versicherten Reise entsprechenden Weg abgewichen oder ein Hafen angelaufen wird, dessen Anziehung als in der versicherten Reise begriffen nicht erachtet werden kann, oder wenn der Versicherte in anderer Weise eine Vergrößerung oder Veränderung der Gefahr veranlaßt, namentlich eine in dieser Beziehung erteilte besondere Zusage nicht erfüllt, so haftet der Versicherer nicht für die später sich ereignenden Unfälle.

(1) If the commencement or the completion of the voyage is unduly delayed by the insured or by his instruction or by his consent, if there is a deviation from the route of the insured voyage, or a port is entered, putting into which cannot be seen as contemplated in the insured voyage, or if the insured party causes in some other manner an increase or change of the risk, specifically if he fails to keep a special promise given in this respect, the insurer is not liable for the subsequent accidents.

(1) 因被保險人或其委任人之同意，致發航或航程終了有不當延遲，或離開保險契約上航程之相當航路，或到達之港口不在保險契約上航程範圍之應有方向，或被保險人以其他方法致增加或變更風險時，尤其有特約存在而未履行時，保險人對於其後發生之事故，不負責任。

(2) Diese Wirkung tritt jedoch nicht ein:

1. wenn anzunehmen ist, daß die Vergrößerung oder Veränderung der Gefahr keinen Einfluß auf den späteren Unfall hat üben können;
2. wenn die Vergrößerung oder Veränderung der Gefahr, nachdem die Gefahr für den Versicherer bereits zu laufen begonnen hat, durch einen Notfall verursacht ist, es sei denn, daß sich der Notfall auf eine Gefahr gründet, die der Versicherer nicht zu tragen hat;
3. wenn der Kapitän zu der Abweichung von dem Weg durch das Gebot der Menschlichkeit genötigt worden ist.

(2) This effect does not ensue however:

1. if it can be assumed that the increase or change of the risk could have had no influence on the subsequent accident;
2. if the increase or change of the risk was caused by an emergency, after the risk has already come into existence for the insurer, unless the emergency is the consequence of a risk which the insurer is not obliged to bear;
3. if the captain is compelled to deviate from the route because of humane obligations.

(2) 但前項規定對下列情形不生效力：

1. 風險之增加或變更非由事後事故發生所影響者。
2. 風險之增加或變更已在風險對保險人開始進行之後，或因緊急必要而發生者。但發生緊急必要之風險，非保險人所應負擔者，不在此限。
3. 船長因人道義務不得已而離開航路者。

HGB § 815

815. [Designation of the captain]

第 815 條(船長姓名之表示)

Wird bei dem Abschluß des Vertrags der Kapitän bezeichnet, so ist in dieser Bezeichnung allein noch nicht die Zusage enthalten, daß der benannte Kapitän die Führung des Schiffes behalten werde.

If the captain is named at the conclusion of the contract, such designation alone does not contain a promise that the captain so named will remain in charge of the ship.

立約時雖載明船長姓名，此單純表示，不包括該船必須由被載明之船長指揮之約定。

HGB § 816

816. [Transshipment of goods]

第 816 條(貨物轉運)

Bei der Versicherung von Gütern haftet der Versicherer für keinen Unfall; soweit die Beförderung der Güter nicht mit dem dazu bestimmten Schiff geschieht. Er haftet jedoch nach Maßgabe des Vertrags, wenn die Güter, nachdem die Gefahr für ihn bereits zu laufen

In insuring the goods the insurer is not liable for any accident insofar as the goods are not carried on the ship designated therefor. He is liable, however, according to the contract, if the goods, after the commencement of the risk borne by him,

於貨物保險，貨物之運送以未依指定之船舶為限，保險人對於任何事故不負責任。然保險人負擔之風險既經開始後，未經被保險人或其委任人之同意，

begonnen hat, ohne Auftrag und ohne Zustimmung des Versicherten in anderer Art als mit dem zur Beförderung bestimmten Schiff weiter befördert werden oder wenn dies infolge eines Unfalls geschieht, es sei denn, daß sich der Unfall auf eine Gefahr gründet, die der Versicherer nicht zu tragen hat.

without the instructions and without the consent of the insured party, are reforwarded otherwise than by the ship designated therefor, or when this ensues as the consequence of an accident, unless the accident is occasioned by a risk which is not borne by the insurer.

以指定船舶外之船舶繼續運送，或其他類似事故，保險人仍負契約責任，惟其事故非由保險人所應負擔之風險所致者，不在此限。

HGB § 817

817. [Designation of the ship]

第 817 條(船舶之通知)

(1) Bei der Versicherung von Gütern ohne Bezeichnung des Schiffes oder der Schiffe (in unbestimmten oder unbenannten Schiffen) hat der Versicherte, sobald er Nachricht erhält, in welches Schiff versicherte Güter abgeladen sind, diese Nachricht dem Versicherer mitzuteilen.

(1) When insuring goods without naming the ship or ships, (in unascertained or unnamed ships), the insured party shall be as soon as he obtains knowledge concerning the identity of the ship aboard which the insured goods were loaded, communicate such knowledge to the insurer.

(1) 於貨物保險，由一船或二船以上裝運尚未表示者，(未指定船舶或未指定名稱)被保險人於接到被保險貨物裝上船舶之通報時，應立即通知保險人。

(2) Im Falle der Nichterfüllung dieser Verpflichtung haftet der Versicherer für keinen Unfall, der den abgeladenen Gütern zustoßt.

(2) If there is a failure to fulfill this obligation the insurer is not liable for any accident which befalls the loaded goods.

(2) 怠於履行通知義務者，保險人對於貨物裝船後所發生之事故，不負一切責任。

HGB § 818

818. [Notification of accidents]

第 818 條(事故通知)

Jeder Unfall ist, sobald der Versicherungsnehmer oder der Versicherte, wenn dieser von der Versicherung Kenntnis hat, Nachricht von dem Unfall erhält, dem Versicherer anzuzeigen, widrigenfalls der Versicherer befugt ist, von der Entschädigungssumme den Betrag abzuziehen, um den sie sich bei rechtzeitiger Anzeige gemindert hätte.

The insurer must be notified of every accident as soon as the person taking out the insurance or the insured, if the latter has knowledge of the insurance, obtains information of the accident, in default whereof the insurer is entitled to deduct from the amount of insurance the sum by which it would have been reduced had notice been given in due time.

要保人或被保險人知有保險之存在，則被保險人接獲事故之通報時，應即通知保險人。違反此項規定者，保險人因未於適當時期內接獲通知，有將其損失從損害賠償金額內扣除之權利。

HGB § 819

819. [Duty to diminish loss]

第 819 條(減輕損害義務)

(1) Der Versicherte ist verpflichtet, wenn sich ein Unfall zuträgt, sowohl für die Rettung der versicherten Sachen als für die Abwendung größerer Nachteile tunlichst zu sorgen.

(1) The insured party is obliged, when an accident takes place, to exert himself as far as possible to save the insured things as well as to prevent greater damages.

(1) 被保險人於發生事故時，應善用各種可能方法救助被保險標的以防止損害擴張之義務。

(2) Er hat jedoch, wenn tunlich, über die erforderlichen Maßregeln vorher mit dem Versicherer Rücksprache zu nehmen.

(2) He shall, however, have previous consultation with the insurer concerning the required measures, if this is feasible.

(2) 如可能，被保險人所採之必要方法，應先與保險人協商。

Vierter Titel Umfang der Gefahr

FOURTH TITLE EXTENT OF THE RISK

第 4 節 風險之範圍

HGB § 820

820. [Limits of risk. Examples]

第 820 條(風險範圍)

(1) Der Versicherer trägt alle Gefahren, denen Schiff oder Ladung während der Dauer der Versicherung ausgesetzt sind, soweit nicht

(1) The insurer bears all risks to which the ship and cargo are exposed during the period of the insurance, unless

(1) 除另有規定外，保險人依下列規定或依契約，負擔船舶或貨載於保險

durch die nachfolgenden Vorschriften oder durch Vertrag ein anderes bestimmt ist.

(2) Er trägt insbesondere:

1. die Gefahr der Naturereignisse und der sonstigen Seeunfälle, auch wenn diese durch das Verschulden eines Dritten veranlaßt sind, wie Eindringen des Seewassers, Strandung, Schiffbruch, Sinken, Feuer, Explosion, Blitz, Erdbeben, Beschädigung durch Eis usw.;
2. die Gefahr des Krieges und der Verfügungen von hoher Hand;
3. die Gefahr des auf Antrag eines Dritten angeordneten, von dem Versicherten nicht verschuldeten Arrests;
4. die Gefahr des Diebstahls sowie die Gefahr des Seeraubs, der Plünderung und sonstiger Gewalttätigkeiten;
5. die Gefahr der Verbodmung der versicherten Güter zur Fortsetzung der Reise oder der Verfügung über die Güter durch Verkauf oder durch Verwendung zu gleichem Zweck (§§ 538 bis 541 und 732);
6. die Gefahr der Unredlichkeit oder des Verschuldens einer Person der Schiffsbesatzung, sofern daraus für den versicherten Gegenstand ein Schaden entsteht;
7. die Gefahr des Zusammenstoßes von Schiffen, und zwar ohne Unterschied, ob der Versicherte infolge des Zusammenstoßes unmittelbar oder ob er mittelbar dadurch einen Schaden erleidet, daß er den einem Dritten zugefügten Schaden zu ersetzen hat.

otherwise provided by the following provisions or by contract,

(2) He bears in particular:

1. the risks of acts of God and of other perils of the sea, including when these are occasioned by the fault of a third party, such as penetration of seawater, stranding, shipwreck, sinking, fire, explosion, lightning, earthquake, damage by ice, etc.;
2. the risks of war and of the acts of rulers;
3. the risks of arrest ordered by a third party for which the insured party bears no fault;
4. the risks of theft, as also the risks of piracy, looting and other acts of violence;
5. the risks of pledging the insured goods in bottomry or the purpose of continuation of the voyage or of disposal of the goods by way of sale or by way of making use of them for the same purpose (538 to 541 and 732);
6. the risks of dishonesty or fault of a member of the ship's company, insofar as damage is caused thereby to an insured item;
7. the risks of collision of ships, without particular regard to whether the insured suffers a loss as the consequence of the collision directly or indirectly by having to compensate for a loss suffered by a third party.

期間中所發生之一切風險。

(2) 保險人尤其負擔下列風險：

1. 例如海水入侵、擱淺、成為殘骸、沉沒、火災、爆炸、閃電、地震、冰損等天災及其他海上事故之風險，因第三人過失所致者亦同；
2. 戰爭風險或因政府處分之風險；
3. 基於對被保險人無債務關係之第三人之聲請所生假扣押之風險；
4. 竊盜風險及海盜、遊劫者暨其他暴行之風險；
5. 為繼續航海，以被保險貨物為擔保所為之冒險借貸，或將該貨物出賣使用處分(第 538 條，至第 541 條及第 732 條)之風險。
6. 以保險標的所發生之損害為限，船員之不正行為或過失之風險。
7. 船舶碰撞之風險，因碰撞致被保險人所生之直接損害，或因碰撞必須賠償第三人損害所生之任何間接損害。

HGB § 821

Dem Versicherer fallen die nachstehend bezeichneten Schäden nicht zur Last:

1. bei der Versicherung von Schiff oder Fracht: der Schaden, welcher daraus entsteht, daß das Schiff in einem nicht seetüchtigen Zustand oder nicht gehörig ausgerüstet oder bemannt oder ohne die erforderlichen Papiere (§ 513) in See gesandt ist; der Schaden, welcher außer dem Fall des Zusammenstoßes von Schiffen daraus entsteht, daß der Reeder für den durch eine Person der Schiffsbesatzung einem Dritten zugefügten Schaden haften muß (§§ 485 und 486);
2. bei einer auf das Schiff sich beziehenden Versicherung: der Schaden an Schiff und

821. [Exclusion of certain losses]

The insurer is not to be held liable for the undermentioned losses:

1. in case of insurance of ship and freightage: any damage which arises from the fact that the ship was made to sail in an unseaworthy condition or without having been properly fitted out or manned or without the required documents (513); any damage which arises from the fact that the shipowner became liable for damages caused to a third party by a member of the ship's company (485 and 486), collision of ships excepted;
2. in case of insurance concerning the ship: any damage to the ship and

第 821 條(某些損害除外)

保險人對下列損害不負責任：

1. 於船舶保險及運費保險：船舶無適航能力之狀態或無適當艙裝或適當船員之配置或未備必要證書(第 513 條)，因而航行所生之損害。除船舶碰撞外，因船員對第三人之損害，致船舶所有人應行負責(第 485 條第 486 條)所生之損害。
2. 於船舶保險：船舶及屬具不超過通常使用上所

Zubehör, welcher nur eine Folge der Abnutzung des Schiffes im gewöhnlichen Gebrauch ist; der Schaden an Schiff und Zubehör, welcher nur durch Alter, Fäulnis oder Wurmfraß verursacht wird;

3. bei einer auf Güter oder Fracht sich beziehenden Versicherung der Schaden, welcher durch die natürliche Beschaffenheit der Güter, namentlich durch inneren Verderb, Schwinden, gewöhnliche Leckage und dergleichen, oder durch mangelhafte Verpackung der Güter entsteht oder an diesen durch Ratten oder Mäuse verursacht wird; wenn jedoch die Reise durch einen Unfall, für den der Versicherer haftet, ungewöhnlich verzögert wird, so hat der Versicherer den unter dieser Nummer bezeichneten Schaden in dem Maß zu ersetzen, in welchem die Verzögerung dessen Ursache ist;
4. der Schaden, welcher von dem Versicherten vorsätzlich oder fahrlässig verursacht wird; der Versicherer hat jedoch den von dem Versicherten durch die fehlerhafte Führung des Schiffes verursachten Schaden zu ersetzen, es sei denn, daß dem Versicherten eine böswillige Handlungsweise zur Last fällt;
5. bei der Versicherung von Gütern oder imaginärem Gewinn der Schaden, welcher von dem Ablader, Empfänger oder Kargadeur in dieser Eigenschaft vorsätzlich oder fahrlässig verursacht wird.

accessories which is the result of wear and tear of the ship in ordinary use; any damage to the ship and accessories which was caused by age, decay or worm-damage;

3. in case of insurance concerning goods and freightage: any damage caused by the natural condition of the goods, namely by intrinsic delay, shrinkage, ordinary leakage or the like, or by faulty packaging of the goods or by rats or mice; if, however, the voyage suffers an unusual delay owing to an accident for which the insurer is liable, the insurer shall pay compensation for the damages enumerated in this number to such extent as the delay is their cause;
4. any damage, which was caused by the insured party intentionally or negligently; the insurer shall, however, compensate for the damages caused by the incorrect command of the ship, unless the insured party is guilty of malicious conduct;
5. in case of insurance of goods or anticipated profit, any damage intentionally or negligently caused by the forwarder, consignee or supercargo in such capacity.

生耗損之損害。船舶及屬具因年齡、腐朽、或蟲蛀所生之損害。

3. 於貨物或運費保險：因貨物固有性質之損害，特別是內部腐蝕、消耗、通常漏損及其類似情形，或因貨物包裝不全或被鼠嚼所生之損害。但航行遲延致生保險人所負擔之風險時，以損害原因係因遲延所致者為限，本項所載損害，應賠償之。
4. 因被保險人之故意或過失所生之損害，被保險人因船舶駕駛上錯誤所生之損害，保險人應賠償之，然為被保險人自己之惡意不正行為時，不在此限。
5. 於貨物或預期利益保險，因託運人或受貨人或與貨物同行者之故意或過失所生之損害。

HGB § 822

Die Verpflichtung des Versicherers zum Ersatz eines Schadens tritt auch dann ein, wenn dem Versicherten ein Anspruch auf dessen Vergütung gegen den Kapitän oder eine andere Person zusteht. Der Versicherte kann sich wegen des Ersatzes des Schadens zunächst an den Versicherer halten. Er hat jedoch dem Versicherer die zur wirksamen Verfolgung eines solchen Anspruchs etwa erforderliche Hilfe zu gewähren, auch für die Sicherstellung des Anspruchs durch Einbehaltung der Fracht, Erwirkung des Arrests in das Schiff oder sonst in geeigneter Weise auf Kosten des Versicherers die nach den Umständen angemessene Sorge zu tragen (§ 819).

HGB § 823

(1) Bei der Versicherung des Schiffes für eine

822. [insurance claim also when there is a claim against a third party]

The obligation of the insurer to compensate for a loss also prevails if the insured party is entitled to a claim for compensation against the captain or some other person. The insured party can recover damages directly from the insurer. He shall however, for the effective prosecution of such a claim, render whatever assistance is necessary, including for the security of the claim, by withholding the freightage, effecting the seizure of the ship or otherwise taking appropriate steps suitable in the circumstances at the expense of the insurer (819).

823. [Beginning and end of insurer's risk when the vessel is insured]

(1) In a case of the ship being insured for a

第 822 條(對第三人有請求權之保險請求權)

被保險人對船長或其他人有損害賠償請求權時，保險人有賠償損害之義務。被保險人得先向保險人請求損害賠償。但被保險人對保險人為追索該項賠償請求權之效果，應予必要之協助。因之為保全該項請求權，被保險人應以保險人之費用，(第 819)實施運費留置、船舶假扣押或以其他適當方法處置之。

第 823 條(船舶保險之開始與終了)

(1) 於船舶航程保險，保險

Reise beginnt die Gefahr für den Versicherer mit dem Zeitpunkt, in welchem mit der Einnahme der Ladung oder des Ballasts angefangen wird, oder, wenn weder Ladung noch Ballast einzunehmen ist, mit dem Zeitpunkt der Abfahrt des Schiffes. Sie endet mit dem Zeitpunkt, in welchem die Löschung der Ladung oder des Ballasts im Bestimmungshafen beendet ist.

- (2) Wird die Löschung von dem Versicherten ungebührlich verzögert, so endet die Gefahr mit dem Zeitpunkt, in welchem die Löschung beendet sein würde, falls ein solcher Verzug nicht stattgefunden hätte.
- (3) Wird vor der Beendigung der Löschung für eine neue Reise Ladung oder Ballast eingenommen, so endet die Gefahr mit dem Zeitpunkt, in welchem mit der Einnahme der Ladung oder des Ballasts begonnen wird.

voyage, the risk for the insurer begins with the time at which the taking in of cargo or ballast begins or, if neither cargo nor ballast is to be taken in, with the sailing of the ship. It terminates with the time at which the discharge of the cargo or of the ballast at the port of destination is completed.

- (2) If the discharge is unduly delayed by the insured, the risk terminates with the time at which the discharge would have been completed if such delay had not taken place.
- (3) If cargo or ballast is taken in for a new voyage before the completion of the discharge, the risk terminates with the time at which the taking in of such cargo or ballast begins.

人負擔之風險，自貨載或壓艙開始裝船之時起，如無貨載或壓艙貨裝船時，自船舶發航時起，迄到達目的港將貨載或壓艙貨卸完時止。

- (2) 因被保險人卸貨不當而有延遲時，保險人所負之風險，以無延遲存在應行卸貨終了時止。
- (3) 卸貨終了前，為新航程而有貨載或壓艙貨裝船時，其風險自該項貨載或壓艙貨開始裝船時止。

HGB § 824

- (1) Sind Güter, imaginärer Gewinn oder die von verschifften Gütern zu verdienende Provision versichert, so beginnt die Gefahr mit dem Zeitpunkt, in welchem die Güter zum Zwecke der Einladung in das Schiff oder in die Leichterfahrzeuge vom Land scheiden; sie endet mit dem Zeitpunkt, in welchem die Güter im Bestimmungshafen wieder an das Land gelangen.
- (2) Wird die Löschung von dem Versicherten oder bei der Versicherung von Gütern oder imaginärem Gewinn von dem Versicherten oder von einer der in § 821 Nr. 5 bezeichneten Personen ungebührlich verzögert, so endet die Gefahr mit dem Zeitpunkt, in welchem die Löschung beendet sein würde, falls ein solcher Verzug nicht stattgefunden hätte.
- (3) Bei der Einladung und Ausladung trägt der Versicherer die Gefahr der ortsgebräuchlichen Benutzung von Leichterfahrzeugen.

824. [Beginning and end of insurer's risk when goods, commission, or anticipated profit are insured]

- (1) If goods, anticipated profit or commission to be earned on the transported goods are insured, the risk begins with the time at which the goods leave the shore for the purpose of being loaded on board the ship or on a lighter; it terminates with the time at which the goods are re-landed in the port of destination.
- (2) If the discharge is unduly delayed by the insured or in case of insuring goods, or anticipated profit, by any of the persons designated by 821, no.5, the risk terminates with the time at which the discharge would have been completed without such a delay.
- (3) During loading and unloading the insurer bears the risk arising from the use of lighters in accordance with the local custom.

第 824 條(貨物、手續費及預期利益保險之開始與終了)

- (1) 以貨物、預期利益或貨載之手續費投付保險時，其風險自載貨船舶或為裝貨目的所用之駁船離開陸地時起，至該貨物到達目的港之陸地時止。
- (2) 因被保險人之卸貨不當延遲，或在貨物與預期利益保險，因被保險人或第 821 條第 5 項內所載任何一人有不當延遲時，其風險負擔以無延遲存在，卸貨應行終了時為止。
- (3) 保險人對於裝船卸貨時，依地方習慣應使用駁船者，仍負擔其風險。

HGB § 825

- (1) Bei der Versicherung der Fracht beginnt und endet die Gefahr in Ansehung der Unfälle, denen das Schiff und dadurch die Fracht ausgesetzt ist, mit demselben Zeitpunkt, in welchem die Gefahr bei der Versicherung des Schiffes für dieselbe

825. [Beginning and end of freightage insurance]

- (1) In case of freightage insurance the risk in respect of accidents to which the ship and through it the freightage are exposed, begins and terminates at the same time at which the risk attaching to the insurance of the ship for the

第 825 條(運費保險之開始及終了)

- (1) 於運費保險，如運費屬船舶，關於發生風險之事故，以對航程中船舶保險之開始與終了之同時，為運費風險之開始與終了。如運費屬於貨

Reise beginnen und enden würde, in Ansehung der Unfälle, denen die Güter und dadurch die Fracht ausgesetzt sind, mit demselben Zeitpunkt, in welchem die Gefahr bei der Versicherung der Güter für dieselbe Reise beginnen und enden würde.

- (2) Bei der Versicherung von Überfahrtsgeldern beginnt und endet die Gefahr mit demselben Zeitpunkt, in welchem die Gefahr bei der Versicherung des Schiffes beginnen und enden würde.
- (3) Der Versicherer von Fracht- und Überfahrtsgeldern haftet für einen Unfall, von dem das Schiff betroffen wird, nur insoweit, als Fracht- oder Überfahrtsverträge bereits abgeschlossen sind, und wenn der Reeder Güter für seine Rechnung verschifft, nur insoweit, als diese zum Zwecke der Einladung in das Schiff oder in die Leichterfahrzeuge bereits vom Land geschieden sind.

same voyage would begin and terminate; in respect of accidents to which the goods and through them, the freightage, are exposed, at the time, at which the risk attaching to the goods during the same voyage would begin and terminate.

- (2) In case of insurance of passenger fares, the risk begins and terminates with the time at which the risk would begin and terminate in case of insurance of the ship.
- (3) The insurer of freightage and fare moneys is liable for an accident which befalls the ship only insofar as freight and passage contracts are already concluded, and if the shipowner ships goods for his own account, only insofar as these have already left the shore for the purpose of loading aboard the ship or in lighters.

物者，關於發生風險之事故，以對航程中貨物保險之風險開始與終了，為運費風險之開始與終了。

- (2) 旅客運費保險之風險，以船舶保險之風險開始與終了之同時，為其開始與終了。
- (3) 貨運費及客運費之保險人，以訂有貨物運送契約及旅客運送契約為限，於船舶發生事故時，負其責任。船舶運送自己貨物時，用船舶或駁船裝貨，以貨物離開陸地時為限。

HGB § 826

Bei der Versicherung von Bodmerei- und Havereigeldern beginnt die Gefahr mit dem Zeitpunkt, in welchem die Gelder vorgeschossen sind, oder, wenn der Versicherte selbst die Havereigelder verausgabt hat, mit dem Zeitpunkt, in welchem sie verwendet sind; sie endet mit dem Zeitpunkt, in welchem sie bei einer Versicherung der Gegenstände, welche verbodmet oder auf welche die Havereigelder verwendet sind, enden würde.

826. [Beginning and termination of risk when money lent on bottomry and average moneys are insured]

In case of insurance of bottomry and average moneys, the risk begins with the time at which the money was advanced, or, if the insured himself expended the average expenses, with the time at which they were spent; it terminates with the time at which it would terminate in case of insurance of an item which was pledged in bottomry or to which the average money was applied.

第 826 條(冒險借貸及海損必要費用保險之開始與終了)

於冒險借貸保險及海損必要費用保險，風險負擔自支付金錢時開始，如由被保險人自己支付海損必要費用時，自風險成立時開始。因風險負擔於擔保冒險借貸之標的，或備付海損必要之標的已投保時，以該目的物風險之終了為終了。

HGB § 827

- (1) Die begonnene Gefahr läuft für den Versicherer während der bedungenen Zeit oder der versicherten Reise ununterbrochen fort. Der Versicherer trägt insbesondere die Gefahr auch während des Aufenthalts in einem Not- oder Zwischenhafen und im Falle der Versicherung für die Hinreise und Rückreise während des Aufenthalts des Schiffes in dem Bestimmungshafen der Hinreise.
- (2) Müssen die Güter einstweilen gelöscht werden oder wird das Schiff zur Ausbesserung an das Land gebracht, so trägt der Versicherer die Gefahr auch für die Zeit, während welcher sich die Güter oder das Schiff am Land befinden.

827. [No Interruption of the risk]

- (1) A risk which has commenced continues to run for the insurer throughout the stipulated period or the insured voyage without interruption. The insurer bears the risk in particular during a delay in a port of refuge, or an interim port and, in case of insurance of the outward bound voyage and the return voyage, in the port of destination.
- (2) If the goods must be temporarily discharged, or if the ship is brought to land for repairs, the insurer also bears the risk for the period during which the goods or the ship are on shore.

第 827 條(風險無中斷)

- (1) 保險人負擔之風險自開始後，於契約期間或投保之航程中，繼續無中斷。尤其在避難港或中途港，船舶在停泊中之風險，及往復航程保險時，在往航目的港停泊中之風險，保險人均負擔之。
- (2) 貨物必需臨時起岸，或為船舶修繕而放置陸地時，保險人對於此項貨物或船舶在放置陸地期間，仍負擔其風險。

HGB § 828

- (1) Wird nach dem Beginn der Gefahr die versicherte Reise freiwillig oder gezwungen aufgegeben, so tritt in Ansehung der Beendigung der Gefahr der Hafen, in welchem die Reise beendigt wird, an die Stelle des Bestimmungshafens.
- (2) Werden die Güter, nachdem die Reise des Schiffes aufgegeben ist, in anderer Art als mit dem zur Beförderung bestimmten Schiff nach dem Bestimmungshafen weiter befördert, so läuft in betreff der Güter die begonnene Gefahr fort, auch wenn die Weiterbeförderung ganz oder zu einem Teil zu Lande geschieht. Der Versicherer trägt in solchen Fällen zugleich die Kosten der früheren Löschung, die Kosten der einstweiligen Lagerung und die Mehrkosten der Weiterbeförderung, auch wenn diese zu Lande erfolgt.

828. [Termination of the risk when voyage is abandoned]

- (1) If the insured voyage is discontinued voluntarily or under compulsion after the commencement of the risk, then in respect of the termination of the risk, the port at which the voyage is discontinued replaces the place of the port of destination.
- (2) If the goods are forwarded to the port of destination after the voyage of the ship has been discontinued, otherwise than by the ship designated for their carriage, the commenced risk continues to run with regard to such goods, even if the forwarding is done wholly or partly by land. At the same time the insurer bears in such cases the expenses of the prior discharge, the expenses of temporary storage and the additional expenses of forwarding, including when this is done by land.

第 828 條(因航程放棄之保險終了)

- (1) 風險開始後，保險航程如因自由意志或強制無法繼續時，關於風險之終了，即以航海終了之港口，代替目的港。
- (2) 船舶航程無法繼續後，貨物以其他方法繼續運送目的港時，該貨物之風險既已開始，縱使運送之全部或一部為陸路運送，其風險負擔仍然繼續。保險人負擔繼續運前卸貨費用，臨時倉庫寄存費用及繼續運送所增加之費用。經由陸路繼續運送者亦同。

HGB § 829

Die Vorschriften der §§ 827 und 828 gelten nur unbeschadet der Vorschriften der §§ 814 und 816.

829. [Provisions of 814 and 816 not affected]

The provisions of 827 and 828 are applicable only without prejudice to the provisions of 814 and 816.

第 829 條(風險之變更)

第 827 條及第 828 條規定，於不抵觸第 814 條第 816 條之規定為限，適用之。

HGB § 830

- (1) Ist die Dauer der Versicherung nach Tagen, Wochen, Monaten oder nach einem mehrere Monate umfassenden Zeitraum bestimmt, so beginnt die Versicherung am Mittag des Tages, an welchem der Vertrag geschlossen wird. Sie endet am Mittag des letzten Tages der Frist.
- (2) Bei der Berechnung der Zeit ist der Ort, wo sich das Schiff befindet, maßgebend.

830. [Computation of the duration of the insurance]

- (1) If the duration of the insurance is fixed in days, weeks, months or a period comprising several months, the insurance commences at noon on the day on which the contract is concluded. It terminates at noon on the last day of the period.
- (2) For computing the time, the place where the ship is shall be decisive.

第 830 條(保險期間之計算)

- (1) 以日、週、月或二月以上之月數為期間內容，以計算保險之期間者，其保險自訂立契約日之正午開始，至期間最終日之正午終了。
- (2) 時之計算以船舶所在地為標準。

HGB § 831

- (1) Ist im Falle der Versicherung des Schiffes auf Zeit das Schiff bei dem Ablauf der im Vertrag festgesetzten Versicherungszeit unterwegs, so gilt die Versicherung in Ermangelung einer entgegenstehenden Vereinbarung als verlängert bis zur Ankunft des Schiffes im nächsten Bestimmungshafen und, falls in diesem

831. [Extension of time insurance]

- (1) If, in a case of insurance of the ship for a period of time, the ship is under way when the period of insurance fixed in the contract expires, the insurance is deemed, in the absence of an agreement to the contrary, as extended until the arrival of the ship at the nearest port of destination and, in case

第 831 條(定期保險之展期)

- (1) 船舶為定期保險而約定期間終了時，船舶仍在航程中時，以無相反之約定為限，其保險期延至船舶到達次一離目的港最近之港口為止。如於該港卸貨者，至卸貨終了時止，(第 823 條)

gelöscht wird, bis zur Beendigung der Löschung (§ 823). Der Versicherte ist jedoch befugt, die Verlängerung durch eine dem Versicherer, solange das Schiff noch nicht unterwegs ist, kundzugebende Erklärung auszuschließen.

- (2) Im Falle der Verlängerung hat der Versicherte für deren Dauer und, wenn die Verschollenheit des Schiffes eintritt, bis zum Ablauf der Verschollenheitsfrist die vereinbarte Zeitprämie fortzuentrichten.
- (3) Ist die Verlängerung ausgeschlossen, so kann der Versicherer, wenn die Verschollenheitsfrist über die Versicherungszeit hinausläuft, auf Grund der Verschollenheit nicht in Anspruch genommen werden.

HGB § 832

Bei einer Versicherung nach einem oder dem anderen unter mehreren Häfen ist dem Versicherten gestattet, einen dieser Häfen zu wählen; bei einer Versicherung nach einem und einem anderen oder nach einem und mehreren anderen Häfen ist der Versicherte zum Besuch eines jeden der bezeichneten Häfen befugt.

HGB § 833

- (1) Ist die Versicherung nach mehreren Häfen geschlossen oder dem Versicherten das Recht vorbehalten, mehrere Häfen anzulaufen, so ist dem Versicherten nur gestattet, die Häfen nach der vereinbarten oder in Ermangelung einer Vereinbarung nach der den Schiffsverkehrsverhältnissen entsprechenden Reihenfolge zu besuchen; er ist jedoch zum Besuch aller einzelnen Häfen nicht verpflichtet.
- (2) Die in der Police enthaltene Reihenfolge wird, soweit nicht ein anderes sich ergibt, als die vereinbarte angesehen.

HGB § 834

Dem Versicherer fallen zur Last:

1. die Beiträge zur großen Haverei mit Einschluß derjenigen, welche der Versicherte selbst wegen eines von ihm erlittenen Schadens zu tragen hat; die in Gemäßheit der §§ 635 und 732 nach den

the cargo is discharged there, until the completion of the discharge (823). The insured party is, however, entitled to exclude the extension by means of a declaration communicated to the insurer, as long as the ship is not yet under way.

- (2) When there is an extension, the insurer shall continue to pay the stipulated time-premium for its duration and, if the ship is missing, until the expiration of the period of disappearance.
- (3) If the extension is excluded, there can be no recovery from the insurer on the ground of disappearance, if the period of disappearance stretches beyond the term of the insurance.

832. [Choice of ports]

In case of an insurance to one or another port among several ports, the insured party is permitted to choose any one of these ports; in case of an insurance to one and another, or to one and several other ports, the insured party is entitled to put in at each one of the designated ports.

833. [Order of calls at ports]

- (1) If the insurance was made to cover several ports, or there is a reservation of right for the insured party to call at several ports, the insured is only permitted to call at such ports in the stipulated sequence, or in the absence of a stipulation, in the sequence which is in accordance with the conditions of navigation; he is, however, under no obligation to call at each one of such ports.
- (2) The sequence specified in the policy shall, insofar as not otherwise indicated, be deemed the sequence agreed upon.

834. [Amounts chargeable to the insurer]

The insurer shall be responsible for:

1. contributions to general average, including those which the insured party has to bear on account of a damage sustained by him; the contributions, which under 635 and 732 are to be

但以船舶不再航行為限，被保險人對保險人得以意思表示拒絕展期。

- (2) 於展期時，被保險人對展期期間應繼續支付契約期間之保費。但船舶所在不明時，付至消息期待期間終了時為止。
- (3) 展期已作拒絕表示時，如船舶所在不明期待消息之期間超過保險期間時，不得對保險人基於所在不明主張請求權。

第 832 條(港口之選擇)

就二港以上中之某一港，或他港投付保險者，被保險人得選擇其中之任何一港。以某港及他港或其他數港投付保險者，被保險人得以各該港為其中途港。

第 833 條(中途港之順序)

- (1) 以數港立約之保險，或被保險人保持數港為中途港之權利時，其順序有約定者依約定，無約定者，依航程情況之應有順序。但被保險人對所有各港不負均須靠港之義務。
- (2) 保險單上記載之順序，以別無規定為限，得解釋為約定中途港之順序。

第 834 條(得向保險人請求之數額)

保險人應負責下列各項：

1. 共同海損分擔額，包括被保險人自己基於損害額應行負擔之共同海損分擔額。依第 635 條及第 732 條共同海損原則

- | | | |
|---|---|---|
| <p>Grundsätzen der großen Haverei zu beurteilenden Beiträge werden den Beiträgen zur großen Haverei gleichgeachtet;</p> <p>2. die Aufopferungen, welche zur großen Haverei gehören würden, wenn das Schiff Güter, und zwar andere als Güter des Reeders an Bord gehabt hätte;</p> <p>3. die sonstigen zur Rettung sowie zur Abwendung größerer Nachteile notwendig oder zweckmäßig aufgewendeten Kosten (§ 819), selbst wenn die ergriffenen Maßregeln erfolglos geblieben sind;</p> <p>4. die zur Ermittlung und Feststellung des dem Versicherer zur Last fallenden Schadens erforderlichen Kosten, insbesondere die Kosten der Besichtigung, der Abschätzung, des Verkaufs und der Anfertigung der Dispache.</p> | <p>determined in accordance with the principles of general average, shall be considered equivalent to contributions to general average;</p> <p>2. sacrifices, which would belong to general average if the ship had had goods, that is other than goods of the shipowner, on board;</p> <p>3. sundry expenses necessary for salvage as well as for the avoidance of greater detriment, or expended for that purpose (819), even if the measures taken have been unsuccessful;</p> <p>4. the expenses required for the ascertainment and determination of the losses chargeable to the insurer, particularly the costs of inspection, valuation, the sale and the preparation of the statement of average.</p> | <p>所查定之分擔額，亦視為共同海損分擔額。</p> <p>2. 船舶所載不屬船舶所有人之貨物，屬於共同海損而犧牲者。</p> <p>3. 為防止損害所必要而使用之費用(第 819 條)。縱使所為手段未生效果亦同。</p> <p>4. 屬於保險人負擔關於損害調查與決定之必要費用，尤其是檢查、估價、出售及作成海損理算書之費用。</p> |
|---|---|---|

HGB § 835

835. [Computation of payment based on the average statement]

第 835 條(根據海損理算書之付款計算)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1) In Ansehung der Beiträge zur großen Haverei und der nach den Grundsätzen der großen Haverei zu beurteilenden Beiträge bestimmen sich die Verpflichtungen des Versicherers nach der am gehörigen Ort im Inland oder im Ausland, im Einklang mit dem am Ort der Aufmachung geltenden Recht aufgemachten Dispache. Insbesondere ist der Versicherte, der einen zur großen Haverei gehörenden Schaden erlitten hat, nicht berechtigt, von dem Versicherer mehr als den Betrag zu fordern, zu welchem der Schaden in der Dispache berechnet ist; andererseits haftet der Versicherer für diesen ganzen Betrag, ohne daß namentlich der Versicherungswert maßgebend ist.</p> <p>(2) Auch kann der Versicherte, wenn der Schaden nach dem am Ort der Aufmachung geltenden Recht als große Haverei nicht anzusehen ist, den Ersatz des Schadens von dem Versicherer nicht aus dem Grund fordern, weil der Schaden nach einem anderen Recht, insbesondere nach dem Recht des Versicherungsorts, große Haverei sei.</p> | <p>(1) As regards the contributions to the general average, and the contributions to be determined according to the principles of general average, the obligations of the insurer are determined in accordance with the average statement drawn up at the appropriate place in Germany or abroad, in conformity with the law in force at the place where the average statement is drawn up. In particular, the insured party who suffered a loss falling under general average, is not entitled to demand from the insurer more than the amount adjusted for the damage in the average statement; on the other hand, the insurer is liable for the whole amount, without the insurable value being determinative.</p> <p>(2) Furthermore, the insured party cannot, if the damage is not considered general average under the law in force at the place of the adjustment, demand of the insurer compensation for the damage on the ground that according to the law of another place, particularly according to the law of the place of the insurance, the damage would be general average.</p> | <p>(1) 有關共同海損分擔額及依共同海損原則查定海損分擔額時，保險人義務依德國或外國管轄條款及海損理算書決定之。遭受共同海損損害之被保險人，對保險人無權請求超過海損理算書所計算之損害金額。同時保險人對於全部損害金額，尤其在保險價額無法作為基準時，負有賠償責任。</p> <p>(2) 如基於引用保險契約地法或其他法律得以成立共同海損之理由，但根據海損理算書作成地法不能解釋為共同海損時，被保險人不得對保險人提出損害賠償請求。</p> |
|--|--|--|

HGB § 836

836. [Contractual exclusion of certain liabilities]

第 836 條(保險人某些契約責任之除外)

<p>Der Versicherer haftet jedoch für die in § 835 erwähnten Beiträge nicht, soweit sie sich auf</p>	<p>The insurer is not, however, liable for the contributions specified in 835, insofar as</p>	<p>保險人以基於保險契約上不負責任之事故為限，對</p>
---	---	-------------------------------

einen Unfall gründen, für den der Versicherer nach dem Versicherungsvertrag nicht haftet.

they are based upon an accident for which the insurer is not liable under the contract of insurance.

於第 835 條所載之分擔額，不負責任。

HGB § 837

- (1) Ist die Dispache von einer durch Gesetz oder Gebrauch dazu berufenen Person aufgemacht worden, so kann der Versicherer sie wegen Nichtübereinstimmung mit dem am Ort der Aufmachung geltenden Recht und der dadurch bewirkten Benachteiligung des Versicherten nicht anfechten, es sei denn, daß der Versicherte durch mangelhafte Wahrnehmung seiner Rechte die Benachteiligung verschuldet hat.
- (2) Dem Versicherten liegt jedoch ob, die Ansprüche gegen die zu seinem Nachteil Begünstigten dem Versicherer abzutreten.
- (3) Dagegen ist der Versicherer befugt, in allen Fällen die Dispache dem Versicherten gegenüber insoweit anzufechten, als ein von dem Versicherten selbst erlittener Schaden, für den ihm nach dem am Ort der Aufmachung der Dispache geltenden Recht eine Vergütung nicht gebührt hätte, gleichwohl als große Haverei behandelt worden ist.

837. [Average statement not to be disputed]

- (1) If the average statement was drawn up by a person qualified by law or by custom, the insurer may not contest it on the ground of its deviation from the laws applicable at the place where the adjustment of the average was made, or of any disadvantage resulting therefrom for the insured party, unless the insured party is to blame for the disadvantage owing to ineffective protection of his rights.
- (2) The insured is, however, under an obligation to assign his claim against the person benefiting from his disadvantage to the insurer.
- (3) On the other hand, the insurer is entitled in all cases to contest the average statement against the insured party, insofar as any of the damages sustained by the insured himself, for which he would not be entitled to receive compensation under the laws in force at the place where the average statement was drawn up, has been dealt with nevertheless, as general average.

第 837 條(海損理算書不受爭議)

- (1) 依制定法或習慣法執行共同海損理算職務之人所作成之共同海損理算書，保險人不得以作成地法之不適法，及被保險人因而遭受損害為理由，加以否認。但其損害因被保險人過失，自己之權利保全有瑕疵所致者，不在此限。
- (2) 被保險人對因損害而受益人之請求權有移轉於保險人之義務。
- (3) 然被保險人所受之損害，於所有情況下，如依海損理算書作成地法，以賠償損害請求權不屬於被保險人，以該項損害得作為共同海損處理為限，保險人有對被保險人否認理算書之權利。

HGB § 838

Wegen eines von dem Versicherten erlittenen, zur großen Haverei gehörenden oder nach den Grundsätzen der letzteren zu beurteilenden Schadens haftet der Versicherer, wenn die Einleitung des die Feststellung und Verteilung des Schadens bezweckenden ordnungsmäßigen Verfahrens stattgefunden hat, in Ansehung der Beiträge, welche dem Versicherten zu entrichten sind, nur insoweit, als der Versicherte die ihm gebührende Vergütung auch im Rechtsweg, sofern er diesen füglich betreten konnte, nicht erhalten hat.

838. [Recovery from insurer when insured can sue party at fault]

The insurer is liable on account of a damage sustained by the insured, falling under general average or to be considered in accordance with the principles thereof, if proper legal proceedings have been instituted with a view to establish and distribute the damage, in respect of amounts which are payable to the insured, only to such extent as the insured also failed to receive the indemnity due to him by means of legal action, insofar as he had the actual ability to commence it.

第 838 條(被保險人得向疏失第三人為求償之保險人求償權之行使)

被保險人屬於共同海損所受之損害或適用共同海損原則之損害，為決定與分擔損害目的之通常流程開始後，屬於被保險人之賠償請求權進行訴訟程序時，以訴訟結果不獲得賠償為限，保險人對於被保險人所支付之賠償分擔額，負其責任。

HGB § 839

Ist die Einleitung des Verfahrens ohne Verschulden des Versicherten unterblieben, so kann er den Versicherer wegen des ganzen Schadens nach Maßgabe des Versicherungsvertrags unmittelbar in Anspruch

839. [Full recovery from insurer]

If the institution of legal proceedings has been omitted without the fault of the insured party, he may enforce his claim directly against the insurer for the whole damage in accordance with the terms of

第 839 條(保險人全額求償)

非因被保險人之過失而追償程序未開始時，被保險人對於保險人得依契約所定，逕行請求損害全額。

nehmen.

the insurance contract.

HGB § 840

- (1) Der Versicherer haftet für den Schaden nur bis zur Höhe der Versicherungssumme.
- (2) Er hat jedoch die in § 834 Nr. 3 und 4 erwähnten Kosten vollständig zu erstatten, wengleich die hiernach im ganzen zu zahlende Vergütung die Versicherungssumme übersteigt.
- (3) Sind infolge eines Unfalls solche Kosten bereits aufgewendet, zum Beispiel Loskaufs- oder Reklamekosten verausgabt, oder sind zur Wiederherstellung oder Ausbesserung der durch den Unfall beschädigten Sache bereits Verwendungen geschehen, zum Beispiel zu einem solchen Zweck Havereigelder verausgabt, oder sind von dem Versicherten Beiträge zur großen Haverei bereits entrichtet oder ist eine persönliche Verpflichtung des Versicherten zur Entrichtung solcher Beiträge bereits entstanden und ereignet sich später ein neuer Unfall, so haftet der Versicherer für den durch den späteren Unfall entstehenden Schaden bis zur Höhe der ganzen Versicherungssumme ohne Rücksicht auf die ihm zur Last fallenden früheren Aufwendungen und Beiträge.

840. [Extent of liability]

- (1) The insurer is liable for damages only up to the level of the sum insured.
- (2) He shall, however, make good the expenses indicated in 834, nos. 3 and 4 in their entirety, even if the indemnity payable hereunder in its entirety exceeds the sum insured.
- (3) If, as the consequence of an accident, such expenses have already been defrayed, for instance ransom or protest expenses have been paid, or if outlays have already been spent on the restoration or repair of the thing damaged by the accident, for instance average moneys have been expended for such a purpose, or contributions to genera(average have already been paid by the insured, or if a personal obligation of the insured to pay off such sums has already arisen and later a new accident occurred, the insurer is liable for the damages sustained as the consequence of a subsequent accident up to the amount of the entire sum insured without regard to the prior expenses and contributions chargeable to him.

第 840 條(責任範圍)

- (1) 保險人僅在保險金額之限度內，對損害負其責任。
- (2) 然保險人對第 834 條第 3 項及第 4 項所載費用，縱其支付總額超過保險金額，仍應賠償。
- (3) 發生某事故結果，須支付各種費用時，例如收回物件費用、請求返還物件而支出之費用，或因事故受損害物件為回復現狀或修理而支出之代金，又如為達到上述目的而支出之海損必要費用，或被保險人業已支付之共同海損分擔金額，或由於支付是項分擔金額，被保險人之義務業已存在，因此後發生新事故時，保險人對於因以後事故所生之損害，無需顧慮將來發生屬於保險人負擔之費用及分擔金額，在保險金額之全額限度內負其責任。

HGB § 841

- (1) Der Versicherer ist nach dem Eintritt eines Unfalls berechtigt, sich durch Zahlung der vollen Versicherungssumme von allen weiteren Verbindlichkeiten aus dem Versicherungsvertrag zu befreien, insbesondere von der Verpflichtung, die Kosten zu erstatten, welche zur Rettung, Erhaltung und Wiederherstellung der versicherten Sachen erforderlich sind.
- (2) War zur Zeit des Eintritts des Unfalls ein Teil der versicherten Sachen der vom Versicherer zu tragenden Gefahr bereits entzogen, so hat der Versicherer, welcher von dem Recht des Absatzes 1 Gebrauch macht, den auf jenen Teil fallenden Teil der Versicherungssumme nicht zu entrichten.
- (3) Der Versicherer erlangt durch Zahlung der Versicherungssumme keinen Anspruch auf die versicherten Sachen.
- (4) Ungeachtet der Zahlung der Versicherungssumme bleibt der Versicherer zum Ersatz derjenigen Kosten verpflichtet,

841. [Discharge upon payment of the full sum insured]

- (1) The insurer is entitled, after the occurrence of an accident, to free himself from all further obligations under the insurance contract by the payment of the full sum insured, especially as regards the obligation to reimburse for expenses required for the salvage, maintenance and restoration of the insured articles.
- (2) If at the time of the occurrence of the accident a part of the insured articles was already removed from the risks borne by the insurer, the insurer, who made use of the right under (1), shall not pay over that portion of the sum insured which covers such part.
- (3) The insurer does not acquire a claim to the insured articles by paying the sum insured.
- (4) Notwithstanding the payment of the sum insured, the insurer remains obliged to compensate for those

第 841 條(支付保險金全額後免其責任)

- (1) 保險人於事故發生後，支付全部保險金額者，基於保險契約之所有一切義務，尤其對於保險標之物之救助、保全及收取之必要費用，有免除賠償義務之權利。
- (2) 事故發生時，保險人所負擔之風險，加保險標之物已有一部分不存在時，則保險人行使前項權利，對該部分無比例支付保險金額之必要。
- (3) 保險人不因支付保險金額對保險標之物取得任何請求權。
- (4) 縱支付保險金額而保險人行使第 1 項權利之意思表示，於到達被保

welche auf die Rettung, Erhaltung oder Wiederherstellung der versicherten Sachen verwendet worden sind, bevor seine Erklärung, von dem Recht Gebrauch zu machen, dem Versicherten zugegangen ist.

expenses which have been expended on the salvage, maintenance, or restoration of the insured articles, before his declaration of intention to make use of the right reaches the insured party.

險人以前，所有保險標之物為救助、保全、及追償所支付之費用，保險人仍負賠償義務。

HGB § 842

Der Versicherer muß seinen Entschluß, von dem in § 841 bezeichneten Recht Gebrauch zu machen, bei Verlust dieses Rechtes dem Versicherten spätestens am dritten Tag nach dem Ablauf desjenigen Tages erklären, an welchem ihm der Versicherte den Unfall unter Bezeichnung seiner Beschaffenheit und seiner unmittelbaren Folgen angezeigt und alle sonstigen auf den Unfall sich beziehenden Umstände mitgeteilt hat, soweit die letzteren dem Versicherten bekannt sind.

842. [Period allowed for making declaration]

The insurer must declare his intention to make use of the right set forth in § 841, to the insured, subject to the loss of this right, not later than on the third day after the expiration of the day on which the insured informed him of the accident together with its nature and its direct consequences and communicated all other circumstances pertinent to the accident, insofar as the latter are known to the insured.

第 842 條(保險人解除責任意思表示之期間)

保險人行使第 841 條所載之權利時，應於接到被保險人將事故之狀態或其直接結果及其他被保險人獲知之一切情事通知後三日內，由保險人向被保險人為意思表示，未為意思表示者，其權利消滅。

HGB § 843

Ist nicht zum vollen Wert versichert, so haftet der Versicherer für die in § 834 erwähnten Beiträge, Aufopferungen und Kosten nur nach dem Verhältnis der Versicherungssumme zum Versicherungswert.

843. [Reduced liability in case of under-insurance]

If the insurance is not for the full value, the insurer is liable for the contributions, sacrifices and expenses set forth in § 834, only in such proportion as the sum insured bears to the insurable value.

第 843 條(不足額保險之比例責任)

未以全部價額投保保險時，保險人對於第 834 條所載之分擔額、犧牲額及費用，僅按保險金額與保險價額之比例，負其責任。

HGB § 844

Die Verpflichtung des Versicherers, einen Schaden zu ersetzen, wird dadurch nicht wieder aufgehoben oder geändert, daß später infolge einer Gefahr, die der Versicherer nicht zu tragen hat, ein neuer Schaden und selbst ein Totalverlust eintritt.

844. [Liability to indemnify not affected by later damage]

The duty of the insurer to make good damage is not cancelled anew or modified by the fact that later as the result of risk, which the insurer is not required to bear, a new damage or even total loss occurred.

第 844 條(既存賠償義務，不因事後之新損害而排除)

保險人已存在之損害賠償義務，縱事後發生保險人所不負擔風險之損害，不因其全損而消滅或變更。

HGB § 845

(1) Besondere Havereien hat der Versicherer nicht zu ersetzen, wenn sie ohne die Kosten der Ermittlung und Feststellung des Schadens (§ 834 Nr. 4) drei Prozent des Versicherungswerts nicht übersteigen; betragen sie mehr als drei Prozent, so sind sie ohne Abzug der drei Prozent zu vergüten.

845. [The minimum compensable particular average]

(1) The insurer is not required to indemnify for particular averages, if they, without the expense of ascertainment and determination of the damage (§ 834, no. 4), do not exceed three percent of the insurance value; if they exceed three percent, they shall be made good without the deduction of three percent.

第 845 條(單獨海損可獲補償之最低限額)

(1) 除單獨海損之損害調查及確定之費用外，保險人對損害不超過保險價額百分之三者，不予賠償。單獨海損超過百分之三時，其賠償應包括百分之 3 在內。

(2) Ist das Schiff auf Zeit oder auf mehrere Reisen versichert, so sind die drei Prozent

(2) If the ship is insured under a time policy, or for several voyages, the three

(2) 對於投保定期保險或二次以上航程保險之船

für jede einzelne Reise zu berechnen. Der Begriff der Reise bestimmt sich nach § 757.

percent shall be computed for each individual voyage. The meaning of voyage is determined in accordance with 757.

船，百分之三之計算以每一次航程為準。航程意義依第 757 條規定。

HGB § 846

Die in § 834 unter Nummer 1 bis 3 erwähnten Beiträge, Aufopferungen und Kosten muß der Versicherer ersetzen, auch wenn sie drei Prozent des Versicherungswerts nicht erreichen. Sie kommen jedoch bei der Ermittlung der in § 845 bezeichneten drei Prozent nicht in Berechnung.

846. [Exceptions]

The amounts indicated in 834 under numbers 1 to 3, sacrifices and expenses, must be made good by the insurer even when the) are less than three percent of the insurance value. They are not, however, taken into account in establishing the three percent mentioned in 845.

第 846 條(除外)

保險人對於第 834 條第 1 項至第 3 項所載之分擔額、犧牲額及費用，雖未達到保險價額百分之三，亦應賠償。然此等分擔額、犧牲額及費用，在核定依第 845 條所載百分之三損害額時，不計算在內。

HGB § 847

Ist vereinbart, daß der Versicherer von bestimmten Prozentsätzen frei sein soll, so kommen die Vorschriften der §§ 845 und 846 mit der Maßgabe zur Anwendung, daß an die Stelle der dort erwähnten drei Prozent die im Vertrag angegebene Anzahl von Prozentsätzen tritt.

847. [Changing the percentage by agreement]

If it is agreed that a certain percentage shall be deductible for the insurer, the provisions of 845 and 846 shall be applicable, provided that the three percent indicated therein shall be replaced by the number of percentage units stated in the contract.

第 847 條(依雙方約定不賠償之百分比)

因雙方約定保險人得免除賠償之特定百分比時，依契約上所定之百分比得代替第 845 條及第 846 條所載百分之三之免賠額，並得適用第 845 條及第 846 條之規定。

HGB § 848

(1)Ist vereinbart, daß der Versicherer die Kriegsgefahr nicht übernimmt, auch die Versicherung rücksichtlich der übrigen Gefahren nur bis zum Eintritt einer Kriegsbelästigung dauern soll, so endet die Gefahr für den Versicherer mit dem Zeitpunkt, in welchem die Kriegsgefahr auf die Reise Einfluß zu üben beginnt, insbesondere also, wenn der Antritt oder die Fortsetzung der Reise durch Kriegsschiffe, Kaper oder Blockade behindert oder zur Vermeidung der Kriegsgefahr aufgeschoben wird, wenn das Schiff aus einem solchen Grund von seinem Weg abweicht oder wenn der Kapitän durch Kriegsbelästigung die freie Führung des Schiffes verliert.

848. [War risk exclusion clause]

(1)If it is stipulated that the insurer will not accept war risk, and that the insurance with regard to the other risks shall continue until the occurrence of the impediment of war, the risk terminates for the insurer with the date on which the war risk begins to affect the voyage, especially if the commencement or the continuation of the voyage is impeded by warships, capture or blockade, or is postponed for the avoidance of war risk, if the ship deviates from its route on such a ground or when the captain loses his control of the ship as the result of the impediment of war.

第 848 條(兵險不賠約款)

(1) 保險人已在契約上規定不保戰爭風險及有關其他風險之保險繼續擔保直至戰爭災害開始為上時，保險人所負擔之風險，自戰爭風險給與航海影響開始之同時起作為終了。船舶於開航後或在繼續航行中，特別由於軍艦活動拿捕商船、或實施封鎖而受妨礙、或為避免戰爭風險而延遲航期，或基於上述各種理由而離開原定航路，或船長因戰爭災害而喪失船舶指揮權即視為戰爭災害開始。

(2)Eine Vereinbarung der in Absatz 1 bezeichneten Art wird namentlich angenommen, wenn der Vertrag mit der Klausel: "frei von Kriegsmolest" abgeschlossen ist.

(2)An agreement of the kind mentioned in para. (1) is presumed, in particular, when the contract is drawn up with the clause "war risk excepted."

(2) 用「兵險不賠」約款締結保險契約時，可特別推定有本條第 1 項之約定。

HGB § 849

849. ["Only for the perils of the sea" clause]

第 849 條(「限於海上風險」約款)

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(1) Ist vereinbart, daß der Versicherer zwar nicht die Kriegsgefahr übernimmt, alle übrigen Gefahren aber auch nach dem Eintritt einer Kriegsbelästigung tragen soll, so endet die Gefahr für den Versicherer erst mit der Kondemnation der versicherten Sache oder sobald sie geendet hätte, wenn die Kriegsgefahr nicht ausgenommen worden wäre; der Versicherer haftet aber nicht für die zunächst durch Kriegsgefahr verursachten Schäden, also insbesondere nicht: für Konfiskation durch kriegführende Mächte; für Nehrung, Beschädigung, Vernichtung und Plünderung durch Kriegsschiffe und Kaper;</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. für die Kosten, welche entstehen aus der Anhaltung und Reklamierung, aus 2. der Blockade des Aufenthaltshafens oder der Zurückweisung von einem blockierten Hafen oder aus dem freiwilligen Aufenthalt wegen Kriegsgefahr; 3. für die nachstehenden Folgen eines solchen Aufenthalts: Verderb und 4. Verminderung der Güter, Kosten und Gefahr ihrer Entlöschung und Lagerung, Kosten ihrer Weiterbeförderung. <p>(2) Im Zweifel wird angenommen, daß ein eingetretener Schaden durch Kriegsgefahr nicht verursacht sei.</p> <p>(3) Eine Vereinbarung der in Absatz 1 bezeichneten Art wird namentlich angenommen, wenn der Vertrag mit der Klausel: "nur für Seegefahr" abgeschlossen ist.</p> | <p>(1) If it is stipulated that although the insurer does not take over the war risk itself, but will bear all other risks even after the occurrence of a war impediment, the risk terminates for the insurer only upon the condemnation of the insured thing, or as soon as it would have terminated, if war risk had not been excluded; the insurer is, however, not liable for damage directly caused by war risks, particularly the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. for confiscation by belligerent powers; 2. for capture, damage, destruction and plundering by warships and privateers; 3. for expenses which arise from detention and protest, from the blockade of the port of stay, or the denial of entry into a blockaded port, or from the voluntary stay on account of war risk; 4. for the undermentioned consequences of such a stay: deterioration and shrinkage of the goods, expenses and risks involved in their discharge and storage, expenses of their re-forwarding. <p>(2) When in doubt, it is presumed that the occurrence of a damage has not been caused by war risk.</p> <p>(3) An agreement of the kind indicated in (1) shall be assumed in particular, if the contract is drawn up with the clause "only for the perils of the sea."</p> | <p>(1) 保險人雖不負擔戰爭風險，但其他一切風險縱在戰爭災害開始後，條款上仍約定應予負擔之情形下，如保險標之物已被捕獲確定，或如戰爭風險倘不除外，則保險人負擔之風險應為終了時，保險人所負擔之風險得開始作為終了。保險人對於戰爭風險所生之損害，尤其對於下列各款，不負責任：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 被交戰國捕獲； 2. 被軍艦或拿捕商船行動所拿捕、毀損、摧毀及掠奪； 3. 基於扣留及返還請求、封鎖或命令離開封鎖港，或因戰爭風險依自由意志停泊等所生之費用； 4. 因前款所稱停泊而生之損害即貨物之腐爛及耗損，卸貨及倉庫保管費用及風險，貨物之繼續運送費用。 <p>(2) 如有疑義時，發生之損害推定其非由戰爭風險所發生。</p> <p>(3) 締結列有「僅賠海上風險」約款之契約時，可特別推定有本條第 1 項之約定。</p> |
|--|--|---|

HGB § 850

- (1) Ist der Vertrag mit der Klausel: "für behaltene Ankunft" abgeschlossen, so endet die Gefahr für den Versicherer schon mit dem Zeitpunkt, in welchem das Schiff im Bestimmungshafen am gebräuchlichen oder gehörigen Platz den Anker hat fallen lassen oder befestigt ist.
- (2) Auch haftet der Versicherer nur:
1. bei der auf das Schiff sich beziehenden Versicherung, wenn entweder ein Totalverlust eintritt oder wenn das Schiff abandonniert (§ 861) oder infolge eines Unfalls vor der Erreichung des

850. ["Safe arrival" clause]

- (1) If the contract is drawn up with the clause "for safe arrival," the risk terminates for the insurer upon the time when the ship drops anchor or is tied up at a customary or appropriate place in the port of destination.
- (2) Also the insurer is only liable:
1. in case of insurance relating to the ship, when there is either a total loss, or when the ship is abandoned (§861), or because of an accident she is sold before reaching the port

第 850 條 (「安全到達」約款)

- (1) 用「安全到達」條款締結契約時，保險人負擔之風險以船舶拋錨或繫留於目的港之慣常或適當處所之同時，作為終了。
- (2) 保險人僅以下列情形為限，負其責任：
1. 於船舶保險，船舶全損或放棄(第 861 條)或由於到達目的港前所生事故致無法修理

- | | | |
|---|--|---|
| <p>Bestimmungshafens wegen Reparaturunfähigkeit oder wegen Reparaturunwürdigkeit verkauft wird (§ 873);</p> | <p>of destination on account of being unfit for repair or not worth repairing (873);</p> | <p>或無修理價值而出賣時(第 873 條)。</p> |
| <p>2. bei der auf Güter sich beziehenden Versicherung, wenn die Güter oder ein Teil der Güter infolge eines Unfalls den Bestimmungshafen nicht erreichen, insbesondere wenn sie vor der Erreichung des Bestimmungshafens infolge eines Unfalls verkauft werden. Erreichen die Güter den Bestimmungshafen, so haftet der Versicherer weder für eine Beschädigung noch für einen Verlust, der die Folge einer Beschädigung ist.</p> | <p>2. in case of insurance relating to the goods, if the goods or a part of the goods fail to reach the port of destination because of an accident, particularly if they are sold before reaching the port of destination because of an accident. If the goods do reach the port of destination, the insurer is liable neither for damage or a loss which is the consequence of such damage.</p> | <p>2. 於貨物保險，貨物或貨物之一部，因事故不能到達目的港，尤其在到達目的港以前，因事故而出賣時。但貨物到達目的港時，保險人對於貨物分擔損失或因分擔損失結果而受之損失，不負責任。</p> |
| <p>(3)Überdies hat der Versicherer in keinem Fall die in § 834 erwähnten Beiträge, Aufopferungen und Kosten zu tragen.</p> | <p>(3)Moreover in no case shall the insurer bear the contributions, sacrifices and expenses set forth in 834.</p> | <p>(3) 此外保險人對於第 834 條所載之分擔額、犧牲額及費用，在任何情形下均無需負擔。</p> |

HGB § 851

851. ["Free from damage except in stranding" clause]

第 851 條(「不保擱淺事故以外之分損」約款)

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(1)Ist der Vertrag mit der Klausel: "frei von Beschädigung außer im Strandungsfall" abgeschlossen, so haftet der Versicherer nicht für einen Schaden, der aus einer Beschädigung entsteht, ohne Unterschied, ob der Schaden in einer Wertverringerung oder in einem gänzlichen oder teilweisen Verlust und insbesondere darin besteht, daß die versicherten Güter gänzlich verdorben und in ihrer ursprünglichen Beschaffenheit zerstört den Bestimmungshafen erreichen oder während der Reise wegen Beschädigung und drohenden Verderbs verkauft worden sind, es sei denn, daß das Schiff oder das Leichterfahrzeug, in welchem sich die versicherten Güter befanden, gestrandet ist. Der Strandung werden folgende Seeunfälle gleichgeachtet: Kentern, Sinken, Zerbrechen des Rumpfes, Scheitern und jeder Seeunfall, durch den das Schiff oder das Leichterfahrzeug reparaturunfähig geworden ist.</p> | <p>(1)If the contract is drawn up with the clause "free from damage except in the case of stranding," the insurer is not liable for a detriment which arises from the occurrence of a damage, regardless of whether the loss consists of a decrease in value or of a total or partial loss, and especially such as when the insured goods have completely deteriorated and reach the port of destination with their original quality destroyed, or when they have been sold during the voyage on account of damage or imminent deterioration, unless the ship or the lighter in which the goods are is stranded. The following accidents of the sea are regarded as stranding: capsizing, sinking, breakage of the hull, grounding and every accident of the sea through which the ship or the lighter has become unfit for repair.</p> | <p>(1) 以不擔保擱淺事故以外之分損條款締結契約時，載有保險標的貨物之船舶或駁船，除擱淺外，對於其他分損，保險人不負責任。因此所生之損失，或為價額減少，或全部或一部分遭受損失，尤其作為保險標的之貨物已全部腐爛，或到達目的港時失其原有狀態，或由於航海中分損，為防止腐爛而出賣等情形，均可不問。又除擱淺外，所有一切海難如傾覆、沉沒、船體破碎、暴風雨遭難、及船舶或駁船無法修理等均得作為擱淺同樣處理。</p> |
| <p>(2)Hat sich eine Strandung oder ein dieser gleichzuachtender anderer Seeunfall ereignet, so haftet der Versicherer für jede drei Prozent (§ 845) übersteigende Beschädigung, die infolge eines solchen Seeunfalls entstanden ist, nicht aber für eine sonstige Beschädigung. Es wird vermutet, daß eine Beschädigung, die möglicherweise Folge des eingetretenen Seeunfalls sein kann, infolge des Unfalls entstanden sei.</p> | <p>(2)If a stranding or any accident of the sea considered equivalent thereto occurred, the insurer is liable for all damages in excess of 3% (845) which arose as the consequence of such an accident of the sea, but for no other damage. It is presumed that a damage, which might possibly be the consequence of the occurrence of perils of the sea, has come about as the consequence of such accident.</p> | <p>(2) 發生擱淺或發生與擱淺同樣處理之海難時，保險人對於此等海難所發生之損害，負責超過百分之三之分損(第 845 條)，對於以外分損不負責任。因發生海難而有某種分損之可能性時，推定其為基於此次海難而發生者。</p> |
| <p>(3)Für jeden Schaden, der nicht aus einer</p> | <p>(3)AS regards every detriment which does</p> | <p>(3) 保險人對於非基於分</p> |

Beschädigung entsteht, haftet der Versicherer, ohne Unterschied, ob sich eine Strandung oder ein anderer der erwähnten Unfälle zugetragen hat oder nicht, in derselben Weise, als wenn der Vertrag ohne die Klausel abgeschlossen wäre. Jedenfalls haftet er für die in § 834 unter Nummer 1, 2 und 4 erwähnten Beiträge, Aufopferungen und Kosten, für die in § 834 unter Nummer 3 erwähnten Kosten aber nur dann, wenn sie zur Abwendung eines ihm zur Last fallenden Verlusts verausgabt worden sind.

(4) Eine Beschädigung, die ohne Selbstentzündung durch Feuer oder durch Löschung eines solchen Feuers oder durch Beschießen entstanden ist, wird als eine solche Beschädigung, von welcher der Versicherer durch die Klausel befreit wird, nicht angesehen.

not arise from a damage, the insurer is liable for it, irrespective of whether a stranding or any other of the indicated accidents have contributed or not, in the same manner as if the contract had been drawn up without the clause. At any rate, he is only liable for the contributions, sacrifices and expenses indicated in § 834 under numbers 1, 2 and 4, and for the expenses indicated in § 834, under number 3, but only when they were expended for the avoidance of a loss for which he is responsible.

(4) A damage which was caused by fire without spontaneous combustion, or by extinguishing such a fire, or by shelling, shall not be regarded as a damage from which the insurer is exempted by the clause.

損之所有損害負其責任。另在任何情形下，已與締結並無此等條款之契約相同，不問是否發生擱淺或與擱淺同樣處理之海難，保險人對於第 834 條第 1 項第 2 項第 4 項所載之分擔額、犧牲額及費用負其責任。對於第 834 條第 3 項所載之費用，以支付防止保險人之損害負擔為限，亦負其責任。

(4) 非自然發生之火災，或由於滅火或炮擊，此等火災所生之分損，不視為保險人得依約款不擔保之分損。

HGB § 852

Wenn der Vertrag mit der Klausel: "frei von Bruch außer im Strandungsfall" abgeschlossen ist, so finden die Vorschriften des § 851 mit der Maßgabe Anwendung, daß der Versicherer für Bruch insoweit haftet, als er nach § 851 für Beschädigung aufzukommen hat.

852. ("Free from wreck except in case of stranding" clause)

If the contract is drawn up with the clause "free from wreck except in case of stranding," the provisions of § 851 shall apply, with the condition that the insurer is liable for wreck to the same extent as he is required to indemnify for damage under § 851.

第 852 條(「不賠因擱淺事故以外之殘骸」約款)

用「不擔保因擱淺事故以外之破損」條款締結契約時，以保險人基於第 851 條之規定，對分擔應負責任為限，於保險人對於破損所負責任之保留下，適用第 851 條之規定。

HGB § 853

Eine Strandung im Sinne der §§ 851 und 852 ist vorhanden, wenn das Schiff unter nicht gewöhnlichen Verhältnissen der Seeschifffahrt auf den Grund festgerät und nicht wieder flott wird, oder zwar wieder flott wird, jedoch entweder

1. nur unter Anwendung ungewöhnlicher Maßregeln, wie Kappen der Masten, Werfen oder Löschung eines Teiles der Ladung und dergleichen, oder durch den Eintritt einer ungewöhnlich hohen Flut, nicht aber ausschließlich durch Anwendung gewöhnlicher Maßregeln, wie Winden auf den Anker, Backstellen der Segel und dergleichen, oder
2. erst nachdem das Schiff durch das Festgeraten einen erheblichen Schaden am Schiffskörper erlitten hat.

853. [Definition of stranding]

A stranding exists within the meaning of § 851 and § 852 when a ship under extraordinary conditions of navigation runs aground and is not refloated, or even if she is reloaded, this is however done,

1. only by employing unusual means, like capping the masts, jettisoning or discharging a part of the cargo, or doing something similar, or by the occurrence of an unusually high tide, but not exclusively by employing usual means, like kedging or backing the sails, or
2. only after the ship has sustained a substantial damage to the hull by the grounding.

第 853 條(擱淺定義)

船舶非在通常航行狀態中，因觸著地面不再浮起，或由於下列特殊原因而再度浮起時，認為合於第 851 條及第 852 條所稱擱淺意義之存在：

1. 除起錨、逆風張帆及使用其他類似之通常方法外，及使用帆樺切斷，船貨一部分投海或卸貨及其他類似之非常方法或由於發生異常之高潮致船舶再度浮起時，或
2. 因船舶擱淺，船體遭受重大損害之後，開始再度浮起時。

Fünfter Titel Umfang des Schadens

FIFTH TITLE EXTENT OF DAMAGE

第 5 節 損害之範圍

HGB § 854

Ein Totalverlust des Schiffes oder der Güter liegt vor, wenn das Schiff oder die Güter zu Grunde gegangen oder dem Versicherten ohne Aussicht auf Wiedererlangung entzogen sind, namentlich wenn sie unrettbar gesunken oder in ihrer ursprünglichen Beschaffenheit zerstört oder für gute Prise erklärt sind. Ein Totalverlust des Schiffes wird dadurch nicht ausgeschlossen, daß einzelne Teile des Wrackes oder des Inventars gerettet sind.

854. [Total loss of ship and cargo]

A case of total loss of the ship or of the goods exists, if the ship or the cargo perish, or are taken out of the possession of the insured without any prospect of retrieval, namely when they sank without a possibility of salvage, or their original nature is destroyed, or they are condemned as lawful prize. A ship is not excluded from being a total loss by the fact that individual parts of the wreck or of the inventory are salvaged.

第 854 條(船舶及貨物全損)

船舶或貨物業經沉沒，或於沉沒後而無法救助，或固有之狀態業被破壞，或已被宣告捕獲，而被保險人不克收回時，均視為船舶或貨物之全損。殘骸之破片或屬具之破片，縱被救助，不能否定船舶之全損。

HGB § 855

Ein Totalverlust in Ansehung der Fracht liegt vor, wenn die ganze Fracht verlorengegangen ist.

855. [Total loss of freightage]

A total loss in respect of freightage exists if the whole freightage is lost.

第 855 條(運費之全損)

運費全額損失時，視為存在運費全損。

HGB § 856

Ein Totalverlust in Ansehung des imaginären Gewinns oder in Ansehung der Provision, welche von der Ankunft der Güter am Bestimmungsort erwartet werden, liegt vor, wenn die Güter den Bestimmungsort nicht erreicht haben.

856. [Total loss of anticipated profits or of commission]

There is a total loss in respect of the anticipated profit or in respect of the commission, expected as the consequence of the arrival of the goods at the port of destination, if the goods have failed to reach the port of destination.

第 856 條(預期利益或手續費之全損)

應到達目的港之貨物，而未到達時，視為存在有預期利益或手續費全損。

HGB § 857

Ein Totalverlust in Ansehung der Bodmerei- und Havereigelder liegt vor, wenn die Gegenstände, welche verbodmet oder für welche die Havereigelder vorgeschossen oder verausgabt sind, entweder von einem Totalverlust oder dergestalt von anderen Unfällen betroffen sind, daß infolge der dadurch herbeigeführten Beschädigungen, Verbodmungen oder sonstigen Belastungen zur Deckung jener Gelder nichts übriggeblieben ist.

857. [Total loss of bottomry and average moneys]

There is a total loss in respect of bottomry and average moneys, if the articles which have been pledged in bottomry or for which average payments have been advanced or expended, are either affected by a total loss, or by some other accident in such a manner that as the consequence of the damage, bottomry, pledges, or other burdens caused thereby, nothing is left for the coverage of those moneys.

第 857 條(冒險借貸金及海損費用之全損)

供冒險借貸擔保之標的物，或供預付或支付海損費用之標的物，因有全損或其他事故，致基於冒險借貸契約，或其他原因，有關擔保冒險借貸金額或海損費用之擔保物權發生無法保留之損害時，視為存在該項金額或費用有全損。

HGB § 858

Im Falle des Totalverlusts hat der Versicherer die Versicherungssumme zum vollen Betrag zu zahlen, jedoch unbeschadet der nach § 800 etwa zu machenden Abzüge.

858. [Amount of insurance payment in case of total loss]

In case of a total loss the insurer shall pay the full sum insured, without prejudice, however, to whatever deductions are authorized under 800.

第 858 條(全損時之保險金額)

全損時保險人應支付保險金額之全部。但不妨礙依第 800 條之扣除。

HGB § 859**859. [Deduction of salvaged property.]****第 859 條(被救助物之扣**

Abrogation]

- (1) Ist im Falle des Totalverlusts vor der Zahlung der Versicherungssumme etwas gerettet, so kommt der Erlös des Geretteten von der Versicherungssumme in Abzug. War nicht zum vollen Wert versichert, so wird nur ein verhältnismäßiger Teil des Geretteten von der Versicherungssumme abgezogen.
- (2) Mit der Zahlung der Versicherungssumme gehen die Rechte des Versicherten an der versicherten Sache auf den Versicherer über.
- (3) Erfolgt erst nach der Zahlung der Versicherungssumme eine vollständige oder teilweise Rettung, so hat auf das nachträglich Gerettete nur der Versicherer Anspruch. War nicht zum vollen Wert versichert, so gebührt dem Versicherer nur ein verhältnismäßiger Teil des Geretteten.
- (1) If, in case of a total loss, something is salvaged before the payment of the sum insured, the proceeds from the salvaged property shall be deducted from the sum insured. If the insurance was for less than full value, then only a proportionate part of the salvaged value is to be deducted from the sum insured.
- (2) With the payment of the sum insured, the rights of the insured in the insured thing are subrogated to the insurer.
- (3) If a complete or partial salvage ensues only after the payment of the sum insured, the insurer alone is entitled to the things subsequently salvaged. If the insurance was not for full value, the insurer is entitled only to a proportionate part of the salvaged property.

除，對保險人權利之移轉)

- (1) 於全損情形下，於支付保險金額前，尚有被救助物存在時，得從保險金額內將被救助物之出售價金扣除之。如未以保險價額投保者，僅就救助物之比例部分從保險金額內扣除之。
- (2) 保險金額支付之同時，被保險人對於保險標之物之權利，移轉於保險人。
- (3) 保險金額支付後，全部或一部被救助時，保險人對事後之被救助物有請求權。未以保險價額之全額投保者，僅就救助物之比例部分，其請求權歸屬於保險人。

HGB § 860

Sind bei einem Totalverlust in Ansehung des imaginären Gewinns (§ 856) die Güter während der Reise so günstig verkauft, daß der Reinerlös mehr beträgt als der Versicherungswert der Güter, oder ist für die Güter, wenn sie in Fällen der großen Haverei aufgeopfert worden sind oder wenn dafür nach Maßgabe der §§ 541 und 658 Ersatz geleistet werden muß, mehr als jener Wert vergütet, so kommt von der Versicherungssumme des imaginären Gewinns der Überschuß in Abzug.

860. [Anticipated profit affected by advantageous sales price]

If in a case of total loss in respect of anticipated profit (856), the goods are sold during the voyage so advantageously that the net proceeds amount to more than the insurable value of the goods, or when the goods have been sacrificed in a case of general average, or compensation must be paid for them pursuant to 541 and 658, and an amount exceeding the above value has been received for such goods, the excess is deducted from the sum for which the anticipated profits are insured.

第 860 條(有利賣得價金對於預期利益之計算)

關於預期利益之全損(第 856 條)，航程中貨物出售後之淨得金額超過保險價額，或共同海損時所犧牲，或依第 541 條第 658 條所訂，對貨物應行賠償，而其賠償超過保險價額時，以上之超過額，得自預期利益之保險金額中扣除之。

HGB § 861

- (1) Der Versicherte ist befugt, die Zahlung der Versicherungssumme zum vollen Betrag gegen Abtretung der in Ansehung des versicherten Gegenstands ihm zustehenden Rechte in folgenden Fällen zu verlangen (Abandon):
1. wenn das Schiff verschollen ist;
 2. wenn der Gegenstand der Versicherung dadurch bedroht ist, daß das Schiff oder die Güter unter Embargo gelegt, von einer kriegführenden Macht aufgebracht, auf andere Weise durch Verfügung von hoher Hand angehalten oder durch Seeräuber genommen und während einer Frist von sechs, neun oder zwölf

861. [Abandonment]

- (1) The insured party is entitled to demand the payment of the sum insured in full against the assignment of his rights in respect of the insured items (Abandonment) in the following cases:
1. when the ship is missing;
 2. when the subject matter of the insurance is endangered in such a way that the ship or the cargo is laid under embargo, captured by a belligerent power, otherwise detained by a decree of rulers or taken over by pirates, and is not released during a period of six, nine or twelve months after the

第 861 條(委付)

- (1) 被保險人遇下列情形有將自己對保險標之物之所有權利移轉，請求支付全部保險金額之權利：
1. 船舶行蹤不明時；
 2. 保險標之物無論為船舶或貨物因國家處分而沒收或為交戰國所拿捕或由政府以其他方法扣留或由海盜掠奪、威脅、拿捕、扣留或掠奪之風險，依左列區

Monaten nicht freigegeben sind, je nachdem die Aufbringung, Anhaltung oder Nehmung geschehen ist:

(a) in einem europäischen Hafen oder in einem europäischen Meer einschließlich aller Häfen oder Teile des Mittelländischen, Schwarzen und Asowschen Meeres oder

(b) in einem anderen Gewässer, jedoch diesseits des Vorgebirges der guten Hoffnung und des Kap Horn, oder

(c) in einem Gewässer jenseits des einen jener Vorgebirge.

(2) Die Fristen werden von dem Tag an berechnet, an welchem dem Versicherer der Unfall durch den Versicherten angezeigt wird (§ 818).

occurrence of the capture, detention or piracy respectively:

(a) in a European port or in a European sea, including all ports or parts of the Mediterranean., Black Sea or the Sea of Azov, Of

(b) in other waters, but on this side of the Cape of Good Hope, and of Cape Horn, or

(c) in other waters on the far side of either of those Capes.

(2) The periods are computed from the day on which the loss is communicated to the insurer by the insured party (818).

分在六個月或九個月,或十二個月之期間而未能解除者:

(a) 歐洲各港口或地中海黑海及亞述海之全部或一部,包括歐洲海域在內,

(b) 好望角及其附近海峽之大西洋海域,或

(c) 此類海峽以外之其他海域。

(2) 期間自被保險人將事故通知保險人之日起算。(第 818 條)

HGB § 862

(1) Ein Schiff, welches eine Reise angetreten hat, ist als verschollen anzusehen, wenn es innerhalb der Verschollenheitsfrist den Bestimmungshafen nicht erreicht hat, auch innerhalb dieser Frist den Beteiligten keine Nachrichten über das Schiff zugegangen sind.

(2) Die Verschollenheitsfrist beträgt:

1. wenn sowohl der Abgangshafen als der Bestimmungshafen ein europäischer Hafen ist, bei Segelschiffen sechs, bei Dampfschiffen vier Monate;

2. wenn entweder nur der Abgangshafen oder nur der Bestimmungshafen ein außereuropäischer Hafen ist, falls er diesseits des Vorgebirges der guten Hoffnung und des Kap Horn belegen ist, bei Segel- und Dampfschiffen neun Monate, falls er jenseits des einen jener Vorgebirge belegen ist, bei Segel- und Dampfschiffen zwölf Monate;

3. wenn sowohl der Abgangs- als der Bestimmungshafen ein außereuropäischer Hafen ist, bei Segel- und Dampfschiffen sechs, neun oder zwölf Monate, je nachdem die Durchschnittsdauer der Reise nicht über zwei oder nicht über drei oder mehr als drei Monate beträgt.

(3) Im Zweifel ist die längere Frist abzuwarten.

862. [Missing ship]

(1) A ship which has commenced a voyage is deemed missing, when she has failed to reach the port of destination within the statutory period of disappearance and, moreover, during this period no information concerning the ship has reached the interested parties.

(2) The period of disappearance is:

1. if the port of departure as well as the port of destination is a European port, in case of sailing vessels, six, in case of steamships, four months;

2. if either the port of departure or the port of destination is a non-European port, but it is on this side of Cape of Good Hope and of Cape Horn, in case of both sailing vessels and steamships, nine months; if it is on the far side of either of the above capes, twelve months for both sailing and steamships;

3. if both the port of departure and port of destination are non-European ports, in case of sailing and steamships, six, nine or twelve months, each according to whether the average duration of the voyage is not more than two months, or is not more than three months, or exceeds three months respectively.

(3) When in doubt, the longer period shall be observed.

第 862 條(失蹤船舶)

(1) 已發航之船舶,於行蹤消息等待期間內未能到達目的港,而該期間內利害關係人亦未接獲船舶消息時,得視為行蹤不明。

(2) 行蹤不明消息等待期間依下列規定:

1. 發航港及目的港均於歐洲港時,帆船為六個月,輪船為四個月。

2. 發航港或目的港之一,於歐洲以外港口者,在好望角或其附近海峽時,帆船及輪船均為九個月,在此類海峽以外之其他海峽時,帆船及輪船均為十二個月。

3. 發航港及目的港均在歐洲以外港口時,其平均航海期間不超過二個月,或不超過二個月,或超過三個月者,帆船及輪船均應分別為六個月、九個月、或十二個月。

(3) 遇有疑義時,以較長之期間為準。

HGB § 863

Die Verschollenheitsfrist wird von dem Tag an berechnet, an welchem das Schiff die Reise angetreten hat. Sind jedoch seit dessen Abgang Nachrichten von ihm angelangt, so wird von dem Tag an, bis zu welchem die letzte Nachricht reicht, diejenige Frist berechnet, welche maßgebend sein würde, wenn das Schiff von dem Punkt, an welchem es sich nach sicherer Nachricht zuletzt befunden hat, abgegangen wäre.

863. [Computation of period of disappearance]

The period of disappearance shall be calculated from the date on which the ship commenced the voyage. If, however, after its departure, information has been received about her, such length of time is reckoned from the day on which the most recent information was received, as would be appropriate if the ship had departed from the place in which she was last located, according to reliable information.

第 863 條(行蹤不明等待期間之計算)

所在行蹤等待期間，自船舶發航之日計算。但船舶發航後接獲消息，於最後消息確知船舶所在地點，自該地發航後，始適用行蹤不明消息之等待期間時，自最後消息到達之日計算。

HGB § 864

- (1) Die Abandonerklärung muß dem Versicherer innerhalb der Abandonfrist zugegangen sein.
- (2) Die Abandonfrist beträgt sechs Monate, wenn im Falle der Verschollenheit (§ 861 Abs. 1 Nr. 1) der Bestimmungshafen ein europäischer Hafen ist und wenn im Falle der Aufbringung, Anhaltung oder Nehmung (§ 861 Abs. 1 Nr. 2) der Unfall sich in einem europäischen Hafen oder in einem europäischen Meer einschließlich aller Häfen oder Teile des Mittelländischen, Schwarzen und Asowschen Meeres zugetragen hat. In den übrigen Fällen beträgt die Abandonfrist neun Monate. Die Abandonfrist beginnt mit dem Ablauf der in den §§ 861 und 862 bezeichneten Fristen.
- (3) Bei der Rückversicherung beginnt die Abandonfrist mit dem Ablauf des Tages, an welchem dem Rückversicherten von dem Versicherten der Abandon erklärt worden ist.

864. [Notice of abandonment]

- (1) The notice of abandonment must be tendered to the insurer within the period of notice of abandonment.
- (2) The period of notice of abandonment is six months, if in case of disappearance (§ 861 (1), no.1) the port of destination is a European port, and if in case of capture, detention or taking (§ 861 (1), no.2), the loss took place in a European port or in a European sea, including all ports, or parts of the Mediterranean, the Black Sea or the Sea of Azov. In all other cases, the period of notice of abandonment shall be nine months. The period of notice of abandonment begins with the expiration of the periods set forth in 861 and 862.
- (3) In case of reinsurance the period of notice of abandonment begins with the expiration of the date on which the insured party gave notice of abandonment to the reinsured party.

第 864 條(委付通知)

- (1) 委付通知應於委付期間內對保險人為之。
- (2) 於行蹤不明(第 861 條第 1 項第 1 款)情事，而目的港在歐洲內時，及拿捕、扣留、或掠奪(第 861 條第 1 項第 2 款)情事發生於歐洲以內之港口，或屬於地中海黑海及亞述海之港口，或包括歐洲各海洋之海域者，其委付期間為 6 個月。在其他地區者，委付期間為 9 個月。委付期間自第 861 條第 862 條所示之期間屆滿時開始。
- (3) 再保險之委付期間，自被保險人向再保險之被保險人應行表示委付之日終了時開始。

HGB § 865

- (1) Nach dem Ablauf der Abandonfrist ist der Abandon unstatthaft, unbeschadet des Rechtes des Versicherten, nach Maßgabe der sonstigen Grundsätze Vergütung eines Schadens in Anspruch zu nehmen.
- (2) Ist im Falle der Verschollenheit des Schiffes die Abandonfrist versäumt, so kann der Versicherte zwar den Ersatz eines Totalschadens fordern; er hat jedoch, wenn die versicherte Sache wieder zum Vorschein

865. [Failure to observe the period of notice]

- (1) After the expiration of the period of notice of abandonment, the abandonment becomes inadmissible, without prejudice to the right of the insured to seek indemnification for a damage in accordance with other legal principles.
- (2) If, in a case of a missing ship, there was a failure to observe the period of notice of abandonment, even though the insured is entitled to claim indemnification for total loss, he shall,

第 865 條(委付期間之不遵守)

- (1) 委付期間屆滿後，未實行委付者，不妨礙被保險人依據其他原則請求損害賠償權利之行使。
- (2) 於船舶行蹤不明情況下，經過委付期間，被保險人得請求賠償全損。但投保之標的物重被發現，全損已顯不存

kommt und sich dabei ergibt, daß ein Totalverlust nicht vorliegt, auf Verlangen des Versicherers gegen Verzicht des letzteren auf die infolge der Zahlung der Versicherungssumme nach § 859 ihm zustehenden Rechte die Versicherungssumme zu erstatten und sich mit dem Ersatz eines etwa erlittenen teilweisen Schadens zu begnügen.

however, if the insured thing reappears with the result that there is no total loss, upon demand by the insurer and against the renunciation by the latter of the right belonging to him under § 859, as the consequence of the payment of the sum insured, refund the sum insured and be satisfied with a reimbursement for whatever partial loss he has suffered.

在時，保險人依第 859 條支付保險金後，歸屬於保險人之權利，經被保險人之承諾，得放棄之，而由被保險人返還其保險金額，並對保險人請求賠償一部分之損害。

HGB § 866

866. [Notice of abandonment is unconditional and irrevocable]

第 866 條(委付通知之無條件性與不撤回性)

- (1) Die Abandonerklärung muß, um gültig zu sein, ohne Vorbehalt oder Bedingung erfolgen und sich auf den ganzen versicherten Gegenstand erstrecken, soweit dieser zur Zeit des Unfalls den Gefahren der See ausgesetzt war.
- (2) Wenn jedoch nicht zum vollen Wert versichert war, so ist der Versicherte nur den verhältnismäßigen Teil des versicherten Gegenstands zu abandonnieren verpflichtet.
- (3) Die Abandonerklärung ist unwiderruflich.

- (1) The notice of abandonment must, in order to be valid, be given without reservation or condition, and must extend to the whole subject matter of the insurance, insofar as the latter had been exposed to the perils of the sea at the time of the accident.
- (2) If, however, the insurance was for less than full value, the insured is orally obliged to abandon a proportionate part of the subject matter of the insurance.
- (3) The notice of abandonment is irrevocable.

- (1) 委付通知所生之效力，應無保留，且不附條件。為保險之目的，以在事故發生當時遭受海上風險為限，作為保險目的之全部處理。
- (2) 然不足額保險時，被保險人得僅就保險標之物之比例部分委付之。
- (3) 委付通知不得撤回。

HGB § 867

867. [Defect in notice of abandonment]

第 867 條(委付通知瑕疵)

Die Abandonerklärung ist ohne rechtliche Wirkung, wenn die Tatsachen, auf welche sie gestützt wird, sich nicht bestätigen oder zur Zeit der Mitteilung der Erklärung nicht mehr bestehen. Dagegen bleibt sie für beide Teile verbindlich, auch wenn sich später Umstände ereignen, deren früherer Eintritt das Recht zum Abandon ausgeschlossen haben würde.

The notice of abandonment is legally ineffective if the facts, upon which it is based, prove to be untrue, or no longer exist at the time of communication of the notice. On the other hand, it remains binding for both parties even when later circumstances arise, the earlier occurrence of which would have excluded the right of abandonment.

委付通知所依據之事實無法證實，或在委付通知時尚未存在者，均不生法律上之效力。反之，於委付通知前發生之各條件，雖有礙委付權利之成立，其發生在後者，對雙方當事人均有拘束。

HGB § 868

868. [Subrogation of rights of abandonment]

第 868 條(委付後之權利代位)

- (1) Durch Abandonerklärung gehen auf den Versicherer alle Rechte über, die dem Versicherten in Ansehung des abandonierten Gegenstands zustanden.
- (2) Der Versicherte hat dem Versicherer Gewähr zu leisten wegen der auf dem abandonierten Gegenstand zur Zeit der Abandonerklärung haftenden dinglichen Rechte, es sei denn, daß sich diese auf Gefahren gründen, für die der Versicherer nach dem Versicherungsvertrag aufzukommen hat.

- (1) As a consequence of the notice of abandonment, the insurer is subrogated to all rights which the insured possessed in respect of the abandoned thing;
- (2) The insured shall give security to the insurer for the purpose of guaranteeing real rights in the abandoned thing, at the time of giving the notice of abandonment, unless these are based on risks for which the insurer must indemnify by virtue of the insurance contract.

- (1) 因委付通知，被保險人對於委付標之物之一切權利，移轉於保險人。
- (2) 被保險人於委付通知時，於委付標之物上之擔保物權，應對保險人提供擔保。但其物權依保險契約應由保險人負擔風險者，不在此限。

- | | | |
|--|---|--|
| <p>(3) Wird das Schiff abandonniert, so gebührt dem Versicherer des Schiffes die Nettofracht der Reise, auf welcher sich der Unfall zugetragen hat, soweit die Fracht erst nach der Abandonerklärung verdient ist. Dieser Teil der Fracht wird nach den für die Ermittlung der Distanzfracht geltenden Vorschriften berechnet.</p> | <p>(3) If the ship is abandoned, the insurer of the ship is entitled to the net freightage of the voyage during which the accident occurred, to such extent as the freightage is earned only after the notice of abandonment. This part of the freightage shall be computed in accordance with the provisions applicable to the determination of distance freightage.</p> | <p>(3) 於船舶被委付後，該次發生事故之航海中所得純運費，以委付通知後能取得該項運費為限，歸屬於船舶保險之保險人。其運費為一部分者，依比例運費之查定規定計算之。</p> |
| <p>(4) Den hiernach für den Versicherten entstehenden Verlust hat, wenn die Fracht selbständig versichert ist, der Versicherer der Fracht zu tragen.</p> | <p>(4) If the freightage is independently insured, the loss subsequently incurred by the insured shall be borne by the insurer of the freightage.</p> | <p>(4) 以運費本身投付保險者，被保險人因上述所生之損失，應由運費保險之保險人負擔之。</p> |

HGB § 869

869. [Documentary proof]

第 869 條(書類證明)

- | | | |
|--|---|---|
| <p>(1) Die Zahlung der Versicherungssumme kann erst verlangt werden, nachdem die zur Rechtfertigung des Abandons dienenden Urkunden dem Versicherer mitgeteilt sind und eine angemessene Frist zu deren Prüfung abgelaufen ist. Wird wegen Verschollenheit des Schiffes abandonniert, so gehören zu den mitzuteilenden Urkunden glaubhafte Bescheinigungen über die Zeit, in welcher das Schiff den Abgangshafen verlassen hat, und über die Nichtankunft des Schiffes im Bestimmungshafen während der Verschollenheitsfrist.</p> | <p>(1) The payment of the sum insured may not be demanded before the documentary means of justification of the abandonment have been communicated to the insurer and an adequate period for the examination thereof has been allowed. If the abandonment is owing to the ship being missing, credible certificates showing the time at which the ship sailed from the port of departure shall be part of the documents to be furnished as well as those which show the failure of the ship to arrive at the port of destination within the period of disappearance.</p> | <p>(1) 委付之正當證明書類應送交給保險人，並經過合理調查期間後，得請求支付保險金額。因船舶所在不明實行委付時，其交付之書類中應有船舶發航港發航時日及所在不明消息等待期中未經到達目的港之可靠證明文件。</p> |
| <p>(2) Der Versicherte ist verpflichtet, bei der Abandonerklärung, soweit er dazu imstande ist, dem Versicherer anzuzeigen, ob und welche andere den abandonnierten Gegenstand betreffende Versicherungen genommen sind sowie ob und welche Bodmereischulden oder sonstige Belastungen darauf haften. Ist die Anzeige unterblieben, so kann der Versicherer die Zahlung der Versicherungssumme so lange verweigern, bis die Anzeige nachträglich geschehen ist; wenn eine Zahlungsfrist bedungen ist, so beginnt diese erst mit dem Zeitpunkt, in welchem die Anzeige nachgeholt wird.</p> | <p>(2) The insured is obliged, at the time of giving the notice of abandonment, insofar as he is able to do so, to notify the insurer as to whether, and if so which, other insurance was taken out on the thing abandoned, as well as whether and if so which, bottomry loans or other encumbrances attach thereto. If the notification has been omitted, the insurer may refuse to pay the sum insured until the notification is ultimately given; if there is a time fixed for the payment, this begins to run with the date on which the notification is ultimately effected.</p> | <p>(2) 被保險人於委付通知時，被委付之標的物有無其他保險？如有，其內容如何？又該目的物上有無冒險借貸或其他責任負擔？如有，其內容如何？以此等情事為限，負通知保險人之義務。怠於通知者，保險人迄通知時為止，得拒絕支付保險金額。支付期間有約定者，其期間追溯自通知時開始。</p> |

HGB § 870

870. [Duty of the insured to protect the abandoned thing]

第 870 條(委付後被保險人之注意義務)

- | | | |
|--|--|---|
| <p>(1) Der Versicherte ist verpflichtet, auch nach der Abandonerklärung für die Rettung der versicherten Sachen und für die Abwendung größerer Nachteile nach § 819, und zwar so lange zu sorgen, bis der Versicherer selbst</p> | <p>(1) The insured party is obliged, even after the notice of abandonment, actually to attend to the salvage of the insured thing, and to the avoidance of greater damage as required by 819, until such</p> | <p>(1) 被保險人為委付通知後，對於依第 819 條對被保險標的之救助及防止其重大損害，迄保險人自身尚未處理時止，</p> |
|--|--|---|

dazu imstande ist.

- (2) Erfährt der Versicherte, daß ein für verloren erachteter Gegenstand wieder zum Vorschein gekommen ist, so muß er dies dem Versicherer sofort anzeigen und ihm auf Verlangen die zur Erlangung oder Verwertung des Gegenstands erforderliche Hilfe leisten.
- (3) Die Kosten hat der Versicherer zu ersetzen; auch hat er den Versicherten auf Verlangen mit einem angemessenen Vorschuß zu versehen.

time as the insurer himself is able to do so.

- (2) If the insured party discovers that an article considered to have been lost reappeared, he must immediately bring this to the knowledge of the insurer and when so requested, he must assist in the recovery or disposal for value of the article.
- (3) The insurer shall reimburse the expenses; he shall also furnish the insured party with a reasonable advance if so requested.

仍有注意義務。

- (2) 被保險人對於認為已滅失之標的物，知其再出現時，應立即通知保險人。因之基於請求，對標的物之取得與變賣應予以必要之協助。
- (3) 保險人應賠償因此所需之費用，基於被保險人之請求，並應預付相當數額。

HGB § 871

Der Versicherte muß dem Versicherer, wenn dieser die Rechtmäßigkeit des Abandons anerkennt, auf dessen Verlangen und auf dessen Kosten über den nach § 868 durch die Abandonerklärung eingetretenen Übergang der Rechte eine öffentlich beglaubigte Anerkennungsurkunde (Abandonrevers) erteilen und die auf die abandonnierten Gegenstände sich beziehenden Urkunden ausliefern.

871. [Abandonment acknowledgement]

The insured party must furnish the insurer, if the latter admits the legitimacy of the abandonment, on his demand and at his expense, an authenticated document of acknowledgement concerning the subrogation of rights occurring by reason of the notice of abandonment pursuant to §868 (Abandonment acknowledgement) and deliver to him the documents concerning the abandoned articles.

第 871 條(委付證書)

保險人認為委付正當時，被保險人基於保險人之請求，依據第 868 條規定，因委付通知所發生之權利移轉，應以保險人之費用，交付具有公證力之承認證書(委付證書)，並應移轉有關委付標的物之相關證件。

HGB § 872

Bei einem teilweisen Schaden am Schiff besteht der Schaden in dem nach den §§ 709 und 710 zu ermittelnden Betrag der Ausbesserungskosten, soweit diese die Beschädigungen betreffen, welche dem Versicherer zur Last fallen.

872. [Partial damage to the ship]

In case of partial damage to the ship, the loss consists of the amount to be established in accordance with 709 and 710 as the costs of repair, insofar as these relate to the damage which must be made good by the insurer.

第 872 條(船舶之分損)

船舶之分損時，以保險人負擔之損害部分為限，依第 709 條第 710 條查定應行修繕費用額，定其分損額。

HGB § 873

- (1) Ist die Reparaturunfähigkeit oder Reparaturunwürdigkeit des Schiffes (§ 479) festgestellt, so ist der Versicherte dem Versicherer gegenüber befugt, das Schiff oder das Wrack zum öffentlichen Verkauf zu bringen; im Falle des Verkaufs besteht der Schaden in dem Unterschied zwischen dem Reinerlös und dem Versicherungswert.
- (2) Die übernommene Gefahr endet für den Versicherer erst mit dem Verkauf des Schiffes oder des Wrackes; auch haftet der Versicherer für den Eingang des Kaufpreises.
- (3) Bei der zur Ermittlung der Reparaturunwürdigkeit erforderlichen Feststellung des Wertes des Schiffes im unbeschädigten Zustand bleibt dessen

873. [Ship unfit for repair or not worth it]

- (1) If it is established that the ship is unfit for repair or not worth repairing (479), the insured party is entitled, as against the insurer, to put the ship or the wreck up for public auction; in case of such sale, the loss consists of the difference between the net proceeds and the insurable value.
- (2) The assumed risk terminates for the insurer only upon the sale of the ship or the wreck; the insurer is also responsible for the collection of the sales price.
- (3) When establishing the value of the ship in undamaged state, required to ascertain whether it is worth repairing, the insurable value thereof is not taken

第 873 條(修繕不能或修繕無價值)

- (1) 船舶修繕不能或修繕無價值(第 479 條)，保險人應承認被保險人有交付拍賣該船舶或殘骸之權利。在該項出售時，以純收得價金與保險價額之差額為其損害額。
- (2) 保險人負擔之風險，至該船舶或殘骸出售而終了。保險人對出售價金之收取仍負責任。
- (3) 修繕無價值之查定，以無損害狀態時之船舶價額為準，其保險價額之有無議價，可以不問，

Versicherungswert, gleichviel ob er taxiert ist oder nicht, außer Betracht.

into account, irrespective of whether it has been valued by agreement.

亦無須予以斟酌。

HGB § 874

874. [Related discovery that not worth repairing

第 874 條(修繕無價值之認定)

- (1) Der Beginn der Ausbesserung schließt die Ausübung des in § 873 dem Versicherten eingeräumten Rechtes nicht aus, wenn erst später erhebliche Schäden entdeckt werden, die dem Versicherten ohne sein Verschulden unbekannt geblieben waren.
- (2) Macht der Versicherte von dem Recht nachträglich Gebrauch, so muß der Versicherer die bereits aufgewendeten Ausbesserungskosten insoweit besonders vergüten, als durch die Ausbesserung bei dem Verkauf des Schiffes ein höherer Erlös erzielt worden ist.

- (1) The commencement of repairs does not exclude the exercise of rights set forth in §873 possessed by the insured party, if subsequently substantial damages are discovered which were unknown to the insured without fault on his part.
- (2) If the insured party ultimately exercises the right, the insurer must reimburse the already expended repair costs, especially to the extent that by reason of the repairs a higher price was realized on the sale of the ship.

- (1) 於修繕開始後，始發現重大損害，而被保險人事前不知，且非由其過失者，此項修繕開始，不妨礙被保險人行使第 873 條所認定之權利。
- (2) 被保險人於修繕開始後行使此項權利時，因其既已支出之修繕費，船舶於出賣時，由於修繕後增加價值而取得較高之價金者，保險人就此項金額之限度內應特予賠償。

HGB § 875

875. [Damaged goods]

第 875 條(受損貨物)

- (1) Bei Gütern, die beschädigt im Bestimmungsafen ankommen, ist durch Vergleichung des Bruttowerts, den sie daselbst im beschädigten Zustand haben, mit dem Bruttowert, welchen sie dort im unbeschädigten Zustand haben würden, zu ermitteln, wie viele Prozente des Wertes der Güter verloren sind. Ebenso viele Prozente des Versicherungswertes sind als der Betrag des Schadens anzusehen.
- (2) Die Ermittlung des Wertes, welchen die Güter im beschädigten Zustand haben, erfolgt durch öffentlichen Verkauf oder, wenn der Versicherer einwilligt, durch Abschätzung. Der Wert, welchen die Güter im unbeschädigten Zustand haben würden, bestimmt sich nach § 658 Abs. 1.
- (3) Der Versicherer hat außerdem die Besichtigungs-, Abschätzungs- und Verkaufskosten zu tragen.

- (1) In case of goods which arrive at the port of destination in a damaged condition, the percentage of the decrease of the value of the goods is ascertained by comparing the gross value which they have there in damaged condition, with the gross value which they would there have had in undamaged condition. The same percentage of the insurance value shall be considered as the amount of damage.
- (2) The ascertainment of the value which the goods have in a damaged condition takes place by sale by auction or, if the insurer consents, by valuation. The value which the goods would have had if undamaged is established in accordance with the provisions of 658 (1).
- (3) The insurer shall also bear the costs of inspection, appraisal and sale.

- (1) 貨物到達目的港之損害狀態，以目的港有損害狀態之總價額，與在目的港無損害狀態應有之總價額之比例，以決定貨物損失價額之百分比。因之對保險價額之此項百分比，即解釋為損害額。
- (2) 受損狀態貨物，其價額之查定拍賣之結果定之。如保險人同意，亦得以議價定之。無受損狀態貨物之應有價額，依第 658 條第 1 項定之。
- (3) 保險人除上述外，應負擔檢查、估價及出售之費用。

HGB § 876

876. [Partial loss of goods]

第 876 條(貨物之分損)

Geht ein Teil der Güter auf der Reise verloren, so besteht der Schaden in ebenso vielen Prozenten des Versicherungswertes, als Prozente des Wertes der Güter verlorengegangen sind.

If a part of the goods is lost during the voyage, the damages consist of the same percentage of the insurance value as the percentage of the value of the goods lost.

貨物於航程中之分損，其損害以貨物喪失價值之百分比，就保險價額之同一百分比定之。

HGB § 877

877. [Sale of the goods by reason of an

第 877 條(貨物因故之出

accident]

- (1) Sind Güter auf der Reise infolge eines Unfalls verkauft worden, so besteht der Schaden in dem Unterschied zwischen dem nach Abzug der Fracht, der Zölle und Verkaufskosten sich ergebenden Reinerlös der Güter und deren Versicherungswert.
- (2) Die übernommene Gefahr endet für den Versicherer erst mit dem Verkauf der Güter; auch haftet der Versicherer für den Eingang des Kaufpreises.
- (3) Die Vorschriften der §§ 834 bis 838 bleiben unberührt.
- (1) If goods have been sold during the voyage as the consequence of an accident, the damages consist of the difference between the proceeds resulting after the deduction of freightage, customs duty and costs of the sale, and the insurable value thereof.
- (2) The assumed risk terminates for the insurer upon the sale of the goods; the insurer is also responsible for the collection of the sales price.
- (3) The provisions of 834 and 838 remain unaffected.

售)

- (1) 因航程偶然事故而出售貨物時，以賣得價金扣除運費、關稅及出售費用後之淨得，與該貨物保險價額之差，視為損害額。
- (2) 保險人負擔之風險，至貨物出售時終了。對於出售價金之收取，保險人仍負責任。
- (3) 第 834 條至第 838 條之規定，不妨礙其適用。

HGB § 878**878. [Partial loss of freightage]****第 878 條(運費之分損)**

- (1) Bei einem teilweisen Verlust der Fracht besteht der Schaden in demjenigen Teil der bedungenen oder in deren Ermangelung der üblichen Fracht, welcher verlorengegangen ist.
- (2) Ist die Fracht taxiert und die Taxe nach § 793 Abs. 4 in bezug auf einen von dem Versicherer zu ersetzenden Schaden maßgebend, so besteht der Schaden in ebenso vielen Prozents der Taxe, als Prozente der bedungenen oder üblichen Fracht verloren sind.
- (1) In case of a partial loss of the freightage the damages consist of such part of the stipulated, or in the absence thereof, the customary, freightage, as has been lost.
- (2) If the freightage is valued by agreement, and the valuation is decisive in respect of damages which must be made good by the insurer pursuant to 793 (4), the damages consist of such percentage of the valuation as the percentage lost of the stipulated or customary freightage.
- (1) 運費之分損，以約定運費之損失部分，無約定者，以慣行運費之損失部分，視為損害。
- (2) 運費業經議價，並依第 793 第 4 項，以議價為保險人賠償損害之基準者，以約定運費或慣行運費所損失之百分比，就議價運費適用同一百分比賠償其損害。

HGB § 879**879. [Partial loss of anticipated profit or commission]****第 879 條(預期利益或手續費之分損)**

- (1) Bei einem imaginären Gewinn oder einer Provision, die von der Ankunft der Güter erwartet werden, besteht der Schaden, wenn die Güter in beschädigtem Zustand ankommen, in ebenso vielen Prozents des als Gewinn oder Provision versicherten Betrags, als der nach § 875 zu ermittelnde Schaden an den Gütern Prozente des Versicherungswerts der letzteren beträgt.
- (2) Erreicht ein Teil der Güter den Bestimmungshafen nicht, so besteht der Schaden in ebenso vielen Prozents des als Gewinn oder Provision versicherten Betrags, als der Wert des in dem Bestimmungshafen nicht angelangten Teiles der Güter Prozente des Wertes aller Güter beträgt.
- (3) Sind bei der Versicherung des imaginären Gewinns in Ansehung des nicht angelangten Teiles der Güter die Voraussetzungen des §
- (1) In case of an anticipated profit or of a commission expected from the arrival of the goods, the damages consist, if the goods arrive in a damaged condition, of the same percentage of the amount insured as profit or commission, as the damage to the goods to be ascertained in accordance with 875 bears to the insurable value of the latter.
- (2) If a part of the goods fails to reach the port of destination, the damages consist of the same percentage of the amount insured as profit or commission, as the value of such part of the goods which failed to arrive at the port of destination bears to the value of all the goods.
- (3) If, in a case of insurance of the anticipated profits, the conditions set forth in 860 obtain in respect of the
- (1) 貨物到達後之預期利益及手續費，以貨物損害狀態，依第 875 條所查定之損害額百分比，就預期利益或手續費之保險價額適用同一百分比，作為應賠償之損害。
- (2) 貨物之一部未到達目的港時，以未到達目的港部分之貨物價額，對全部價額之百分比，適用於預期利益或手續費，作為應賠償之損害。
- (3) 於預期利益保險，未到達之部分貨物，如有第 860 條所定之前提條件

860 vorhanden, so kommt von dem Schaden der in § 860 bezeichnete Überschuß in Abzug.

part of the goods which failed to arrive, the excess amount indicated in 860 shall be deducted from the damages.

存在時，應將第 860 所定之超過額從損害額中扣除之。

HGB § 880

Bei Bodmerei- oder Havereigeldern besteht im Falle eines teilweisen Verlusts der Schaden in dem Ausfall, welcher sich darauf gründet, daß der Gegenstand, der verbodmet oder für den die Havereigelder vorgeschossen oder verausgabt sind, zur Deckung der Bodmerei- oder Havereigelder infolge späterer Unfälle nicht mehr genügt.

880. [Partial loss of average moneys]

In case of bottomry loans or average contributions, the damages consist, in case of a partial loss, of the deficit which is based upon the fact that the article which is pledged in bottomry, or for which average moneys were advanced or expended, is no longer sufficient to cover the bottomry loans or average contributions owing to later accidents.

第 880 條(海損費用之分損)

於冒險借貸或海損費用，擔保冒險借貸之標的物或為預付或備付海損費用之標的物，因事後事故致擔保已不充分時，以其短少額視為分損。

HGB § 881

Der Versicherer hat den nach den §§ 872 bis 880 zu berechnenden Schaden vollständig zu vergüten, wenn zum vollen Wert versichert war, jedoch unbeschadet der Vorschrift des § 800; war nicht zum vollen Werte versichert, so hat er nach Maßgabe des § 792 nur einen verhältnismäßigen Teil dieses Schadens zu vergüten.

881. [Extent of the duty to indemnify]

The insurer must fully indemnify for the damages computable pursuant to 872 to 880, if the insurance was for full value without, however, prejudice to the provision of 800; if the insurance was for less than full value, he must indemnify for only a proportionate part of these damages in accordance with the requirement of 792.

第 881 條(賠償義務範圍)

以保險價額全部投保時，保險人應依第 872 至第 880 條計算，賠償其損害全部，然不妨礙第 800 條之適用。未以保險價額全部投保者，保險人依第 792 條所定，應僅就損害之比例部分賠償之。

Sechster Titel Bezahlung des Schadens

SIXTH TITLE SETTLEMENT OF CLAIMS

第 6 節 損害之支付

HGB § 882

- (1) Der Versicherte hat, um den Ersatz eines Schadens fordern zu können, eine Schadensberechnung dem Versicherer mitzuteilen.
- (2) Er muß zugleich durch genügende Belege dem Versicherer dartun:
 1. sein Interesse;
 2. daß der versicherte Gegenstand den Gefahren der See ausgesetzt worden ist;
 3. den Unfall, auf den der Anspruch gestützt wird;
 4. den Schaden und dessen Umfang.

882. [Accounting for losses]

- (1) The insured party shall, in order to be able to demand indemnification for loss, furnish the insurer with a computation of the damages.
- (2) He must at the same time prove to the insurer by sufficient documentation:
 1. his interest;
 2. that the insured article has been exposed to the perils of the sea;
 3. the accident upon which the claim is based;
 4. the damage and its extent.

第 882 條(損害之計算)

- (1) 被保險人應對保險人提出損害計算書，得請求損害賠償。
- (2) 被保險人對保險人應同時提出充分證據，證明：
 1. 被保險人之利益；
 2. 投保標的海上所遭受之風險；
 3. 請求權所根據之事實；
 4. 損害及其內容。

HGB § 883

Bei der Versicherung für fremde Rechnung hat sich außerdem der Versicherte darüber auszuweisen, daß er dem Versicherungsnehmer zum Abschluß des Vertrags Auftrag erteilt hat. Ist die Versicherung ohne Auftrag geschlossen,

883. [Proof required when insurance is for the account of a third party]

In case of insurance for the account of a third party, the insured shall in addition establish that he instructed the taker of insurance to make the contract. If the insurance was made without instructions,

第 883 條(為他人計算之契約時，被保險人之證明)

為他人計算之保險，除前條外，被保險人應證明委任要保人所訂立之契約，無委任契約時，被保險人應證明為自己利益而投保

so muß der Versicherte die Umstände dartun, aus welchen hervorgeht, daß die Versicherung in seinem Interesse genommen ist.

the insured party must prove the circumstances from which it appears that the insurance was taken out in his interest.

之事由。

HGB § 884

Als genügende Belege sind im allgemeinen solche Belege anzusehen, die im Handelsverkehr, namentlich wegen der Schwierigkeit der Beschaffung anderer Beweise, nicht beanstandet zu werden pflegen, insbesondere

1. zum Nachweis des Interesses: bei der Versicherung des Schiffes die üblichen Eigentumsurkunden; bei der Versicherung von Gütern die Fakturen und Konnossemente, sofern nach deren Inhalt der Versicherte zur Verfügung über die Güter befugt erscheint; bei der Versicherung der Fracht die Charterpartien und Konnossemente;
2. zum Nachweis der Verladung der Güter die Konnossemente;
3. zum Nachweis des Unfalls die Verklarung und das Tagebuch, in Kondemnationsfällen das Erkenntnis des Prisengerichts, in Verschollenheitsfällen glaubhafte Bescheinigungen über die Zeit, in welcher das Schiff den Abgangshafen verlassen hat, und über die Nichtankunft des Schiffes im Bestimmungshafen während der Verschollenheitsfrist;
4. zum Nachweis des Schadens und dessen Umfangs die den Gesetzen oder Gebräuchen des Ortes der Schadensermittlung entsprechenden Besichtigungs-, Abschätzungs- und Versteigerungsurkunden sowie die Kostenanschläge der Sachverständigen, ferner die quittierten Rechnungen über die ausgeführten Ausbesserungen und andere Quittungen über geleistete Zahlungen; in Ansehung eines teilweisen Schadens am Schiff (§§ 872 und 873) genügen jedoch die Besichtigungs- und Abschätzungsurkunden sowie die Kostenanschläge nur dann, wenn die etwaigen Schäden, die sich auf Abnutzung, Alter, Fäulnis oder Wurmfraß gründen, gehörig ausgeschieden sind und wenn zugleich, soweit es ausführbar war, solche Sachverständige zugezogen worden sind, die entweder ein für allemal obrigkeitlich bestellt oder von dem Ortsgericht oder dem deutschen Konsul und, in deren Ermangelung oder sofern deren Mitwirkung sich nicht erlangen ließ,

884. [Sufficiency of documentation]

Such documents as are usually unexceptionable in commercial transactions shall generally be regarded as sufficient documentation, particularly owing to the difficulty of producing other proof, especially,

1. for the proof of interest: in case of insurance of the ship, the usual documents of ownership; in case of insurance of goods, the invoices and bills of lading, insofar as by virtue of their content the insured party appears to have the power of disposal over the goods; in case of insurance of freightage, the charter parties and bills of lading;
2. for proof of loading on board of the goods: the bills of lading;
3. for proof of the accident: the marine protest and the logbook, in cases of condemnation, the judgment of the prize court, in cases of a missing vessel, credible certificates regarding the time at which the ship left the port of departure and regarding the failure of the ship to arrive at the port of destination within the period of disappearance;
4. for proof of the damages and their extent: the inspection, valuation and auction sale documents, corresponding to the laws and customs of the place where the damages are ascertained, as well as cost estimates of the experts, furthermore receipted invoices for completed repairs and other receipts for payments made; in respect of a partial damage to the ship (872 and 873) the inspection and appraisal documents, as well as the cost estimates are, however, insufficient, unless the damages, if any, which arise from wear and tear, age, decay and worm damage are properly separated, and at the same time, insofar as it was feasible, such experts were called in as were permanently appointed by public authority or were especially appointed by the local court, or by the German consul and, in the absence thereof, or if the co'peration of the above could not be secured, by some other authority.

第 884 條(充分之證據)

於通常商行為中，未有異議之證據，尤其難於提出相反之證明者，一般均解釋為充分證據。尤其：

1. 為被保險利益之證據：於船舶保險普通為所有權狀；於貨物險為發票及依載貨證券所載內容，證明被保險人對貨物顯有處分權等類文件；於運費保險為傭船契約及載貨證券；
2. 為貨物裝船之證明：為載貨證券；
3. 為事故之證明：為海難報告書及航海日誌；為捕獲事故，則為捕獲法院之判決；為船舶行蹤不明，則為發航港出航時日及所在不明消息等待期中未能到達目的港可信為事實之證明文件；
4. 為損害及其內容：適合於損害查定地之法律與習慣，有關檢查、估價及出售之證件，及專家之費用估價證明。此外關於業經修理之費用計算收據及其他收據；但對船舶分損(第 872 條第 873 條)因消耗、陳舊、腐朽或蟲蛀所生損害，以應行扣除為限，在其限度內，常任公職之專家或地方法院或德國領事，無此項機關存在，或不能得其協助者，限於其他機關或特別選任之有關專家，以其所出檢查證書，估價證明，及費用計算證書，均足視為證據。

von einer anderen Behörde besonders ernannt waren.

HGB § 885

- (1) Eine Vereinbarung, durch die der Versicherte von dem Nachweis der in § 882 erwähnten Umstände oder eines Teiles dieser Umstände befreit wird, ist gültig, jedoch unbeschadet des Rechtes des Versicherers, das Gegenteil zu beweisen.
- (2) Die bei der Versicherung von Gütern getroffene Vereinbarung, daß das Konnossement nicht vorzulegen ist, befreit nur von dem Nachweis der Verladung.

885. [Waiver of proofs]

- (1) An agreement by which the insured party is freed from the duty to prove the circumstances mentioned in 882, or part of these circumstances, is valid, but without prejudice to the right of the insurer to prove the contrary.
- (2) An agreement made in case of insurance of goods, to the effect that the bill of lading is not required to be presented, exempts only from having to prove the loading on board.

第 885 條(損害舉證免除)

- (1) 被保險人關於第 882 條所載事項或其一部分有免除舉證之合意者，應視為有效，然不妨礙保險人行使反證之權利。
- (2) 貨物保險有免除出示載貨證券之合意者，視為裝船舉證之免除。

HGB § 886

- (1) Bei der Versicherung für fremde Rechnung stehen die Rechte aus dem Versicherungsvertrag dem Versicherten zu. Die Aushändigung einer Police kann jedoch nur der Versicherungsnehmer verlangen.
- (2) Der Versicherte kann ohne Zustimmung des Versicherungsnehmers über seine Rechte nur verfügen und diese Rechte nur gerichtlich geltend machen, wenn er im Besitz einer Police ist.

886. [Rights when insurance is for the account of another]

- (1) When the insurance is for a third party's account, the rights conferred by the insurance contract belong to the insured party. The handing over of a policy may, however, be demanded only by the party contracting the insurance.
- (2) The insured party can, without the consent of the party contracting the insurance, dispose of his rights, and judicially enforce such rights only if he is in possession of the policy.

第 886 條(為他人計算保險者之被保險人權利)

- (1) 為他人計算而保險者，基於保險契約之權利，屬於被保險人，但要保人得請求交付保單。
- (2) 被保險人以持有保單為限，不需要保人之同意，得處分並在裁判上主張自己之權利。

HGB § 887

- (1) Der Versicherungsnehmer kann über die Rechte, welche dem Versicherten aus dem Versicherungsvertrag zustehen, im eigenen Namen verfügen.
- (2) Ist eine Police ausgestellt, so ist der Versicherungsnehmer ohne Zustimmung des Versicherten zur Annahme der Zahlung sowie zur Übertragung der Rechte des Versicherten nur befugt, wenn er im Besitz der Police ist.
- (3) Der Versicherer ist zur Zahlung an den Versicherungsnehmer nur verpflichtet, wenn dieser ihm gegenüber nachweist, daß der Versicherte seine Zustimmung zu der Versicherung erteilt hat.

887. [Status of party contracting the insurance]

- (1) The party contracting the insurance may dispose of the rights which are conferred upon the insured party by the insurance contract, in his own name.
- (2) If a policy was issued, the party contracting the insurance is not authorized for the receipt of the payment and for the transfer of the insured party's rights without the consent of the insured party, except when he is in possession of the policy.
- (3) The insurer is not obliged to make payment to the party contracting the insurance, unless the latter proves to him that the insured party has given his consent to the insurance.

第 887 條(為他人計算而保險時之要保人地位)

- (1) 要保人得以自己名義處分基於保險契約歸屬於被保險人之權利。
- (2) 保單於簽發後，以要保人持有保單為限，不需被保險人之同意，有支付受領及移轉被保險人權利之權利。
- (3) 要保人對保險人以能證明其投保係得被保險人之同意為限，保險人對要保人負支付之義務。

HGB § 888

888. [Rights as between party contracting the insurance and insured]

第 888 條(要保人對被保險人及其債權人之權利)

party]

Der Versicherungsnehmer ist nicht verpflichtet, die Police dem Versicherten oder den Gläubigern oder der Insolvenzmasse des Versicherten auszuliefern, bevor er wegen der gegen den Versicherten in Bezug auf den versicherten Gegenstand ihm zustehenden Ansprüche befriedigt ist. Im Falle eines Schadens kann der Versicherungsnehmer sich wegen dieser Ansprüche aus der Forderung, welche gegen den Versicherer begründet ist, und nach Einziehung der Versicherungsgelder aus den letzteren vorzugsweise vor dem Versicherten und vor dessen Gläubigern befriedigen.

The party contracting the insurance is not obliged to deliver up the policy to the insured or to the creditors or estate in bankruptcy of the insured, before his claims against the insured in respect of the insured article are satisfied. In a case of occurrence of damage, the party contracting the insurance may obtain satisfaction for these claims from the claim, which is substantiated against the insurer, and after collecting the insurance payments, may obtain a preferential settlement preceding the insured party and his creditors.

保險標的已投保，而要保人對被保險人之請求權未獲滿足時，要保人對被保險人或其債權人或破產財團，不負交付保單之義務。於發生損害時，要保人為自己對被保險人之請求權，對保險人發生債權，因此收取保險金額後，在收取金額內優於被保險人或其債權人先受清償。

HGB § 889

889. [Responsibility of insurer to party contracting the insurance]

第 889 條(保險人對要保人之責任)

(1)Der Versicherer macht sich dem Versicherungsnehmer verantwortlich, wenn er, während sich dieser noch im Besitz der Police befindet, durch Zahlungen, die er dem Versicherten oder den Gläubigern oder der Insolvenzmasse des Versicherten leistet, oder durch Verträge, die er mit ihnen schließt, das in § 888 bezeichnete Recht des Versicherungsnehmers beeinträchtigt.

(1)The insurer renders himself liable to the party contracting the insurance, if he, while the latter is still in possession of the policy, by means of payments which he makes to the insured or his creditors or the estate of bankruptcy of the insured, or by means of contracts which he concludes with them, prejudices the right mentioned in 888 of the party contracting the insurance.

(1) 要保人持有保單期中，保險人因對被保險人或其債權人或破產財團履行給付，或與彼等間訂立契約，致侵害要保人依第 888 條所載之權利者，保險人對要保人負責。

(2)Inwiefern sich der Versicherer einem Dritten, welchem Rechte aus der Police eingeräumt sind, dadurch verantwortlich macht, daß er über diese Rechte Verträge schließt oder Versicherungsgelder zahlt, ohne sich die Police zurückgeben zu lassen oder sie mit der erforderlichen Bemerkung zu versehen, bestimmt sich nach den Vorschriften des bürgerlichen Rechtes.

(2)As regards the extent to which the insurer renders himself liable to a third party upon whom rights are conferred by the policy, by concluding contracts in respect of such rights or by making insurance payments, without having the policy returned to him, or having the necessary notations made, it is governed by the provisions of the civil law.

(2) 保險人未收回保單，或保單上未有必要記載，對於依保單得認為權利所有者之第三人根據權利訂立契約，或支付保險金額時，其所負責任如何，依民法之規定。

HGB § 890

890. [Insurer's right of set-off]

第 890 條(保險人之抵減)

Der Versicherer kann gegen die Entschädigungsforderung eine Forderung, die ihm gegen den Versicherungsnehmer zusteht, insoweit aufrechnen, als sie auf der für den Versicherten genommenen Versicherung beruht.

The insurer may set off a debt owed him by the party contracting the insurance against the claim for indemnity, insofar as it is based upon the insurance contracted for the insured party.

保險人所具有對於要保人之債權，以此項債權係基於為被保險人所承受之保險為限，得以上抵充賠償債權。

HGB § 891

891. [Assignment of insurance claims]

第 891 條(保險請求權之轉讓)

Der Versicherte ist befugt, nicht nur die aus einem bereits eingetretenen Unfall ihm zustehenden, sondern auch die künftigen Entschädigungsansprüche einem Dritten

The insured party is entitled to assign to a third party not only such claims as arose from an accident which has already occurred, but also future claims for

對於已發生之事故，被保險人得將事故賠償請求權及未來賠償請求權，讓與於第三人。保險單係依第

abzutreten. Ist die Police nach § 363 Abs. 2 an Order gestellt, so ist bei der Versicherung für fremde Rechnung zur Gültigkeit der ersten Übertragung das Indossament des Versicherungsnehmers genügend.

indemnification. If the policy is issued to order in accordance with 363 (2), then in case of an insurance for the account of a third party, the endorsement of the party contracting the insurance is sufficient for the validity of the first assignment.

363條第2項為指名式簽發者，得視為為他人計算之保險，而作第一次之讓與，由要保人背書即足生效。

HGB § 892

Wenn nach dem Ablauf von zwei Monaten seit der Anzeige des Unfalls die Schadensberechnung (§ 882) ohne Verschulden des Versicherten noch nicht vorgelegt, wohl aber durch ungefähre Ermittlung die Summe festgestellt worden ist, welche dem Versicherer mindestens zur Last fällt, so hat der letztere diese Summe in Anrechnung auf seine Schuld vorläufig zu zahlen, jedoch nicht vor dem Ablauf der etwa für die Zahlung der Versicherungsgelder bedungenen Frist. Soll die Zahlungsfrist mit dem Zeitpunkt beginnen, in welchem dem Versicherer die Schadensberechnung mitgeteilt ist, so wird sie in dem bezeichneten Fall von der Zeit an berechnet, in welcher dem Versicherer die vorläufige Ermittlung mitgeteilt ist.

892. [Part payments by the insurer]

If after the expiration of two months from the notification of the accident, there is still a delay, not due to the fault of the insured party, in submitting the computation of the damages (882), but by means of an approximate appraisal the minimum amount chargeable to the insurer has been established, this latter shall pay such amount as an interim payment on account of his debt, but not before the expiration of any period stipulated for the payment of insurance moneys. If the period for the payment is to commence with the date on which the computation of the damages is made known to the insurer, in the above mentioned case it will be reckoned from the date on which the insurer is informed of the interim ascertainment.

第 892 條(保險人部分付款)

自事故通知經過二個月，非因被保險人之過失，尚未提出損害計算書者(第882條)，保險人得根據概略查定，先確定至少應行負擔之金額，然後依自己所估金額，暫行付款，但支付保險金額之約定期間於屆滿前，無支付必要。支付期間自損害計算書致送保險人起開始時，本條之支付期間，以暫定調查書致送於保險人開始。

HGB § 893

Der Versicherer hat:

1. in Havereifällen zu den für die Rettung, Erhaltung oder Wiederherstellung der versicherten Sache nötigen Ausgaben in Anrechnung auf seine spatter festzustellende Schuld zwei Drittel des ihm zur Last fallenden Betrags,
2. bei Aufbringung des Schiffes oder der Güter den vollen Betrag der ihm zur Last fallenden Kosten des Reklameprozesses, sowie sie erforderlich werden, vorzuschießen.

893. [Advance disbursements by insurer]

The insurer shall advance:

1. in cases of average, the expenses necessary for the salvage, preservation or restoration of the insured thing, taking into account against his debt yet to be ascertained, two thirds of the amount chargeable to him;
2. in case of detention of the ship or of the goods, the full amount of the costs of protest chargeable to him, as and when they are needed.

第 893 條(保險人之預支)

保險人於左列清事應行預付：

1. 於海損事故，為保險標的之救助、保全、或修繕所需之必要費用，估計事後應行負擔額之三分之二；
2. 於船舶或貨物拿捕時，應歸保險人負擔之返還請求手續費，以必要為限，支付全額。

Siebenter Titel

SEVENTH TITLE

第 7 節

Aufhebung der Versicherung und Rückzahlung der Prämie

Cancellation Of The Insurance And Repayment Premium

保險解約及保險費之退回

HGB § 894

894. [Return of premium (Ristourne)]

第 894 條(保費退還，解約手續費)

(1) Wird die Unternehmung, auf welche sich die Versicherung bezieht, ganz oder zu einem Teil von dem Versicherten aufgegeben oder wird ohne sein Zutun die

(1) If the undertaking to which the insurance pertains is wholly or partly given up by the insured, or if without any act on his part the entire insured

(1) 被保險人解除其全部或一部，或被保險物在風險尚未發生時，解除其全部或一部者，被保

ganze versicherte Sache oder ein Teil dieser Sache der von dem Versicherer übernommenen Gefahr nicht ausgesetzt, so kann die Prämie ganz oder zu dem verhältnismäßigen Teil bis auf eine dem Versicherer gebührende Vergütung zurückgefordert oder einbehalten werden (Ristorno).

(2) Die Vergütung (Ristornogebühr) besteht, sofern nicht ein anderer Betrag vereinbart oder am Ort der Versicherung üblich ist, in einem halben Prozent der ganzen oder des entsprechenden Teiles der Versicherungssumme, wenn aber die Prämie nicht ein Prozent der Versicherungssumme erreicht, in der Hälfte der ganzen oder des verhältnismäßigen Teiles der Prämie.

thing or any part of such thing does not become exposed to the risk assumed by the insurer, the repayment of the premium in whole or in a proportionate part, less a compensation due to the insurer, may be demanded or withheld (Ristourne).

(2) The compensation (Ristourne fee) consists, insofar as no other amount is stipulated or customary at the place of insurance, of a half percent of the whole or of the proportionate part of the sum insured, but when the premium is less than one percent of the sum insured, of half of the whole, or of the proportionate part of the premium.

險人得請求保險人於扣除解約賠償額後，退還保費之全部或比例部分，或就解約賠償額度內保留支付(保險解約)。

(2) 賠償(保險解約手續費)以別無約定，或保險締約地別無習慣時，為保險金額全額或比例額百分之二分之一。如保險費未達保險金額百分之一者，為保險費全額或比例部分二分之一。

HGB § 895

Ist die Versicherung wegen Mangels des versicherten Interesses (§ 778) oder wegen Überversicherung (§ 786) unwirksam und hat sich der Versicherungsnehmer bei dem Abschluß des Vertrags und im Falle der Versicherung für fremde Rechnung auch der Versicherte bei der Erteilung des Auftrags in gutem Glauben befunden, so kann die Prämie gleichfalls bis auf die in § 894 bezeichnete Ristornogebühr zurückgefordert oder einbehalten werden.

HGB § 896

Die Anwendung der Vorschriften der §§ 894 und 895 wird dadurch nicht ausgeschlossen, daß der Versicherungsvertrag für den Versicherer wegen Verletzung der Anzeigepflicht oder aus anderen Gründen unverbindlich ist, selbst wenn der Versicherer ungeachtet dieser Unverbindlichkeit auf die volle Prämie Anspruch hätte.

HGB § 897

Ein Ristorno findet nicht statt, wenn die Gefahr für den Versicherer bereits zu laufen begonnen hat.

HGB § 898

895. [Return of premium for lack of insurable interest]

If the insurance is ineffective because of lack of insurable interest (778) or because of over-insurance (786), and if there was good faith on the part of the party contracting the insurance when the contract was made, and in case of insurance for the account of another, there was also good faith on the part of the insured when giving the instructions, then the return of the premium may likewise be demanded or it may be withheld, except the ristourne fee mentioned in 894.

896. [Return of premium when contract is voidable]

The application of the provisions of 894 and 895 is not excluded by the fact that the contract of insurance is not binding on the insurer owing to the violation of the duty of disclosure, or any other reason, even when the insurer would have a claim for the whole premium notwithstanding the voidability.

897. [No return after commencement of risk]

There is no return of premium if the risk has already commenced for the insurer.

898. [Insolvency of the insurer]

第 895 條(無保險利益之保費退還)

因缺乏保險利益之保險(第 778 條)，或因超額保險而無效者(第 786 條)，要保人於訂立保險契約時，或受被保險人委任，為他人計算而保險確屬善意者，得依第 894 條規定，於扣除解約手續費後，請求返還保險費，或於付還保險費後，保留解約手續費。

第 896 條(保險契約無效之保費退還)

保險契約因違反告知義務或其他理由，致對保險人無拘束力時，保險人不因契約無拘束力而喪失對保費全額之請求權，且無論契約效力為何，均不排除第 894 條第 895 條規定之適用。

第 897 條(風險開始後不返還保費)

風險對保險人已開始者，即不返還保費。

第 898 條(保險人破產)

Wenn der Versicherer zahlungsunfähig geworden ist, so ist der Versicherte befugt, nach seiner Wahl entweder von dem Vertrag zurückzutreten und die ganze Prämie zurückzufordern oder einzubehalten oder auf Kosten des Versicherers eine neue Versicherung zu nehmen. Dieses Recht steht ihm jedoch nicht zu, wenn ihm wegen der Erfüllung der Verpflichtungen des Versicherers genügende Sicherheit bestellt wird, bevor er von dem Vertrag zurückgetreten ist oder die neue Versicherung genommen hat.

If the insurer has become insolvent, the insured party is authorized, at his option, either to withdraw from the contract and demand the return of the full premium or withhold it, or to contract a new insurance at the expense of the insurer. He does not have this right, however, if he is given adequate security for the fulfillment of the insurer's obligations, before he withdraws from the contract or takes out a new insurance.

保險人破產時，得依被保險人自己之選擇，或解除契約請求返還保費全額，或保留支付，或以保險人之費用，另訂新保險契約。然保險人於被保險人解除契約或另訂新契約前，為履行義務提供充分擔保時，被保險人無此權利。

HGB § 899

899. [Transfer of ownership of the insured thing]

第 899 條(被保險標的所有權之移轉)

(1) Wird die versicherte Sache von dem Versicherten veräußert, so tritt anstelle des Veräußerers der Erwerber in die sich während der Dauer seines Eigentums aus dem Versicherungsverhältnis ergebenden Rechte und Pflichten des Versicherten ein. Für die Prämie haften der Veräußerer und der Erwerber als Gesamtschuldner.

(1) If the subject of the insurance is transferred by the insured party, the transferee takes the place of the transferor in respect of the rights and obligations of the insured arising from the insurance relationship during the time of his ownership. The transferor and the transferee are liable for the premium as joint debtors.

(1) 被保險標的為被保險人所移轉時，於取得者繼續之所有期間，基於保險關係所生被保險人之權利及義務，由取得者代為行使。保費由讓與人與受讓人連帶負責。

(2) Der Versicherer hat in Ansehung der durch das Versicherungsverhältnis gegen ihn begründeten Forderungen die Veräußerung erst dann gegen sich gelten zu lassen, wenn er von ihr Kenntnis erlangt; die Vorschriften der §§ 406 bis 408 des Bürgerlichen Gesetzbuchs finden entsprechende Anwendung.

(2) The insurer is not required to admit the effectiveness of the transfer in respect of any claims against him based on the insurance relationship, before he has obtained knowledge thereof; the provisions of 406 to 408 of the Civil Code shall apply mutatis mutandis.

(2) 保險人自知有移轉情事之時起，關於因保險關係對保險人所生之債權，應承認移轉之效力。民法第 406 條至 408 條之規定準用之。

(3) Der Versicherer haftet nicht für die Gefahren, welche nicht eingetreten sein würden, wenn die Veräußerung unterblieben wäre.

(3) The insurer is not responsible for risks which would not have arisen if the transfer had not taken place.

(3) 如不實行移轉，即不能發生之風險，保險人不負責任。

(4) Der Erwerber ist berechtigt, das Versicherungsverhältnis ohne Einhaltung einer Kündigungsfrist zu kündigen. Das Kündigungsrecht erlischt, wenn es nicht innerhalb eines Monats nach dem Erwerb ausgeübt wird; hatte der Erwerber von der Versicherung keine Kenntnis, so bleibt das Kündigungsrecht bis zum Ablauf eines Monats von dem Zeitpunkt an bestehen, in welchem der Erwerber von der Versicherung Kenntnis erlangt. Kündigt der Erwerber, so haftet er für die Prämie nicht.

(4) The transferee is entitled to terminate the insurance relationship without observing a period of notice. The right of termination is lost if it is not exercised within a month after the acquisition; if the transferee had no knowledge of the insurance, the right of termination remains in effect until the expiration of a month from the date on which the transferee obtained knowledge of the insurance. If the transferee terminates, he is not liable for the premium.

(4) 受讓人對於該項保險關係，在不逾解約預告期間，有解約告知之權利。此項解約告知權經取得一個月內不行使而消滅。受讓人不知有保險時，自知有保險之時起，一個月內其解約告知權存續。受讓人實行解約告知時，對保費不負責任。

(5) Bei einer Zwangsversteigerung der versicherten Sache finden die Vorschriften der Absätze 1 bis 4 entsprechende Anwendung.

(5) In a case of compulsory auction sale of the insured thing, the provisions of (1) to (4) shall apply mutatis mutandis.

(5) 保險標的被強制拍賣時，第 1 項至第 4 項之規定準用之。

HGB § 900

900. [Transfer of ownership of shares in a ship or of a ship]

第 900 條(投保之船舶持有分或船舶之移轉)

- | | | |
|--|--|--|
| <p>(1)Die Vorschriften des § 899 gelten auch im Falle der Versicherung einer Schiffspart.</p> <p>(2)Ist das Schiff selbst versichert, so kommen sie nur zur Anwendung, wenn das Schiff während einer Reise veräußert wird. Der Anfang und das Ende der Reise bestimmen sich nach § 823. Ist das Schiff auf Zeit oder für mehrere Reisen (§ 757) versichert, so dauert die Versicherung im Falle der Veräußerung während einer Reise nur bis zur Entlöschung des Schiffes im nächsten Bestimmungshafen (§ 823).</p> | <p>(1)The provisions of 899 are also applicable in case of insurance of a share in a ship.</p> <p>(2)If the ship itself is insured, they are only applicable if the ship's ownership is transferred during a voyage. The commencement and the termination of a voyage are determined in accordance with 823. If the ship is insured for a period or for a number of voyages (757), the insurance continues while on a voyage only until the discharge of the ship in the next port of destination (823).</p> | <p>(1) 第 899 條之規定，對船舶持分之保險適用之。</p> <p>(2) 於船體保險，對於船舶於航行中移轉所有權者，第 899 條亦適用之。航行開始與終了，依第 823 條之規定。船舶為期間保險或數次航行保險者(第 757 條)，於航行移轉時，其保險繼續至最終之目的港船舶卸貨為止。</p> |
|--|--|--|

Elfter Abschnitt Verjährung

ELEVENTH SECTION PRESCRIPTION

第十一章 時效

HGB § 901

901. [One year period of prescription]

第 901 條(1 年時效期間)

Folgende Forderungen verjähren in einem Jahr:

The following claims prescribe in one year:

下列求償時效期間為 1 年:

1. öffentliche Schiffs-, Schifffahrts- und Hafengebühren;
2. Lotsgelder;
3. Beiträge zur großen Haverei;
4. Rückgriffsforderungen, die den Reedern untereinander nach § 736 Abs. 2 zustehen.

1. official taxes on vessels, navigation dues and port dues;
2. pilotage fees;
3. contributions to general average;
4. claims for indemnification by shipowners among themselves pursuant to 736 (2).

1. 船舶稅捐、航行捐及港捐；
2. 引水費；
3. 共同海損分擔；
4. 船舶所有人間依據第 736 條第 2 項補償之求償。

HGB § 902

902. [Two year period of prescription]

第 902 條 (2 年時效期間)

Folgende Forderungen verjähren in zwei Jahren:

The following claims prescribe in two years:

下列求償之時效期間為 2 年:

1. Forderungen gegen den Verfrachter aus Verträgen über die Beförderung von Reisenden;
2. Schadensersatzforderungen aus dem Zusammenstoß von Schiffen oder aus einem unter § 738c fallenden Ereignis;
3. Forderungen auf Bergelohn oder Sondervergütung einschließlich Bergungskosten; Forderungen wegen der Beseitigung eines Wracks.

1. claims against the carrier arising out of contracts for the carriage of passengers;
2. claims for damages arising from collisions of ships or from an event falling under 738c;
3. salvage and assistance expenses, including particularly wages for salvage and assistance work, as well as claims on account of the removal of a wreck.

1. 因旅客運送契約所生向運送人提出之求償；
2. 船舶間碰撞或依第 738 條之三事故所生之損害賠償請求；
3. 救助及撈救費用，包括救助及撈救作業之特別薪資及有關殘骸移除之求償。

HGB § 903

903. [Beginning of prescriptive period]

第 903 條(時效期間始期)

(1)Die Verjährung beginnt mit dem Schluß des Jahres, in welchem die Forderung fällig geworden ist.

(1)Prescription begins to run from the end of the year in which the claim becomes due.

(1) 時效自債權到期年度之末日起算。

(2)Die Verjährung der Schadensersatzforderungen aus dem Zusammenstoß von Schiffen oder aus einem unter § 738c fallenden Ereignis (§ 902 Abs.

(2)The prescription of claims for damages arising out of a collision of ships or out of an occurrence (902, no. 2) falling under 738c, begins to run from the

(2) 船舶碰撞或屬第 738 條之三(第 902 條 2 項參照)所生之損害賠償請求時效，自事故發生之

- 1 Nr. 2) beginnt mit dem Ablauf des Tages, an welchem das Ereignis stattgefunden hat.
- (3) Die Verjährung der in § 902 Nr. 3 und 4 genannten Forderungen beginnt mit dem Ablauf des Tages, an welchem die Bergungs- oder Wrackbeseitigungsmaßnahmen beendet worden sind. Die Verjährung von Rückgriffsansprüchen des Schuldners dieser Forderungen beginnt jedoch erst mit dem Tag des Eintritts der Rechtskraft des Urteils gegen ihn oder, wenn kein rechtskräftiges Urteil vorliegt, mit dem Tag, an dem er den Anspruch befriedigt hat, es sei denn, der Rückgriffsschuldner wurde nicht innerhalb von drei Monaten, nachdem der Rückgriffsgläubiger Kenntnis von dem Schaden und der Person des Rückgriffsschuldners erlangt hat, über diesen Schaden unterrichtet.
- expiration of the day on which such occurrence takes place.
- (3) The limitation period of the claims stated in § 902 nos. 3 and 4 commences with the expiry of the day on which the salvage operations or removal of a wreck are terminated. The limitation of recourse rights of the debtor of these claims commences on the day of entry into legal force of the judgement against him or, if there is no legally binding judgement, on the day on which he has satisfied the claim, unless the recourse debtor has not been notified of this damage within three months after the recourse creditor has received knowledge of the damage and of the person of the recourse debtor.
- 屆滿日起算。
- (3) 第 902 條第 3 及 4 項所規定求償之時效期間，於救助作月或殘骸移除作業終止之日起算。對前述求償之債務人之追償請求權之時效期間，自對其進行法律程序或如無訴訟程序，則從解決該求償之日起算，然追償之債權人未於知曉損害及追償債務人後三個月內通知追償債務人者，不在此限。

HGB § 904

904. [Repealed]

第 904 條 刪除

HGB § 905

905. [Prescription of insurance claims]

第 905 條(保險請求時效)

- (1) Es verjähren in fünf Jahren die Forderungen des Versicherers und des Versicherten aus dem Versicherungsvertrag.
- (2) Die Verjährung beginnt mit dem Ablauf des Jahres, in welchem die versicherte Reise beendet ist, und bei der Versicherung auf Zeit mit dem Ablauf des Tages, an welchem die Versicherungszeit endet. Sie beginnt, wenn das Schiff verschollen ist, mit dem Ablauf des Tages, an welchem die Verschollenheitsfrist endet.
- (1) The claims arising from the insurance contract of the insurer and of the insured prescribe in five years.
- (2) The prescription begins to run from the expiration of the year in which the insured voyage is completed, and in case of time insurance, from the expiration of the day on which the insurance period ends. It begins to run, if the ship is missing, from the expiration of the day on which the period of disappearance ends.
- (1) 保險人及被保險人基於保險契約之債權，其時效為 5 年。
- (2) 前項時效以投保之航程終了當年度起算。如定時保險者，自保險期間終了之日起開始。如船舶所在不明，則自所在不明最後消息之日起算。